叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 黑衣人的奇遇记(the Adventures Of A Black Coat) 000001

2. 黑衣人的奇遇记(the Adventures Of A Black Coat) 000002

3. 黑衣人的奇遇记(the Adventures Of A Black Coat) 000003

4. 黑衣人的奇遇记(the Adventures Of A Black Coat) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑衣人的奇遇记(The adventures of a black coat)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ədˈventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

[blæk] [koʊt] .
BLACK COAT .
黑色的 外套 .

黑色外套。

[kənˈteɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈkʌrənsɪz]
A Series of Remarkable Occurrences
一个 系列 的 卓越 发生

一系列非同寻常的事件

[ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] ,
and entertaining Incidents ,
和 娱乐 事件 ,

以及一些有趣的事件，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ɪn][ɪts] [ˌperəgrɪˈneɪʃn]
That it was a Witness to in its Peregrinations
那 它 曾是 一个 证人 到 在 它是 游历

它见证了它的迁徙

[θruː] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈwestmɪnstər] ,
through the Cities of London and Westminster ,
通过 这 城市 的 伦敦 和 威斯敏斯特 ,

途经伦敦城和威斯敏斯特城，

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈkærəktərz] .
in Company with Variety of Characters .
在 公司 和 种类 的 人物 .

与形形色色的人共事。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ɪt'self] .
As **related** **by** **ITSELF** **.**
作为 有关的 经过 本身 .

如其自身所述。

[ˌkju ju 'aɪ]['mɔːreɪz]['hɑːmɪnəm] - ['vɪdɪt] .
Qui **mores** **hominum** **multorum** **vidit** **.**
qui 习俗 人 - 维迪特 .

Qui mores hominum multorum vidit。

[hɔːr] .
Hor **.**
hor .

水平

['dʌblɪn] :
DUBLIN **:**
都柏林 :

都柏林:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['rɑːbərt] [bel] , ['bʊkselər]
Printed **for** **Robert** **Bell** **,** **Bookseller**
打印 为了 罗伯特 钟 , 书商

由书商罗伯特·贝尔印刷

[ænd; ənd] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɔːkʃn] - [ruːmz; rʊmz]
and **Auctioneer** **,** **at** **his** **great** **Auction** **-** **Rooms**
和 拍卖 , 在 他的 伟大的 拍卖 - 房间

以及拍卖师，在他宏伟的拍卖行

[ɑːn][kɔːrk] - [hɪl] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['luːkəsɪz]
on **Cork** **-** **Hill** **,** **opposite** **to** **Lucas's**
在 软木 - 爬坡道 , 对面的 到 卢卡斯的

在科克山，卢卡斯餐厅对面

['kɔːfi] - [haʊs] .
Coffee **-** **House** **.**
咖啡 - 房子 .

咖啡馆。

[em][ˌdiːˌsiː'siː][ˌɛl'ɛksaɪ'aɪ] .
M **DCC** **LXII** **.**
M DCC lxii .

M DCC LXII。

[[praɪs] ['soʊd] 1s .
[**Price** **sewed** **1s** **.**
[价格 缝制的 1s .

[价格缝制 1 秒。

1d .
1d **.**
1d .

1d.

[baʊnd] 1s .
bound **1s** **.**
边界 1s .

绑定 1s。

8d .]
8d **.** **]**
8d .]

8d.]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[hiː; hi] [nə'sesəti] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [ə'pɑːn] ['ɔːθəz] , [ʌv; əv] ['priːfɪksɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi]
he necessity which custom has intailed upon authors , of prefixing an apology
他 必要性 哪个 风俗 有 包含 之上 作者 , 的 前缀 一个 道歉
[tuː; tə][ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] ,
to their performances ,
到 他们的 表演 ,

习俗迫使作者在作品前加上道歉声明。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
makes it requisite for me to say something
制作 它 必需品 为了 我 到 说 某物

这让我不得不说些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ɑːn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
on introducing the following sheets to the public ;
在 介绍 这 下列的 纸张 到 这 民众 ;

向公众介绍以下资料;

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] ['prefisiz] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['riːdɚz]
and as long prefaces are in general of little estimation amongst the readers
和 作为 长的 序言 是 在 一般的 的 小的 估算 在 这 读者
[ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,
of books of entertainment ,
的 图书 的 娱乐 ,

而且，一般来说，娱乐类书籍的读者对序言的重视程度不高。

[aɪ] [wɪl] ['trespæs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I will trespass as little upon their patience as possible .
我 将要 侵入 作为 小的 之上 他们的 耐心 作为 可能的 .

我会尽量避免辜负他们的耐心。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['vɜːrtʃuː] , [dɪ'pres] [vaɪs] , [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ['fɑːli] , [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
To excite virtue , depress vice , and ridicule folly , is as much the business of
到 激发 美德 , 抑郁 副 , 和 嘲笑 蠢事 , 是 作为 很多 这 商业 的
[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] ,
the Novelist ,
这 小说家 ,

激发美德、抑制邪恶、嘲讽愚昧，正是小说家的职责所在。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['kænɑːt] , [laɪk][ðə; ði]

as	it	is	the	design	of	the	Drama	;	and	though	the	former	cannot	,	like	the
作为	它	是	这	设计	的	这	戏剧	;	和	尽管	这	以前的	不能	,	喜欢	这

[drə'mætɪk] - ['raɪtər] ,

dramatic	-	writer	,
戏剧性	-	作家	,

因为这是戏剧的设计；尽管前者不能，就像剧作家一样，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [siːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ,

represent	his	scenes	to	the	Senses	,
代表	他的	场景	到	这	感官	,

将他的场景呈现给感官，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

yet	it	is	in	his	power	to	set	his	characters	in	such	a	light	,
然而	它	是	在	他的	力量	到	放	他的	人物	在	这样的	一个	光	,

然而，他有能力将笔下的人物塑造成这样的形象。

[æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrsəbl] ['mænər] ,

as	to	strike	the	Minds	of	his	readers	,	in	a	very	forcible	manner	,
作为	到	罢工	这	思想	的	他的	读者	,	在	一个	非常	强制的	方式	,

为了以非常强有力的方式震撼读者的心灵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['ɪmɪteɪt] ,

with	the	virtues	he	would	have	them	imitate	,
和	这	美德	他	会	有	他们	模拟	,

他希望他们效仿的美德，

[ɔːr][ðə; ði] ['erərz] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'mend] . — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['nɑːv(ə)l] -

or	the	errors	he	would	wish	them	to	amend	.	—	But	our	present	novel	-
或者	这	错误	他	会	希望	他们	到	修正	.	—	但	我们的	展示	小说	-

['raɪtɚz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [els] [ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðer; ðər] ['riːdɚz] ;

writers	seem	to	have	little	else	in	view	than	to	amuse	their	readers	;
作家	似乎	到	有	小的	别的	在	看法	比	到	娱乐	他们的	读者	;

或者他希望他们改正的错误。——但是我们现在的小说家似乎除了取悦读者之外，别无其他目的；

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [gɪld][ðə; ði] [pɪl] [soʊ] ['veri] [θɪk] ,

or	,	if	they	have	any	design	to	instruct	them	,	they	gild	the	pill	so	very	thick	,
或者	,	如果	他们	有	任何	设计	到	指示	他们	,	他们	镀金	这	丸	所以	非常	厚的	,

[ðæt]

that
那

或者，如果他们真心想教导他们，他们就会把药丸镀上很厚的金箔，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ɔːl][ɪts]['leɪt(ə)nt] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] , [ɔːr][ɪts] [ɪ'fekts] [pri'ventid] .

all	its	latent	good	qualities	are	destroyed	,	or	its	effects	prevented	.
全部	它是	潜	好的	品质	是	损毁	,	或者	它是	效果	阻止	.

它所有潜在的优点都被破坏了，或者其效果被阻止了。

[tuː; tə][mɪks] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['meθəd] [ə; eɪ] ['raɪtər]

To	mix	pleasure	with	instruction	,	is	certainly	the	most	efficacious	method	a	writer
到	混合	乐趣	和	操作说明	，	是	当然	这	最多	有效的	方法	一个	作家

[kæn; kən] [teɪk] ,

can	take	,
能	拿	，

将趣味性与教育意义相结合，无疑是作家所能采取的最有效方法。

[tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

to	render	his	labours	agreeable	to	his	readers	.
到	使成为	他的	劳动	同意	到	他的	读者	.

使他的作品能为读者所欣赏。

[ɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peti] [pər'fɔːrməns] [ɪz] ,

All	I	shall	say	of	the	following	petit	performance	is	,
全部	我	将	说	的	这	下列的	小	表现	是	，

关于接下来这场小型演出，我只想说：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːθər] [les] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔːrəl] .

that	I	have	endeavoured	to	make	the	Author	less	conspicuous	than	the	moral	.
那	我	有	努力	到	制作	这	作者	较少的	显眼的	比	这	道德	.

我已努力使作者不如寓意那样引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ɪf] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [vaɪs] ,

If	a	blush	should	arise	on	the	cheek	of	conscious	vice	,
如果	一个	脸红	应该	出现	在	这	脸颊	的	有意识的	副	，

如果因自觉的恶行而脸颊泛起红晕，

[ɔːr][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

or	a	sense	of	shame	be	awakened	in	the	bosom	of	folly	,
或者	一个	感觉	的	耻辱	是	觉醒	在	这	怀	的	蠢事	，

或者在愚昧之中唤醒羞耻感，

[ɑːn] [pə'ruːzɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɪl]

on	perusing	any	of	the	characters	exhibited	in	this	performance	,	my	intentions	will
在	仔细阅读	任何	的	这	人物	展出	在	这	表现	，	我的	意图	将要

[biː; bi] ['ænsər] ,

be	answered	,
是	回答	，

只要仔细审视这场演出中呈现的任何一个角色，我的意图就会得到解答。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊps] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kjʊrəbl] .

and	there	are	hopes	that	such	are	not	incurable	.
和	那里	是	希望	那	这样的	是	不是	不治之症	.

人们希望这种情况并非不治之症。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['krɔniklz] , [ðə; ði][ˌkækoʊ'iːˌθiːz] [skrɪbɛndi] [hæθ] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði]

In	this	age	of	Magazines	and	Chronicles	,	the	Cacoethes	Scribendi	hath	infected	the
在	这	年龄	的	杂志	和	编年史	，	这	卡科西斯	抄写员	有	已感染	这

[taʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ,

town	so	much	,
镇	所以	很多	，

在这个杂志和纪事盛行的时代，《谗言抄写员》已经严重影响了整个城镇。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ʃɑːp] , [ɔːr] [wɜːrk] - [ruːm] , ['hɑːrbər] [æn; ən] ['ɔːθər] ;

that	almost	every	shop	,	or	work	-	room	,	harbours	an	author	;
那	几乎	每一个	店铺	，	或者	工作	-	房间	，	港口	一个	作者	；

几乎每家商店或工作室里都藏着一位作家；

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðiː][faɪl] , [naʊ] [liːv] [ðer; ðər] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ðiː][vaɪs] ,
and gentlemen of the file , now leave their more useful labour at the vice ,
和 先生们 的 这 文件 , 现在 离开 他们的 更多的 有用 劳动 在 这 副 ,

各位锉刀匠，现在请把他们更有用的工作留在钳工席上吧。

[ænd; ənd] [tɔɪl] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [pɪrɪədz] .
and toil to polish periods .
和 辛劳 到 抛光 时期 .

并努力完善时期。

[wen] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'suːm] [ðə; ðiː][pen] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; biː] [diːmd] ['vænəti] ,
When such gentlemen assume the pen , I hope it will not be deemed vanity ,
什么时候 这样的 先生们 认为 这 笔 , 我 希望 它 将要 不是 是 被认为 虚荣 ,

我希望，当这样的先生拿起笔时，不会被视为虚荣。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [feɪm] ,
if I decline standing as candidate for literary fame ,
如果 我 衰退 常设 作为 候选人 为了 文学 名声 ,

如果我拒绝竞选文学奖项，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [maɪ'self][nɑːt][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ðiː] ['ɑːnərz] [ðæt] [meɪ]
and declare myself not desirous of sharing with them the honours that may
和 宣布 我 不是 渴望 的 分享 和 他们 这 荣誉 那 可能
[biː; biː] [bi'stəu] [ɑːn][ðer; ðər] ['leɪbər] :
be bestowed on their labours :
是 授予 在 他们的 劳动 :

我声明，我无意与他们分享因他们的辛勤劳动而获得的荣誉：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [prə'fes] [maɪ'self] ['kerləs] [ʌv; əv] [feɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kæləs] [tuː; tə] [kən'tempt] ;
but though I profess myself careless of fame , I am not callous to contempt ;
但 尽管 我 宣称 我 粗心 的 名声 , 我 是 不是 冷酷 到 鄙视 ;

虽然我自称不在乎名声，但我并非对轻蔑麻木不仁；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; biː] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] ['krɪtɪks]
and should be pleased to hear critics
和 应该 是 高兴 到 听到 评论家

应该乐于听取批评意见。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[seɪ] , [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðiː] [pər'fɔːrməns] [kleɪmz] [noʊ][ˌpænə'dʒɪrɪk] , [jet] [ðə; ðiː] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['merɪts]
say , that though the performance claims no panegyric , yet the design of it merits
说 , 那 尽管 这 表现 索赔 不 颂 , 然而 这 设计 的 它 优点
[sʌm; səm] [preɪz] .
some praise .
一些 称赞 .

也就是说，虽然这场演出没有标榜任何赞美之词，但它的设计值得称赞。

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ðæt] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ðer; ðər] [mə'levələns] ,
Politicians will find nothing in this little work that will gratify their malevolence ,
政治家 将要 寻找 没有什么 在 这 小的 工作 那 将要 满足 他们的 恶意 ,

政客们在这部小作品中找不到任何能满足他们恶意的东西。

[nɔːr][hæz; həz][maɪ][pen] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['pærəgɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri]

nor	has	my	pen	been	employed	to	paragon	the	wisdom	of	the	present	ministry
也不	有	我的	笔	到过	受雇	到	模范	这	智慧	的	这	展示	部

. — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

.	—	In	short	,
.	一	在	短的	,

我的笔也从未被用来赞美现任政府的智慧。——总之，

[steɪt] [ə'ferz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ;

state	affairs	is	not	the	subject	of	the	following	pages	;
状态	事务	是	不是	这	主题	的	这	下列的	页面	;

以下各页不涉及国家事务；

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [drɔːn] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ]

neither	have	I	drawn	upon	myself	the	enmity	of	so	large
两者都不	有	我	绘制	之上	我	这	敌意	的	所以	大的

我也没有招致如此之多的仇恨。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ]['bɑːdi][æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [baɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

and	respectable	a	body	as	the	clergy	,	by	invading	the	rich	province	of
和	可敬	一个	身体	作为	这	牧师	,	经过	入侵	这	富有的	省	的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

而像神职人员这样受人尊敬的群体，却入侵了宗教这片富饶的领域。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [maɪ] ['riːdɚz] ['eni] [lɔːŋgər] , [nɔːr][ə'weɪkən][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] [baɪ]

But	not	to	detain	my	readers	any	longer	,	nor	awaken	their	entertainment	by
但	不是	到	扣留	我的	读者	任何	更长	,	也不	觉醒	他们的	娱乐	经过

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

anticipating	their	expectations	,
预期	他们的	期望	,

但为了不让读者久等，也不为了通过预先满足他们的期待来激发他们的娱乐性，

[aɪ] [naʊ] [rɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪt'self] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['predʒədɪst]

I	now	refer	them	to	the	performance	itself	,	if	they	should	not	be	prejudiced
我	现在	参考	他们	到	这	表现	本身	,	如果	他们	应该	不是	是	有偏见的

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

现在我建议他们亲自观看演出，以免产生偏见。

[baɪ] ['diːmɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪr] [riːd] [æz; əz] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [wiːdz] .

by	deeming	what	they	have	here	read	as	blossoms	of	weeds	.
经过	认为	什么	他们	有	这里	读	作为	花朵	的	杂草	.

他们将这里读到的内容视为杂草之花。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[ədˈventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

[blæk] [koʊt] .
BLACK **COAT** **.**
黑色的 外套 .

黑色外套。

[ə; eɪ] [ˈseɪbl] [koʊt] , [huːz] [ˈvenərəb(ə)l] [rents] [kənˈfɛst] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A **Sable** **coat** **,** **whose** **venerable** **rents** **confest** **a** **life** **of** **business** **,** **and** **a**
一个 黑貂 外套 , 谁 可敬 租金 集市 一个 生活 的 商业 , 和 一个
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
length **of** **years** **,**
长度 的 年 ,

一件貂皮大衣，其古老的租金证明了它经商的生涯和漫长的岁月。

[lɔːŋ] [hæd; həd] [hʌŋ] [soʊl] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] ;
long **had** **hung** **sole** **tenant** **of** **a** **wardrobe** **;**
长的 有 悬挂 唯一 租户 的 一个 衣柜 ;

很久以前，衣柜里唯一的房客就挂在那里；

[tɪl] [ə; eɪ] [geɪ] [waɪt] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ker] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [leɪd] [æt; ət] [ˈdiːsnt] [leŋkθ; leŋθ]
till **a** **gay** **white** **coat** **with** **care** **was** **ushered** **in** **,** **and** **laid** **at** **decent** **length**
直到 一个 同性恋 白色的 外套 和 关心 曾是 引导 在 , 和 铺设 在 体面的 长度
:
:
:

直到一件洁白的外套被小心翼翼地送进来，铺成了合适的长度：

[wen] [loʊ] ! [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] , [ˈseɪbl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [hɜːrd] [tuː; tə]
when **lo** **!** **with** **mortal** **voice** **,** **and** **sounds** **articulate** **,** **Sable** **was** **thus** **heard** **to**
什么时候 洛 ! 和 凡人 嗓音 , 和 声音 能言善辩 , 黑貂 曾是 因此 听到 到
[əˈdres] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] :
address **the** **stranger** **:**
地址 这 陌生人 :

突然！人们听到萨布尔用凡人的声音，清晰地向陌生人说话：

“ [ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] , [spɑːrk] ,
“ **Thy** **presence** **,** **spark** **,**
“ 你的 在场 , 火花 ,

“你的存在，火花，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[wɔːnz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌdɪsəˈluːʃn] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][kæst][ə; eɪ] [ˈretrəspekt] [ˈoʊvər][maɪ]
warns **me** **of** **my** **approaching** **dissolution** **;** **but** **when** **I** **cast** **a** **retrospect** **over** **my**
警告 我 的 我的 接近 溶解 ; 但 什么时候 我 投掷 一个 回顾 超过 我的
[ˈfɔːrmər] [laɪf] ,
former **life** **,**
以前的 生活 ,

它预示着我即将走向衰亡；但当我回顾过去的生活时，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['neɪtɪv] ['pjʊrəti][ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [fɔːrm] ,

and	behold	thy	native	purity	and	unblemished	form	,
和	看哪	你的	本国的	纯度	和	完美无瑕	形式	,

瞧瞧你天生的纯洁和无瑕的容颜，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['pɪti] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [mis'fɔːtʃənz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti]

I	cannot	but	pity	the	many	and	various	misfortunes	thou	art	,	in	all	probability
我	不能	但	遗憾	这	许多	和	各种各样的	不幸	你	艺术	,	在	全部	可能性

[er] [tuː; tə] . ” — [tuː; tə] [huːm] ,

heir	to	.	”	—	To	whom	,
继承人	到	.	”	—	到	谁	,

我不禁对你所遭受的诸多不幸深感同情，你很可能也是这些不幸的继承者。”——致谁，

[waɪt] , “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ðaɪ] [kwɪr] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['æspekt] , [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət]

White	,	“	And	when	I	behold	thy	queer	shape	and	rustic	aspect	,	I	cannot	but
白色的	,	“	和	什么时候	我	看哪	你的	酷儿	形状	和	乡村	方面	,	我	不能	但

[rɪ'tɜːrn] [ðaɪ] ['pɪti] ,

return	thy	pity	,
返回	你的	遗憾	,

怀特说：“当我看到你奇特的身形和粗犷的容貌时，我不禁也对你心生怜悯。”

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [ʌp] [maɪ] [prerz] [ə'genst] [lɔːn'dʒevəti] .

and	offer	up	my	prayers	against	longevity	.
和	提供	向上	我的	祈祷	反对	长寿	.

我祈求上帝保佑我延年益寿。

” — ['seɪbl] [rɪ'plaɪd] , “ [bɔɪ] , [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'siːmli]

”	—	Sable	replied	,	“	Boy	,	know	that	the	depredations	of	time	,	and	the	unseemly
”	—	黑貂	回复	,	“	男生	,	知道	那	这	掠夺	的	时间	,	和	这	不体面的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

appearance	of	industry	,
外貌	的	行业	,

萨布尔回答说：“孩子，你要知道时间的侵蚀和工业的丑陋面目，

[ɑːr; ər][nɑːt]['prɑːpər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] : [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðaʊ] [kudst] [fɔːr'siː] [ðə; ði]

are	not	proper	subjects	of	ridicule	:	were	it	possible	thou	couldst	foresee	the
是	不是	恰当的	主题	的	嘲笑	:	是	它	可能的	你	可以	预见	这

[treɪn] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] ,

train	of	misfortunes	,
火车	的	不幸	,

并非嘲笑的合适对象：如果你能预见一连串的不幸，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] , [ðaʊ] [wɪl]

which	in	the	course	of	thy	existence	,	and	revolutions	of	thy	fortune	,	thou	will
哪个	在	这	课程	的	你的	存在	,	和	革命	的	你的	财富	,	你	将要

[biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ,

be	subject	to	,
是	主题	到	,

在你的一生中，以及你命运的变迁中，你将受到这一切的影响。

[ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi]

that	gay	and	happy
那	同性恋	和	快乐的

那快乐又快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[miːn] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['æspekt] .

mien	would	be	changed	to	a	gloomy	and	melancholy	aspect	.
面容	会	是	已更改	到	一个	阴沉	和	忧郁	方面	.

神态会变得阴郁忧伤。

" [hɪr] [waɪt] [boʊd] [hjuː'mɪləti] , [kreivd] [ðə; ði]['seɪdʒɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

"	Here	White	bowed	humility	,	craved	the	sages	pardon	,
"	这里	白色的	鞠躬	谦逊	,	渴望	这	智者	赦免	,

“怀特在此卑躬屈膝，恳求智者的宽恕，

[ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtid] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	supplicated	his	advice	in	the	conduct	of	his	life	.
和	恳求	他的	建议	在	这	执行	的	他的	生活	.

并恳求他对自己的人生行事提出建议。

['seɪbl] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defərəns] [peɪd]

Sable	,	finding	it	a	coat	of	manners	,	and	pleased	with	the	deference	paid
黑貂	,	寻找	它	一个	外套	的	礼仪	,	和	高兴	和	这	尊重	有薪酬的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

to	his	importance	,
到	他的	重要性	,

萨布尔认为这是一件礼仪之袍，并对人们给予他应有的尊重感到满意。

[ðʌs] ['ænsər] , " [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ;

thus	answered	,	"	To	give	advice	is	easy	,	but	to	profit	by	it	is	difficult	;
因此	回答	,	"	到	给	建议	是	简单的	,	但	到	利润	经过	它	是	难的	;

于是回答说：“给别人提建议很容易，但从中获益却很难；

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] ([ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]) [rɪ'hɜːrs] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz]

I	will	therefore	(	if	thou	hast	patience	to	listen	)	rehearse	to	thee	the	vicissitudes
我	将要	所以	(	如果	你	哈斯特	耐心	到	听	)	排练	到	你	这	变迁

[ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

of	my	fortune	,
的	我的	财富	,

因此，我将（如果你有耐心听的话）向你讲述我命运的变迁。

[frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst][fɔːr'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['prɑːfɪt][baɪ][maɪ] [mis'fɔːtʃənz]

from	my	first	formation	to	this	time	,	so	that	thou	may'st	profit	by	my	misfortunes
从	我的	第一的	形成	到	这	时间	,	所以	那	你	五月	利润	经过	我的	不幸

,

,

,

从我初次成军至今，愿你从我的不幸中获益。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ðaɪ][lɑːt] , (- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

and	learn	to	bear	thy	lot	,	(	whate're	it	may	be	)	with	patience	and
和	学习	到	熊	你的	很多	,	(	-	它	可能	是	)	和	耐心	和

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

resignation	;
辞职	;

学会以耐心和顺从的态度承受你的命运（无论是什么）。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] .

and	believe	me	thou	wilt	have	occasion	for	philosophy	.
和	相信	我	你	枯萎	有	场合	为了	哲学	.

相信我，你终会有机会思考哲学。

" [waɪt] [pə'laɪtli] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒəz][laɪf] , [hiː; hi]

"	White	politely	expressing	his	desire	to	be	informed	of	the	sage's	life	,	he
"	白色的	礼貌地	表达	他的	欲望	到	是	知情的	的	这	圣人的	生活	,	他

“怀特礼貌地表达了他想了解这位圣人生平的愿望，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðʌs] [prə'siːdid] : [wen] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [siːnz] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ,
thus proceeded : When I contemplate the scenes I have experienced ,
因此 继续 : 什么时候 我 沉思 这 场景 我 有 经验丰富的 ,

于是，事情就这样发展下去了：当我回想起我所经历的种种场景时，

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪl] [skiːmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ɪn] [ðoʊz]
and meditate on the vile schemes I have been obliged to countenance in those
和 幽思 在 这 卑鄙的 方案 我 有 到过 有义务 到 面容 在 那些
[huːz] [soʊl] ['merɪt] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɑːn] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [kloʊz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm]
whose sole merit and reputation on arose from my close attachment to them
谁 唯一 优点 和 名声 在 出现 从 我的 关闭 依恋 到 他们
,
,
,

并反思我不得不容忍的那些卑鄙阴谋，这些人唯一的功绩和名声都源于我与他们之间的亲密关系。

[maɪ] ['veri] [θredz] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] .
my very threads blush at the indignity .
我的 非常 线程 脸红 在 这 侮辱 .

我浑身上下都因这侮辱而羞愧。

[hɪr] ['seɪbl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [saɪ] [moʊst] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [waɪt] , - [tɪz] [θɔːt] , [læft]
Here Sable was heard to sigh most piteously , and White , ' tis thought , laughed
这里 黑貂 曾是 听到 到 叹 最多 可怜地 , 和 白色的 , - 的 想法 , 笑了
[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
in his sleeve .
在 他的 袖子 .

这时，人们听到萨布尔发出了一声极其悲惨的叹息，而怀特，人们认为，则在袖子里偷笑了。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] — ['seɪbl] [ðʌs] ['oʊpənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
After a pause of some minutes — Sable thus opened the relation of his
后 一个 暂停 的 一些 分钟 — 黑貂 因此 打开 这 关系 的 他的
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

沉默了几分钟后，萨布尔开始讲述他的冒险经历。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌv; əv][maɪ][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,
The death of a late Princess was the æra of my formation ,
这 死亡 的 一个 晚的 公主 曾是 这 时代 的 我的 形成 ,

一位已故公主的去世是我成长的时代。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
at which time I was called to this state as a symbol of sorrow ,
在 哪个 时间 我 曾是 称为 到 这 状态 作为 一个 象征 的 悲哀 ,

当时我被召到这个州，作为哀悼的象征。

([fɔːrmd] [baɪ][ɑːr] — — - [es]['skɪlf(ə)l][hænd]) [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənər] [ʌv; əv]
(formed by R — — ' s skillful hand) for the use of a commoner of
(形成 经过 拉 — — - s 熟练 手) 为了 这 使用 的 一个 平民 的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bɪlətiz] .
distinguished abilities .
杰出的 能力 .

（由 R—— 的巧手打造）供一位才华横溢的平民使用。

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['senət] - [haʊs] , [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði][best] ['hedz] [hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst] ['hɑːrts]
him , in the senate - house , have I seen the best heads have the worst hearts
他 , 在 这 参议院 - 房子 , 有 我 已见 这 最好的 头部 有 这 最差 心
,
,
,

在参议院里，我见过最聪明的人，却往往心肠最坏。

[ænd; ənd] [fə'leɪʃəs] ['eləkwəns] ['saɪləns] [truːθ] , [wen] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] :
and fallacious eloquence silence truth , when delivered in simplicity of language :
和 谬误的 口才 沉默 真相 , 什么时候 发表 在 简单 的 语言 :

而用简洁的语言表达出来的谬误雄辩，却掩盖了真相:

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,
but being naturally of a volatile disposition , this life of idleness ,
但 存在 自然 的 一个 易挥发的 处置 , 这 生活 的 懒惰 ,

但他生性性情暴躁，这种游手好闲的生活，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] , [gruː] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
for it was seldom I appeared in public , grew irksome to me ,
为了 它 曾是 很少 我 出现 在 民众 , 生长 烦人的 到 我 ,

因为我很少在公共场合露面，这让我感到厌烦。

[ænd; ənd][aɪ] ['læŋgwɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and I languished to see the world .
和 我 萎靡不振 到 看 这 世界 .

我渴望看看这个世界。

[maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['grætɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['biːɪŋ]
My wishes were at length gratified ; the limited time of mourning being
我的 愿望 是 在 长度 满意 ; 这 有限的 时间 的 丧 存在
[ɪk'spaɪərd] ,
expired ,
已到期 ,

我的愿望最终得以实现；有限的哀悼期已过。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [də'mestɪk] , [huː] [suːn] ['æftər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl]
I was disposed of to a favorite domestic , who soon after , for a small
我 曾是 处置 的 到 一个 最喜欢的 国内的 , WHO 很快 后 , 为了 一个 小的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

我被送给了一位她很喜欢的女佣，不久之后，她只花了很少的钱就……

[kən'saɪnd] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . — — , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['mɑːnməθ] - [striːt] .
consigned me over to Mr . — — , a merchant in Monmouth - Street .
寄售 我 超过 到 先生 . — — , 一个 商人 在 蒙茅斯 - 街道 .

他把我托付给了蒙茅斯街的一位商人——先生。

[hɪr] ['prɑːpərli] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɪst] ;
Here properly I may say I began to exist ;
这里 适当地 我 可能 说 我 开始 到 存在 ;

在这里，我才真正开始存在；

[maɪ] [hɑːrt] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd]

my	heart	dilated	with	joy	at	the	prospect	of	seeing	life	,	and
我的	心	扩张	和	喜悦	在	这	前景	的	看到	生活	,	和

想到即将见到生命，我的心因喜悦而狂跳不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [ðæt] ['vɪzɪt] [ðɪs] [pleɪs] .

associating	with	the	various	characters	that	visit	this	place	.
关联	和	这	各种各样的	人物	那	访问	这	地方	.

与到访此地的各种人物建立联系。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][maɪ] [nuː] ['oʊnər] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	was	soon	introduced	by	my	new	owner	to	the	class	of	occasional	gentleman	,
我	曾是	很快	介绍	经过	我的	新的	所有者	到	这	班级	的	偶然	绅士	,

我的新主人很快就把我介绍给了那些偶尔光顾的绅士们。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['friːkwəntli] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

each	of	whom	I	had	the	mortification	to	see	frequently	depart	from	our
每个	的	谁	我	有	这	屈辱	到	看	频繁地	离开	从	我们的

['prɪzn] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [mɔθs] ,

prison	of	dust	and	moths	,
监狱	的	灰尘	和	蛾子	,

我常常不得不眼睁睁地看着他们离开我们这个尘土飞扬、虫蛀成灾的牢笼，这种感觉令我感到无比羞愧。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [freʃ] [er] ; ['meni] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]

and	enjoy	liberty	and	fresh	air	;	many	objecting	to	me	on	account	of	my
和	享受	自由	和	新鲜的	空气	;	许多	反对	到	我	在	帐户	的	我的

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

享受自由和新鲜空气；许多人因为我的体型而反对我，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [ðoʊ] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [bɪ'loʊ]

which	was	then	far	above	the	common	,	though	now	,	as	you	may	see	,	below
哪个	曾是	然后	远的	多于	这	常见的	,	尽管	现在	,	作为	你	可能	看	,	以下

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当时它远高于普通水平，但现在，正如你所看到的，它低于普通水平了。

['hævɪŋ] ['leɪtli] [bɪn] [kɝ'teɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːtʃər] ,

having	lately	been	curtailed	by	the	degrading	scissars	of	a	botcher	,
拥有	最近	到过	缩减	经过	这	降级	剪刀	的	一个	笨蛋	,

最近被一个拙劣的剪裁者用卑鄙的剪刀剪断了，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ] [mɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌlər] .

and	refused	by	more	from	my	colour	.
和	拒绝	经过	更多的	从	我的	颜色	.

而且我的肤色还被更多人拒绝了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fʊtmən] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv]

At	length	an	Irish	footman	,	after	being	disappointed	by	the	whole	class	of
在	长度	一个	爱尔兰	男仆	,	后	存在	失望的	经过	这	所有的	班级	的

[bəʊz] ,

Beaus	,
帅哥	,

最后，一位爱尔兰男仆在对所有花花公子都感到失望之后，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hə'kʊlɪən] [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ,

who	were	not	equal	to	his	Herculean	breadth	of	shoulders	,
WHO	是	不是	平等的	到	他的	赫拉克勒斯	宽度	的	肩膀	,

他们都无法与他那赫拉克勒斯般宽阔的肩膀相提并论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['grævəti] , [ænd; ənd]['sællaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

determined	to	appear	in	a	character	of	gravity	,	and	sallied	forth	with	me
决定	到	出现	在	一个	特点	的	重力	,	和	突袭	前进	和	我

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

on	his	back	.
在	他的	后退	.

他决心以严肃的形象示人，背着我向前走去。

['veriəs] [wɜːr; wər][maɪ] [kən'dʒektʃəz] [wer] [ðɪs] - ['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Various	were	my	conjectures	where	this	enterprizing	genius	was	carrying	me	,
各种各样的	是	我的	猜想	在哪里	这	-	天才	曾是	携带	我	,

我曾多次猜测这位富有进取心的天才将把我带到哪里，

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [straɪps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv]

nor	was	I	quite	free	from	fear	of	receiving	stripes	,	from	the	temerity	of
也不	曾是	我	相当	自由的	从	害怕	的	接收	条纹	,	从	这	鲁莽	的

[maɪ] [əd'ventʃərər] ;

my	adventurer	;
我的	冒险家	;

我也并非完全摆脱了因冒险者的鲁莽而遭受鞭笞的恐惧；

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [skwerd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [raɪt]

for	I	concluded	it	was	not	an	expedition	squared	by	the	rules	of	right
为了	我	结束	它	曾是	不是	一个	远征	平方	经过	这	规则	的	正确的

[ˌɔːltə'geðər] ;

altogether	;
共	;

因为我得出结论，这完全不是一次符合正义原则的探险；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] ['friːkwəntli] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

especially	as	many	of	our	community	frequently	brought	home	with	them
尤其	作为	许多	的	我们的	社区	频繁地	带来	家	和	他们

[maːrks][ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'zæstər] ,

marks	of	various	disasters	,
标记	的	各种各样的	灾难	,

尤其是我们社区的许多人经常把各种灾害的痕迹带回家，

['sʌmtaɪmz] ['biːɪŋ] ['drægd] [θruː] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [pɑːnd] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['ken(ə)l]

sometimes	being	dragged	through	a	horse	-	pond	,	at	other	times	rolled	in	a	kennel
有时	存在	拖拽	通过	一个	马	-	池塘	,	在	其他	时代	滚动	在	一个	狗窝

,

,
,

有时被拖过马塘，有时被扔进狗窝里滚来滚去。

[bɪ'saɪdz] ['nʌmbərləs] ['keɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['æftərwərdz]

besides	numberless	canings	and	kickings	,	and	were	generally	afterwards
除了	无数	鞭笞	和	踢打	,	和	是	一般来说	然后

[dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnhjuː'mænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

delivered	over	to	the	inhumanity	of	a	scowerer	,
发表	超过	到	这	不人道	的	一个	-	,

除了无数次的鞭打和踢踹之外，他们通常还会被交给鞭笞者，遭受非人道的折磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[huː] [ɪm'perd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['brʌʃɪz] [hiː; hi] ['tɔːmentid] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ,
who impaired us more , with the variety of brushes he tormented us with ,
WHO 受损 我们 更多的 , 和 这 种类 的 刷子 他 饱受折磨 我们 和 ,

他用各种各样的画笔折磨我们，给我们造成了更大的伤害。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
than a whole year of service .
比 一个 所有的 年 的 服务 .

超过一年的服务时间。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sə'praiz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] ,
But I was surprized , and not a little pleased ,
但 我 曾是 惊讶 , 和 不是 一个 小的 高兴 ,

但我感到既惊讶又有点高兴。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [boʊld][spɑːrk] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
when I found this bold spark knock at the door of one of the
什么时候 我 成立 这 大胆的 火花 敲 在 这 门 的 一 的 这
['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] ;
managers of the theatres ;
经理 的 这 剧院 ;

当我发现这个大胆的火花时，我敲响了其中一位剧院经理的门；

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [ðɪs] ['wɜːrði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] - ['kʌlərd] [sə'saɪəti] , [wʌz; wəz]
the door being opened , this worthy member of the party - coloured society , was
这 门 存在 打开 , 这 值得 成员 的 这 派对 - 有色 社会 , 曾是
[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
introduced to the manager ,
介绍 到 这 经理 ,

门打开后，这位德高望重的党内成员被引荐给了经理。

[ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [səb'saidid] .
and my fears of a drubbing subsided .
和 我的 恐惧 的 一个 痛击 平静下来 .

我之前担心会惨败的顾虑也消散了。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [maɪ] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['oʊpən]
The ceremony of salutation being ended , my conductor was desired to open
这 仪式 的 问候 存在 结束 , 我的 导体 曾是 想要的 到 打开
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,
his business , which he did ,
他的 商业 , 哪个 他 做过 ,

致敬仪式结束后，我的指挥被要求开始营业，他也照做了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['mʌnstɝ] ['æksent] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
with a genuine Munster accent , in the following words , as near as I can
和 一个 真的 芒斯特 口音 , 在 这 下列的 字 , 作为 靠近 作为 我 能
[rɪ'membər] ;
remember ;
记住 ;

用地道的芒斯特口音，用我记忆中大致如下的语言；

— “ [sɜːr] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [kə'pæsɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn]
— “ Sir , finding myself capacitated to appear upon
— “ 先生 , 寻找 我 容量 到 出现 之上

——“先生，我发现自己有能力出现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][maɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,
the stage from my internal figure , and other qualifications ,
这 阶段 从 我的 内部的 数字 , 和 其他 资格 ,

从我的内心形象和其他资质来看，这个舞台

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
I am come to offer you the refusal of me , in deference to the other
我 是 来 到 提供 你 这 拒绝 的 我 , 在 尊重 到 这 其他
[haʊs] .
house .
房子 .

我前来向您转达我的拒绝，以示对另一户人的尊重。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm] ,
" The manager expressed his thanks for the favour he intended him ,
" 这 经理 表达 他的 谢谢 为了 这 偏爱 他 故意的 他 ,

经理对他的帮助表示感谢，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['kærəktərz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
and requested him to name the characters he thought he was the most
和 请求 他 到 姓名 这 人物 他 想法 他 曾是 这 最多
['keɪpəb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm] .
capable to perform .
有能力的 到 履行 .

然后请他列举出他认为自己最能胜任的角色。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — — , " [sez] [ðɪs] [hai'bəːniən] ['rɑʃiəs] ,
" Look you , Mr . — — , " says this Hibernian Roscius ,
" 看 你 , 先生 . — — , " 说道 这 希伯尼安 罗斯基乌斯 ,

“瞧瞧你，——先生，”这位爱尔兰人罗斯修斯说道。

" [let][ˌjuː 'es][fɜːrst]['set(ə)l][ðə; ði] [sælɜ-i] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
" let us first settle the sallary you are willing to give me ,
" 让 我们 第一的 定居 这 薪水 你 是 愿意的 到 给 我 ,

“我们先来商量一下你愿意给我的薪水吧。”

[fɔːr; fər] - [tɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
for ' tis not my way to take a certainty for an uncertainty .
为了 - 的 不是 我的 方式 到 拿 一个 肯定 为了 一个 不确定 .

因为我的行事风格是，不会把确定性当作不确定性。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [sælɜ-i] [bɪ'fɔːr]
" The manager remonstrated that it was impossible to offer any sallary before
" 这 经理 抗议 那 它 曾是 不可能的 到 提供 任何 薪水 前
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['merɪt] . — ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [rɪ'plaɪd] ,
he was acquainted with his merit . — Our hero replied ,
他 曾是 熟人 和 他的 优点 . — 我们的 英雄 回复 ,

经理辩解说，在了解他的才能之前，不可能给出任何薪水。——我们的主人公回答说：

" [waɪ] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . — — , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [θɪŋ] ,
" Why there is Mr . — — , I think I am not superior to him in any thing ,
" 为什么 那里 是 先生 . — — , 我 思考 我 是 不是 优越的 到 他 在 任何 事物 ,

“为什么会有——先生呢？我觉得我在任何方面都不比他强。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
and he has , I am told ,
和 他 有 , 我 是 讲述 ,

据说他确实有这样的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

1000l .
1000l .
1000l .

1000升。

[ə; eɪ] [jɪr] ; ['ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] .
a year ; therefore I would not ask more for the first year .
一个 年 ; 所以 我 会 不是 问 更多的 为了 这 第一的 年 .

一年；因此，第一年我不会要求更多。

" — 1000l .
" — 1000l .
" — 1000l .

——1000升。

[ə; eɪ] [jɪr] , ([rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər]) [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər]['merɪt] ;
a year , (replied the manager) may not be equal to your merit ;
一个 年 , (回复 这 经理) 可能 不是 是 平等的 到 你的 优点 ;

经理回答说，一年的时间可能并不足以体现你的价值；

['mɪstər] . — — [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Mr . — — is a favourite of the town ,
先生 . — — 是 一个 最喜欢的 的 这 镇 ,

——先生是镇上最受欢迎的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] . — " [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]
and that is one reason of his being paid so much . — " By the almighty
和 那 是 一 原因 的 他的 存在 有薪酬的 所以 很多 . — " 经过 这 全能的
['hevəns] !
heavens !
天 !

这就是他获得如此高薪的原因之一。——"以全能的上天的名义！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌnstɚ] ['hɪroʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz][hiː; hi] ,
exclaimed the Munster hero , I shall be as great a favourite as he ,
惊呼 这 芒斯特 英雄 , 我 将 是 作为 伟大的 一个 最喜欢的 作为 他 ,

"我也会像他一样受人喜爱！"芒斯特英雄高声说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [suːn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [prə'pɔːrʃənd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz]
with all the ladies soon , for I am as well proportioned a man as he is
和 全部 这 女士们 很快 , 为了 我 是 作为 出色地 比例匀称 一个 男人 作为 他 是
,
,
,

很快就能和所有女士们在一起了，因为我的身材比例和他一样好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " — [ə'pɑːn]
and I don't care a fig for him . " — Upon
和 我 不 关心 一个 如图 为了 他 . " — 之上

我一点也不在乎他。"——

[maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [sez] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [biːt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][sɜːr] ,
my word , Sir , says the manager , I believe you wou'd beat him ; but Sir ,
我的 单词 , 先生 , 说道 这 经理 , 我 相信 你 会 打 他 ; 但 先生 ,

我的天哪，先生，经理说，我相信你会打败他；但是先生，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [mis'teik] . — [æz; əz] [haʊ] ? — [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hai'bəːniən]

I believe you have made a small mistake . — As how ? — replied the Hibernian

我 相信 你 有 制成 一个 小的 错误 . — 作为 如何 ? — 回复 这 希伯尼安

['dʒiːniəs] , — [waɪ] [sɜːr] ,

genius , — Why Sir ,

天才 , — 为什么 先生 ,

我认为你犯了一个小错误。——“怎么个错误？”——那位爱尔兰天才回答道。——“先生，为什么呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['brɔtən] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['mɑːrkɪt] , [wer]

you have mistaken the house , Mr . Broughton lives in the Hay - market , where

你 有 错误 这 房子 , 先生 . 布劳顿 生活 在 这 干草 - 市场 , 在哪里

, [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

, if you will

, 如果 你 将要

你找错房子了，布劳顿先生住在干草市场，如果你愿意的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [miːt] [wɪð; wɪθ]

give yourself the trouble to call upon him , you may perhaps meet with

给 你自己 这 麻烦 到 称呼 之上 他 , 你 可能 也许 见面 和

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æmfɪθiːətər] ,

encouragement on his amphitheatre ,

鼓励 在 他的 圆形剧场 ,

费心去呼求他，或许你会在他的圣殿里得到鼓励。

— “ [waɪ] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] - , [rɪ'plaɪd] [tiː^] ,

— “ Why you little Crature , replied Teague ,

— “ 为什么 你 小的 - , 回复 蒂格 ,

“你这小家伙，”蒂格回答道。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər] [smɔːl] [boʊnz] . — [bʌt; bət] [hɪr]

I have a great mind to take satisfaction upon your small bones . — But here

我 有 一个 伟大的 头脑 到 拿 满意 之上 你的 小的 骨头 . — 但 这里

[ðə; ði]['mænɪdʒər] ['pruːdntli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] ,

the manager prudently made his exit ,

这 经理 谨慎地 制成 他的 出口 ,

我真想好好享用你那点儿骨头。——但经理这时明智地离开了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['fʊtmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [huː] , ['æftər] ['ventɪŋ] ['meni]

and left the enraged footman to his soliloquy , who , after venting many

和 左边 这 愤怒 男仆 到 他的 独白 , WHO , 后 通风 许多

[ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ænd; ənd] ,

execrations and threatnings ,

诅咒 和 威胁 ,

于是，便留下愤怒的侍从独自自言自语，他咒骂威胁了许久之后，

[left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wer] ['biːɪŋ]

left the house , and marched with me to my old habitation , where being

左边 这 房子 , 和 行军 和 我 到 我的 老的 居住地 , 在哪里 存在

[ə'raɪvd] ,

arrived ,

到达的 ,

离开房子，和我一起向我以前的住处走去，到达那里后，

[hiː; hi] ['sʌlənli] ['dis'rəubd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [θruː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

he sullenly disrobed himself , and with a curse threw me on the floor ,

他 闷闷不乐地 脱衣 他自己 , 和 和 一个 诅咒 扔 我 在 这 地面 ,

他闷闷不乐地脱掉衣服，咒骂着把我扔到地上。

[ðen] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [gɑːrb] , [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈsɪgniə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

then	put	on	his	accustomed	garb	,	adorned	with	the	insignia	of	his	profession	,
然后	放	在	他的	习惯	外衣	,	装饰	和	这	徽章	的	他的	职业	,

然后穿上他惯常的服装，上面佩戴着他职业的标志。

[ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti] [straɪdz] , [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	issued	forth	with	hasty	strides	,	to	attend	the	humble	duties	of	his
和	发布	前进	和	仓促	步幅	,	到	出席	这	谦逊的	职责	的	他的

[ˈsteɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他迈着轻快的步伐走了出去，去履行他卑微的职责。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðɪs] [maɪ] [fɜːrst] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊvər] - [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [haʊˈevər] , [aɪ] [kənˈsəʊl]

This	my	first	adventure	was	not	over	-	pleasing	to	me	;	however	,	I	consoled
这	我的	第一的	冒险	曾是	不是	超过	-	令人愉悦	到	我	;	然而	,	我	安慰

[maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [rɪˈflektɪŋ] ,

myself	with	reflecting	,
我	和	反思	,

我的第一次冒险经历并不令我十分满意；然而，我通过反思来安慰自己。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [laɪf] ,

that	I	was	seeing	characters	and	life	,
那	我	曾是	看到	人物	和	生活	,

我当时看到的是人物和生活，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [siːmd] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn] [maɪ] [ˈneɪtʃər] ;

for	which	I	had	a	longing	desire	that	seemed	implanted	in	my	nature	;
为了	哪个	我	有	一个	渴望	欲望	那	似乎	植入式	在	我的	自然	;

我对此有一种根深蒂固的渴望；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsensəb(ə)l] [noʊ] [koʊt] [ʌv; əv] [ˈpruːd(ə)ns] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	though	I	am	sensible	no	coat	of	prudence	ought	to	cherish	such	a
和	尽管	我	是	明智的	不	外套	的	谨慎	应该	到	珍惜	这样的	一个

[dɪˈzaɪər] ,

desire	,
欲望	,

虽然我明明知道，再谨慎的外表也不应该让我怀有这样的愿望。

[jet] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

yet	,	at	the	same	time	,	I	am	certain	,
然而	,	在	这	相同的	时间	,	我	是	肯定	,

然而，与此同时，我确信，

[mʌtʃ] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkærəktərz] [ðæt]

much	useful	knowledge	may	be	drawn	from	observing	the	various	characters	that
很多	有用	知识	可能	是	绘制	从	观察	这	各种各样的	人物	那

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðɪs] [məˈtrɑːpəlɪs] .

are	to	be	met	with	in	this	metropolis	.
是	到	是	遇见	和	在	这	都会	.

通过观察这座大都市中形形色色的人物，我们可以获得许多有用的知识。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] :

But	to	proceed	:
但	到	继续	:

但要继续下去：

[θriː] [mʌnθs] [aɪ] [ˈlɪŋgə] [ɪn] [dʌl] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt] ;

Three	months	I	lingered	in	dull	apathy	and	close	imprisonment	;
三	几个月	我	徘徊不去	在	乏味的	冷漠	和	关闭	监禁	;

我在麻木的冷漠和幽闭的囚禁中度过了三个月；

([wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɑːlət(ə)l][ˈspɪrɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,

(	which	to	a	coat	of	such	a	volatile	spirit	as	I	was	then	,
(	哪个	到	一个	外套	的	这样的	一个	易挥发的	精神	作为	我	曾是	然后	,

（对于当时我这样一位性情暴躁的人来说，

[wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈtoʊt(ə)l] [ˌdɪsəˈluːʃn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [tɔːrˈmentɪŋ]

was	worse	than	total	dissolution	,	or	the	tormenting
曾是	更糟	比	全部的	溶解	, 或者		这	折磨

比彻底崩溃或痛苦更糟

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˈniːd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɑːtʃər] ,

needle	of	a	botcher	,
针	的	一个	笨蛋	,

拙劣者的针头，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hæf] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː]) [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]

than	which	nothing	was	half	so	dreadful	to	me	)	thrice	a	week	indeed	a
比	哪个	没有什么	曾是	一半	所以	可怕	到	我	)	三次	一个	星期	的确	一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈvjuː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] ,

general	review	was	made	of	our	company	,
一般的	审查	曾是	制成	的	我们的	公司	,

（对我来说，没有什么比这更可怕的了）事实上，我们公司每周要进行三次全面审查。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [klenzd] [wɪð; wɪθ] [keɪn] [ænd; ənd] [brʌʃ] [frʌm; frəm] [mɔːθs] [ænd; ənd] [dʌst] .

and	every	one	cleansed	with	cane	and	brush	from	moths	and	dust	.
和	每一个	一	已清洗	和	甘蔗	和	刷子	从	蛾子	和	灰尘	.

并用藤条和刷子将每个人身上的蛀虫和灰尘都擦干净。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˈgreɪsf(ə)l] [əˈpɪrəns] , [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

But	now	a	young	gentleman	of	a	most	graceful	appearance	,	ordered	me	to
但	现在	一个	年轻的	绅士	的	一个	最多	优美	外貌	,	订购	我	到

[biː; bi] [traɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

be	tried	upon	him	.
是	尝试	之上	他	.

但现在，一位相貌英俊的年轻绅士命令我接受他的审判。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

I	was	fearful	of	being	something	too	large	,
我	曾是	可怕	的	存在	某物	也	大的	,

我害怕自己变得过于庞大，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðɪs] [əˈgriːəb(ə)l] [juːθ] ,

but	the	desire	I	had	to	accompany	this	agreeable	youth	,
但	这	欲望	我	有	到	陪伴	这	同意	青年	,

但我却很想陪伴这位和蔼可亲的年轻人，

[meɪd] [ˌem ˈiː]['kɑːntrækt] ['evri] [θred] [tuː; tə][klæsp][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][soʊ][fɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

made	me	contract	every	thread	to	clasp	him	;	and	I	so	far	succeeded	,
制成	我	合同	每一个	线	到	搭扣	他	;	和	我	所以	远的	成功了	,

他让我绷紧每一根神经来紧紧抓住他；到目前为止，我成功了。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['iːkwəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	he	seemed	equally	pleased	with	me	as	I	with	him	.
那	他	似乎	同样地	高兴	和	我	作为	我	和	他	.

他似乎和我一样，都对我感到满意。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [suːn] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,

In	short	,	we	soon	left	the	neighbourhood	of	St	.	Giles's	,
在	短的	,	我们	很快	左边	这	邻里	的	英石	.	吉尔斯的	,

总之，我们很快就离开了圣吉尔斯街区。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒen'tiːl] [dɪ'pɔːrtmənt] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] - [end][ʌv; əv]

and	with	genteel	deportment	he	conducted	me	towards	the	court	-	end	of
和	和	文雅的	仪态	他	实施	我	向	这	法庭	-	结尾	的

[ðə; ði] [taʊn] , [iːtʃ] ,

the	town	,	each	,
这	镇	,	每个	,

他举止文雅，领着我走向镇子尽头的法院方向，每人

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

if	I	may	be	allowed	to
如果	我	可能	是	允许	到

如果允许我这样做的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [preɪz] , ['lendɪŋ] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

say	so	much	in	my	own	praise	,	lending	grace	to	the	other	.
说	所以	很多	在	我的	自己的	称赞	,	贷款	优雅	到	这	其他	.

我如此赞美自己，也为他人增光添彩。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] (['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

Being	arrived	near	St	.	James's	(	after	traversing	the	park	once	or	twice	,
存在	到达的	靠近	英石	.	詹姆斯的	(	后	穿越	这	公园	一次	或者	两次	,

到达圣詹姆斯附近（穿过公园一两次之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd][ɪn][maɪ] [kən'dʌktər] ;

during	which	I	could	discover	great	anxiety	of	mind	in	my	conductor	;
期间	哪个	我	可以	发现	伟大的	焦虑	的	头脑	在	我的	导体	;

在此期间，我发现我的指挥内心非常焦虑；

[ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs]) [hiː; hi] [stɔpt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [bɪ'spoʊk]

and	feel	his	heart	throb	with	great	force	)	he	stopt	at	a	house	that	bespoke
和	感觉	他的	心	搏动	和	伟大的	力量	)	他	停止	在	一个	房子	那	定制

[ðə; ði] ['oʊnər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

the	owner	to	be	a	man	of	distinction	,
这	所有者	到	是	一个	男人	的	区别	,

他感到自己的心脏剧烈跳动，然后停在一栋房子前，房子的主人显然是一位身份显赫的人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spoʊk]

and	being	entered	the	hall	,	he	enquired	if	his	lordship	was	to	be	spoke
和	存在	进入	这	大厅	,	他	询问	如果	他的	领主	曾是	到	是	辐

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

他进入大厅后，询问是否可以与大人会面；

['biːɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ʌp] [sterz] ,

being	answered	in	the	affirmative	,	he	was	immediately	waited	upon	up	stairs	,
存在	回答	在	这	肯定	,	他	曾是	立即地	等待	之上	向上	楼梯	,

得到肯定答复后，他立即被迎上楼去。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ruːm] ,

and	introduced	into	a	spacious	room	,
和	介绍	进入	一个	宽敞	房间	,

然后被带进一个宽敞的房间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] :

which	was	almost	filled	with	gentlemen	who	were	waiting	for	his	lordship	:
哪个	曾是	几乎	已填	和	先生们	WHO	是	等待	为了	他的	领主	:

里面几乎坐满了等候勋爵的绅士们:

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ]

from	the	time	of	his	entering	the	house	I	found	his	heart	beat	with
从	这	时间	的	他的	进入	这	房子	我	成立	他的	心	打	和

[strɔːŋgər] [i'məuʃənz] ,

stronger	emotions	,
更强	情绪	,

从他进屋的那一刻起，我就发现他的心跳变得更加剧烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɪriəd] ;

from	whence	I	concluded	he	was	near	some	important	period	;
从	何处	我	结束	他	曾是	靠近	一些	重要的	时期	;

由此我推断他当时正处于某个重要时期附近;

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər]['dəjməj][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

I	soon	discovered	the	major	domo	was	a	minister	in	a	certain	department	,
我	很快	发现	这	主要的	家政	曾是	一个	部长	在	一个	肯定	部门	,

我很快发现管家是某个部门的部长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['levi] ; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]

and	that	this	was	his	lordship's	levee	;	—	It	was	near	an	hour	before
和	那	这	曾是	他的	领主的	堤坝	;	—	它	曾是	靠近	一个	小时	前

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ə'pɪrd] ;

his	lordship	appeared	;
他的	领主	出现	;

这就是他大人的觐见；——将近一个小时后，大人才出现;

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

during	this	time	,	I	employed	myself	in	an	endeavour	to	discover	,
期间	这	时间	,	我	受雇	我	在	一个	努力	到	发现	,

在此期间，我致力于探索:

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜ˞ːsənz] ['prez(ə)nt] , [ðə; ðɪ] ['veriəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt]

from	the	physiognomy	of	the	persons	present	,	the	various	expectations	that
从	这	面相学	的	这	人	展示	,	这	各种各样的	期望	那

[maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ɪn] [iːtʃ] ['kaʊntənəns] ;

might	be	traced	in	each	countenance	;
可能	是	追踪	在	每个	面容	;

从在场人员的面相，可以看出每个人脸上可能流露出的各种期望;

[daʊt] [ʌv; əv] [sək'ses] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'sembli] ,

doubt	of	success	seemed	to	be	predominant	in	the	assembly	,
怀疑	的	成功	似乎	到	是	主要的	在	这	集会	,

大会上似乎普遍弥漫着对成功的怀疑情绪。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] [wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['tæsɪt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] [hɪm'self]

and	so	much	was	every	one	engaged	in	a	tacit	conversation	betwixt	himself
和	所以	很多	曾是	每一个	一	已订婚的	在	一个	默契	对话	中间	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

and	his	lordship	,
和	他的	领主	,

于是，每个人都和勋爵之间展开了一场心照不宣的交谈。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [pri'veild] .

that	for	the	greatest	part	of	the	time	a	total	silence	prevailed	.
那	为了	这	最	部分	的	这	时间	一个	全部的	沉默	最终获胜	.

大部分时间里，一片寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

At	length	the	doors	flew	open	,	and	the	minister's
在	长度	这	门	飞翔	打开	,	和	这	部长

最后，大门猛地打开，部长走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] . — [ðə; ði] [pɪr] ['entərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [boʊd]

coming	was	announced	.	—	The	peer	entered	,	and	with	great	dignity	bowed
未来	曾是	宣布	.	—	这	同伴	进入	,	和	和	伟大的	尊严	鞠躬

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ,

to	his	dependants	,
到	他的	受抚养人	,

有人宣布来了——这位贵族走了进来，庄严地向他的随从们鞠躬致意。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['revərəns] .

who	returned	the	salute	with	humble	reverence	.
WHO	返回	这	礼炮	和	谦逊的	尊敬	.

他以谦卑的敬意回礼。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ˌæfə'bɪləti] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] ,

His	lordship	spoke	to	each	with	a	mild	affability	,	as	they	stood	in	rotation	,
他的	领主	辐	到	每个	和	一个	温和的	亲切	,	作为	他们	站立	在	旋转	,

大人依次与每位来宾交谈，语气温和亲切。

[ænd; ənd][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ][ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	procrastinating	the	desires	of	his	dependants	,	seemed	to	be	the
和	拖延症	这	欲望	的	他的	受抚养人	,	似乎	到	是	这

['dʒen(ə)rəl] ['benɪfɪt] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

general	benefit	conferred	upon	the	company	.
一般的	益处	授予	之上	这	公司	.

而拖延满足其家属的愿望，似乎成了公司获得的普遍好处。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kən'dʌktərz] [tɜːrn][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [pɪr] ,

At	last	it	came	to	be	my	conductor's	turn	to	address	the	peer	,
在	最后的	它	来了	到	是	我的	指挥家的	转动	到	地址	这	同伴	,

最后轮到我的指挥向这位同僚讲话了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,

which	he	did	in	the	following	words	,
哪个	他	做过	在	这	下列的	字	,

他用以下这段话表达了这一点：

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['mɑːdəsti] — [aɪ] [beg] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	something	inarticulate	from	his	extreme	modesty	—	I	beg	permission	to
但	某物	不善言辞	从	他的	极端	谦逊	—	我	求	允许	到

[ə'kweɪnt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

acquaint	your	lordship	that	it	is	this	day	two	years	since	I	had	the	honour	to
熟人	你的	领主	那	它	是	这	天	二	年	自从	我	有	这	荣誉	到

[biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [lɪst] ,

be	put	upon	your	lordship's	list	,
是	放	之上	你的	领主的	列表	,

但他极度谦逊，难以言表——“请允许我告知阁下，今天是我荣幸地被列入阁下名单两周年纪念日。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔɪnt] , [ɪn] [ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə]

to	be	employed	in	an	office	your	lordship	should	appoint	,	in	the	embassy	to
到	是	受雇	在	一个	办公室	你的	领主	应该	委	,	在	这	大使馆	到

受聘于阁下指定的使馆职位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm]

the	court	of	Spain	,	in	consequence	of	an	application	to	your	lordship	from
这	法庭	的	西班牙	,	在	结果	的	一个	应用	到	你的	领主	从

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . — — .

the	honourable	Mr	.	—	—	.
这	光荣的	先生	.	—	—	.

西班牙法院，因尊敬的——先生向您阁下提出的申请。

[waɪ] [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

Why	Sir	,	replied	the	minister	,
为什么	先生	,	回复	这	部长	,

“为什么，先生？”大臣回答道。

[aɪ] [duː] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . — — [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] ,

I	do	remember	something	of	Mr	.	—	—	applying	to	me	in	your	favour	,
我	做	记住	某物	的	先生	.	—	—	申请	到	我	在	你的	偏爱	,

我记得——先生曾向我申请过对你有利的帮助，

[ænd; ənd] - [tɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [aɪ] [maɪt] [ðen] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪst] ,

and	-	tis	probable	I	might	then	put	you	upon	my	list	,
和	-	的	可能	我	可能	然后	放	你	之上	我的	列表	,

到那时，我很可能会把你列入我的名单。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['jɪrz]

but	I	can	never	think	it	is	two	years
但	我	能	绝不	思考	它	是	二	年

但我永远无法想象已经过了两年。

[sɪns] . — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [juːθ] , [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [nɔːr] [ə'sɜːrt] [ə; eɪ]

since	.	—	I	would	not	,	return'd	the	youth	,	impose	upon	your	lordship	,	nor	assert	a
自从	.	—	我	会	不是	,	已返回	这	青年	,	强加	之上	你的	领主	,	也不	断言	一个

['fɔːlsəti] .

falsity	.
虚假	.

“因为——”年轻人回答说，“我不会欺骗您，也不会说谎。”

[preɪ] [sɜːr] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [pɪr] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Pray	Sir	,	rejoined	the	peer	,	did	you	ever	apply	to	me	since	the	first	application	?
祈祷	先生	,	重新加入	这	同伴	,	做过	你	曾经	申请	到	我	自从	这	第一的	应用	?

“先生，”那位同僚重新问道，“自从您第一次申请以来，您是否还向我提出过申请？”

[maɪ][lɔːrd] , ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['levi]

My	lord	,	answered	the	young	gentleman	,	I	have	attended	your	lordship's	levee
我的	主	,	回答	这	年轻的	绅士	,	我	有	参加	你的	领主的	堤坝

['kɑːnstəntli] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ,

constantly	once	a	month	since	,
不断地	一次	一个	月	自从	,

“大人，”这位年轻绅士回答道，“从那时起，我每月都准时参加您的宴会。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(tə)n] ,

and	should	oftener	,
和	应该	更频繁	,

而且应该更频繁地

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]

but	was	fearful	of	being	troublesome	to	your	lordship	—	Do	you	understand
但	曾是	可怕	的	存在	麻烦的	到	你的	领主	—	做	你	理解

['spænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['rekwɪzɪts]

Spanish	and	the	other	requisites
西班牙语	和	这	其他	必备条件

但我怕给您添麻烦——您懂西班牙语和其他必要的语言吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ? [sez] [ðə; ði] [pɪr] — [maɪ][lɔːrd] , ['ɜːdʒd][maɪ] [kəm'pænjən] , [pər'mɪt]

for	such	a	station	,	Sir	?	says	the	peer	—	My	lord	,	urged	my	companion	,	permit
为了	这样的	一个	车站	,	先生	?	说道	这	同伴	—	我的	主	,	敦促	我的	伴侣	,	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

me	to	say	,
我	到	说	,

“就这职位而言，先生？”那位贵族问道。“大人，”我的同伴恳求道，“请允许我说道：”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [sɪns] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

it	is	now	more	than	a	twelvemonth	since	your	lordship	pointed	out	to	me
它	是	现在	更多的	比	一个	十二个月	自从	你的	领主	尖	出去	到	我

[ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,

the	necessary	qualifications	,
这	必要的	资格	,

距离阁下向我指出所需资格至今已超过一年。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['dɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] [smɔːl]

and	permit	me	also	to	add	,	my	lord	,	that	I	have	dissipated	my	small
和	允许	我	还	到	添加	,	我的	主	,	那	我	有	消散	我的	小的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

大人，还请允许我补充一点，我已经挥霍掉了我那点微薄的财产。

[ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ðoʊz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [maɪ'self]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

in	attaining	those	qualifications	,	and	rendering	myself	equal	to	the	service	,
在	达到	那些	资格	,	和	渲染	我	平等的	到	这	服务	,

在取得这些资格并让自己胜任这项工作的过程中，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [tʃɔɪs] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

so	that	I	might	not	disgrace	your	lordship's	choice	.	—	I	am	sorry	,	returned	his
所以	那	我	可能	不是	耻辱	你的	领主的	选择	.	—	我	是	对不起	,	返回	他的

['lɔːrdʃɪp] ,

lordship	,
领主	,

以免辜负大人的选择。——“对不起，”大人回答道。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

that	it	is	not	in	my	power	to	serve	you	,
那	它	是	不是	在	我的	力量	到	服务	你	,

我无力为您服务，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] . — [aɪ] [hoʊp]

for	all	the	employments	have	been	disposed	of	some	time	ago	.	—	I	hope
为了	全部	这	就业	有	到过	处置	的	一些	时间	前	.	—	我	希望

[jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

your	lordship	,
你的	领主	,

所有的工作岗位都已于一段时间前处理完毕。——我希望阁下，

[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [juːθ] , [wɪl] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈʌðər] [weɪ] ,

replied	the	astonished	youth	,	will	serve	me	some	other	way	,
回复	这	惊讶	青年	,	将要	服务	我	一些	其他	方式	,

惊讶的年轻人回答说："他会用其他方式为我效力。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪndʒəri][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz]

as	a	recompence	for	my	loss	of	time	and	the	injury	my	fortune	has
作为	一个	补偿	为了	我的	损失	的	时间	和	这	受伤	我的	财富	有

['sʌfərd] , [-]

suffered	,	[	31	]
遭受	,	[	-	]

作为对我损失的时间和财产所遭受的损失的补偿，[31]

[baɪ][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [ʌnˈhæpɪli] [fəˈgetiŋ] [ˌem ˈiː] . — [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] , [sez] , [ðə; ði][ˈæbsənt]

by	your	lordship's	unhappily	forgetting	me	.	—	I	don't	remember	,	says	,	the	absent
经过	你的	领主的	不幸地	遗忘	我	.	—	我	不	记住	,	说道	,	这	缺席的

[pɪr] ,

peer	,
同伴	,

大人，您竟不幸将我遗忘。——"我不记得了，"缺席的贵族说道。

[ðæt] [aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfer] ;

that	I	recommended	you	to	lay	out	your	money	in	any	thing	about	this	affair	;
那	我	受到推崇的	你	到	躺	出去	你的	钱	在	任何	事物	关于	这	事务	;

我建议你不要把钱投入到与此事相关的任何事情中；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ðen] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [juː; jʊ] ,

but	if	I	did	,	I	suppose	I	then	intended	to	appoint	you	,
但	如果	我	做过	,	我	认为	我	然后	故意的	到	委	你	,

但如果我那样做，我想我当时的意图就是任命你。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [sɜːr] ,

but	it	is	now	too	late	Sir	,
但	它	是	现在	也	晚的	先生	,

但是现在太晚了，先生。

[ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈzuːm] , [sez]

and	I	wou'd	advise	you	to	think	of	something	else	.	—	I	should	presume	,	says
和	我	会	建议	你	到	思考	的	某物	别的	.	—	我	应该	怙	,	说道

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [juːθ] ,

the	unfortunate	youth	,
这	不幸	青年	,

我建议你想想别的办法。——"我想应该是这样吧，"这位不幸的年轻人说道。

[ɑːn][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] 200l .

on	your	lordship's	knowledge	that	it	has	cost	me	upwards	of	200l	.
在	你的	领主的	知识	那	它	有	成本	我	向上	的	200l	.

阁下明知此事已花费我超过 200 英镑。

[ɪn]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][maɪ'self] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ɔːrdər] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [aʊt] [ʌv; əv]

in	qualifying	myself	,	agreeable	to	your	lordship's	order	,	your	lordship	,	out	of
在	资格赛	我	,	同意	到	你的	领主的	命令	,	你的	领主	,	出去	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

为证明我符合阁下的命令，阁下，出于人道主义，我谨此声明。

['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'triːv] [maɪ] ['ʃætərd] ['fɔːrtʃən] — [wʌt] [juː; jʊ]

wou'd	favour	me	with	something	that	might	retrieve	my	shattered	fortune	—	What	you
会	偏爱	我	和	某物	那	可能	取回	我的	破碎	财富	—	什么	你

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

understand	the	Spanish	language	,
理解	这	西班牙语	语言	,

如果你懂西班牙语，就能帮我挽回我破碎的家业。

[sɜːr] ? [sez] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] . — ['pɜːrfɪktli] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] [juːθ] .

Sir	?	says	his	lordship	.	—	Perfectly	,	replied	the	alarmed	youth	.
先生	?	说道	他的	领主	.	—	完美	,	回复	这	惊慌	青年	.

“先生？”大人问道。“完全正确。”惊慌的年轻人回答道。

[waɪ] [ðen] , [rɪ'tɜːrnd] [-]

Why	then	,	returned	[	32	]
为什么	然后	,	返回	[	-	]

那么，为什么返回[32]

[ðə; ði] [pɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'siːv] ['æmp(ə)l]

the	peer	,	you	have	the	advantage	of	me	,	and	may	receive	ample
这	同伴	,	你	有	这	优势	的	我	,	和	可能	收到	充足

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

作为同侪，你比我更有优势，可能会获得足够的满足感。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

in	reading	the	history	of	Don	Quixote	in	the	original	language	,	and	with
在	阅读	这	历史	的	大学教师	堂吉诃德	在	这	原来的	语言	,	和	和

[ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [wɪt] ,

that	piece	of	wit	,
那	片	的	有	,

在阅读唐吉诃德的原著时，以及在那段机智的文字中，

[hiː; hi] [pə'laɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θʌndərstrʌk] [juːθ] , [huː] [ɑːn] [ˌrekə'lektɪŋ]

he	politely	took	his	leave	of	our	thunderstruck	youth	,	who	on	recollecting
他	礼貌地	采取	他的	离开	的	我们的	雷击	青年	,	WHO	在	回忆

[hɪm'self] [ɪk'skleɪmd] ,

himself	exclaimed	,
他自己	惊呼	,

他礼貌地告别了我们这位惊愕不已的年轻人，年轻人回过神来后惊呼道：

- ['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['frɑːgz][ɪz] [hɪr] ['feɪtəli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] , [wʌt] [ɪz][spɔːrt][tuː; tə]

Æsop's	fable	of	the	boys	and	frogs	is	here	fatally	exemplified	,	what	is	sport	to
-	寓言	的	这	男孩们	和	青蛙	是	这里	致命的	举例说明	,	什么	是	运动	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

伊索寓言中关于男孩和青蛙的故事在这里得到了致命的体现，对他来说，什么是游戏？

[ɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɜːrd] -

is	death	to	me	—	and	instantly	departed	,	bending	his	steps	towards	the	Bird	-
是	死亡	到	我	—	和	即刻	已离开	,	弯曲	他的	步骤	向	这	鸟	-

[keɪdʒ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

Cage	walk	in	the	Park	,
笼	走	在	这	公园	,

对我来说，那就是死亡——说完，他立刻离去，转身走向公园里的鸟笼步道。

[wer] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [hiː; hi] [pæst] [tuː] ['aʊərz] [ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

where	sitting	upon	a	bench	he	passed	two	hours	in	silent	meditation	,
在哪里	坐着	之上	一个	长椅	他	通过了	二	小时	在	沉默的	冥想	,

他坐在长椅上，静默冥想了两个小时。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['revəri] ,

but	at	length	rousing	from	his	melancholy	reverie	,
但	在	长度	振奋人心的	从	他的	忧郁	遐想	,

但最终他从忧郁的沉思中醒来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [pʊt] ['evri] [θred] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ,

with	a	start	that	put	every	thread	of	me	to	the	proof	,
和	一个	开始	那	放	每一个	线	的	我	到	这	证明	,

开局就让我的每一根神经都经受住了考验，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd]

he	took	the	resolution	of	entering	as	a	private	soldier	in	the	guards	,	and
他	采取	这	解决	的	进入	作为	一个	私人的	士兵	在	这	守卫	,	和

[hoʊpt] [ðæt] [waɪl]

hoped	that	while
希望	那	尽管

他决心以普通士兵的身份加入卫队，并希望在……期间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə'pɑːn]['duːti] ['ʌndər] [ðə; ði]['kruːəl] ['mɪnɪstɚz] ['wɪndoʊ] ,

he	might	be	upon	duty	under	the	cruel	minister's	window	,
他	可能	是	之上	责任	在下面	这	残忍的	部长	窗户	,

他可能正在那位冷酷无情的部长办公室窗口值班。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [bred] ,

the	reflection	that	he	had	drove	him	to	that	course	of	life	for	bread	,
这	反射	那	他	有	驾驶	他	到	那	课程	的	生活	为了	面包	,

他反思自己走上这条道路是为了糊口，

[maɪt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kæləs] [tuː; tə] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

might	if	his	soul	was	not	callous	to	every	sensation	,
可能	如果	他的	灵魂	曾是	不是	冷酷	到	每一个	感觉	,

如果他的灵魂不是对一切感觉都麻木不仁，或许会更好。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['wɑːntənli] ['ruɪnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['ɪndʒərd]

make	him	feel	the	pangs	of	wantonly	ruining	a	man	who	had	never	injured
制作	他	感觉	这	疼痛	的	肆意妄为	毁坏	一个	男人	WHO	有	绝不	受伤

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

让他体会到肆意毁掉一个从未伤害过他的人的痛苦。

[ðʌs] [rɪ'zɑ:lvd] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][oʊld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wer] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ,

Thus	resolved	,	he	hastened	with	me	to	my	old	habitation	,	where	leaving	me	,
因此	已解决	,	他	加快	和	我	到	我的	老的	居住地	,	在哪里	离开	我	,

[hi:; hi] [fled] ,

he	fled	,
他	逃亡	,

下定决心后，他便带着我匆匆赶回我以前的住处，然后抛下我逃走了。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['pɜ:rpəs] .

as	I	suppose	,	to	execute	his	ill	-	fated	purpose	.
作为	我	认为	,	到	执行	他的	患病的	-	命中注定	目的	.

我想，他这样做是为了实现他那不幸的目的。

['æftər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [pres] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz] , [ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn] , ([ə; eɪ] ['kʌstəm] [wi:; wi]

After	undergoing	the	press	for	some	hours	,	on	my	return	,	(	a	custom	we
后	正在经历	这	按	为了	一些	小时	,	在	我的	返回	,	(	一个	风俗	我们

[wɜ:r; wər][ɔ:l]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ,

were	all	subject	to	,
是	全部	主题	到	,

经过几个小时的媒体采访后，我回来了（这是我们所有人都要经历的惯例），

[ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli] [dɪ'keɪ]) [aɪ]

the	frequency	of	which	I	may	say	was	the	chief	cause	of	my	early	decay	)	I
这	频率	的	哪个	我	可能	说	曾是	这	首席	原因	的	我的	早期的	衰变	)	我

[in'dʌldʒd] [maɪ'self][ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [əd'ventʃər] ,

indulged	myself	in	reflecting	on	the	days	adventure	,
沉溺其中	我	在	反思	在	这	天	冒险	,

（可以说，频繁的这种行为是我早衰的主要原因）我沉浸在对当天冒险经历的回忆中。

[wɪtʃ] [led][ˌem 'i:]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt]

which	led	me	naturally	to	contemplate
哪个	引领	我	自然	到	沉思

这自然而然地让我开始思考。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['meni] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kwɪt][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtəns] ,

on	the	many	young	people	who	quit	a	life	of	industry	and	competence	,
在	这	许多	年轻的	人们	WHO	辞职	一个	生活	的	行业	和	权限	,

许多年轻人放弃了勤奋努力、力所能及的人生道路，

[ænd; ənd] [pər'su:] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][hoʊp] , [θru:] [ðə; ði] ['veriəs] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ʃi:; ʃi]

and	pursue	the	phantom	of	hope	,	through	the	various	mazes	of	misery	she
和	追求	这	幻影	的	希望	,	通过	这	各种各样的	迷宫	的	苦难	她

['wɑ:ntənli] [li:dz] [ðem; ðəm] ;

wantonly	leads	them	;
肆意妄为	线索	他们	;

追寻希望的幻影，穿过她肆意引领他们穿过的各种苦难迷宫；

['stɪmjuleɪtɪd] [æt; ət][fɜ:rst][pər'hæps][baɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr]

stimulated	at	first	perhaps	by	choice	,	but	at	length	are	forced	to	persevere
刺激	在	第一的	也许	经过	选择	,	但	在	长度	是	强制	到	坚持不懈

[θru:] [nə'sesəti] ,

through	necessity	,
通过	必要性	,

起初或许是出于自愿，但最终是迫于无奈才坚持下去。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːft] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [liːd] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [men] [tuː; tə]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] ;

and	how	oft	does	she	lead	these	unhappy	men	to	total	destruction	;
和	如何	经常	做	她	带领	这些	不开心	男人	到	全部的	破坏	;

她又一次将这些不幸的男人引向彻底的毁灭；

['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪd] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] ,

seating	herself	in	the	mid	ocean	and	beckoning	to	her	followers	,
座位	她自己	在	这	中	海洋	和	招手	到	她	追随者	,

她坐在茫茫大海中央，向她的追随者们招手。

[huː] ['seldəm] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

who	seldom	have	the	power	to	see	the	distance	she	is	from	the	shore	,
WHO	很少	有	这	力量	到	看	这	距离	她	是	从	这	支撑	,

她们很少有能力看到自己与海岸的距离，

[ɔːr] [pər'siːv] [ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [ðæt] [ˌɪntər'viːn] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

or	perceive	the	whirlpools	that	intervene	,	but	keeping	their	eye	fixed	upon	her	,
或者	感知	这	漩涡	那	干预	,	但	保持	他们的	眼睛	固定的	之上	她	,

或者察觉到穿插其中的漩涡，但目光始终锁定在她身上，

[plʌndʒ] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [lɔːst] !

plunge	in	and	are	lost	!
暴跌	在	和	是	丢失的	!

一头扎进去就迷失了！

[bʌt; bət] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪdʒ] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm] , [ðæn; ðən] [ˌentər'teɪnɪŋ]

But	,	continued	the	sage	,	I	fear	I	am	rather	troublesome	,	than	entertaining
但	,	持续	这	圣人	,	我	害怕	我	是	相当	麻烦的	,	比	娱乐

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“但是，”这位智者继续说道，“恐怕我给你们带来的不是乐趣，而是麻烦。”

[aɪ] [beg] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪ] [spɑːrk] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ə'pɑːlədʒi] ,

I	beg	returned	the	gay	spark	,	you	will	make	no	apology	,
我	求	返回	这	同性恋	火花	,	你	将要	制作	不	道歉	,

我恳求你归还那份同性恋的火花，你无需道歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst]

for	I	am	very	far	from	thinking	your	observations	will	be	the	least
为了	我	是	非常	远的	从	思维	你的	观察	将要	是	这	至少

[ˌentər'teɪnɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] — ['seɪbl] [rɪ'plaɪd] ,

entertaining	part	of	your	narration	—	Sable	replied	,
娱乐	部分	的	你的	旁白	—	黑貂	回复	,

因为我完全不认为你的观察会是你叙述中最无趣的部分——萨布尔回答道。

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn'dʒenjuəsli] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [aɪ] [hæv; həv]

young	gentleman	,	I	believe	you	speak	ingenuously	,	and	am	pleased	I	have
年轻的	绅士	,	我	相信	你	说话	巧妙地	,	和	是	高兴	我	有

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

an	opportunity	,
一个	机会	,

年轻的先生，我相信您说话真诚坦率，很高兴有机会与您交谈。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] ,

before	I	leave	this	miserable	state	,
前	我	离开	这	悲惨的	状态	,

在我离开这个悲惨的州之前，

[ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [ə'pɪrz]

of	communicating	any	thing	that	may	hereafter	be	of	service	to	one	who	appears
的	沟通	任何	事物	那	可能	此后	是	的	服务	到	一	WHO	出现

[soʊ] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . — [waɪt] [pə'laɪtli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ,

so	deserving	of	it	.	—	White	politely	thanked	him	for	the	compliment	,
所以	值得	的	它	.	—	白色的	礼貌地	谢谢	他	为了	这	赞扬	,

将任何将来可能对某人有所帮助的信息传递给他，而这个人似乎非常值得帮助。——怀特礼貌地感谢了他的赞美。

[ænd; ənd] ['seɪbl] [ðʌs] [prə'si:did] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

and	Sable	thus	proceeded	in	the	relation	of	his	adventures	.
和	黑貂	因此	继续	在	这	关系	的	他的	冒险	.

于是，萨布尔继续讲述他的冒险经历。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [er] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	long	ere	I	was	again	summoned	to	the	duties	of	my	station	,
它	曾是	不是	长的	埃雷	我	曾是	再次	被召唤	到	这	职责	的	我的	车站	,

没过多久，我又被召回执行公务。

[baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] [dʒɛn'ti:lɪʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ə'pɑ:n]

by	a	tall	genteelish	kind	of	a	person	,	who	ordered	me	to	be	tryed	upon
经过	一个	高的	文雅的	种类	的	一个	人	,	WHO	订购	我	到	是	尝试过	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

被一个身材高大、举止文雅的人命令接受他的审判。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	I	was	engaged	by	him	for	the
和	我	曾是	已订婚的	经过	他	为了	这

我受他雇佣.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [gʊd] [fɪzɪ'ɑ:gnəmɪst] ,

Notwithstanding	I	thought	myself	a	tolerable	good	physiognomist	,
虽然	我	想法	我	一个	可容忍的	好的	相面师	,

尽管如此，我自认为还是个不错的相面师，

[jet] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [kɔ:zd] [maɪ] ['fænsi] ([ðæt]

yet	the	appearance	and	deportment	of	this	stranger	caused	my	fancy	(	that
然而	这	外貌	和	仪态	的	这	陌生人	导致	我的	想要	(	那

['weðərkɑ:k] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]) [tu:; tə] ['veri] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

weathercock	of	judgment	)	to	vary	so	often	,
风向标	的	判断	)	到	各不相同	所以	经常	,

然而，这位陌生人的外貌和举止却使我的想象力（我那判断的风向标）经常摇摆不定。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [fɪks] ['eni] [kraɪ'tɪriən] :

that	it	was	impossible	for	me	to	fix	any	criterion	:
那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	使固定	任何	标准	:

我根本无法设定任何标准：

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒen'tɪləti] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd]

he	had	much	the	air	of	a	gentleman	,	but	his	gentility	seemed	a	kind
他	有	很多	这	空气	的	一个	绅士	,	但	他的	绅士风度	似乎	一个	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt] ,

of	a	habit	,
的	一个	习惯	,

他很有绅士风度，但他的绅士风度似乎是一种习惯。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd]

that	he	had	acquired	since	he	came	to	years	of	maturity	,	and	appeared
那	他	有	获得	自从	他	来了	到	年	的	到期	,	和	出现

[tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,

to	be	only	superficial	,
到	是	仅有的	浅	,

那是他成年后所获得的，而且似乎只是表面上的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

from	the	effect	of	close	observation	,
从	这	影响	的	关闭	观察	,

近距离观察的影响，

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænərz] ['biːɪŋ]

rather	than	the	air	and	grace	which	naturally	results	from	the	manners	being
相当	比	这	空气	和	优雅	哪个	自然	结果	从	这	礼仪	存在

['prɑːpərti] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ɪn] [juːθ] . — [ɪn]

property	cultivated	and	corrected	in	youth	.	—	In
财产	栽培	和	已更正	在	青年	.	—	在

而不是那种从小就培养和纠正良好举止所自然流露出的气质和风度。——在

[ʃɔːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ænd; ənd] [ɪntaɪɜ-li] ['kɔŋkəd] [maɪ][sə'gæsəti] ,

short	he	was	altogether	a	contradiction	,	and	intirely	conquered	my	sagacity	,
短的	他	曾是	共	一个	矛盾	,	和	完全地	征服	我的	睿智	,

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə]

which	greatly	added	to
哪个	非常	额外	到

简而言之，他完全是个矛盾体，彻底征服了我的智慧，这极大地增强了我的自信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv]['pruːviŋ][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

the	natural	desire	I	had	of	proving	the	adventure	.
这	自然的	欲望	我	有	的	证明	这	冒险	.

我天生就渴望证明这次冒险的必要性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˌʌn'noʊn] [kən'dʌktər] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi]

It	was	in	the	morning	that	my	unknown	conductor	took	me	through	the	busy
它	曾是	在	这	早晨	那	我的	未知	导体	采取	我	通过	这	忙碌的

[striːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

streets	into	the	city	,
街道	进入	这	城市	,

那天早上，我那位不知名的导游带着我穿过熙熙攘攘的街道，进入了市区。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] , [nɪr] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] ,

and	entering	a	coffee	-	house	,	near	the	Exchange	,	almost	filled	with	company	,
和	进入	一个	咖啡	-	房子	,	靠近	这	交换	,	几乎	已填	和	公司	,

走进交易所附近的一家咖啡馆，里面几乎坐满了人。

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] [wer] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] ;

he	spent	some	time	before	he	could	resolve	where	to	seat	himself	;
他	花费	一些	时间	前	他	可以	解决	在哪里	到	座位	他自己	;

他花了些时间才决定自己该坐在哪里；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

at	length	he	determined	on	a	place	,	which	,	to	me	,
在	长度	他	决定	在	一个	地方	,	哪个	,	到	我	,

他最终选定了一个地方，在我看来，

[ə'pɪrd] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

appeared	the	most	inconvenient	one	in	the	room	,
出现	这	最多	不方便	一	在	这	房间	,

房间里看起来最碍事的那个人，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst] [fʊl] ; [hɪr] [hiː; hi] ['brekfəstid] [ænd; ənd]

it	being	in	a	box	that	was	already	almost	full	;	here	he	breakfasted	and
它	存在	在	一个	盒子	那	曾是	已经	几乎	满的	;	这里	他	早餐	和

[riːd] [ðə; ðɪ] ['pepərz] ,

read	the	papers	,
读	这	文件	,

它放在一个几乎已经装满的箱子里；他就在这里吃了早餐，读了报纸。

[bʌt; bət] [siːmd] [mɔːr] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv]

but	seemed	more	intent	upon	remarking	the	company	,	than	on	the	news	of
但	似乎	更多的	意图	之上	评论	这	公司	,	比	在	这	消息	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

但他似乎更关注这家公司，而不是当天的新闻。

[wiː; wi] [steɪd] [hɪr] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] [maɪ] [kən'dʌktər] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

We	stayed	here	about	an	hour	,	when	my	conductor	rose	up	,	and	taking	a
我们	入住	这里	关于	一个	小时	,	什么时候	我的	导体	玫瑰	向上	,	和	采取	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

gentleman's
绅士的

我们在这里待了大约一个小时，这时我的指挥起身，去招呼一位先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

hat	instead	of	his	own	,	was	leaving	the	room	.
帽子	反而	的	他的	自己的	,	曾是	离开	这	房间	.

他戴着帽子而不是自己的帽子，离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] , [ɑːn] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

As	soon	as	the	owner	observed	the	mistake	,	on	acquainting	him	with	it	,
作为	很快	作为	这	所有者	观察到	这	错误	,	在	熟悉	他	和	它	,

店主发现错误后，立即向他说明了情况。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

he	asked	the	gentleman	pardon	,	and	at	the	same	time	informed	him	,
他	问	这	绅士	赦免	,	和	在	这	相同的	时间	知情的	他	,

他向这位先生道歉，同时告知他：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] ,

that	he	was	so	extremely	near	-	sighted	,	that	without	the	help	of	his	glass	,
那	他	曾是	所以	极其	靠近	-	目击者	,	那	没有	这	帮助	的	他的	玻璃	,

他近视非常严重，不借助眼镜就看不清东西。

([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [left][æt; ət][hoʊm]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [mɪ'steɪkɪŋ] ;

(which he had unfortunately left at home) he was continually mistaking ;

(哪个 他 有 很遗憾 左边 在 家) 他 曾是 持续 误会 ;

（不幸的是，他把东西落在家里了）他一直搞错；

[ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] , [æz; əz] ['evri] [mæn][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l]

the gentleman begged he would make no apology , as every man was liable

这 绅士 乞求 他 会 制作 不 道歉 , 作为 每一个 男人 曾是 容易

[tuː; tə] [mɪs'teɪk] ;

to mistake ;

到 错误 ;

这位先生恳求说他不会道歉，因为每个人都有可能犯错；

['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

shortly after he took an opportunity to go away without paying for his

不久 后 他 采取 一个 机会 到 去 离开 没有 付费 为了 他的

['brekfəst] ,

breakfast ,

早餐 ,

不久之后，他趁机逃走了，没付早餐钱。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'kluːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [left][hɪz; ɪz] ['meməri] [æt; ət]

which made me conclude he had likewise unfortunately left his memory at

哪个 制成 我 结束 他 有 同样地 很遗憾 左边 他的 记忆 在

[hoʊm] .

home .

家 .

这让我得出结论：不幸的是，他也把自己的记忆留在了家里。

[ðɪs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd]

This caused me to reflect that I was very indifferently situated in being obliged

这 导致 我 到 反映 那 我 曾是 非常 漠不关心 位于 在 存在 有义务

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ]

to accompany a

到 陪伴 一个

这让我反思，我被迫陪同某人，这种处境对我来说非常尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

[mæn] [ðæt] [went] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [aɪz] [ɔːr] ['meməri] ,

man that went into company without either eyes or memory ,

男人 那 去 进入 公司 没有 任何一个 眼睛 或者 记忆 ,

一个双目失明、记忆丧失的人进入公司工作。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][bɪ'gæn][nɑːt][tuː; tə][hæf] [laɪk] [ðə; ðiː]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] . —

and I must own I began not to half like the prospect of this adventure . —

和 我 必须 自己的 我 开始 不是 到 一半 喜欢 这 前景 的 这 冒险 . —

[suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

Soon after leaving this coffee - room ,

很快 后 离开 这 咖啡 - 房间 ,

我必须承认，我开始不太喜欢这次冒险的前景了。——离开这家咖啡馆后不久，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [wer] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

he went into another , where seating himself as before , he drank a dish of

他 去 进入 其他 , 在哪里 座位 他自己 作为 前 , 他 喝 一个 盘子 的

['tʃɔːklət] ,

chocolate ,

巧克力 ,

他走进另一间屋子，像之前一样坐下，喝了一碟热巧克力。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ə'gen] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

and	on	his	leaving	the	place	,	his	eyesight	again	failed	him	,
和	在	他的	离开	这	地方	,	他的	视力	再次	失败的	他	,

他离开那里后，视力再次衰退。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ə'nʌðər] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hæt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ,

and	he	mistook	another	gentleman's	hat	for	his	own	again	,
和	他	误	其他	绅士的	帽子	为了	他的	自己的	再次	,

他又一次把另一位绅士的帽子错当成了自己的。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] :

and	went	off	with	it	without	interruption	or	paying	for	his	chocolate	:
和	去	离开	和	它	没有	中断	或者	付费	为了	他的	巧克力	:

他径直拿着巧克力走了，既没有打断他，也没有付钱。

[ðɪs] ['sekənd] [mɪs'teɪk] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,

this	second	mistake	alarmed	me	greatly	,
这	第二	错误	惊慌	我	非常	,

第二个错误让我非常震惊。

[fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][juː 'es] ,

fearing	lest	the	owner	of	the	hat	should	be	in	pursuit	of	us	,
害怕	免得	这	所有者	的	这	帽子	应该	是	在	追逐	的	我们	,

我们担心帽子的主人会追捕我们。

[huː] ['pɑːsəbli] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌktər]

who	possibly	might	not	shew	so	much	regard	for	the	infirmity	of	my	conductor
WHO	可能	可能	不是	展示	所以	很多	看待	为了	这	虚弱	的	我的	导体

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ,

as	the	other	gentleman	had	,
作为	这	其他	绅士	有	,

他或许不像那位先生那样体谅我指挥的残疾，

[ɔːr][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [soʊ] ['feɪvərəbl] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'ræsəti] ,

or	not	entertain	so	favourable	an	opinion	of	his	veracity	,
或者	不是	招待	所以	有利	一个	观点	的	他的	真实性	,

或者并不认为他的话是真的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs]

especially	as	the	difference	in	value	of	the	hat	,	was	greatly	in	favour	of	this
尤其	作为	这	不同之处	在	价值	的	这	帽子	,	曾是	非常	在	偏爱	的	这

[nɪr] - ['saɪtɪd] [spɑːrk] ,

near	-	sighted	spark	,
靠近	-	目击者	火花	,

尤其是考虑到帽子的价值差异，这完全有利于这位近视眼。

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [mis'teik] ['laɪkwaɪz] ; [bʌt; bət][maɪ] [fɪrz] ['siːst]

which	circumstance	I	observed	in	the	preceding	mistake	likewise	;	but	my	fears	ceased
哪个	环境	我	观察到	在	这	前	错误	同样地	;	但	我的	恐惧	停止

,

,

,

我在前一次的错误中也观察到了这种情况；但我的担忧消失了。

[wen] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][kɔːrn] - [hɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɪn] ,

when	coming	into	Corn	-	hill	I	heard	him	call	a	coach	,	and	stepping	in	,
什么时候	未来	进入	玉米	-	爬坡道	我	听到	他	称呼	一个	教练	,	和	步进	在	,

走进康希尔的时候，我听到他叫教练，然后走了进去。

['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ,

ordered	the	coachman	to	drive	to	Covent	Garden	,
订购	这	马车夫	到	驾驶	到	科文特	花园	,

命令马车夫驾车前往科文特花园。

[bʌt; bət][ɪn] [fli:t] - [stri:t] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p][ɪn] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] - [leɪn] ,

but	in	Fleet	-	street	he	ordered	him	to	stop	in	middle	Temple	-	lane	,
但	在	舰队	-	街道	他	订购	他	到	停止	在	中间	寺庙	-	车道	,

但在舰队街，他命令他停在圣殿巷中段。

[ænd; ənd][tu:; tə] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɔ:r] [ðer; ðər] ,

and	to	set	him	down	at	a	certain	door	there	,
和	到	放	他	向下	在	一个	肯定	门	那里	,

然后把他放在那里的某个门口，

[ɑ:n][ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] , [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [weɪt]

on	the	coach	stopping	at	the	place	appointed	,	he	ordered	the	coachman	to	wait
在	这	教练	停止	在	这	地方	任命	,	他	订购	这	马车夫	到	等待

,

,

,

马车停在指定地点后，他命令车夫等候。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

and	I	imagined	that	he	was	calling	upon	his	lawyer	,
和	我	想象	那	他	曾是	呼叫	之上	他的	律师	,

我当时以为他是在打电话给他的律师。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hi:; hi]['oʊnli] [went] [θru:] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] ,

but	found	he	only	went	through	a	public	office	,
但	成立	他	仅有的	去	通过	一个	民众	办公室	,

但他发现自己只是通过了一个公共机构，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:] [tu:] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊfer] .

which	opened	into	two	different	places	and	was	used	as	a	thoroughfare	.
哪个	打开	进入	二	不同的	地方	和	曾是	用过的	作为	一个	通道	.

它通向两个不同的地方，并被用作通道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] , [hi:; hi] ['veri] ['li:ʒərli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][soʊ]

Having	passed	the	other	door	,	he	very	leisurely	walk'd	across	the	court	,	and	so
拥有	通过了	这	其他	门	,	他	非常	悠闲	步行	穿过	这	法庭	,	和	所以

['ɪntu:] [fli:t] - [stri:t] ,

into	Fleet	-	street	,
进入	舰队	-	街道	,

他穿过另一扇门，悠闲地走过庭院，来到了舰队街。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] , [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['pi:ˌæzəz] ,

and	from	thence	,	without	stopping	,	he	conducted	me	to	the	piazza's	,
和	从	因此	,	没有	停止	,	他	实施	我	到	这	广场的	,

['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

Covent	Garden	.
科文特	花园	.

然后，他一路不停地把我带到了科文特花园广场。

[ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

This	extraordinary	absence	of	thought	in	leaving	the	coachman	to	wait	for	him	,
这	非凡的	缺席	的	想法	在	离开	这	马车夫	到	等待	为了	他	,

他竟然如此缺乏思考，让马车夫等他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['evɪdənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	it	appeared	evident	he	did	not	intend	to	return	to	him	,
什么时候	它	出现	明显	他	做过	不是	打算	到	返回	到	他	,

当他明显没有打算回到他身边时，

[kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dɪd][nɑːt][end] ['greɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;

created	some	reflections	in	me	that	did	not	end	greatly	in	his	favour	;
创建	一些	反思	在	我	那	做过	不是	结尾	非常	在	他的	偏爱	;

这件事在我心中引起了一些反响，最终结果对他来说并不好；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] [træŋ'kwɪləti] , [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] [rʌn] [naʊ] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

nor	did	they	leave	me	in	great	tranquillity	,	for	my	mind	run	now	upon	nothing	but
也不	做过	他们	离开	我	在	伟大的	宁静	,	为了	我的	头脑	跑步	现在	之上	没有什么	但

['hɔːspɔnd] ,

horseponds	,
马塘	,

他们也没让我过得安宁，因为我的脑海里现在全是马塘。

['dʌkiŋ] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

ducklings	,	and	kickings	,	which	I	had	heard	my	companions	speak	of	suffering	,
鸭子	,	和	踢打	,	哪个	我	有	听到	我的	同伴	说话	的	痛苦	,

我曾听同伴们说过，他们遭受过躲避和踢打。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst] ['tʃiːfli] [sə'steɪn] ,

and	which	I	knew	I	must	chiefly	sustain	,
和	哪个	我	知道	我	必须	主要	维持	,

我知道我必须主要维持这一点，

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] ['tɜːrmɪneɪt] [ʌn'feɪvərəbl] — [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

should	any	instance	of	his	infirmities	terminate	unfavourable	—	But	to	return	,
应该	任何	实例	的	他的	弱点	终止	不利	—	但	到	返回	,

['biːɪŋ]

being
存在

若其任何疾病最终导致病情恶化——但若能康复，则可恢复健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['piːˌæzəz] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,

arrived	in	the	piazza's	in	Covent	Garden	,	as	I	mentioned	before	,
到达的	在	这	广场的	在	科文特	花园	,	作为	我	提及	前	,

正如我之前提到的，我抵达了科文特花园的广场。

[frʌm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sterz] ,

from	thence	we	ascended	a	pair	of	stairs	,
从	因此	我们	上升	一个	一对	的	楼梯	,

从那里我们拾级而上，走了一段楼梯。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] ,

and	I	found	myself	in	a	room	amidst	a	great	number	of	very	genteel	people	,
和	我	成立	我	在	一个	房间	在.....之中	一个	伟大的	数字	的	非常	文雅的	人们	,

我发现自己身处一个房间，周围都是非常有教养的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæʃ(ə)n] ; [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

some	of	whom	were	of	the	first	fashion	;	I	soon	perceived	it	was	an
一些	的	谁	是	的	这	第一的	时尚	;	我	很快	感知	它	曾是	一个

['ɔːkʃn] - [ruːm] ;

auction	-	room	;
拍卖	-	房间	;

其中一些人穿着时髦；我很快意识到那是一个拍卖行；

[ðen] [maɪ] [fɪrz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [li:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

then	my	fears	began	to	operate	upon	me	least	some	of	my	gentleman's
然后	我的	恐惧	开始	到	操作	之上	我	至少	一些	的	我的	绅士的

['fækltiz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [feɪl] [hɪm; ɪm] ,

faculties	should	again	fail	him	,
学院	应该	再次	失败	他	,

于是我开始担心，万一我的先生的某些能力再次衰退呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪl] ['kɑ:nsɪkwens] [aɪ] ['dredɪd] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] ;

and	the	ill	consequence	I	dreaded	would	fall	upon	me	;
和	这	患病的	结果	我	令人恐惧的	会	落下	之上	我	;

我所担心的恶果会降临到我身上;

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ]

but	every	thing	remained	quiet	for	a	considerable	time	;	at	length	a
但	每一个	事物	剩余	安静的	为了	一个	大量	时间	;	在	长度	一个

- - [wɑ:tʃ] , [baɪ] ['tɔmpiən] ,

chaised	-	watch	,	by	Tompion	,
-	-	手表	,	经过	汤普森	,

但一切都平静了相当长一段时间；最后，汤普森的马车钟

[wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [maɪ] [əd'ventʃərər] ,

was	put	up	,	which	I	found	had	a	very	strong	effect	upon	my	adventurer	,
曾是	放	向上	,	哪个	我	成立	有	一个	非常	强的	影响	之上	我的	冒险家	,

被竖了起来，我发现它对我的冒险经历产生了非常强烈的影响。

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] , [fɔ:r; fər] [æz; əz] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['sɪkspəns]

though	I	could	not	devise	the	cause	,	for	as	I	knew	he	had	not	sixpence
尽管	我	可以	不是	设计	这	原因	,	为了	作为	我	知道	他	有	不是	六便士

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

虽然我无法找出原因，因为我知道他身上连六个便士都没有。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'si:v] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd]

I	could	not	conceive	he	intended
我	可以	不是	构想	他	故意的

我无法想象他的意图

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[tu:; tə] [bɪd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ; [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪdəz] [əd'vænst] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] , ['mɑ:rkɪŋ]

to	bid	for	it	;	as	the	bidders	advanced	he	became	more	anxious	,	marking
到	出价	为了	它	;	作为	这	竞标者	先进的	他	成为	更多的	焦虑的	,	标记

['evri] [wʌn] [hu:] [bɪd] ,

every	one	who	bid	,
每一个	一	WHO	出价	,

参与竞标；随着竞标者人数的增加，他变得越来越焦虑，仔细观察着每一个出价的人。

['veri] ['strɪktli] . — [ɪn] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['noʊblmən] ,

very	strictly	.	—	In	the	conclusion	a	certain	nobleman	,
非常	严格	.	—	在	这	结论	一个	肯定	贵族	,

非常严格。——最后，一位贵族，

[huː] [ɪz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [əˈtend] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈseɪlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] , [bɪd] -

who **is** **observed** **to** **attend** **these** **kind** **of** **sales** **with** **great** **punctuality** **,** **bid** **80**

WHO 是 观察到 到 出席 这些 种类 的 销售量 和 伟大的 准时 , 出价 -

['gɪnɪ] ,

guineas **,**

几内亚 ,

经常准时参加这类拍卖的人出价80几尼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [best] ['bɪdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [set] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːrd]

and **was** **knocked** **down** **the** **best** **bidder** **,** **and** **the** **watch** **set** **down** **to** **Lord**

和 曾是 敲门 向下 这 最好的 竞标者 , 和 这 手表 放 向下 到 主

— — .

— — **:**

— — .

并被最高出价者击败，手表被交给了——勋爵。

[maɪ] [ædˈventʃərəs] [spɑːrk] [naʊ] [siːmd] [kɑːm][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kwɪtɪŋ]

My **adventurous** **spark** **now** **seemed** **calm** **and** **determined** **,** **and** **instantly** **quitting**

我的 冒险的 火花 现在 似乎 冷静的 和 决定 , 和 即刻 辞职

[ðə; ði] [ruːm] ,

the **room** **,**

这 房间 ,

我原本的冒险精神此刻似乎平静而坚定，我立刻离开了房间。

[went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tævərn] [nɪr] ; [wer] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [məˈdɪrə] , [ænd; ənd][pen][ænd; ənd]

went **into** **a** **tavern** **near** **;** **where** **ordering** **a** **bottle** **of** **Madeira** **,** **and** **pen** **and**

去 进入 一个 酒馆 靠近 ; 在哪里 订购 一个 瓶子 的 马德拉 , 和 笔 和

[ɪŋk] ,

ink **,**

墨水 ,

走进附近一家小酒馆；点了一瓶马德拉酒，还有钢笔和墨水。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] - [kɑːrd][ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] — “ [ðə; ði]

he **took** **from** **his** **pocket** **a** **message** **-** **card** **and** **wrote** **as** **follows** **—** **“** **The**

他 采取 从 他的 口袋 一个 信息 - 卡片 和 写道 作为 跟随 — “ 这

[ɜːrl] [ʌv; əv] — — ['siːɪŋ] [lɔːrd] — — - [es] ['ekwəpɪdʒ] ['stændɪŋ] [æt; ət] — — - [es] ['ɔːkʃn] - [ruːm] [dɔːr]

earl **of** **—** **—** **seeing** **lord** **—** **—** **'** **s** **equipage** **standing** **at** **—** **—** **'** **s** **auction** **-** **room** **door**

伯爵 的 — — 看到 主 — — - s 装备 常设 在 — — - s 拍卖 - 房间 门

,

,

,

他从口袋里掏出一张留言卡，写道：“——伯爵见——勋爵的马队停在——的拍卖行门口，

[begz][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['kʌmpəni] [æt; ət] — — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

begs **the** **favour** **of** **his** **lordship's** **company** **at** **—** **—** **for** **a**

乞求 这 偏爱 的 他的 领主的 公司 在 — — 为了 一个

恳请阁下在——的公司给予帮助

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **44** **]**

[页 -]

[第44页]

['moʊmənt] . — ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['æksɪdənt][ə'pɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd] — — [es] [raɪts] [ðɪs]

moment **.** **—** **Having** **just** **received** **an** **accident** **upon** **my** **right** **hand** **—** **—** **s** **writes** **this**

片刻 . — 拥有 只是 已收到 一个 事故 之上 我的 正确的 手 — — s 写 这

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to **you** **,**

到 你 ,

此刻——我的右手刚刚受了伤——写下这封信给你，

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hɪm'self] .

and	promises	to	take	it	to	your	lordship	himself	.
和	承诺	到	拿	它	到	你的	领主	他自己	.

并承诺亲自将此事呈报给您。

" — ['hævɪŋ] [roʊt] [ðɪs] [hi:; hi]['ɔ:rdərz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] , [hu:]

"	—	Having	wrote	this	he	orders	the	master	of	the	tavern	to	attend	him	,	who
"	—	拥有	写道	这	他	订单	这	掌握	的	这	酒馆	到	出席	他	,	WHO

['bi:ɪŋ] [kʌm] ,

being	come	,
存在	来	,

“——他写下这些话后，吩咐酒馆老板来侍候他，老板来了之后，

['aʊər; ɑ:r][spɑ:rk] , ['æftər] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['weɪfər] ,

our	spark	,	after	splitting	the	card	,	and	securing	the	writing	by	a	wafer	,
我们的	火花	,	后	分裂	这	卡片	,	和	确保	这	写作	经过	一个	晶圆	,

在卡片被撕开并用薄片固定住文字后，我们的火花

[toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [kɑ:rd][tu:; tə]

told	him	he	should	be	much	obliged	to	him	if	he	would	take	that	card	to
讲述	他	他	应该	是	很多	有义务	到	他	如果	他	会	拿	那	卡片	到

[lɔ:rd] — — [æt; ət] — — - [es] ['ɔ:kʃn] :

lord	—	—	at	—	—	'	s	auction	:
主	—	—	在	—	—	-	s	拍卖	:

告诉他，如果他能把那张牌带到——勋爵的拍卖会上，他将感激不尽：

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] , [bʌt; bət] , [ædz] , [ðɪs] ['kɔ:ʃəs] ['dʒi:niəs] , [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:]

the	landlord	assured	him	he	would	,	but	,	adds	,	this	cautious	genius	,	deliver	it
这	房东	保证	他	他	会	,	但	,	添加	,	这	谨慎	天才	,	递送	它

[tu:; tə] — — [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] ,

to	—	—	the	auctioneer	,
到	—	—	这	拍卖	,

房东向他保证会这样做，但这位谨慎的天才补充道，要把它交给——拍卖师。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] : — — ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz]

and	he	will	hand	it	to	his	lordship	:	—	—	promised	to	obey	his	orders
和	他	将要	手	它	到	他的	领主	:	—	—	承诺	到	服从	他的	订单

['pʌŋktʃuəli] ;

punctually	;
准时	;

他会把它交给他的主人：——承诺准时服从他的命令；

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] , [maɪ] [kəm'pænjən] , ['æftər] [rɪ'kru:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]

the	landlord	being	gone	,	my	companion	,	after	recruiting	his	spirits	with	a	glass
这	房东	存在	已消失	,	我的	伴侣	,	后	招聘	他的	烈酒	和	一个	玻璃

[ʌv; əv] [waɪn] , [ɪ'mi:diətli] [dɪ'kæmps] ,

of	wine	,	immediately	decamps	,
的	葡萄酒	,	立即地	撤离	,

房东走了之后，我的同伴喝了一杯酒，壮壮胆，随即溜走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['li:vɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [lɔ:rd] — — [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [kʊd; kəd][bi:; bi]

leaving	orders	to	acquaint	lord	—	—	he	would	return	before	his	lordship	could	be
离开	订单	到	熟人	主	—	—	他	会	返回	前	他的	领主	可以	是

['si:tɪd] ,

seated	,
坐着	,

他留下命令去通知大人——他会在大人入座前返回。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [goʊz][ænd; ənd][poʊsts][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]

and	immediately	goes	and	posts	himself	in	a	place	where	he	could	see	his
和	立即地	去	和	帖子	他自己	在	一个	地方	在哪里	他	可以	看	他的

['lɔːrdʃɪp] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkʃn] - [ruːm] :

lordship	come	from	the	auction	-	room	:
领主	来	从	这	拍卖	-	房间	:

然后立即前往一个可以看见大人从拍卖厅出来的地方:

['veri] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [steɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

very	short	was	his	stay	before	he	saw	his	lordship	,	attended	by	the	landlord	,
非常	短的	曾是	他的	停留	前	他	锯	他的	领主	,	参加	经过	这	房东	,

他停留的时间很短，很快就见到了老爷，房东也陪同在侧。

[step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævərn] ;

step	into	the	chariot	,	and	drive	to	the	tavern	;
步	进入	这	战车	,	和	驾驶	到	这	酒馆	;

登上战车，驶向酒馆;

['aʊər; ɑːr][boʊld] [juːθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

our	bold	youth	was	as	good	as	his	word	,
我们的	大胆的	青年	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

我们这位英勇的年轻人言而有信，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['siːtɪd] ,

and	followed	his	lordship	into	the	room	before	he	was	well	seated	,
和	随后	他的	领主	进入	这	房间	前	他	曾是	出色地	坐着	,

他跟在老爷身后进了房间，老爷还没坐稳。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] — — [wʌz; wəz] “ [dʒʌst] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

and	told	him	that	the	earl	of	—	—	was	“	just	drove	into	the	next	street	,
和	讲述	他	那	这	伯爵	的	—	—	曾是	“	只是	驾驶	进入	这	下一个	街道	,

并告诉他，——伯爵“刚刚被驱车开进了隔壁街，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]

and	had	ordered	him	to	wait	upon	his	lordship	with	an	apology	for
和	有	订购	他	到	等待	之上	他的	领主	和	一个	道歉	为了

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

leaving	the	room	,
离开	这	房间	,

并命令他向大人道歉，为离开房间一事向他道歉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

but	that	he	would	be	with	him	in	an	instant	.
但	那	他	会	是	和	他	在	一个	立即的	.

但他会立刻赶到他身边。

” [ðɪs] [ɪk'skjuːs] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

”	This	excuse	delivered	with	a	good
”	这	原谅	发表	和	一个	好的

这个借口听起来不错

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[greɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

grace	by	a	seeming	gentleman	,	satisfied	his	lordship	,	and	seating	himself	,
优雅	经过	一个	似乎	绅士	,	使满意	他的	领主	,	和	座位	他自己	,

一位看似绅士的男子行了礼，令老爷满意，并落座。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [toʊld] —

our	hero	took	his	leave	of	his	lordship	,	and	going	to	the	bar	,	told	—
我们的	英雄	采取	他的	离开	的	他的	领主	,	和	去	到	这	酒吧	,	讲述	—

— [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

—	the	landlord	,
—	这	房东	,

我们的主人公向老爷告别，然后走到吧台，告诉——房东：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] — — [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ,

that	he	must	go	to	—	—	the	auctioneer	,	and	tell	him	,
那	他	必须	去	到	—	—	这	拍卖	,	和	告诉	他	,

他必须去告诉拍卖师，

“ [ðæt] [lɔːrd] — — [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['pəːtʃəst] [baɪ]

“	that	lord	—	—	desired	him	to	send	the	watch	he	had	lately	purchased	by
“	那	主	—	—	想要的	他	到	发送	这	手表	他	有	最近	购买	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“那位勋爵——希望他把最近买的那块手表寄过来，

[æz; əz][hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] — — ” .

as	he	just	wanted	to	shew	it	to	the	earl	of	—	—	”	.
作为	他	只是	通缉	到	展示	它	到	这	伯爵	的	—	—	”	.

他只是想把它展示给——伯爵看看。

[ə'weɪ] [goʊz][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd] [ə'kweints] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [dɪ'zaɪər] ;

Away	goes	the	landlord	and	acquaints	the	auctioneer	with	his	lordship's	desire	;
离开	去	这	房东	和	熟人	这	拍卖	和	他的	领主的	欲望	;

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

the	auctioneer	knowing	the	landlord	,
这	拍卖	会心	这	房东	,

房东离开后，将自己的意愿告知了拍卖师；拍卖师认识房东，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] — — [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] , [meɪd] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	seeing	the	lord	—	—	go	out	with	him	just	before	,	made	no	hesitation	,
和	看到	这	主	—	—	去	出去	和	他	只是	前	,	制成	不	犹豫	,

看到主——之前和他一起出去过，毫不犹豫地就去了。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪvəz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [huː] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [maɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	delivers	him	the	watch	,	who	on	meeting	my	gentleman	at	the	door	,
但	交付	他	这	手表	,	WHO	在	会议	我的	绅士	在	这	门	,

但他把手表交给了他，这位先生在门口遇到了我这位先生，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['flɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] , [ə'gen] [goʊz]

put	it	into	his	hand	,	and	he	flipping	it	into	his	coat	-	pocket	,	again	goes
放	它	进入	他的	手	,	和	他	翻转	它	进入	他的	外套	-	口袋	,	再次	去

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

into	his	lordship	,
进入	他的	领主	,

他把东西放在手里，然后又把它塞进外套口袋里，再次走向他的主人。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	telling	him
和	讲述	他

然后告诉他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

“ [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] — — [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

“	the	earl	of	—	—	begged	his	patience	a	few	minutes	longer	,
”	这	伯爵	的	—	—	乞求	他的	耐心	一个	很少	分钟	更长	,

“伯爵——恳求他再耐心等几分钟，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [əˈfer] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi]

as	he	had	now	just	finished	the	affair	he	was	upon	,	and	hoped	he
作为	他	有	现在	只是	完成的	这	事务	他	曾是	之上	,	和	希望	他

[wʊd] [steɪ] ,

would	stay	,
会	停留	,

因为他刚刚结束了这段婚外情，希望自己能留下来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʊd] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] [ˈveri]

as	he	had	something	to	acquaint	him	with	that	would	surprise	him	very
作为	他	有	某物	到	熟人	他	和	那	会	惊喜	他	非常

[mʌtʃ] ” .

much	”	.
很多	”	.

因为他有件事要告诉他，这件事会让他非常惊讶。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] ;

His	lordship	answered	it	was	very	well	;
他的	领主	回答	它	曾是	非常	出色地	;

大人回答说，很好；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃɑːrpər] [left] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt]

upon	which	our	sharper	left	his	lordship	to	wonder	what	it	could	be	that
之上	哪个	我们的	更锐利	左边	他的	领主	到	想知道	什么	它	可以	是	那

[wʊd] [səˈpraiz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

would	surprize	him	so	much	,
会	惊喜	他	所以	很多	,

于是，我们这位精明的记者留下老爷独自琢磨，究竟是什么事会让他如此惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [səˈpraiz] .

and	I	make	no	doubt	but	in	a	short	time	he	was	greatly	surprized	.
和	我	制作	不	怀疑	但	在	一个	短的	时间	他	曾是	非常	惊讶	.

我毫不怀疑，很快他就感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ˈplænɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːrtɪfɪs] [kənˈtɪnjuːd] [ˈseɪbl] , [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	planning	of	this	artifice	continued	Sable	,	gave	me	a	high	opinion	of	our
这	规划	的	这	技巧	持续	黑貂	,	给予	我	一个	高的	观点	的	我们的

- [ˌɪndʒəˈnuːəti] ,

sharper's	ingenuity	,
-	独创性	,

萨布尔继续说道，这个计谋的策划让我对我们磨刀匠的聪明才智刮目相看。

[ænd; ənd][ðə; ði][dekˈsterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈmuːvd] [ɔːl][maɪ] [fɪrz]

and	the	dexterity	with	which	he	conducted	it	,	entirely	removed	all	my	fears
和	这	灵巧	和	哪个	他	实施	它	,	完全	已移除	全部	我的	恐惧

[ʌv; əv] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənɪŋ]

of	any	accident	happening
的	任何	事故	发生

他娴熟的操作技巧，彻底打消了我对发生任何意外的担忧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

对我们来说。

['æftər] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'splɔɪt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]
After **this** **successful** **exploit** **,** **he** **walked** **through** **a** **few** **streets** **and** **then** **took** **a**
后 这 成功的 开发 , 他 步行 通过 一个 很少 街道 和 然后 采取 一个
[koʊtʃ] ,
coach **,**
教练 ,

这次成功之后，他步行穿过几条街道，然后乘马车离开。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn] [nɪr] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;
ordering **the** **coachman** **to** **drive** **to** **a** **tavern** **near** **the** **Exchange** **in** **the** **city** **;**
订购 这 马车夫 到 驾驶 到 一个 酒馆 靠近 这 交换 在 这 城市 ;

命令马车夫驾车前往城里交易所附近的一家酒馆；

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [hiː; hi] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'suːt] ,
by **this** **method** **he** **eluded** **the** **vigilance** **of** **a** **pursuit** **,**
经过 这 方法 他 躲避 这 警觉 的 一个 追逐 ,

他用这种方法摆脱了追捕者的监视。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [mʌst; məst] [sək'siːd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
which **he** **imagined** **must** **succeed** **his** **lordship's** **discovering** **the** **imposition** **,**
哪个 他 想象 必须 成功 他的 领主的 发现 这 征收 ,

他认为，这必然发生在老爷发现这起骗局之后。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [sent] [fɔːrθ] .
and **which** **no** **doubt** **was** **in** **a** **very** **short** **time** **after** **sent** **forth** **.**
和 哪个 不 怀疑 曾是 在 一个 非常 短的 时间 后 发送 前进 .

毫无疑问，它很快就被发出去了。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət]
Being **arrived** **at** **the** **tavern** **he** **ordered** **the** **coachman** **to** **take** **his** **money** **at**
存在 到达的 在 这 酒馆 他 订购 这 马车夫 到 拿 他的 钱 在
[ðə; ði][bɑːr] ,
the **bar** **,**
这 酒吧 ,

到达酒馆后，他命令马车夫把他的钱拿到吧台去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃəun] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ruːm] ;
and **was** **shewn** **into** **a** **very** **handsome** **room** **;**
和 曾是 展示 进入 一个 非常 英俊的 房间 ;

然后被带进一间非常漂亮的房间；

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['dɪnər] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd]
he **immediately** **ordered** **a** **genteel** **dinner** **consisting** **of** **five** **dishes** **,** **and** **ordered**
他 立即地 订购 一个 文雅的 晚餐 由 的 五 菜肴 , 和 订购
[tuː] ['kɔːrsɪz] ,
two **courses** **,**
二 课程 ,

他立即点了一份包含五道菜的精致晚餐，并点了两道菜。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
saying **he** **expected** **a** **gentleman** **to** **dine** **with** **him** **,** **and**
说 他 预期的 一个 绅士 到 用餐 和 他 , 和

他说他希望有位绅士与他共进晚餐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

['ɔ:rdərd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər][sɜ:r] — — [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ;

ordered	if	any	one	enquired	for	Sir	—	—	to	shew	him	in	;
订购	如果	任何	一	询问	为了	先生	—	—	到	展示	他	在	;

如果有人询问先生——，就命令带他进来；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ]

but	I	should	have	mentioned	to	you	that	as	the	coach	was	passing	by
但	我	应该	有	提及	到	你	那	作为	这	教练	曾是	通过	经过

[ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	Temple	,
这	寺庙	,

但我应该告诉你，当马车经过寺庙时，

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] [hu:] [plaɪ] [ðer; ðər] ,

he	ordered	one	of	the	porters	who	ply	there	,
他	订购	一	的	这	搬运工	WHO	胶合板	那里	,

他命令那里的一名搬运工，

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

to	take	a	card	which	he	had	been	writing	upon	in	the	coach	,
到	拿	一个	卡片	哪个	他	有	到过	写作	之上	在	这	教练	,

他拿走了他在车厢里一直在写的那张卡片，

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['tævərn][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] ,

to	the	very	tavern	he	had	ordered	the	coachman	to	drive	to	,
到	这	非常	酒馆	他	有	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	,

他径直走向了他吩咐马车夫要去的那家酒馆。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['potər] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][baɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-] ;

with	strict	orders	for	the	porter	to	be	there	with	it	by	5	o'clock	;
和	严格的	订单	为了	这	搬运工	到	是	那里	和	它	经过	5	点钟	;

严令门卫必须在五点钟之前把东西送到那里；

[ðɪs] [kɑ:rd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [hu:z] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ]

this	card	was	directed	to	the	knight	whose	name	and	title	he	had	now
这	卡片	曾是	指导	到	这	骑士	谁	姓名	和	标题	他	有	现在

[ə'su:md] . — [baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

assumed	.	—	By	the	time	he	imagined	dinner	was	ready	,
假定	.	—	经过	这	时间	他	想象	晚餐	曾是	准备好	,

这张卡片是寄给那位他如今已冠以名字和头衔的骑士的。——当他以为晚餐已经准备好时，

[hi:; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [kʊk] [nɑ:t][tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

he	rang	and	ordered	the	cook	not	to	spoil	the	dinner	,
他	响铃	和	订购	这	厨师	不是	到	剧透	这	晚餐	,

他打电话命令厨师不要把晚餐搞砸了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

but	when	it	was	ready	to	bring	it	in	,
但	什么时候	它	曾是	准备好	到	带来	它	在	,

但当它准备好把它运进来时，

['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['predʒədɪs][tu:; tə][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]

saying	he	would	not	wait	a	minute	for	the	king	in	prejudice	to	the	skill	of
说	他	会	不是	等待	一个	分钟	为了	这	国王	在	偏见	到	这	技能	的

[ðə; ði] [kʊk] ,

the	cook	,
这	厨师	,

他说他一分钟都不会为了等待国王而耽误厨师的技艺。

— [hu:m] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd]

—	whom	he	ordered
—	谁	他	订购

——他命令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
to take a pint of wine at the bar .
到 拿 一个 品脱 的 葡萄酒 在 这 酒吧 .

在酒吧点一杯葡萄酒。

['dɪnər] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊθ] [rɪ'muːvd] , [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] [wɜːr; wər]
Dinner being ended , and the cloath removed , champain and burgundy were
晚餐 存在 结束 , 和 这 衣服 已移除 , 香槟 和 勃艮第酒红 是
['ɔːrdərd] ,
ordered ,
订购 ,

晚餐结束，脱下桌布后，点了香槟和勃艮第葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['veri] [kəm'poʊzdli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['miːdieɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]
and he sat very composedly entertaining himself in mediating on the labour of
和 他 卫星 非常 镇定 娱乐 他自己 在 调解 在 这 劳动 的
[ðə; ði] [greɪt] ['tɔmpiən] ,
the great Tompion ,
这 伟大的 汤普森 ,

他神态自若地坐着，沉思着伟大的汤普森的功绩，以此消磨时间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['deskænt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,
and from thence took occasion to descant on his own ingenuity ,
和 从 因此 采取 场合 到 解说 在 他的 自己的 独创性 ,

并借此机会大肆吹嘘自己的聪明才智。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒʌstli] ['boʊstɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪməs] ['ɑːrtɪst] ,
which he justly boasted was not inferior to that famous artist ,
哪个 他 公正地 吹嘘 曾是 不是 下 到 那 著名的 艺术家 ,

他理所当然地自豪地说，他的作品丝毫不逊色于那位著名艺术家。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] :
though it run in a different channel :
尽管 它 跑步 在 一个 不同的 渠道 :

虽然它是在不同的频道运行的：

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [faɪv] [ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][sɜːr] — — [ɑːn] [wɪtʃ]
at the hour of five the waiter entered with a card for Sir — — on which
在 这 小时 的 五 这 服务员 进入 和 一个 卡片 为了 先生 — — 在 哪个
[wʌz; wəz] [roʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] “ [lɔːrd] — — - [es] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][sɜːr] — — ,
was wrote these words “ Lord — — ' s compliments to Sir — — ,
曾是 写道 这些 字 “ 主 — — - s 赞美 到 先生 — — ,

五点钟的时候，服务员拿着一张给——先生的卡片进来了，卡片上写着：“——先生向——先生致以问候，

[æsks] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] [æz; əz] [ə'pɔɪntɪd] ; [begz]
asks ten thousand pardons for not attending him at dinner as appointed ; begs
问 十 千 赦免 为了 不是 参加 他 在 晚餐 作为 任命 ; 乞求
[sɜːr] — — ,
Sir — — ,
先生 — — ,

请求万分宽恕，因为未能按约定出席晚宴；恳求先生——

[wɪl] [nɑːt][goʊ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'siːd]
will not go till he comes , which will not exceed
将要 不是 去 直到 他 来 , 哪个 将要 不是 超过

他不会去，直到他来，这不会超过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
half an hour .
一半 一个 小时 .

半小时。

" [ðə; ði] [kɑːrd] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [roʊt] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
" The card was purposely wrote upon to the view of every one ,
" 这 卡片 曾是 故意 写道 之上 到 这 看法 的 每一个 一 ,

“这张卡片上的字迹是故意写在所有人都能看到的地方的。”

[wɪtʃ] ['ædɪd] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [meɪd] ['naɪts] ['fɔːrmər] ['kɑːnsɪkwens] ,
which added dignity to our new - made knight's former consequence ,
哪个 额外 尊严 到 我们的 新的 - 制成 骑士的 以前的 结果 ,

这为我们新册封的骑士的先前功绩增添了尊严。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , [hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] [fjuː]
and ordering the porter to be discharged at the bar , he sat a few
和 订购 这 搬运工 到 是 出院 在 这 酒吧 , 他 卫星 一个 很少
['mɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

他命令门房在吧台离开，然后坐了几分钟；

[wen] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
when ringing the bell he ordered the waiter to tell his master to come to
什么时候 铃声 这 钟 他 订购 这 服务员 到 告诉 他的 掌握 到 来 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他按响铃后，吩咐侍者通知主人过来。

[huː] [suːn] [ə'piərɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
who soon appearing , he desired him to sit and fill a glass of wine ,
WHO 很快 出现 , 他 想要的 他 到 坐 和 充满 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

他很快出现，请他坐下并倒一杯酒。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
and entering into a familiar conversation with him ,
和 进入 进入 一个 熟悉的 对话 和 他 ,

并与他展开了熟悉的对话，

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɪr] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
in a short time enquired if there was ever a shop near where he could
在 一个 短的 时间 询问 如果 那里 曾是 曾经 一个 店铺 靠近 在哪里 他 可以
['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [goʊld] [tʃeɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
purchase a gold chain to his watch ,
购买 一个 金子 链 到 他的 手表 ,

不久后，他询问附近是否有商店可以买到一条金表链。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'duːst] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [lɔːrd] — — ,
and at the same time produced the property of lord — — ,
和 在 这 相同的 时间 生产 这 财产 的 主 — — ,

同时，也产生了——领主的财产。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [fæ'grin] [bɑːks] , [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [fæ'grin] [keɪs] ;
which being in a neat shagreen box , looked at a distance like a shagreen case ;
哪个 存在 在 一个 整洁的 鲨革 盒子 , 看起来 在 一个 距离 喜欢 一个 鲨革 案件 ;

它装在一个精致的鲨革盒子里，从远处看就像一个鲨革盒子；

[ðə; ði] ['vɪntnər] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

the	**vintner**	**being**	**willing**	**to**
这	酿酒师	存在	愿意的	到

酿酒师愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] ['neɪbər] , [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

oblige	**a**	**neighbour**	**,**	**told**	**him**	**he**	**could**	**recommend**	**a**	**dealer**	**in**	**those**	**things**	**,**
必须	一个	邻居	,	讲述	他	他	可以	推荐	一个	经销商	在	那些	事物	,

[huː] [hæd; həd] [greɪt] [tʃɔɪs] ,

who	**had**	**great**	**choice**	**,**
WHO	有	伟大的	选择	,

我帮邻居的忙，告诉他我可以推荐一家卖这些东西的店，那家店有很多选择。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][nekst]

and	**lived**	**only**	**in**	**the**	**next**
和	居住地	仅有的	在	这	下一个

并且只住在隔壁

[striːt] . — ['aʊər; ɑːr] [naɪt]

street	**.**	**—**	**Our**	**knight**
街道	.	—	我们的	骑士

街道。——我们的骑士

[hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [wɑːtʃ] [tʃeɪnz]

begg'd	**he**	**would**	**send**	**for**	**him**	**,**	**with**	**orders**	**to**	**bring**	**some**	**watch**	**chains**
乞求	他	会	发送	为了	他	,	和	订单	到	带来	一些	手表	链条

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

with	**him**	**:**
和	他	:

恳求他派人去接他，并吩咐他带几条表链来：

[ðə; ði] ['vɪntnər] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [suːn] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]

the	**vintner**	**immediately**	**dispatched**	**a**	**waiter**	**to**	**the**	**person**	**who**	**soon**	**arrived**	**with**
这	酿酒师	立即地	已派出	一个	服务员	到	这	人	WHO	很快	到达的	和

[ə; eɪ][bɑːks] ,

a	**box**	**,**
一个	盒子	,

酒商立即派了一名服务员去招呼那人，那人很快拿着一个盒子来了。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] [wɑːtʃ] [tʃeɪnz] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][læst] [fɪkst] [ə'pɑːn]

and	**producing**	**some**	**very**	**curious**	**watch**	**chains**	**,**	**my**	**gentleman**	**at**	**last**	**fixed**	**upon**
和	生产	一些	非常	好奇的	手表	链条	,	我的	绅士	在	最后的	固定的	之上

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

先生拿出了一些非常奇特的表链，最后选定了一条。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] 5l .

which	**came**	**to**	**5l**	**.**
哪个	来了	到	5l	.

总共是5升。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[ðə; ði][spɑːrk] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪdzmən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kweɪkər] ,

The	spark	offered	him	four	for	it	,	but	the	tradesman	being	a	quaker	,
这	火花	提供	他	四	为了	它	,	但	这	零售商	存在	一个	贵格会	,

那火花出价四块钱买下它，但商人是贵格会教徒，

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['nevər] [æskt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,

told	him	he	never	asked	more	than	he	intended	to	take	,
讲述	他	他	绝不	问	更多的	比	他	故意的	到	拿	,

告诉他，他索取的从未超过他打算得到的。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːfərd] 4l .

but	however	he	was	still	offered	4l	.
但	然而	他	曾是	仍然	提供	4l	.

但他还是得到了 4l 的报价。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [riˈfjuːzɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] . — [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [ræŋ]

and	the	tradesman	refusing	was	dismissed	.	—	In	five	minutes	the	sharper	rang
和	这	零售商	拒绝	曾是	解雇	.	—	在	五	分钟	这	更锐利	响铃

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ,

for	the	master	of	the	tavern	,
为了	这	掌握	的	这	酒馆	,

拒绝的商人被打发走了。——五分钟后，警笛声响起，呼唤酒馆老板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , ['ædɪŋ] [hiː; hi] ['greɪtli] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd]

and	told	him	what	had	passed	,	adding	he	greatly	liked	the	chain	,	and
和	讲述	他	什么	有	通过了	,	添加	他	非常	喜欢	这	链	,	和

[wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	purchase	it	,
会	购买	它	,

然后他把发生的事情告诉了他，并补充说他非常喜欢那条项链，会买下来。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

but	should	take	it	as	a	favour	if	he	would	go	to	the	man	,
但	应该	拿	它	作为	一个	偏爱	如果	他	会	去	到	这	男人	,

但他应该把这当作是帮了那个人一个忙，如果他愿意去见那个人的话。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

and	see	if	he	could	not	get	it	for	the	money	,
和	看	如果	他	可以	不是	得到	它	为了	这	钱	,

看看他能不能用这笔钱买到它。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	if	not	to	bring	it	with	him	,
但	如果	不是	到	带来	它	和	他	,

但如果不是让他带在身边的话，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]

and	at	the	same	time	desired	he	would	tell	the	tradesman	to	bring	a
和	在	这	相同的	时间	想要的	他	会	告诉	这	零售商	到	带来	一个

[kɔːr'niːliən] [siːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊmɝz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

cornelian	seal	with	a	Homer's	head	for	the	impression	;
红景天	海豹	和	一个	荷马	头	为了	这	印象	;

同时，他还希望他能让商人拿来一枚刻有荷马头像的红玉髓印章来印制；

[əˈweɪ] [went] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

away	**went**	**the**	**landlord**	**,**	**and**	**soon**	**after**	**brought**	**the**	**chain**	**with**	**him**	**,**
离开	去	这	房东	,	和	很快	后	带来	这	链	和	他	,

房东走了，不久后又把链子带走了。

[bʌt; bət][toʊld][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒiːniəs][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [θɪŋ] [les]

but	**told**	**our**	**genius**	**he**	**could**	**not**	**prevail**	**upon**	**him**	**to**	**take**	**any**	**thing**	**less**
但	讲述	我们的	天才	他	可以	不是	占上风	之上	他	到	拿	任何	事物	较少的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ;

than	**he**	**had**	**asked**	**;**
比	他	有	问	;

但他告诉我们这位天才，他无法说服他接受低于他要求的任何条件；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [kɔːrˈniːliən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊmər] ,

that	**he**	**had**	**never**	**a**	**cornelian**	**with**	**a**	**Homer**	**,**
那	他	有	绝不	一个	红景天	和	一个	荷马	,

他从未与荷马有过一段情缘。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [huː] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hæd; həd][wʌn] ,

but	**had**	**sent**	**to**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**next**	**street**	**who**	**he**	**believed**	**had**	**one**	**,**
但	有	发送	到	一个	朋友	在	这	下一个	街道	WHO	他	相信	有	一	,

但他寄给了隔壁街的一位朋友，他认为那位朋友有一台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人的奇遇记(The adventures of a black coat)
第2/4页

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːrd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] : ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['æbsəns] ,
and **he** **would** **bring** **him** **word** **in** **ten** **minutes** **:** **during** **the** **landlord's** **absence** **,**
和 他 会 带来 他 单词 在 十 分钟 : 期间 这 房东的 缺席 ,

十分钟后，他会把消息带给他：趁房东不在家的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [fæ'grin] [bɑːks]
this **ingenious** **gentleman** **had** **taken** **out** **the** **watch** **and** **left** **the** **shagreen** **box**
这 巧妙 绅士 有 已采取 出去 这 手表 和 左边 这 鲨革 盒子
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,
upon **the** **shelf** **over** **the** **fire** **-** **place** **,**
之上 这 架子 超过 这 火 - 地方 ,

这位机智的先生取出了怀表，把鲨革表盒放在了壁炉上方的架子上。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [maɪt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] [wɑːtʃ] .
in **full** **view** **of** **the** **landlord** **,** **who** **might** **suppose** **it** **was** **the** **real** **watch** **.**
在 满的 看法 的 这 房东 , WHO 可能 认为 它 曾是 这 真实的 手表 .

在房东的眼皮底下，房东可能会以为那是真表。

[ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
Upon **looking** **at** **the** **chain** **,**
之上 寻找 在 这 链 ,

仔细观察这条链子后，

[ðə; ði][spɑːrk] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəun] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
the **spark** **pretended** **it** **was** **not** **the** **same** **he** **had** **shewn** **him** **before** **,**
这 火花 假装 它 曾是 不是 这 相同的 他 有 展示 他 前 ,

那火花假装自己和之前展现给他的不一样了，

[ðə; ði]['lændlɔːrd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [mis'teik] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,
the **landlord** **told** **him** **it** **was** **possible** **he** **might** **mistake** **by** **candle** **-** **light** **,**
这 房东 讲述 他 它 曾是 可能的 他 可能 错误 经过 蜡烛 - 光 ,

房东告诉他，烛光下他有可能认错地方。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]
and **offered** **to** **go** **and** **change** **it** **—** **but** **the** **sharper** **said** **he** **would** **go**
和 提供 到 去 和 改变 它 — 但 这 更锐利 说 他 会 去
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他提出要去换，但磨刀匠说他自己去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['kweɪkər][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn]
as **he** **had** **some** **suspicion** **the** **quaker** **had** **a** **mind** **to** **impose** **upon**
作为 他 有 一些 怀疑 这 贵格会 有 一个 头脑 到 强加 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

因为他怀疑那位贵格会教徒有意欺骗他，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [went]

and	saying	the	watch	he	supposed	would	be	safe	upon	the	shelf	,	went
和	说	这	手表	他	据称	会	是	安全的	之上	这	架子	,	去

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

out	of	the	room	,
出去	的	这	房间	,

他说着把手表放在架子上应该很安全，然后走出了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	landlord	shutting	the	door	,
和	这	房东	关闭	这	门	,

房东关上了门。

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [noʊ]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

told	him	he	would	take	care	no	body	should	come	in	during	his	absence	.
讲述	他	他	会	拿	关心	不	身体	应该	来	在	期间	他的	缺席	.

我告诉他，他会确保在他不在期间不会有人进来。

['aʊər; ɑːr]

Our
我们的

我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[sək'sesf(ə)l] ['ʃɑːrpər] [naʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] ['tʃiːpˌsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] ,

successful	sharper	now	bent	his	course	to	Cheapside	with	all	speed	,
成功的	更锐利	现在	弯曲	他的	课程	到	切普赛德	和	全部	速度	,

成功的夏普现在全速驶向奇普赛德，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fæ'grɪn] [bɑːks][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['vɪntnər] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər]

leaving	the	shagreen	box	to	pay	the	vintner	his	reckoning	,	and	the	quaker
离开	这	鲨革	盒子	到	支付	这	酿酒师	他的	清算	,	和	这	贵格会

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .

for	his	watch	chain	.
为了	他的	手表	链	.

留下鲨革盒子去偿还酒商的账款，留下贵格会教徒的表链。

[ðə; ði] [lʌg'zjʊər'ʒʊr] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'dʌktərz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	luxuriancy	of	my	ingenious	conductor's	invention	in	the	progress	of	this
这	繁茂	的	我的	巧妙	指挥家的	发明	在	这	进步	的	这

[əd'ventʃər] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,

adventure	astonished	me	greatly	,
冒险	惊讶	我	非常	,

我那位才华横溢的指挥家在这次冒险旅程中所展现出的创造力之丰富，令我惊叹不已。

[bʌt; bət] [aɪl] [fɔːr'ber] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [naʊ] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]

but	I'll	forbear	to	trouble	you	with	my	reflections	now	,	and	hasten	with
但	患病的	忍耐	到	麻烦	你	和	我的	反思	现在	,	和	趋	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] .

him	to	the	play	-	house	.
他	到	这	玩	-	房子	.

但我现在就不跟你倾诉我的想法了，我要和他一起赶往剧院。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] ,

Being	arrived	in	Cheapside	,
存在	到达的	在	切普赛德	,

抵达切普赛德

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ɪn] ['brɪdʒɪz] -

he	takes	a	coach	and	orders	himself	to	be	drove	to	the	Rose	in	Bridges	-
他	需要	一个	教练	和	订单	他自己	到	是	驾驶	到	这	玫瑰	在	桥梁	-

[striːt] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

street	Covent	Garden	,
街道	科文特	花园	,

他乘马车，吩咐司机送他去考文特花园桥街的玫瑰酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt]

and	the	coach	stopping	at	the	door	the	coachman	descended	to	let	him	out
和	这	教练	停止	在	这	门	这	马车夫	下降	到	让	他	出去

,

,

,

马车停在门口，车夫下车让他下车。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd]

but	was	ordered	to	go	into	the	tavern	and
但	曾是	订购	到	去	进入	这	酒馆	和

但他被命令进入酒馆，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['mɪstər] . — — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

enquire	if	Mr	.	—	—	was	in	the	house	;
查询	如果	先生	.	—	—	曾是	在	这	房子	;

询问——先生是否在屋内；

[ðə; ði] ['ɪnkwəri] [θruː] ['evri] [ruːm] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

the	enquiry	through	every	room	he	knew	must	take	up	some	minutes	,
这	询问	通过	每一个	房间	他	知道	必须	拿	向上	一些	分钟	,

他挨个房间询问一遍，肯定要花几分钟时间。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	give	him	time	to	let	himself	out	at	the	other	side	of	the	coach	,
和	给	他	时间	到	让	他自己	出去	在	这	其他	边	的	这	教练	,

给他时间从教练车的另一边出去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['praɪvəsi][ænd; ənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

which	he	effected	with	great	privacy	and	expedition	,	and
哪个	他	受影响	和	伟大的	隐私	和	远征	,	和

[ɪ'miːdiətli] [set] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [pleɪ] - [haʊs] ,

immediately	set	forward	for	Covent	Garden	play	-	house	,
立即地	放	向前	为了	科文特	花园	玩	-	房子	,

他以极大的隐秘性和效率完成了这件事，并立即动身前往科文特花园剧院。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [baʊ; boʊ] - [striːt] , ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [æprɪ'hend] ,

taking	his	way	up	Bow	-	street	,	purposely	avoiding	,	as	I	apprehended	,
采取	他的	方式	向上	弓	-	街道	,	故意	避免	,	作为	我	被捕	,

他沿着鲍街往上走，我感觉他是在故意避开……

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [əd'ventʃər] . — [hɪr] ['seɪbl] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	scene	of	his	morning	adventure	.	—	Here	Sable	was	interrupted	in	his
这	场景	的	他的	早晨	冒险	.	—	这里	黑貂	曾是	中断	在	他的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

他早晨冒险经历的场景——萨布尔的叙述到这里被打断了。

[baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊnər] , [huː] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] [kloʊðz] - [mæn] ,

by	the	arrival	of	his	owner	,	who	brought	in	with	Him	an	old	cloaths	-	man	,
经过	这	到达	的	他的	所有者	,	WHO	带来	在	和	他	一个	老的	衣服	-	男人	,

他的主人到来时，还带了一个旧裁缝进来。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [daʊn] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [nuː]

and	handing	the	black	narrator	down	delivered	him	to	this	new
和	处理	这	黑色的	旁白	向下	发表	他	到	这	新的

['væmpər][ʌv; əv][oʊld] [kə'mɑːdətiz] ;

vamper	of	old	commodities	;
吸血鬼	的	老的	商品	;

将黑人叙述者交还给这个贩卖旧商品的新吸血鬼；

[huː] ['æftər] [pə'ruːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][sə'gæsəti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

who	after	perusing	him	with	great	attention	and	sagacity	,	shaking	his	head
WHO	后	仔细阅读	他	和	伟大的	注意力	和	睿智	,	摇晃	他的	头

[dɪ'klerd]

declared
声明

他仔细地、睿智地审视了他一番，然后摇了摇头，说道

[hiː; hi][kʊd; kəd]

he	could
他	可以

他可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[nɑːt] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [juːst] ,

not	give	any	thing	for	it	,	adding	,	"	it	had	been	so	much	used	,
不是	给	任何	事物	为了	它	,	添加	,	"	它	有	到过	所以	很多	用过的	,

不肯出任何价钱，并补充说："它已经被用了很多次了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['deɪz] [wer] " ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

it	would	not	hold	together	for	a	single	day's	wear	"	;	and	as	for
它	会	不是	抓住	一起	为了	一个	单身的	天	穿	"	;	和	作为	为了

[rɪ'perɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

repairing	it	,
维修	它	,

它连一天都撑不住"；至于修理它，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

he	said	it	was	impossible	from	the	rottenness	of	it	,	nor	could	it
他	说	它	曾是	不可能的	从	这	腐烂	的	它	,	也不	可以	它

[biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['pætʃɪz] ,

be	converted	into	patches	,
是	转换	进入	补丁	,

他说，由于它已经腐烂不堪，不可能修补，也无法拼凑成补丁。

[æz; əz][ɪn][fækt] , [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['pætʃɪz] ;

as	in	fact	,	he	said	,	it	consisted	of	nothing	else	but	patches	;
作为	在	事实	,	他	说	,	它	由……组成	的	没有什么	别的	但	补丁	;

他说，事实上，它只不过是由补丁组成的；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] , [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]

and	returning	it	to	the	owner	,	desired	him	to	keep	it	as	a
和	返回	它	到	这	所有者	,	想要的	他	到	保持	它	作为	一个

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

curiosity	,
好奇心	,

并将其归还给失主，希望他能将其作为一件奇物收藏。

['swerɪŋ] [hi:; hi]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] :

swearing	he	never	saw	such	a	thing	in	his	life	:
咒骂	他	绝不	锯	这样的	一个	事物	在	他的	生活	:

他发誓说自己这辈子都没见过这种事：

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['seɪbl] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] ,

upon	this	Sable	was	once	more	conducted	to	the	wardrobe	,
之上	这	黑貂	曾是	一次	更多的	实施	到	这	衣柜	,

于是，萨布尔再次被带到了衣橱。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][peg][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] .

and	hung	on	the	peg	he	had	been	removed	from	.
和	悬挂	在	这	钉子	他	有	到过	已移除	从	.

他挂在了被取下来的那个挂钩上。

['seɪbl] ([hæf] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt]) [su:n] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['ʌtər] [ði:z] [wɜ:rdz] . —

Sable	(	half	recovered	from	his	fright	)	soon	was	heard	to	utter	these	words	.	—
黑貂	(	一半	恢复	从	他的	惊吓	)	很快	曾是	听到	到	说出	这些	字	.	—

[maɪ] [lʌvd] [kəm'pænjən] ,

My	loved	companion	,
我的	喜爱	伴侣	,

萨布尔（惊吓过后，他似乎恢复了一些）很快说道："我亲爱的伙伴，

[ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] , [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

and	adopted	son	,	indulge	me	a	few	minutes
和	已采用	儿子	,	放纵	我	一个	很少	分钟

养子，请允许我几分钟时间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [breθ] . — [waɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] , ['bɛgd] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ]

to	recover	my	breath	.	—	White	with	great	tenderness	,	begged	he	would	make	no
到	恢复	我的	气息	.	—	白色的	和	伟大的	压痛	,	乞求	他	会	制作	不

[ə'pɑ:lədʒi] ,

apology	,
道歉	,

我喘不过气来。——怀特满怀温柔地恳求他不要道歉，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [fraɪt]

for	though	he	was	exceeding	anxious	to	know	what	had	caused	the	fright
为了	尽管	他	曾是	超过	焦虑的	到	知道	什么	有	导致	这	惊吓

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

he	was	in	,
他	曾是	在	,

虽然他非常想知道是什么让他如此惊恐，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['grætɪfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] — ['æftər][ə; eɪ]

he	would	not	think	of	being	gratified	till	he	was	perfectly	recovered	—	after	a
他	会	不是	思考	的	存在	满意	直到	他	曾是	完美	恢复	—	后	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [pɔːz] [ðə; ði] [fraɪt] ['vetərən] [ðʌs] [broʊk] [fɔːrθ] . — [wer] [ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] ,

few	minutes	pause	the	frighted	veteran	thus	broke	forth	.	—	Where	is	the	philosophy	,
很少	分钟	暂停	这	害怕	老将	因此	打破	前进	.	—	在哪里	是	这	哲学	,

他表示，在完全康复之前，他不会考虑获得满足——几分钟的停顿后，这位惊恐的老兵突然说道——哲学在哪里？

[ðə; ði][kɑːm][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [maɪ][læst] ['aʊər][wɪð; wɪθ] ?

the	calm	resignation	,	I	fancied	I	could	meet	my	last	hour	with	?
这	冷静的	辞职	,	我	幻想	我	可以	见面	我的	最后的	小时	和	?

我曾以为自己能以平静的姿态迎接生命的最后一刻？

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'teɪnɪŋ] ,

I	find	I	have	learned	nothing	that	is	worth	retaining	,
我	寻找	我	有	学习	没有什么	那	是	值得	保留	,

我发现自己没有学到任何值得记住的东西。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [wɪ'ðaʊt]

since	I	have	not	learned	to	bear	the	near	approach	of	my	dissolution	without
自从	我	有	不是	学习	到	熊	这	靠近	方法	的	我的	溶解	没有

['tremblɪŋ] ;

trembling	;
发抖	;

因为我还没有学会如何平静地面对死亡的临近；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [ɔːr]['lɪŋgər][ɪn] [ðɪs] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] ,

why	should	I	wish	to	exist	,	or	linger	in	this	decayed	and	miserable	state	,
为什么	应该	我	希望	到	存在	,	或者	萦绕	在	这	腐烂的	和	悲惨的	状态	,

我为何要苟活于世，为何要继续待在这种腐朽悲惨的境地？

[wen] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ? —

when	the	momentary	shock	of	death	is	succeeded	by	a	total	annihilation	?	—
什么时候	这	瞬间	震惊	的	死亡	是	成功了	经过	一个	全部的	湮灭	?	—

[hɪr]

Here
这里

当短暂的死亡冲击之后紧接着是彻底的毁灭？——这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[waɪt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sæd] [rɪ'flekʃnz] .

White	interrupting	him	,	begged	to	know	the	cause	of	such	sad	reflections	.
白色的	打断	他	,	乞求	到	知道	这	原因	的	这样的	伤心	反思	.

怀特打断了他的话，恳求知道他为何会有如此悲伤的思绪。

[maɪ][sʌn] , [rɪ'tɜːrnd] ['seɪbl] , [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv]

My	son	,	returned	Sable	,	bear	with	the	infirmities	of	age	;	the	frequency	of
我的	儿子	,	返回	黑貂	,	熊	和	这	弱点	的	年龄	;	这	频率	的

['kɔntempleɪtɪŋ] [ɑːn] [deθ] ,

contemplating	on	death	,
沉思	在	死亡	,

“我的儿子，”萨布尔回答道，“忍受年老的痛苦；忍受频繁地思考死亡的痛苦。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['greɪtli] ['lesənz] [ɪts] ['tɛrərz] : — [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [fɪrz]

believe	me	,	greatly	lessens	its	terrors	:	—	the	danger	is	now	over	,	and	my	fears
相信	我	,	非常	减少	它是	恐怖	:	—	这	危险	是	现在	超过	,	和	我的	恐惧

[ɑːr; ər] [səb'saidid] — .

are	subsided	—	.
是	平静下来	—	.

相信我，这大大减轻了我的恐惧：——危险已经过去，我的恐惧也消散了——。

[hɪr] ['seɪbl] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz] [leɪt] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːlər] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] , — [wɪtʃ]

Here	Sable	recounted	his	late	adventure	with	the	dealer	in	old	cloaths	,	—	which
这里	黑貂	叙述	他的	晚的	冒险	和	这	经销商	在	老的	衣服	,	—	哪个

['hævɪŋ] [kən'kluːdid] ,

having	concluded	,
拥有	结束	,

在这里，萨布尔讲述了他最近与旧衣商人的奇遇——事情结束后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] —

he	proceeded	in	the	relation	of	the	many	and	surprizing	changes	of	fortune	—
他	继续	在	这	关系	的	这	许多	和	令人惊讶	变化	的	财富	—

([bʌt; bət] [hɪr] , ['riːdər] ,

(	But	here	,	reader	,
(	但	这里	,	读者	,

他继续讲述命运的诸多惊人变故——（但是，读者朋友们，在这里，

[lest] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [daɪ'greʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd]

lest	thou	should	imagine	this	digression	from	the	chain	of	adventures	as	related
免得	你	应该	想象	这	题外话	从	这	链	的	冒险	作为	有关的

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [blæk] ['hɪroʊ] ,

by	our	Black	Hero	,
经过	我们的	黑色的	英雄	,

以免你误以为这段插曲与我们黑人英雄所讲述的冒险故事链有所出入。

[ɪz][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪk'stend] [ðɪs] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['evər]

is	an	artifice	calculated	to	extend	this	work	,	and	that	no	such	interruption	ever
是	一个	技巧	计算	到	延长	这	工作	,	和	那	不	这样的	中断	曾经

['hæpənd] , [bʌt; bət]

happened	,	but
发生	,	但

这是一种旨在延长这项工作的技巧，而且实际上从未发生过这样的中断，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wʌt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

what	was	made	by	ourselves	,	on	purpose	to	eke	out	this	part	of	our
什么	曾是	制成	经过	我们自己	,	在	目的	到	埃克	出去	这	部分	的	我们的

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

这是我们自己特意制作的，目的是为了勉强完成我们表演的这一部分。

[wiː; wi][duː] [ə'ʃʊr] [ðiː] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['seɪkrɪd] [truːθ] [ə'blaɪdʒd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	do	assure	thee	,	that	nothing	but	sacred	truth	obliged	us	to	relate	it	,
我们	做	保证	你	,	那	没有什么	但	神圣	真相	有义务	我们	到	涉及	它	,

我们向你保证，我们讲述此事完全是出于神圣的真理。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [baʊnd] [ɪn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][duː] ;

and	which	we	shall	at	all	times	think	ourselves	bound	in	justice	to	do	;
和	哪个	我们	将	在	全部	时代	思考	我们自己	边界	在	正义	到	做	;

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

而且我们始终认为自己有义务秉持正义去这样做；因此，

['kɜːrtiəs] ['riːdər] , [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

courteous	reader	,	if	thou	shouldst	meet	in	the	progress	of	this	entertaining	history
有礼貌	读者	, 如果		你	应该	见面	在	这	进步	的	这	娱乐	历史

,

,
,

尊敬的读者，如果您在阅读这段引人入胜的历史时遇到我，

[wɪð; wɪθ] ['instənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] , [wiː; wi] [əd'vaɪz] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm]

with	instances	of	a	similar	nature	,	we	advise	thee	not	to	pronounce	them
和	实例	的	一个	相似的	自然	,	我们	建议	你	不是	到	发音	他们

['fɪkʃ(ə)n] ;

fiction	;
小说	;

对于性质相似的例子，我们建议你不要断言它们是虚构的；

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][wiː; wi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [ðə; ði] [ber] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

for	were	we	inclined	to	enlarge	this	performance	,	the	bare	recital	of
为了	是	我们	倾斜	到	放大	这	表现	,	这	裸	独奏会	的

['nʌmbərləs] ['mɪnɪts] ,

numberless	minutes	,
无数	分钟	,

如果我们想要扩大这场演出，那将是一场持续无数分钟的简单演奏，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sə'pres] , [wʊd] [ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɑːljəmz] ;

which	we	have	and	shall	suppress	,	would	extend	it	to	volumes	;
哪个	我们	有	和	将	压制	,	会	延长	它	到	卷	;

我们已经压制并将继续压制的，将会扩展到卷册；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

and	if	thou	will	favour	us	with	thy	company	to	the	end	of	this	work	,
和	如果	你	将要	偏爱	我们	和	你的	公司	到	这	结尾	的	这	工作	,

如果您能赏光陪伴我们完成这项工作，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][aːts][wɜːr; wər] ['niːdləs] , [ðə; ði]['seɪdʒəz] ['nærətɪv] [ə'loʊn] [ə'fɔːd]

thou	wilt	find	such	little	arts	were	needless	,	the	sage's	narrative	alone	affording
你	枯萎	寻找	这样的	小的	艺术	是	不必要	,	这	圣人的	叙述	独自的	负担得起

你会发现这些小技巧都是不必要的，仅凭圣人的叙述就足以说明一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˌjuː 'es]['æmp(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

us	ample	matter	for	thy	entertainment	,
我们	充足	事情	为了	你的	娱乐	,

我们有足够的素材供你娱乐，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðaʊ] [faɪnd] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] — [ðə; ði] ['ʃɑ:rpər]

and	which	thou	may'st	find	faithfully	recorded	in	the	following	pages	—	The	sharper
和	哪个	你	五月	寻找	忠实	记录	在	这	下列的	页面	—	这	更锐利

, [rɪ'zju:md] ['seɪbl] ,

,	resumed	Sable	,
,	恢复	黑貂	,

你可以在以下几页中找到忠实的记录——更锋利的，恢复了的黑貂，

['bi:ɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] - [dɔ:r] ,

being	arrived	at	the	play	-	house	,	and	going	to	the	box	-	door	,
存在	到达的	在	这	玩	-	房子	,	和	去	到	这	盒子	-	门	,

到达剧场后，走向小门，

[hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]

he	overtook	a	company	of	ladies	and	gentlemen	,	who	were	going	into	the
他	超越	一个	公司	的	女士们	和	先生们	,	WHO	是	去	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他追上了一群正要进屋的男男女女，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][bɑ:ks] - ['ki:pər] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	stepping	before	them	,	ordered	the	box	-	keeper	to	open	the	door	,
和	步进	前	他们	,	订购	这	盒子	-	守门员	到	打开	这	门	,

他走到他们面前，命令看守箱子的人打开箱子门。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] — [ðə; ði][bɑ:ks] -

saying	the	servant	belonging	to	the	company	would	pay	for	all	—	the	box	-
说	这	仆人	属于	到	这	公司	会	支付	为了	全部	—	这	盒子	-

['ki:pər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'haɪnd] ,

keeper	seeing	the	company	behind	,
守门员	看到	这	公司	在后面	,

他说公司里的仆人会支付所有费用——保管箱子的人看到了背后的公司，

[ɪ'mædʒɪnd] ['aʊər; ɑ:r][spɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , ['ðerfɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [lets] [hɪm; ɪm][ɪn] :

imagined	our	spark	of	the	party	,	therefore	without	hesitation	lets	him	in	:
想象	我们的	火花	的	这	派对	,	所以	没有	犹豫	让我们	他	在	:

想象着我们派对上的火花，于是毫不犹豫地让他进来了：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hi:; hi][poʊsts] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə]

as	soon	as	he	was	within	he	posts	himself	in	such	a	manner	as	to
作为	很快	作为	他	曾是	之内	他	帖子	他自己	在	这样的	一个	方式	作为	到

[hɪr] [wʌt] [pæst] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] - [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] ,

hear	what	passed	at	the	box	-	door	without	being	seen	,
听到	什么	通过了	在	这	盒子	-	门	没有	存在	已见	,

他一进入房间，就迅速调整位置，以便既能听到包厢门口发生的事情，又不会被人看见。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['bi:ɪŋ] [kʌm]

the	company	being	come
这	公司	存在	来

公司即将成立

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ʌp] [wɜːr; wər] [səˈpraiz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː]

up	were	surprized	to	find	themselves	charged	with	one	more	than	they	knew
向上	是	惊讶	到	寻找	他们自己	带电	和	一	更多的	比	他们	知道

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他们惊讶地发现自己被指控的罪名比他们知道的要多一项。

[ænd; ənd] [dɪsˈəʊnɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ədˈventʃərər] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

and	disowning	acquaintance	with	my	adventurer	,	refused	to	pay	for
和	否认	熟人	和	我的	冒险家	,	拒绝	到	支付	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

并否认与我的冒险者相识，拒绝支付他的费用；

[ðə; ði] [bɑːks] - [ˈkiːpər] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

the	box	-	keeper	not	having	time	to	go	in	search	of	him	then	,
这	盒子	-	守门员	不是	拥有	时间	到	去	在	搜索	的	他	然后	,

当时看守球童没有时间去找他，

[ˈɔːrdərd] [æn; ən] [ˈʌndər] [bɑːks] - [ˈkiːpər] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ;

ordered	an	under	box	-	keeper	to	look	sharp	for	him	as	he	came	out	;
订购	一个	在下面	盒子	-	守门员	到	看	锋利的	为了	他	作为	他	来了	出去	;

他命令一名看守场员在他出场时保持警惕；

[ˈaʊər; ɑːr] [spɑːrk] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [siːmd] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

our	spark	hearing	this	seemed	very	well	satisfied	—	which	was	much	more	than
我们的	火花	听力	这	似乎	非常	出色地	使满意	—	哪个	曾是	很多	更多的	比

[aɪ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈgoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [bɑːks] [tuː; tə] [bɑːks] ,

I	was	—	and	after	going	from	box	to	box	,
我	曾是	—	和	后	去	从	盒子	到	盒子	,

听到这话，我们火花四溅的那位似乎非常满意——这比我满意得多——然后我们把箱子一个个搬了出来，

[hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [griːn] [bɑːksɪz] ,

he	at	length	seated	himself	in	one	of	the	corner	green	boxes	,
他	在	长度	坐着	他自己	在	一	的	这	角落	绿色的	盒子	,

他最终在角落里的一排绿色包厢里坐了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ;

in	which	was	only	an	old	gentleman	;
在	哪个	曾是	仅有的	一个	老的	绅士	;

里面只有一位老先生；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈkaʊnt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] [ɪnkriːst] [baɪ] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː]

but	on	the	latter	account	our	number	was	encreased	by	the	addition	of	two
但	在	这	后者	帐户	我们的	数字	曾是	增加	经过	这	添加	的	二

[ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

ladies	of	the	town	,
女士们	的	这	镇	,

但就后一种情况而言，我们的人数因为镇上两位女士的加入而增加了。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [ˈʃɑːrpər] [ˈpruːdntli] [sæt] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [æz; əz]

and	two	gentlemen	—	the	sharper	prudently	sat	as	far	back	in	the	box	as
和	二	先生们	—	这	更锐利	谨慎地	卫星	作为	远的	后退	在	这	盒子	作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

还有两位先生——其中一位比较精明，谨慎地尽可能地坐在包厢后部。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , [aɪ]
to avoid being seen , I
到 避免 存在 已见 , 我

为了避免被人看见，我

[kənˈkluːdid] . — [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt]
concluded . — The entertainment
结束 . — 这 娱乐

结束。——娱乐

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˈbiːɪŋ] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] , [tuː; tə] [maɪ] [əˈmeɪzmənt] ,
being ended , and the company preparing to depart , to my amazement ,
存在 结束 , 和 这 公司 准备 到 离开 , 到 我的 惊愕 ,

令我惊讶的是，一切即将结束，公司也准备离开。

[ðɪs] [boʊld] [ədˈventʃərər] [ˈsiːzɪz] [ə; eɪ] [red] - [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ,
this bold adventurer seizes a red rocqueleau that was hung in the box ,
这 大胆的 冒险家 逮捕 一个 红色的 - 那 曾是 悬挂 在 这 盒子 ,

这位大胆的冒险家夺取了挂在盒子里的一幅红色洛克洛画作。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] — [wen] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
and was going to put it on — when the old gentleman told him , with
和 曾是 去 到 放 它 在 — 什么时候 这 老的 绅士 讲述 他 , 和
[greɪt] [pəˈlaɪtnəs] ,
great politeness ,
伟大的 礼貌 ,

正要穿上它时，那位老先生非常有礼貌地告诉他：

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]
he fancied he had made a mistake , for the rocqueleau belonged to
他 幻想 他 有 制成 一个 错误 , 为了 这 - 属于 到
[hɪm; ɪm] . — [ðə; ði] [ˈʃɑːrpər] , [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪˈfrʌntəri] ,
him . — The sharper , with astonishing effrontery ,
他 . — 这 更锐利 , 和 惊人 厚颜无耻 ,

他觉得自己弄错了，因为那只洛克洛鸟是他的。——更锋利的人，带着惊人的厚颜无耻，

[rɪˈplaɪd] , [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] , - [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [misˈteik] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ɪz] [maɪn] . —
replyed , by your leave , Sir , ' tis you that mistake , for the rocqueleau is mine . —
回复 , 经过 你的 离开 , 先生 , - 的 你 那 错误 , 为了 这 - 是 矿 . —
[jʊr; jər] - ?
Your rocqueleau ?
你的 - ?

答道："恕我冒昧，先生，是你弄错了，那只洛克洛酒杯是我的。"——"你的洛克洛酒杯？"

[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [rɪˈplaɪd] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] .
returned the gentleman , indeed it is , replied this son of impudence .
返回 这 绅士 , 的确 它 是 , 回复 这 儿子 的 厚颜无耻 .

那位先生回答说："的确如此。"这个厚颜无耻的家伙答道。

[sɜːr] , [sez] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Sir , says the stranger , as you have the appearance of a gentleman ,
先生 , 说道 这 陌生人 , 作为 你 有 这 外貌 的 一个 绅士 ,

"先生，"陌生人说，"您看上去像个绅士。"

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʒest] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,
I cannot think you mean any thing more than a jest ; but let me tell you ,
我 不能 思考 你 意思是 任何 事物 更多的 比 一个 笑话 ; 但 让 我 告诉 你 ,

我觉得你只是在开玩笑，没什么别的意思；不过，让我告诉你，

[sɜːr] , ['ædɪd] [hiː; hi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] . — [sɜːr] ,

Sir , added he , I am not used to be treated so with impunity . — Sir ,

先生 , 额外 他 , 我 是 不是 用过的 到 是 治疗 所以 和 免责 . — 先生 ,

[rɪ'tɜːrnd]

returned

返回

“先生，”他补充道，“我不习惯受到如此对待而不受惩罚。”——“先生，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['ʃɑːrpər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ,

the sharper , it is not my custom to jest with men of your appearance ,

这 更锐利 , 它 是 不是 我的 风俗 到 笑话 和 男人 的 你的 外貌 ,

话虽如此，但我向来不习惯和像你这样的人开玩笑。

[nɔːr][duː][aɪ][ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . — [waɪ] [ʃʊr] , [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

nor do I expect such treatment from you . — Why sure , says the gentleman ,

也不 做 我 预计 这样的 治疗 从 你 . — 为什么 当然 , 说道 这 绅士 ,

我也不指望你这样对待我。——“当然，”那位先生说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] - ?

you will not pretend to persuade me seriously that this is not my rocqueleau ?

你 将要 不是 假装 到 说服 我 严重地 那 这 是 不是 我的 - ?

你不会真的想说服我这不是我的洛克洛吧?

[ðæt] [ðɪs] - [ɪz] [maɪn] , [sɜːr] , [sez] [maɪ] [kəm'pænjən] , [aɪ][duː][ə'vɜːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪn'teɪn]

That this rocqueleau is mine , Sir , says my companion , I do aver , and will maintain

那 这 - 是 矿 , 先生 , 说道 我的 伴侣 , 我 做 断言 , 和 将要 维持

[maɪ] ['prɑːpərti] ,

my property ,

我的 财产 ,

“先生，这尊佛像是我的，”我的同伴说，“我郑重声明，我将捍卫我的财产。”

— ['ædɪŋ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['præktɪst] . —

— adding this is the strangest piece of impudence that ever was practised . —

— 添加 这 是 这 最奇怪的 片 的 厚颜无耻 那 曾经 曾是 已实践 . —

[ɪn'diːd] , [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

Indeed , says the gentleman ,

的确 , 说道 这 绅士 ,

——并补充说，这是有史以来最荒唐无礼的行为。——的确如此，这位先生说道，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] - , [wen] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

so it is , if you pretend to say this is your rocqueleau , when I brought it in ,

所以 它 是 , 如果 你 假装 到 说 这 是 你的 - , 什么时候 我 带来 它 在 ,

没错，如果你假装说这是我带来的洛克洛，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] . — [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [ə'lɛdʒd] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

and hung it up before you came . — The sharper alledged he brought it in ,

和 悬挂 它 向上 前 你 来了 . — 这 更锐利 据称 他 带来 它 在 ,

在你来之前就把它挂起来了。——他拿进来的时候越锋利，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . — [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'spjuːt] [huːz] ['prɑːpərti] [ðə; ði]

and hung it up on his coming in . — This strange dispute whose property the

和 悬挂 它 向上 在 他的 未来 在 . — 这 奇怪的 争议 谁 财产 这

- [wʌz; wəz] ,

rocqueleau was ,

- 曾是 ,

他进来时，挂起了那东西。——这场关于洛克洛庄园归属权的奇怪争端，

[kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] [mɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]
created **much** **mirth** **in** **the** **ladies** **and** **gentlemen**
创建 很多 欢笑 在 这 女士们 和 先生们

逗得在场的女士们和先生们哈哈大笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪn][ðə; ði][baːks] , [bʌt; bət] [kri'eɪtɪd] [fɑːr] ['dɪfrənt] [sen'seiʃənz] [ɪn][ˌem 'iː] ,
in the box , but created far different sensations in me ,
在 这 盒子 , 但 创建 远的 不同的 感觉 在 我 ,

虽然装在盒子里，但却给我带来了截然不同的感觉。

[huː] [sɔː] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni]
who saw no possibility of our hero's maintaining his assertion with any
WHO 锯 不 可能性 的 我们的 英雄们 保持 他的 断言 和 任何
['kredɪt] ,
credit ,
信用 ,

他们认为我们的主人公根本不可能令人信服地坚持自己的说法。

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [pɑːnd] , [ɔːr]
consequently there was little probability of my escaping a horse - pond , or
最后 那里 曾是 小的 可能性 的 我的 逃脱 一个 马 - 池塘 , 或者
[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['daɪər]['mɪshæp] ,
some such dire mishap ,
一些 这样的 可怕的 意外 ,

因此，我几乎没有可能从马塘或其他类似的可怕事故中逃脱。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][wæks][wɔːrm] . — [bʌt; bət][tuː; tə]
especially as I saw the old gentleman begin to wax warm . — But to
尤其 作为 我 锯 这 老的 绅士 开始 到 蜡 温暖的 . — 但 到
[proʊ'siːd] ,
proceed ,
继续 ,

尤其是我看到那位老先生的体温开始升高。——但要继续下去，

— [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'sistid] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
— the owner of the rocqueleau persisted in claiming it ,
— 这 所有者 的 这 - 持续 在 声称 它 ,

—岩石的主人坚持声称拥有它，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [æz; əz] ['strɔːŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] — [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [maɪ]
and the sharper as strongly insisted on its being his — in conclusion , my
和 这 更锐利 作为 强烈 坚持 在 它是 存在 他的 — 在 结论 , 我的
[ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pænjən] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
ingenious companion asked him ,
巧妙 伴侣 问 他 ,

而那位更锋利的人则坚持说那是他的——最后，我那位机智的同伴问他：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] ['eni] [mɑːrk][ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]
if he could point out any mark or any thing whereby it might be determined by
如果 他 可以 观点 出去 任何 标记 或者 任何 事物 由此 它 可能 是 决定 经过
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] . — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] ,
the company that it was his . — The gentleman replied ,
这 公司 那 它 曾是 他的 . — 这 绅士 回复 ,

如果他能指出任何标记或任何能让公司确定这件东西是他的物件，那就太好了。——这位先生回答说：

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][mɑːrk][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
he **knew** **of** **no** **mark** **upon** **it** **,**
他 知道 的 不 标记 之上 它 ,

他没有发现上面有任何标记。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [nuː] ;
for **that** **it** **was** **never** **on** **his** **back** **before** **that** **afternoon** **,** **being** **quite** **new** **;**
为了 那 它 曾是 绝不 在 他的 后退 前 那 下午 , 存在 相当 新的 ;

因为在那之前，这件东西从未背在他的背上，它是全新的；

[əˈpɑːn] [ðæt] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪkˈskleɪmd]
upon **that** **my** **gentleman** **exclaimed**
之上 那 我的 绅士 惊呼

听到这话，我的先生惊呼道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[əˈmeɪzmənt] !
Amazement **!**
惊愕 !

惊愕！

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈjɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər]
that **a** **man** **of** **your** **years** **should** **undertake** **to** **play** **the** **sharper** **with** **no** **other**
那 一个 男人 的 你的 年 应该 承担 到 玩 这 更锐利 和 不 其他
[əˈbɪlətiz] [ðæn; ðən] [ber] [ˈɪmpjədəns] . — [zaʊndz] ,
abilities **than** **bare** **impudence** **.** **—** **Zounds** **,**
能力 比 裸 厚颜无耻 . — 声波 ,

像你这个年纪的人，除了厚颜无耻之外，竟然还敢装腔作势，扮演奸商的角色。——天哪！

[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]
returned **the** **strange** **gentleman** **,** **you** **are** **a** **sharper** **,** **and** **since** **you** **talk** **of**
返回 这 奇怪的 绅士 , 你 是 一个 更锐利 , 和 自从 你 讲话 的
[maːrks] ,
marks **,**
标记 ,

那位陌生的先生回答说："你是个精明的人，既然你谈到了分数……"

[baɪ] [wʌt] [mɑːrk][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [let][ˌjuː ˈes] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
by **what** **mark** **do** **you** **know** **it** **—** **let** **us** **see** **how** **you** **will** **prove** **it** **to** **be**
经过 什么 标记 做 你 知道 它 — 让 我们 看 如何 你 将要 证明 它 到 是
[jɔːrz] — [meɪk] [ðæt] [əˈpɪr] ,
yours **—** **make** **that** **appear** **,**
你的 — 制作 那 出现 ,

你凭什么知道它是你的？——让我们看看你如何证明它是你的——拿出证据来。

[sɜːr] , [ɪgˈzʌltɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
Sir **,** **exulting** **and** **appealing** **to** **the** **company** **,**
先生 , 欣喜若狂 和 上诉 到 这 公司 ,

先生，我欣喜若狂地向公司发出呼吁，

[huː] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [wʌn] [weɪ] ,
who **yet** **could** **not** **tell** **what** **to** **make** **of** **the** **affair** **,** **sometimes** **inclining** **one** **way** **,**
WHO 然而 可以 不是 告诉 什么 到 制作 的 这 事务 , 有时 倾斜 一 方式 ,

然而，他却无法判断这件事的真相，有时似乎倾向于某一方。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] . — [waɪ] , [sɜːr] , [sez] [ðə; ðɪ][ɪm'pɑːstər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]
and **sometimes** **another** **.** **—** **Why** **,** **Sir** **,** **says** **the** **impostor** **,** **I** **would** **have** **come**
和 有时 其他 . — 为什么 , 先生 , 说道 这 骗子 , 我 会 有 来
[tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ,
to **that** **at** **first** **,**
到 那 在 第一的 ,

有时还会有另一种说法。——“先生，”骗子说，“我一开始就会想到这一点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
but **that** **I** **was** **willing** **to** **see** **what** **ingenious** **device** **you** **would** **make** **use** **of**
但 那 我 曾是 愿意的 到 看 什么 巧妙 设备 你 会 制作 使用 的
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər][ʌn'dʒʌst] [prɪ'tenʃənz] ;
to **support** **your** **unjust** **pretensions** **;**
到 支持 你的 不公正 虚荣心 ;

但我很想看看你会用什么巧妙的手段来支持你那些不正当的主张；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][maɪ]
but **as** **I** **see** **you** **take** **advantage** **of** **the** **coolness** **of** **my**
但 作为 我 看 你 拿 优势 的 这 凉爽 的 我的

但我看到你利用了我的凉爽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['tempər] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [θɪŋk] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] ,
temper **,** **and** **confidently** **think** **to** **bully** **me** **out** **of** **my** **property** **,**
脾气 , 和 自信地 思考 到 欺负 我 出去 的 我的 财产 ,

脾气暴躁，还自信地认为可以欺负我，把我赶出我的财产。

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [huːm] [ðə; ðɪ] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ,
I **will** **submit** **to** **the** **company** **to** **determine** **whom** **the** **rocqueleau** **belongs** **to** **,**
我 将要 提交 到 这 公司 到 决定 谁 这 - 属于 到 ,
[ænd; ənd] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] ,
and **,** **continues** **he** **,**
和 , 继续 他 ,

我将交由公司来决定这块岩石属于谁，他继续说道：

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'spjuːt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][jʊr; jər][kən'fjuːʒ(ə)n] ;
I **believe** **I** **shall** **put** **an** **end** **to** **the** **dispute** **very** **shortly** **to** **your** **confusion** **;**
我 相信 我 将 放 一个 结尾 到 这 争议 非常 不久 到 你的 困惑 ;

我相信我很快就能结束这场争端，以免你感到困惑；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,
and **then** **turning** **to** **the** **company** **,**
和 然后 转弯 到 这 公司 ,

然后转向公司，

[toʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [eks] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ðɪ]
told **them** **if** **the** **rocqueleau** **was** **his** **there** **were** **two** **X's** **marked** **in** **the**
讲述 他们 如果 这 - 曾是 他的 那里 是 二 X 的 标记 在 这
[ˌɪn'saɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] :
inside **near** **the** **bottom** **:**
里面 靠近 这 底部 :

告诉他们，如果这只洛克洛鸟是他的，那么鸟身底部附近内侧会有两个 X 标记：

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [eks] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs]
the **gentlemen** **looked** **and** **found** **two** **X's** **mark'd** **in** **the** **place**
这 先生们 看起来 和 成立 二 X 的 标记 在 这 地方

这两位先生查看后发现，那个地方有两个 X 标记。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒiːniəs] ['ʃɑːrpər] [hæd; həd] [də'rektɪd] . — [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]

our	ingenious	sharper	had	directed	.	—	The	old	gentleman	stood	petrified	with
我们的	巧妙	更锐利	有	指导	.	—	这	老的	绅士	站立	石化	和

[ə'meɪzmənt] — [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

amazement	—	but	recovering	himself	,
惊愕	—	但	恢复中	他自己	,

我们那位才华横溢的磨刀匠指点了这一切。——老先生惊愕不已，呆立原地——但他很快回过神来，

[swɔːr] [stɪl] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

swore	still	the	rocqueleau	was	his	,
发誓	仍然	这	-	曾是	他的	,

他仍然信誓旦旦地说，那座洛克洛城堡是他的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðoʊz] [dæmd] [eks] [keɪm] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] . — [ðə; ði] - ['biːɪŋ]

but	how	those	damned	X's	came	there	he	could	not	tell	.	—	The	rocqueleau	being
但	如何	那些	该死的	X 的	来了	那里	他	可以	不是	告诉	.	—	这	-	存在

[ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

adjudged	the	property	of	our	hero	,
判决	这	财产	的	我们的	英雄	,

但他却说不清那些该死的X是怎么到那儿的。——洛克洛庄园被判定为我们主人公的财产，

[hiː; hi] [naʊ]

he	now
他	现在

他现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['telɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

put	it	on	,	telling	the	old	gentleman	,	his	age	should	protect	him	from
放	它	在	,	讲述	这	老的	绅士	,	他的	年龄	应该	保护	他	从

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

我戴上它，告诉那位老先生，他的年龄应该能让他免受惩罚。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]

and	advised	him	to	leave	off	a	profession	he	seemed	unable	to	succeed	in
和	建议	他	到	离开	离开	一个	职业	他	似乎	无法	到	成功	在

.

:
.

并建议他放弃他似乎无法胜任的职业。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [stɪl] ['ɜːdʒd] ['strɔːŋli] [hiː; hi] [brɔːt]

The	gentleman	knowing	the	rocqueleau	was	his	,	still	urged	strongly	he	brought
这	绅士	会心	这	-	曾是	他的	,	仍然	敦促	强烈	他	带来

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

it	in	with	him	,
它	在	和	他	,

那位先生明知这只洛克洛酒杯是他的，却仍然极力要求把它带进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] . — [ðə; ði] ['leɪdiz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm] ,

and	that	it	was	his	.	—	The	ladies	now	began	to	revile	him	,
和	那	它	曾是	他的	.	—	这	女士们	现在	开始	到	唾骂	他	,

而且那东西是他的。——女士们开始辱骂他。

— [huːm] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ɪn] ['veri] [friː] [tɜːrmz] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɒksɪ] ,

—	whom	he	treated	in	very	free	terms	;	the	gentlemen	stood	up	for	their	doxies	,
—	谁	他	治疗	在	非常	自由的	条款	;	这	先生们	站立	向上	为了	他们的	腊肠犬	,

——他对她们非常宽容；这些绅士们都站出来维护她们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['luːzər][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][noʊ] [frendz] ,

and	the	loser	of	the	rocqueleau	had	no	friends	,
和	这	失败者	的	这	-	有	不	朋友们	,

而洛克洛锦标赛的失败者则没有朋友。

[bʌt; bət] [ə'bjuːzd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə'kɔmplisiz] [ɪn] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] ;

but	abused	every	one	in	the	box	with	being	accomplices	in	robbing	him	;
但	受虐	每一个	一	在	这	盒子	和	存在	同谋	在	抢劫	他	;

但他辱骂了箱子里的每一个人，说他们都是抢劫他的同伙；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['paʊərd] [wɪg] ,

upon	which	the	ladies	fell	upon	him	,	and	seizing	his	large	powered	wig	,
之上	哪个	这	女士们	跌倒	之上	他	,	和	抓住	他的	大的	动力	假发	,

于是女士们扑向他，抓住他那顶蓬松的假发，

[bɑːkst] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][blaɪnd] ,

boxed	him	about	the	face	with	it	till	he	was	almost	blind	,
盒装	他	关于	这	脸	和	它	直到	他	曾是	几乎	瞎的	,

用那东西猛击他的脸，直到他几乎失明。

[ænd; ənd] [ðen] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	then	flinging	it	into	the	pit	,	among	the
和	然后	投掷	它	进入	这	坑	,	之中	这

然后把它扔进坑里，在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

people	who	were	gathered	under	the	box	with	the	noise	that	began	to	be
人们	WHO	是	聚集	在下面	这	盒子	和	这	噪音	那	开始	到	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

随着一阵嘈杂声响起，人们聚集在箱子底下。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fʊl] - ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	old	gentleman's	full	-	bottom	was	soon	disposed	of	as	well	as
这	老的	绅士的	满的	-	底部	曾是	很快	处置	的	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] - . — ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃərər] [tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][bɑːks] ,

his	rocqueleau	.	—	Our	adventurer	took	this	opportunity	to	quit	the	box	,
他的	-	.	—	我们的	冒险家	采取	这	机会	到	辞职	这	盒子	,

这位老先生的屁股很快就被处理掉了，连同他的洛克洛酒杯也一起被处理掉了。——我们的冒险家趁此机会离开了箱子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	with	the	addition	of	the	rocqueleau	,
和	和	这	添加	的	这	-	,

加上洛克洛城堡，

[ænd; ənd][baɪ] ['taɪmli] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][bɑːks] - ['kiːpər] ,

and	by	timely	using	his	handkerchief	as	he	passed	the	box	-	keeper	,
和	经过	及时	使用	他的	手帕	作为	他	通过了	这	盒子	-	守门员	,

他经过看守箱人时，及时用手帕擦了擦脸。

[went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [bilkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
went away without suspicion of being the person who bilked him on his coming in
去 离开 没有 怀疑 的 存在 这 人 WHO 诈骗 他 在 他的 未来 在
. — [juː; jʊ] [wɪl]
. — You will
. — 你 将要

他毫发无损地离开了，没有丝毫怀疑他就是骗取他入场费的人。——你会

, [noʊ] [daʊt] ['wʌndər] , [sez] ['seɪbl] ,
, no doubt wonder , says Sable ,
, 不 怀疑 想知道 , 说道 黑貂 ,

萨布尔说，这无疑令人感到惊奇。

[haʊ] [ðɪs] ['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [maːrks][ə'pɑːn][ðə; ði]
how this genius could come by the knowledge of the private marks upon the
如何 这 天才 可以 来 经过 这 知识 的 这 私人的 标记 之上 这
- ,
rocqueleau ,
- ,

这位天才是如何获得洛可卢瓷器上私人标记的知识的?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʌndər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [les] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pʊt] [ðem; ðəm]
and your wonder will be no less when I tell you that he himself put them
和 你的 想知道 将要 是 不 较少的什么时候 我 告诉 你 那 他 他自己 放 他们
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

当我告诉你这些都是他亲手放在那里的时候，你一定会感到无比惊奇。

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]
whilst the old gentleman was engaged with the performance
而 这 老的 绅士 曾是 已订婚的 和 这 表现

当老先生沉浸在表演中时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] : [fɔːr; fər][hiː; hi] , [huːz] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ə'pɑːn] [ʃaːpiŋ] , ['nevər]
on the stage : for he , whose study it was to refine upon sharping , never
在 这 阶段 : 为了 他 , 谁 学习 它 曾是 到 精炼 之上 锐化 , 绝不
['wɑːntɪd] [mə'tɪriəlz] ,
wanted materials ,
通缉 材料 ,

在舞台上：因为他，一个致力于精进技艺的人，从不缺少材料。

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,
in the various adventures he might meet with ,
在 这 各种各样的 冒险 他 可能 见面 和 ,

在他可能遇到的各种冒险中，

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] [ɪn] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [eks][ə'pɑːn]
consequently he was as expert with his needle in sewing the two X's upon
最后 他 曾是 作为 专家 和 他的 针 在 缝纫 这 二 X 的 之上
[ðə; ði] - ,
the rocqueleau ,
这 - ,

因此，他用针线在洛克洛岩画上缝制两个 X 形图案的技艺也同样娴熟。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['lænsɪt][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . — [bʌt; bət]

as	a	surgeon	would	be	in	using	his	lancet	on	a	sudden	emergency	.	—	But
作为	一个	外科医生	会	是	在	使用	他的	柳叶刀	在	一个	突然	紧急情况	.	一	但

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . — [ðɪs] [læst] [ɪk'splɔɪt] ['biːɪŋ] ['endɪd] ,

to	finish	with	this	gentleman	.	—	This	last	exploit	being	ended	,
到	结束	和	这	绅士	.	一	这	最后的	开发	存在	结束	,

就像外科医生在突发紧急情况下使用柳叶刀一样。——但最后还是说说这位先生吧。——这最后一次壮举结束了，

[hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː] [θruː] ['meni] ['æliz] [ænd; ənd][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

he	takes	me	through	many	alleys	and	dark	passages	;
他	需要	我	通过	许多	小巷	和	黑暗的	段落	;

他带我穿过许多小巷和黑暗的通道；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ster] - [keɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [geɪv]

at	length	ascending	a	mean	stair	-	case	as	high	as	he	could	,	he	gave
在	长度	上升	一个	意思是	楼梯	-	案件	作为	高的	作为	他	可以	,	他	给予

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [æd'mɪt(ə)ns] ,

the	signal	of	admittance	,
这	信号	的	准入	,

最后，他爬上一段简陋的楼梯，尽可能地爬到最高处，然后发出允许进入的信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd]

and	the	door	was	opened	,	when	there	appeared	to	my	sight	,	sitting	round
和	这	门	曾是	打开	,	什么时候	那里	出现	到	我的	视线	,	坐着	圆形的

[ə; eɪ] ['teɪbl] ,

a	table	,
一个	桌子	,

门开了，我看到有人围坐在桌子旁，

[fɔːr] ['pɜːsənz] , [wʌn][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

four	persons	,	one	in	the	habit	of	a	clergyman	,	another	in	the	character	of	a
四	人	,	一	在	这	习惯	的	一个	牧师	,	其他	在	这	特点	的	一个

['fɑːrmər] ;

farmer	;
农民	;

四个人，一个装扮成牧师，另一个装扮成农民；

[ə; eɪ][θɜːrd]

a	third
一个	第三

三分之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪst] [boʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lʊkɪŋ] ['treɪdzmən] ,

was	a	laced	beau	,	and	the	fourth	an	honest	looking	tradesman	,
曾是	一个	系带	帅哥	,	和	这	第四	一个	诚实的	寻找	零售商	,

第一个是个衣着考究的帅哥，第四个是个看起来很诚实的商人。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['wɑːtʃɪz] , [rɪŋz] , [swɔːdz] , [snʌf] -

and	I	observed	every	one	had	before	him	watches	,	rings	,	swords	,	snuff	-
和	我	观察到	每一个	一	有	前	他	手表	,	戒指	,	剑	,	鼻烟	-

[bɑːksɪz] , [pəːsiz] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

boxes	,	purses	with	money	,
盒子	,	钱包	和	钱	,

我观察到每个人面前都摆放着手表、戒指、剑、鼻烟盒、装有钱的钱包，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv]['vælju:] , [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sevrəl] ['leɪbər]
and **other** **things** **of** **value** **,** **which** **I** **afterwards** **found** **were** **the** **several** **labours**
和 其他 事物 的 价值 , 哪个 我 然后 成立 是 这 一些 劳动
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of **the** **day** **,**
的 这 天 ,

以及其他有价值的东西，我后来发现这些都是当天各项劳动的成果。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [baɪ] [ði:z] ['ɑ:nɪst] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'pæsəti][æz; əz]
which **had** **been** **gained** **by** **these** **honest** **looking** **gentlemen** **in** **the** **same** **capacity** **as**
哪个 有 到过 获得 经过 这些 诚实的 寻找 先生们 在 这 相同的 容量 作为
[maɪ] [əd'ventʃərər] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒi:niəs] [spɑ:rk] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [baɪ]['tɔmpiən] ,
my **adventurer** **—** **but** **our** **ingenious** **spark** **producing** **the** **watch** **by** **Tompion** **,**
我的 冒险家 — 但 我们的 巧妙 火花 生产 这 手表 经过 汤普森 ,

这些看起来诚实的先生们以与我的冒险家相同的身份获得了这块手表——但我们巧妙的创意火花催生了汤普森手表。

[goʊld] [tʃeɪn] , - , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [gʊd] [hæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
gold **chain** **,** **rocqueleau** **,** **and** **an** **exceeding** **good** **hat** **instead** **of** **a** **bad** **one** **,**
金子 链 , - , 和 一个 超过 好的 帽子 反而 的 一个 坏的 一 ,

金链子、洛克洛瓷器，还有一顶非常好的帽子，而不是一顶难看的帽子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di:md] [ðə; ði][moʊst] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜ:rnəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] .
he **was** **deemed** **the** **most** **meritorious** **of** **the** **whole** **fraternity** **for** **that** **day** **.**
他 曾是 被认为 这 最多 有功绩的 的 这 所有的 兄弟会 为了 那 天 .

那天，他被评为整个兄弟会中最有功勋的人。

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,
A **division** **being** **made** **,**
一个 分配 存在 制成 ,

分裂正在进行中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['kærəktərz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] ([wen] [maɪ] [kəm'pænjən]
and **the** **several** **characters** **fixed** **for** **the** **succeeding** **day** **(** **when** **my** **companion**
和 这 一些 人物 固定的 为了 这 成功 天 (什么时候 我的 伴侣
[wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]
was **to** **assume** **the** **appearance** **of** **a** **country**
曾是 到 认为 这 外貌 的 一个 国家

以及第二天要扮演的几个角色（那天我的同伴要扮演一个乡村人物）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['fɑ:rmər]) [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ]['tævərn] ,
farmer **)** **they** **all** **adjourned** **to** **a** **tavern** **,**
农民) 他们 全部 休会 到 一个 酒馆 ,

（农夫）他们都去了酒馆，

[wer] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn]
where **they** **spent** **the** **evening** **in** **recounting** **the** **methods** **they** **had** **taken** **in**
在哪里 他们 花费 这 晚上 在 重新计算 这 方法 他们 有 已采取 在
[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
acquiring **the** **valuable** **collection** **I** **had** **seen** **upon** **the** **table** **;**
收购 这 有价值的 收藏 我 有 已见 之上 这 桌子 ;

当晚，他们详细讲述了他们如何获得我在桌上看到的那些珍贵藏品；

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['tævərn] [i:tʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['seprət] [roʊd] ,
on **leaving** **the** **tavern** **each** **took** **a** **separate** **road** **,**
在 离开 这 酒馆 每个 采取 一个 分离 路 ,

离开酒馆后，他们各自选择了不同的道路。

[maɪ] [əd'ventʃərər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi] [læst] [keɪm] ,

my	adventurer	taking	me	to	the	place	from	whence	we	last	came	,
我的	冒险家	采取	我	到	这	地方	从	何处	我们	最后的	来了	,

我的冒险家带我回到了我们上次来的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

and	I	understood	the	rendezvous	of	the	next	day	was	to	be	at
和	我	理解	这	会合	的	这	下一个	天	曾是	到	是	在

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

the	parson's	lodging	,
这	牧师的	住宿	,

我了解到第二天的会面地点是牧师的住处。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['naɪtli] . — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] ['dʒent(ə)lmən]

which	I	found	they	changed	nightly	.	—	In	the	morning	early	this	industrious	gentleman
哪个	我	成立	他们	已更改	每晚	.	—	在	这	早晨	早期的	这	勤劳	绅士

[kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] ['mɑːnməθ] - [striːt] ,

conducted	me	to	my	old	habitation	in	Monmouth	-	Street	,
实施	我	到	我的	老的	居住地	在	蒙茅斯	-	街道	,

我发现他们每晚都会更换。——第二天清晨，这位勤劳的先生带我回到了我在蒙茅斯街的旧居。

[ʌn'hɜːrt] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

unhurt	,	after	all	the	perils	of	the	preceding	day	,	to	my	great	satisfaction	,
毫发无损	,	后	全部	这	危险	的	这	前	天	,	到	我的	伟大的	满意	,

经历了前一天的种种危险，我毫发无损，这让我非常满意。

[wer] ['æftər] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [pres] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

where	after	suffering	the	corroding	brush	,	and	racking	press	as	usual	,
在哪里	后	痛苦	这	腐蚀	刷子	,	和	货架	按	作为	通常	,

随后，它像往常一样遭受了腐蚀性刷子的刮擦和压榨，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,

I	was	at	liberty	to	indulge	my	reflections	,
我	曾是	在	自由	到	放纵	我的	反思	,

我可以自由地沉浸在自己的思考中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['deɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː]['æmp(ə)l] ['mætər] .

and	the	last	day's	expedition	afforded	me	ample	matter	.
和	这	最后的	天	远征	提供	我	充足	事情	.

最后一天的探险为我提供了充足的素材。

[gɔdz] ! [ɪk'skleɪmd] ['seɪbl] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['præktɪst]

Gods	!	exclaimed	Sable	,	could	I	have	credited	that	such	things	were	really	practised
神	!	惊呼	黑貂	,	可以	我	有	已认可	那	这样的	事物	是	真的	已实践

,

,

,

“天哪！”萨布尔惊呼道，“我简直不敢相信这种事真的存在！”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

had	I	not	been	a	witness	to	them	!
有	我	不是	到过	一个	证人	到	他们	!

如果我没亲眼目睹这一切就好了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [sez] [ðə; ðiː][seɪdʒ] [ədˈventʃərər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪ] [kəmˈpænjən] , ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi]

Is	it	not	,	says	the	sage	adventurer	to	his	gay	companion	,	greatly	to	be
是	它	不是	,	说道	这	圣人	冒险家	到	他的	同性恋	伴侣	,	非常	到	是

[ləˈmentɪd] ,

lamented	,
哀叹	,

“难道这不令人非常惋惜吗？”这位睿智的冒险家对他的同性恋伴侣说道。

[ðæt] [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['tælənts] , [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːstɪtuːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɜːrtfl]

that	men	of	such	excellent	talents	,	should	prostitute	them	to	such	hurtful
那	男人	的	这样的	出色的	天赋	,	应该	妓女	他们	到	这样的	伤人的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,

purposes	to	the	community	,
目的	到	这	社区	,

那些拥有如此卓越才能的人，竟然将他们的才能用于如此危害社会的用途。

[ænd; ənd] [riˈvəːsiŋ] [məˈrælәti] , [ɪnˈdʌstriəsli] [pərˈsuː] ['iːv(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv] ['blemɪʃiz]

and	reversing	morality	,	industriously	pursue	evil	,	that	they	may	boast	of	blemishes
和	逆转	道德	,	勤奋地	追求	邪恶的	,	那	他们	可能	夸	的	瑕疵

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [blʌʃ] [fɔːr; fər] ;

they	should	rather	blush	for	;
他们	应该	相当	脸红	为了	;

他们颠倒道德，孜孜不倦地追求邪恶，以便炫耀他们本应感到羞愧的污点；

[æz; əz][hiː; hi] [əˈmʌŋst] [ðiːz] ['pɪlɪdʒɝz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ɪz] [ɪˈstiːmd] [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] [huː] [ɪz]

as	he	amongst	these	pillagers	of	society	,	is	esteemed	the	most	worthy	who	is
作为	他	在	这些	掠夺者	的	社会	,	是	尊敬的	这	最多	值得	WHO	是

[ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] .

the	most	wicked	.
这	最多	邪恶	.

在这些社会掠夺者中，最邪恶的人反而是最受尊敬的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [kənˈtɪnjuːd] ['seɪbl] , [spend] [ðə; ði] [prɪˈkeriəs] ['mɪnɪts]

But	I	will	not	,	continued	Sable	,	spend	the	precarious	minutes
但	我	将要	不是	,	持续	黑貂	,	花费	这	岌岌可危	分钟

但我不会，萨布尔继续说道，浪费那宝贵的几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌpɜːrspɪˈkjuːəti] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ,

in	making	reflections	which	your	own	perspicuity	will	furnish	you	with	,
在	制作	反思	哪个	你的	自己的	明晰	将要	提供	你	和	,

在进行反思时，你会获得你自己的洞察力，

[bʌt; bət] [proʊˈsiːd] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv][maɪ][nekst] [ədˈventʃər] .

but	proceed	in	the	detail	of	my	next	adventure	.
但	继续	在	这	细节	的	我的	下一个	冒险	.

但接下来，我将详细介绍我的下一次冒险。

[aɪ][wʌz; wəz][nekst] , [kənˈtɪnjuːd] ['seɪbl] , ['ɔːrdərd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [lɔːŋ] ['vɪzɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [traɪd]

I	was	next	,	continued	Sable	,	ordered	by	a	tall	long	visaged	person	to	be	tried
我	曾是	下一个	,	持续	黑貂	,	订购	经过	一个	高的	长的	面容	人	到	是	尝试

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

“下一个就是我了，”萨布尔继续说道，“一个身材高大、面容修长的人命令我接受他的审判。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnməθ] - [striːt] ['mɜːrtʃənt] [prə'naʊnst] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ɑːn]
and **the** **Monmouth** **-** **Street** **merchant** **pronounced** **that** **if** **I** **had** **been** **cut** **out** **on**
和 这 蒙茅斯 - 街道 商人 发音 那 如果 我 有 到过 切 出去 在
['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
purpose **for** **him** **,**
目的 为了 他 ,

蒙茅斯街的那位商人宣称，如果我是特意为他量身定做的，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] ; [ɑːn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
I **could** **not** **have** **fitted** **him** **better** **;** **on** **this** **I** **was** **engaged** **by** **him** **for**
我 可以 不是 有 适配 他 更好的 ; 在 这 我 曾是 已订婚的 经过 他 为了
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

我不可能找到比他更合适的人选了；他雇佣我一天就是为了做这件事。

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][sʌm; səm] [dɪ'tætʃt] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ,
I **soon** **discovered** **by** **some** **detached** **pieces** **of** **poetry** **in** **blank** **verse** **,**
我 很快 发现 经过 一些 分离的 件 的 诗 在 空白的 诗 ,

我很快从一些零散的无韵诗片段中发现了这一点，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['neɪtʃər] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
and **other** **papers** **of** **the** **like** **nature** **put** **into** **my** **pocket** **,**
和 其他 文件 的 这 喜欢 自然 放 进入 我的 口袋 ,

以及其他类似性质的文件，都放进了我的口袋里。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθər] . — [hɪz; ɪz][wɑːn][ænd; ənd] [ded] [kəm'plekʃ(ə)n] [meɪd]
that **I** **was** **accompanying** **an** **author** **.** **—** **His** **wan** **and** **dead** **complexion** **made**
那 我 曾是 随同 一个 作者 . — 他的 万 和 死的 肤色 制成
[ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
me **at** **first** **imagine** **him** **to** **be** **a** **person**
我 在 第一的 想象 他 到 是 一个 人

我当时正陪同一位作家。——他苍白死寂的脸色让我一开始以为他是个普通人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sed(ə)nteri] [laɪf] , [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] ['æspekt] ,
confined **to** **a** **sedentary** **life** **,** **but** **notwithstanding** **his** **unfavourable** **aspect** **,**
受限 到 一个 久坐的 生活 , 但 虽然 他的 不利 方面 ,

尽管他过着久坐不动的生活，但外表却并不讨喜。

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [strɔːŋ] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm]
I **could** **conceive** **strong** **marks** **of** **the** **gentleman** **,** **and** **likewise** **imagined** **him**
我 可以 构想 强的 标记 的 这 绅士 , 和 同样地 想象 他
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,
to **be** **a** **scholar** **,**
到 是 一个 学者 ,

我能感受到这位先生身上鲜明的个性特征，而且我认为他是一位学者。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [biːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
though **the** **rays** **of** **learning** **which** **beamed** **from** **his** **countenance** **,**
尽管 这 射线 的 学习 哪个 光束 从 他的 面容 ,

尽管他脸上散发着学问的光芒，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['klaʊdɪd] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ker] . — [bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
seemed **to** **be** **clouded** **by** **misfortune** **and** **care** **.** **—** **But** **to** **proceed** **,**
似乎 到 是 阴天 经过 不幸 和 关心 . — 但 到 继续 ,

似乎笼罩在不幸和忧虑的阴影之下。——但要继续前进，

[θriː] [taɪmz] [dɪd] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [əˈpɑːloʊ] [əˈtend] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [greɪt] [mæn] ,

three	times	did	this	son	of	Apollo	attend	the	door	of	a	certain	great	man	,
三	时代	做过	这	儿子	的	阿波罗	出席	这	门	的	一个	肯定	伟大的	男人	,

阿波罗之子曾三次觐见一位伟人，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [geɪn] [ædˈmɪt(ə)ns] : [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wʌz; wəz]

before	he	could	gain	admittance	:	the	first	time	the	servant	said	his	master	was
前	他	可以	获得	准入	:	这	第一的	时间	这	仆人	说	他的	掌握	曾是

['dresɪŋ] ,

dressing	,
敷料	,

在他得以进入之前：仆人第一次说他的主人正在穿衣服，

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

the	second	time	he	was	busy	,
这	第二	时间	他	曾是	忙碌的	,

第二次他很忙的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃaun] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	the	third	we	were	so	fortunate	as	to	be	shewn	into	a	small
和	这	第三	我们	是	所以	幸运	作为	到	是	展示	进入	一个	小的

['æntitʃeɪmbər] ,

antechamber	,
前厅	,

第三，我们很幸运地被安排在一个小小的前厅里。

[wɪð; wɪθ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,

with	directions	to	sit	down	,
和	方向	到	坐	向下	,

并指示大家坐下。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kɑːmræd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [greɪt]

and	my	comrade	should	be	informed	when	he	could	speak	with	this	very	great
和	我的	同志	应该	是	知情的	什么时候	他	可以	说话	和	这	非常	伟大的

[mæn] , [huːm] ,

man	,	whom	,
男人	,	谁	,

我应该通知我的同志，他什么时候可以和这位伟人交谈，这位伟人是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

but	for	the	situation	of	the	house	,	I	should	have	imagined	was	a
但	为了	这	情况	的	这	房子	,	我	应该	有	想象	曾是	一个

[praɪm] ['mɪnɪstər] :

prime	minister	:
主要的	部长	:

但就房子的状况而言，我应该会以为住着一位首相：

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [əˈbʌv] [æn; ən] ['aʊər] , [maɪ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː]

at	last	,	after	waiting	above	an	hour	,	my	companion	was	desired	to	walk	into
在	最后的	,	后	等待	多于	一个	小时	,	我的	伴侣	曾是	想要的	到	走	进入

[ə; eɪ] ['pɑːrlər] ,

a	parlour	,
一个	客厅	,

最后，在等了一个多小时后，我的同伴被要求走进客厅。

[wer] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][saɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] ,

where	was	sitting	by	the	fire	side	,	surrounded	by	half	a	dozen	little	kittens	,
在哪里	曾是	坐着	经过	这	火	边	,	包围	经过	一半	一个	打	小的	小猫	,

他当时坐在火炉旁，周围围着六七只小猫咪。

[æn; ən][oʊld][mæn] (['dʒent(ə)lmən][aɪ]['kænɑ:t][wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][tɜ:rm][hɪm; ɪm]) .

an	old	man	(	gentleman	I	cannot	with	propriety	term	him	)	.
一个	老的	男人	(	绅士	我	不能	和	礼	学期	他	)	.

一位老人（我不能恰当地称他为绅士）。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][sɪt] , [hi:; hi][bɪ'gæn] , — [wel] , [sɜ:r] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt]

Without	asking	the	gentleman	to	sit	,	he	began	,	—	Well	,	sir	,	what	do	you	want
没有	问	这	绅士	到	坐	,	他	开始	,	—	出色地	,	先生	,	什么	做	你	想

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

with	me	?
和	我	?

他没有请这位先生坐下，而是直接开口问道："先生，您想找我做什么？"

[aɪ] [weɪt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

I	wait	upon	you	,	sir	,	replied	the	author	,
我	等待	之上	你	,	先生	,	回复	这	作者	,

"我恭候您的垂询，先生，"作者回答道。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [aɪ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [left] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . — [haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ?

in	relation	to	a	play	I	some	time	ago	left	in	your	hands	.	—	How	long	since	?
在	关系	到	一个	玩	我	一些	时间	前	左边	在	你的	双手	.	—	如何	长的	自从	?

关于我之前留给你的那部剧本——有多久了？

[sez] [ðɪs] [wel] ['mænərd] ['dʒent(ə)lmən] .

says	this	well	mannered	gentleman	.
说道	这	出色地	有礼貌的	绅士	.

这位彬彬有礼的绅士说道。

[ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] , [sɜ:r] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] — [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , [sez] [hi:; hi] , — [wel] , [ænd; ənd]

Fifteen	months	,	Sir	,	replied	the	author	—	O	,	is	that	all	,	says	he	,	—	well	,	and
十五	几个月	,	先生	,	回复	这	作者	—	哦	,	是	那	全部	,	说道	他	,	—	出色地	,	和

[preɪ] ,

pray	,
祈祷	,

"十五个月，先生，"作者回答道，"哦，就这些吗？"他说道，"好吧，那就这样吧。"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [pleɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [kən'tɪnju:z] [hi:; hi] ; [ə; eɪ]['trædʒədi] ,

what	is	this	extraordinary	play	of	yours	,	continues	he	;	a	tragedy	,
什么	是	这	非凡的	玩	的	你的	,	继续	他	;	一个	悲剧	,

他继续问道："你这部非凡的剧作是什么？"他回答说："一部悲剧。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[aɪ] [sə'poʊz] ?

I	suppose	?
我	认为	?

我想?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] , [sɜ:r] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [stɪl] ['stændɪŋ] ,

It	is	a	tragedy	,	Sir	,	answered	the	author	,	still	standing	,
它	是	一个	悲剧	,	先生	,	回答	这	作者	,	仍然	常设	,

"真是一场悲剧，先生，"作者回答道，仍然站着。

([wɪtʃ] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [riˈmɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
(which gave me an opportunity of remarking a letter that lay upon the table
(哪个 给予 我 一个 机会 的 评论 一个 信 那 躺 之上 这 桌子
[dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiətəz]) .
directed to the manager of one of the theatres) .
指导 到 这 经理 的 一 的 这 剧院) .

（这让我有机会注意到桌上的一封写给其中一家剧院经理的信）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?
What do you call it ?
什么 做 你 称呼 它 ?

它叫什么?

[sez] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈdʒent(ə)lmən] .
says this important gentleman .
说道 这 重要的 绅士 .

这位重要人物说道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] — — , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , — [ænd; ənd] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
It is called — — , replied the author , — and hope it has met with your
它 是 称为 — — , 回复 这 作者 , — 和 希望 它 有 遇见 和 你的
[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ,
approbation ,
赞许 ,

作者回答说："它的名字叫——，希望您喜欢。"

[kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] . — [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sez] [ðə; ði] [ˈsniriŋ] [ˈmænɪdʒər] , [wɪˈðaʊt] [ˈriːdɪŋ]
continued he . — O , to be sure , says the sneering manager , without reading
持续 他 . — 哦 , 到 是 当然 , 说道 这 冷笑 经理 , 没有 阅读
[ˌaɪ ˈtiː] . — [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] , [sez] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
it . — I imagined , says the author ,
它 . — 我 想象 , 说道 这 作者 ,

他继续说道："哦，当然，"那位冷笑的经理说道，"我都没看过。"作者说："我想象了一下。"

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [inˈdʌldʒd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
you would have been kind enough to have indulged me with a couple of
你 会 有 到过 种类 足够的 到 有 沉溺其中 我 和 一个 夫妻 的
[ˈaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] [tuː; tə][hæv; həv] [pəˈruːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
hours out of fifteen months to have perused it ,
小时 出去 的 十五 几个月 到 有 仔细阅读 它 ,

如果您能在十五个月的时间里抽出几个小时让我仔细阅读一下，那将是我的莫大恩惠。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [əˈgen]
or if you did not intend to peruse it , you would have returned it me again
或者如果 你 做过 不是 打算 到 仔细阅读 它 , 你 会 有 返回 它 我 再次
.
:
.

或者，如果你不打算仔细阅读，你就会把它还给我了。

[eɪ] , [eɪ] , [sez] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [teɪk]
Ay , ay , says the manager ; you shall have it again , take
哎 , 哎 , 说道 这 经理 ; 你 将 有 它 再次 , 拿

"哎呀，哎呀，"经理说，"你再来一份，拿去吧。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] — (['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz])

it	away	with	you	in	God's	name	—	(	looking	among	a	parcel	of	papers	)
它	离开	和	你	在	神的	姓名	—	(	寻找	之中	一个	包裹	的	文件	)

奉上帝之名，把它带走吧——（看着一叠文件）

[aɪ] [dəunt] [miːn] , [sɜːr] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ]

I	don't	mean	,	Sir	,	returned	the	author	,	to	take	it	from	you	unless	you
我	不	意思是	,	先生	,	返回	这	作者	,	到	拿	它	从	你	除非	你

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	reject	it	,
应该	拒绝	它	,

“先生，”作者回应道，“我的意思并非要从您那里拿走它，除非您拒绝接受。”

['æftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . — [waɪ] , [sɜːr] , [sez] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,

after	you	have	read	it	.	—	Why	,	Sir	,	says	the	manager	,
后	你	有	读	它	.	—	为什么	,	先生	,	说道	这	经理	,

读完之后——“先生，”经理说，“

[dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	not	you	this	moment	ask	me	to	return	it	?
做过	不是	你	这	片刻	问	我	到	返回	它	?

你刚才不是让我还回去吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

If	you	had	no	intention	to	peruse	it	,	says	the	author	.
如果	你	有	不	意图	到	仔细阅读	它	,	说道	这	作者	.

作者说，如果你原本就没有打算仔细阅读它的话。

[pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] !

Peruse	it	!
仔细阅读	它	!

请仔细阅读!

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] — [waɪ] , [sɜːr] ,

replies	the	manager	—	why	,	Sir	,
回复	这	经理	—	为什么	,	先生	,

经理回答说——为什么，先生?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

do	you	think	I	have	nothing	else	to	do	than	as	soon	as	ever	people	of
做	你	思考	我	有	没有什么	别的	到	做	比	作为	很快	作为	曾经	人们	的

[jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv] [roʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

your	way	of	living	have	wrote	a	thing	,
你的	方式	的	活的	有	写道	一个	事物	,

你以为我除了在你们这种生活方式的人写东西之后立刻回复之外，就没别的事可做了吗?

[tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ?

to	play	it	immediately	?
到	玩	它	立即地	?

立即播放?

[wʌt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːltər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spʌndʒ] ,

what	,	I	suppose	,	continues	he	,	you	think	I	should	read	it	,	alter	it	,	expunge	,
什么	,	我	认为	,	继续	他	,	你	思考	我	应该	读	它	,	改变	它	,	删除	,

他接着说，我想，你觉得我应该读它、修改它、删除它吗?

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [rɪ'hɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [soʊ] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	add	to	it	,	then	rehearse	it	and	so	perform	it	,
和	添加	到	它	,	然后	排练	它	和	所以	履行	它	,

然后加以补充，再进行排练，最后进行演出。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɔːl] [ɪn] [ten] [deɪz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ? — [noʊ] , [noʊ] ,

that	you	might	receive	the	benefit	all	in	ten	days	or	a	fortnight	?	—	No	,	no	,
那	你	可能	收到	这	益处	全部	在	十	天	或者	一个	两星期	?	—	不	,	不	,

你可能会在十天或两周内收到全部款项？——不，不。

[sɜːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː]

Sir	you	are	too
先生	你	是	也

先生，您真是太棒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[kwɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

quick	for	me	;
快的	为了	我	;

对我来说很快；

[lets] [siː] [wer] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] (['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [pleɪz]) — [wʌt] [ɪz]

let's	see	where	is	this	thing	(	looking	over	a	bundle	of	manuscript	plays	)	—	what	is
我们来吧	看	在哪里	是	这	事物	(	寻找	超过	一个	捆	的	手稿	演出	)	—	什么	是

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪ] ,

the	procession	in	your	play	,
这	游行	在	你的	玩	,

让我看看这东西在哪儿（翻阅着一叠剧本手稿）——你的剧本里游行队伍是怎么行进的?

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ?

continued	the	manager	?
持续	这	经理	?

经理继续问道?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [best] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] ,

I	shall	best	find	it	by	that	,
我	将	最好的	寻找	它	经过	那	,

我最好通过那个方法找到它。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [mɑːrkt] . — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [maɪn] , [sɜːr] , [sez] [ðə; ði]

for	they	are	all	marked	.	—	There	is	no	procession	at	all	in	mine	,	Sir	,	says	the
为了	他们	是	全部	标记	.	—	那里	是	不	游行	在	全部	在	矿	,	先生	,	说道	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

因为它们都被标记了。——“先生，我的队伍里根本没有队伍，”作者说。

[noʊ] [prə'seʃ(ə)n] !

No	procession	!
不	游行	!

禁止游行!

[sɜːr] , [sez] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mænɪdʒər] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

Sir	,	says	the	amazed	manager	,	what	do	you	mean	?
先生	,	说道	这	惊叹	经理	,	什么	做	你	意思是	?

经理惊讶地说：“先生，您是什么意思？”

— [pər'hæps][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɜːrdʒ] — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] — [ɔːr][æn; ən] — [oʊ'veɪʃn] — [ɔːr]

—	perhaps	you	call	it	—	a	solemn	dirge	—	a	triumph	—	or	an	—	ovation	—	or
—	也许	你	称呼	它	—	一个	庄严	挽歌	—	一个	胜利	—	或者	一个	—	排卵	—	或者

— [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][sɜːr] ,

—	There	is	nothing	at	all	of	the	kind	Sir	,
—	那里	是	没有什么	在	全部	的	这	种类	先生	,

——或许你可以称之为——一首庄严的挽歌——一首凯旋曲——或者——一声喝彩——或者——先生，根本没有这种说法，

[sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɪn][maɪ] [pleɪ] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [sez] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

says	the	author	,	in	my	play	,	nor	did	I	apprehend	,	says	he	,	it	was	absolutely
说道	这	作者	,	在	我的	玩	,	也不	做过	我	逮捕	,	说道	他	,	它	曾是	绝对地

['nesəseri] [tuː; tə] . — ['nesəseri] ?

necessary	to	.	—	Necessary	?
必要的	到	.	—	必要的	?

作者说，在我的剧本里，我也没有意识到，他说，这是绝对必要的。——必要吗?

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , — [preɪ] , [sɜːr] ,

interrupted	the	manager	,	—	pray	,	Sir	,
中断	这	经理	,	—	祈祷	,	先生	,

经理打断了他的话——先生，请问.....

[wʌt] [wʊd] [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] -

what	would	nine	out	of	ten	of	the	tragedies	that	have	come	out	within	these	20
什么	会	九	出去	的	十	的	这	悲剧	那	有	来	出去	之内	这些	-

['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər] ,

years	have	been	good	for	,
年	有	到过	好的	为了	,

过去20年里发生的十起悲剧中，有九起有什么好处呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

if	it	had
如果	它	有

如果它有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃənz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jɔːrz] [hæz; həz][noʊ] [prə'seʃ(ə)n] , [ædz] [hiː; hi] ,

not	been	for	the	processions	;	but	if	yours	has	no	procession	,	adds	he	,
不是	到过	为了	这	游行	;	但	如果	你的	有	不	游行	,	添加	他	,

他并非为了参加游行；但如果你们那里没有游行，他补充道，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ;

I	am	sure	it	is	not	amongst	these	;
我	是	当然	它	是	不是	在	这些	;

我确信它不在其中；

(['leɪɪŋ] [ðə; ði]['pepərz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [daʊn]) — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

(	laying	the	papers	he	had	been	looking	over	down	)	—	but	we	shall	find	it
(	躺下	这	文件	他	有	到过	寻找	超过	向下	)	—	但	我们	将	寻找	它

['prez(ə)ntli] ['sʌmwer] ,

presently	somewhere	,
目前	某处	,

（放下他一直在查看的文件）——但我们很快就会在某个地方找到它。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [nɑːt] ['nesəseri] !

I	warrant	you	—	a	procession	not	necessary	!
我	保证	你	—	一个	游行	不是	必要的	!

我向你保证——根本不需要游行!

— (['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ]) . — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]

— (looking for the play) . — By this time the author began to entertain a

— (寻找 为了 这 玩) . — 经过 这 时间 这 作者 开始 到 招待 一个

[moʊst] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

most sovereign contempt for him ,

最多 主权 鄙视 为了 他 ,

（寻找剧本）——此时，作者开始对他抱有极大的蔑视。

[æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] . — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] [prə'duːst] [ðə; ði]

as I judged from his countenance . — At length the manager produced the

作为 我 评判 从 他的 面容 . — 在 长度 这 经理 生产 这

[pleɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] !

play , but in such a condition !

玩 , 但 在 这样的 一个 状况 !

从他的表情来看——经理最终还是把戏上演了，但演出却成了这副模样！

[sʌm; səm][pɑːrt] ['wɑːntɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [liːf] , [sʌm; səm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , ['ʌðər] [θriː] ['kwɔːrtərz] ,

some part wanting half a leaf , some a quarter , others three quarters ,

一些 部分 想要 一半 一个 叶子 , 一些 一个 四分之一 , 其他的 三 四分之一 ,

有的想要半片叶子，有的想要四分之一片，还有的想要四分之三片。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][ɪn] ['tætərz] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [smiəd] [ænd; ənd] [steɪnd] ,

and what remained was in tatters , and strangely smeared and stained ,

和 什么 剩余 曾是 在 破烂不堪 , 和 奇怪的 涂抹 和 染色 ,

剩下的部分则破烂不堪，而且奇怪地沾满了污渍。

['hævɪŋ] [bɪn] ['friːkwəntli] [juːst] [noʊ] [daʊt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði]['faɪər] ,

having been frequently used no doubt in taking the tea - kettle off the fire ,

拥有 到过 频繁地 用过的 不 怀疑 在 采取 这 茶 - 壶 离开 这 火 ,

毫无疑问，它经常被用来从火上取下茶壶。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['wɜːrði] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and other such worthy employments ,

和 其他 这样的 值得 就业 ,

以及其他类似的有价值的工作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɔːfi] [pɑːt] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . —

as I saw him take it from under a coffee pot that stood in the window . —

作为 我 锯 他 拿 它 从 在下面 一个 咖啡 锅 那 站立 在 这 窗户 . —

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The author at first was astonished when he saw it ,

这 作者 在 第一的 曾是 惊讶 什么时候 他 锯 它 ,

我亲眼看到他从窗台上放着的咖啡壶底下把它拿了出来。——作者起初看到它时感到非常惊讶。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , ['kɑːmli] [sed] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pə'ruːzd] , [fɔːr; fər]

but recovering himself , calmly said , he believed it had been perused , for

但 恢复中 他自己 , 平静地 说 , 他 相信 它 有 到过 仔细阅读 , 为了

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

by the appearance of it ,

经过 这 外貌 的 它 ,

但他恢复了平静，说道，他认为这份文件已经被仔细阅读过了，因为从文件的外观来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — ['riːəli] ,

it	seemed	to	have	been	often	in	his	hands	;	and	opening	it	.	—	Really	,
它	似乎	到	有	到过	经常	在	他的	双手	;	和	开幕	它	.	—	真的	,

[sɜːr] , [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

Sir	,	says	the	author	,
先生	,	说道	这	作者	,

它似乎经常在他手中；打开它——“真的吗，先生？”作者说道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

you	have	been	in	a	mistake	,	for	it	is	evident	you	have	read	it	over	,
你	有	到过	在	一个	错误	,	为了	它	是	明显	你	有	读	它	超过	,

你犯了个错误，因为很明显你已经仔细阅读过了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪk'spʌndʒd] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ([ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dis'membəd]

and	have	expunged	several	pages	of	it	,	(	shewing	him	the	dismembered
和	有	已删除	一些	页面	的	它	,	(	显示	他	这	肢解

[pleɪ]) — [ænd; ənd] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] ,

play	)	—	and	,	continues	he	,
玩	)	—	和	,	继续	他	,

并且删掉了其中的几页（一边给他看被删减的剧本）——他继续说道，

[der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

dare	say	you	will	be	able	to	get	through	it	in	a	short	time	,
敢	说	你	将要	是	有能力的	到	得到	通过	它	在	一个	短的	时间	,

我敢说你很快就能完成这件事。

['ðerfɔːr] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

therefore	will	continue	it	in	your	hands	,
所以	将要	继续	它	在	你的	双手	,

因此，它将继续由你来掌控。

[ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ,

and	hope	you	will	be	so	obliging	as	to	add	to	it	—	No	,	no	,	Sir	,
和	希望	你	将要	是	所以	乐于助人	作为	到	添加	到	它	—	不	,	不	,	先生	,

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

replied	the	manager	,
回复	这	经理	,

希望您能帮忙添置一些东西——不，不，先生，经理回答道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ'self]

I	shall	give	myself
我	将	给	我

我将献出自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[noʊ] ['fɑːrðər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

no	farther	trouble	about	it
不	更远	麻烦	关于	它

此事不再有其他麻烦。

; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] ['biːɪŋ] [tɔːrn] ,

;	as	for	the	leaves	being	torn	,
;	作为	为了	这	树叶	存在	撕裂	,

至于树叶被撕碎的问题，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . — [ɪf] ,

some	of	the	servants	can	give	you	the	best	account	of	them	.	—	If	,
一些	的	这	仆人	能	给	你	这	最好的	帐户	的	他们	.	—	如果	,

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

continued	he	,
持续	他	,

有些仆人能给你最准确的描述。——他继续说道，如果

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

there	had	been	a	procession	in	it	.	—	Here	he	was	interrupted	,
那里	有	到过	一个	游行	在	它	.	—	这里	他	曾是	中断	,

那里曾举行过游行。——他的话被打断了。

[baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrləkwɪnz] [dres] ,

by	the	arrival	of	a	person	with	a	Harlequin's	dress	,
经过	这	到达	的	一个	人	和	一个	小丑的	裙子	,

随着一个身穿丑角服装的人的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['mæŋgld] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

and	the	author	laying	the	mangled	play	upon	the	table	,	took	his	leave	,
和	这	作者	躺下	这	残缺不全	玩	之上	这	桌子	,	采取	他的	离开	,

作者将那份残缺不全的剧本放在桌上，然后告辞离去。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]['hɑːrləkwɪn] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ]

giving	place	to	Harlequin	—	a	circumstance	that	ought	not	to	give	him	much
给予	地方	到	丑角	—	一个	环境	那	应该	不是	到	给	他	很多

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

让位于丑角——这种情况应该不会给他带来太多痛苦，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [best] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] [bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

as	it	is	no	more	than	what	the	best	dramatic	authors	both	ancient	and
作为	它	是	不	更多的	比	什么	这	最好的	戏剧性	作者	两个都	古老的	和

['mɑːdərn] ,

modern	,
现代的	,

因为它不比古代和现代最优秀的戏剧作家所创作的还要多。

[hæv; həv] ['friːkwəntli] [dʌn] .

have	frequently	done	.
有	频繁地	完毕	.

经常这样做。

[ðɪs] ['trædʒɪk]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen]

This	tragic	gentleman	having	conducted	me	home	,	continued	Sable	,	I	was	again
这	悲惨	绅士	拥有	实施	我	家	,	持续	黑貂	,	我	曾是	再次

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

deposited	among	my	old	acquaintance	,
已存	之中	我的	老的	熟人	,

萨布尔继续说道："这位不幸的先生送我回家后，我又被安排到了我的老熟人那里。"

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

the	occasional
这	偶然

偶尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

['dʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

gentlemen	**,**	**from**	**whose**	**conversation**	**I**	**received**	**much**	**useful**	**knowledge**	**and**
先生们	,	从	谁	对话	我	已收到	很多	有用	知识	和

['ræʃ(ə)nəl] [ˌentər'teɪnmənt] .

rational	**entertainment**	**.**
合理的	娱乐	.

各位先生，与你们的谈话让我受益匪浅，不仅增长了知识，也带来了愉悦的娱乐。

[bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] — .

But	**to**	**proceed**	**—**	**.**
但	到	继续	—	.

但要继续——

[maɪ][nekst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ri'zjuːmd] ['seɪbl] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː]

My	**next**	**excursion**	**,**	**resumed**	**Sable**	**,**	**was**	**with**	**a**	**person**	**who**	**conducted**	**me**
我的	下一个	短途旅行	,	恢复	黑貂	,	曾是	和	一个	人	WHO	实施	我

[frʌm; frəm][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] ['mɑːnməθ] - [striːt] ,

from	**my**	**habitation**	**in**	**Monmouth**	**-**	**Street**	**,**
从	我的	居住地	在	蒙茅斯	-	街道	,

萨布尔继续说道，我的下一次出行是和一位从我位于蒙茅斯街的住所带我出发的人一起进行的。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][æn; ən] ['æli] [nɪr] ['tʃænsəri] - [leɪn] [wer] [hiː; hi] [ə'dɔrnd]

to	**an**	**indifferent**	**apartment**	**in**	**an**	**alley**	**near**	**Chancery**	**-**	**Lane**	**where**	**he**	**adorned**
到	一个	冷漠	公寓	在	一个	胡同	靠近	法院	-	车道	在哪里	他	装饰

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ensən] ,

himself	**with**	**the**	**military**	**ensigns**	**,**
他自己	和	这	军队	旗帜	,

他搬到 Chancery-Lanne 附近一条小巷里一间普通的公寓，在那里他佩戴着军旗。

[ə; eɪ] [kɑː'keɪd] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

a	**cockade**	**and**	**sword**	**,**	**and**	**marched**	**with**	**me**	**to**	**a**	**tavern**	**in**	**the**	**city**	**,**
一个	帽徽	和	剑	,	和	行军	和	我	到	一个	酒馆	在	这	城市	,

他带着帽徽和佩剑，和我一起走到城里的一家酒馆。

[wer] ['biːɪŋ] [ʃəun] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [hiː; hi] [left] [wɜːrd] [ɪf] ['eni] ['bɑːdi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][æn; ən]

where	**being**	**shewn**	**into**	**a**	**room**	**,**	**he**	**left**	**word**	**if**	**any**	**body**	**enquired**	**for**	**an**
在哪里	存在	展示	进入	一个	房间	,	他	左边	单词	如果	任何	身体	询问	为了	一个

['ɑːfɪsər] ,

officer	**,**
官	,

他被带进一个房间时，嘱咐道，如果有人询问是否有警官在场，请告知。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

to	**shew**	**them**	**in**	**to**	**him**	**,**	**and**	**seating**	**himself**	**he**	**drew**	**from**	**his**
到	展示	他们	在	到	他	,	和	座位	他自己	他	画	从	他的

['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] ,

pocket	**a**	**letter**	**,**
口袋	一个	信	,

为了把他们展示给他看，他坐了下来，从口袋里掏出一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][æn; ən] ['eksələnt]

in	**which**	**were**	**these**	**words**	**in**	**an**	**excellent**
在	哪个	是	这些	字	在	一个	出色的

这些话出自哪部优秀的作品?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

['wʊmənz] [hænd] . — “ [dɪr] [kæp] .
woman's hand . — “ Dear cap .
女性的 手 . — “ 亲爱的 帽 .

女人的手。——“亲爱的帽子。

— — [maɪ]['pɑːpə][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] ,
— — my papa has received your letter ,
— — 我的 爸爸 有 已收到 你的 信 ,

——我爸爸收到你的信了，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]
and tells me he shall meet you at the time and place you have
和 讲述 我 他 将 见面 你 在 这 时间 和 地方 你 有
[ə'pɔɪntɪd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]
appointed — I shall be impatient to know the result of this interesting
任命 — 我 将 是 不耐烦 到 知道 这 结果 的 这 有趣的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他告诉我他会在你指定的时间和地点与你见面——我迫不及待地想知道这次有趣谈话的结果。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] — ” .
and hope it will prove favourable to you — ” .
和 希望 它 将要 证明 有利 到 你 — ” .

希望这对你有利——”。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [strænd] [fɔːr; fər][maɪ]
This letter was directed to be left at a coffee - house in the Strand for my
这 信 曾是 指导 到 是 左边 在 一个 咖啡 - 房子 在 这 斯特兰德 为了 我的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

这封信被要求留在斯特兰德街的一家咖啡馆，留给我的同伴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][pleɪn] ['diːsnt] ['lʊkɪŋ] ['treɪdzmən] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
He did not wait long before a plain decent looking tradesman was introduced to
他 做过 不是 等待 长的 前 一个 清楚的 体面的 寻找 零售商 曾是 介绍 到
[hɪm; ɪm] — [maɪ] ['kɑːmræd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [pə'laɪtnəs] ,
him — My comrade received him with an affected politeness ,
他 — 我的 同志 已收到 他 和 一个 做作的 礼貌 ,

没过多久，就有人把他介绍给一个相貌平平、举止得体的商人——我的同伴用一种做作的礼貌接待了他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔkwɚd] [sə'vɪləti] : ['biːɪŋ] [bəuθ]
which was returned by the stranger , with an aukward civility : being both
哪个 曾是 返回 经过 这 陌生人 , 和 一个 尴尬 礼貌 : 存在 两个都
['siːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

陌生人带着一种尴尬的礼貌回礼道：两人都坐着，

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
the coldness of the weather was the first topic of conversation , the
这 寒冷 的 这 天气 曾是 这 第一的 话题 的 对话 , 这
['treɪdzmən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
tradesman making a sorrowful observation
零售商 制作 一个 悲伤 观察

寒冷的天气成了他们谈论的第一个话题，商人叹息道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[ɑːn][ðə; ði] ['diənis] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [koʊl] [wɜːr; wər] ['rɪzn] [ðæt] [deɪ] ;

on	the	dearness	of	provisions	,	and	that	coals	were	risen	that	day	;
在	这	亲爱的	的	条款	,	和	那	煤炭	是	升起	那	天	;

食物价格昂贵，而且那天煤炭都烧起来了；

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔɪnd] [ɪn] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

the	military	gentleman	joined	in	lamenting	the	hardness	of	the	times	,
这	军队	绅士	加入	在	哀叹	这	硬度	的	这	时代	,

那位军人绅士也加入到感叹时局艰难的行列中。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [baɪ] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ; [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ðen] [fɪld] [ə; eɪ]

and	concluded	the	subject	by	pitying	the	poor	;	the	stranger	then	filled	a
和	结束	这	主题	经过	怜悯	这	贫穷的	;	这	陌生人	然后	已填	一个

['bʌmpər] ,

bumper	,
保险杠	,

最后，陌生人表达了对穷人的怜悯，并装满了一车行李箱。

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptənz] [dræŋk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['betər] [ə'kweɪntəns] ,

and	knocking	his	glass	against	the	captain's	drank	to	their	better	acquaintance	,
和	敲门	他的	玻璃	反对	这	船长的	喝	到	他们的	更好的	熟人	,

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] ,

which	having	taken	off	,
哪个	拥有	已采取	离开	,

他用酒杯碰了碰船长的酒杯，向他们更熟的人敬酒，然后酒杯就飞走了。

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , ([ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [neɪm]) ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['saɪləns] [ɑːn] [bəuθ]

Mr	.	Sirloin	,	(	that	being	the	stranger's	name	)	after	a	few	minutes	silence	on	both
先生	.	西冷牛排	,	(	那	存在	这	陌生人的	姓名	)	后	一个	很少	分钟	沉默	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

西冷先生（这是陌生人的名字）在双方沉默了几分钟后说道：

[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd]

began	the	discourse	,	by	saying	to	my	companion	,	that	he	believed	he	had
开始	这	话语	,	经过	说	到	我的	伴侣	,	那	他	相信	他	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

他开始谈话时，先对我的同伴说，他相信自己已经收到了.....

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['suːzn] .

a	letter	from	him	in	relation	to	his	daughter	Susan	.
一个	信	从	他	在	关系	到	他的	女儿	苏珊	.

这是他写给女儿苏珊的一封信。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] ,

The	captain	answered	,
这	队长	回答	,

船长回答说：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] ['serəmoʊni] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [prə'fest] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər]

he	should	make	no	ceremony	in	telling	him	that	he	professed	a	regard	for
他	应该	制作	不	仪式	在	讲述	他	那	他	声称	一个	看待	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . — [jʌŋ]

the	young	lady	.	—	Young
这	年轻的	女士	.	—	年轻的

他无需刻意客套，就可以告诉他，他已经表达了对那位年轻女士的爱慕之情。——年轻人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['leɪdi] , [sez] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [aɪ][beg] , [sɜːr] ,
lady , says Mr . Sirloin , I beg , Sir ,
女士 , 说道 先生 . 西冷牛排 , 我 求 , 先生 ,

“女士，”西冷先生说，“我恳求您，先生。”

[juːl] [nɑːt] [jʌŋ] ['leɪdi][maɪ] ['dɔːtər] . — ['suːzn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪkli] [gɜːrl][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
you'll not young lady my daughter . — Susan is a good likely girl for that matter ,
你会 不是 年轻的 女士 我的 女儿 . — 苏珊 是 一个 好的 可能 女孩 为了 那 事情 ,

你休想娶我的女儿，小姑娘。——苏珊确实是个好姑娘，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ðæt]
but as for being a young lady , I don't know what title she has to that
但 作为 为了 存在 一个 年轻的 女士 , 我 不 知道 什么 标题 她 有 到 那
.
:
.

但要说她是一位年轻女士，我不知道她有什么资格称得上这个身份。

[ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Indeed her mother , who has had the whole management of her ,
的确 她 母亲 , WHO 有 有 这 所有的 管理 的 她 ,

事实上，她的母亲一直全权负责她的管理。

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['nɑːnsens] .
has always filled the girls head with a parcel of nonsense .
有 总是 已填 这 女孩们 头 和 一个 包裹 的 废话 .

总是给女孩的脑袋里塞满胡言乱语。

[jʊr; jər] [pleɪn] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] ['haɪli] [ə'pruːv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Your plain way of thinking , returned the captain , I highly approve , but her
你的 清楚的 方式 的 思维 , 返回 这 队长 , 我 高度 批准 , 但 她
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [in'taitlz] [hɜːr; hər][tuː; tə] . — [eɪ] ,
education entitles her to . — Ay ,
教育 有权 她 到 . — 哎 ,

“你这种直截了当的思考方式，”船长回答道，“我非常赞同，但她的教育背景也赋予了她这种权利。”——“是的。”

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [tuː] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv]
interrupted Mr . Sirloin , that was against my will too , but my wife would have
中断 先生 . 西冷牛排 , 那 曾是 反对 我的 将要 也 , 但 我的 妻子 会 有
[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
it so ,
它 所以 ,

“西冷先生，”他打断道，“那也是违背我意愿的，但我妻子坚持要这么做。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
and so she was sent to a boarding school ; to be sure , continued he ,
和 所以 她 曾是 发送 到 一个 登机 学校 ; 到 是 当然 , 持续 他 ,

于是她被送去了寄宿学校；当然，他继续说道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] ['bɔːrdər] , [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]
as she was but a half boarder , I came into it for peace and
作为 她 曾是 但 一个 一半 边境 , 我 来了 进入 它 为了 和平 和
['kwaɪətnəs] ,
quietness ,
寂静 ,

她只是半寄宿生，我来这里是为了寻求平静和安宁。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ə'gen] — [fɔːr; fər] ['ædɪd] [hiː; hi] ,

but	if	it	was	to	do	again	—	for	added	he	,
但	如果	它	曾是	到	做	再次	—	为了	额外	他	,

但如果要重来一次——他补充道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][dʒen'tɪlәti][ænd; ənd] ['fæʃənz] , [ænd; ənd]

she	has	learned	nothing	but	to	talk	of	gentility	and	fashions	,	and
她	有	学习	没有什么	但	到	讲话	的	绅士风度	和	时尚	,	和

['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪz] ,

dancings	,	and	plays	,
跳舞	,	和	演出	,

她除了谈论上流社会、时尚、舞蹈和戏剧之外，什么也没学到。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . — [ðiːz] [θɪŋz] , [sɜːr] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	I	don't	know	what	.	—	These	things	,	Sir	,	answered	the	captain	,
和	我	不	知道	什么	.	—	这些	事物	,	先生	,	回答	这	队长	,

我不知道是什么。——"先生，就是这些事，"船长回答说。

[ɑːr; ər] [ə'kʌmplɪʃmәntz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [ɪn] ['evri] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['eni] [prɪ'tenʃənz]

are	accomplishments	which	are	necessary	in	every	woman	who	has	any	pretensions
是	成就	哪个	是	必要的	在	每一个	女士	WHO	有	任何	虚荣心

[tuː; tə] ['mæri] [dʒen'tiːlli] . — ['ðerfɔːr] ,

to	marry	genteelly	.	—	Therefore	,
到	结婚	优雅地	.	—	所以	,

这些都是任何想要嫁入豪门的女性都必须具备的成就。——因此，

[sɜːr] , [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] ;

Sir	,	returned	Mr	.	Sirloin	,	unnecessary	for	my	daughter	;
先生	,	返回	先生	.	西冷牛排	,	不必要	为了	我的	女儿	;

先生，西罗因先生回答说，对我女儿来说没必要；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [prɪ'tenʃənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

for	I	am	sure	—	I	don't	know	what	pretensions	she	has	to	think	of
为了	我	是	当然	—	我	不	知道	什么	虚荣心	她	有	到	思考	的

['mærɪŋ] [dʒen'tiːlli] ,

marrying	genteelly	,
结婚	优雅地	,

因为我确信——我不知道她有什么虚荣心，才会想着嫁个体面人家。

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sfɪr] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [kən'tɪnjuːz]

or	out	of	her	sphere	.	—	I	am	a	plain	man	,	Sir	,	as	you	see	,	continues
或者	出去	的	她	领域	.	—	我	是	一个	清楚的	男人	,	先生	,	作为	你	看	,	继续

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

或者超出她的领域。——先生，如您所见，我只是个普通人，他继续说道，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wʊd] [duː] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] ,

and	to	be	sure	would	do	every	thing	for	the	best	for	my	daughter	,
和	到	是	当然	会	做	每一个	事物	为了	这	最好的	为了	我的	女儿	,

我一定会竭尽全力为女儿谋求最大利益。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['wʊmən]

and	no	doubt	should	like	very	well	to	see	my	daughter	made	a	gentle	-	woman
和	不	怀疑	应该	喜欢	非常	出色地	到	看	我的	女儿	制成	一个	温和的	-	女士

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

毫无疑问，她会非常乐意看到我的女儿成为一位淑女；

[bʌt; bət] [ðen] , [ædz] [hiː; hi] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ?

but	then	,	adds	he	,	how	it	that	to	be	?
但	然后	,	添加	他	,	如何	它	那	到	是	?

但他又补充道，那又该如何呢?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [fɔːr; fər]

that's	the	question	—	for
那就是	这	问题	—	为了

这就是问题所在——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [siː] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][let] - [ɪm] [hæv; həv]['evər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]

my	part	I	don't	see	now	a	days	that	gentlemen	let	'	em	have	ever	so	good	a
我的	部分	我	不	看	现在	一个	天	那	先生们	让	-	呃	有	曾经	所以	好的	一个

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

就我个人而言，我觉得如今绅士们很少会让他们拥有如此丰厚的财富。

[ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] [lʌv] [ə'loʊn] — [noʊ] [ə'fens] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

are	willing	to	take	a	girl	for	love	alone	—	no	offence	I	hope	to	you	,	Sir	,
是	愿意的	到	拿	一个	女孩	为了	爱	独自的	—	不	罪行	我	希望	到	你	,	先生	,

仅仅因为爱情就愿意娶一个女孩——先生，我希望我无意冒犯您。

— [baɪ][noʊ] [miːnz] [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ɪ'stiːm] [jʊr; jər]

—	By	no	means	Sir	,	replied	the	captain	,	I	assure	you	,	Sir	,	I	esteem	your
—	经过	不	方法	先生	,	回复	这	队长	,	我	保证	你	,	先生	,	我	尊重	你的

['sentɪmənts] ;

sentiments	;
情感	;

“绝不是，先生，”船长回答说，“我向您保证，先生，我非常尊重您的好意；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] , [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	love	is	the	chief	ingredient	in	a	happy	marriage	,	yet	to	make	it
和	尽管	爱	是	这	首席	成分	在	一个	快乐的	婚姻	,	然而	到	制作	它

[kwaɪt] [kəm'pliːt] ,

quite	compleat	,
相当	完成	,

虽然爱情是幸福婚姻的主要因素，但要使婚姻完全圆满，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['nesəseri] . — [naʊ] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [sez] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [æz; əz] [taɪmz]

a	little	fortune	is	necessary	.	—	Now	I	rather	think	,	says	Mr	.	Sirloin	,	as	times
一个	小的	财富	是	必要的	.	—	现在	我	相当	思考	,	说道	先生	.	西冷牛排	,	作为	时代

[goʊ] ,

go	,
去	,

需要一点积蓄。——西冷先生说，现在我觉得，就时代而言，

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] — [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

that	fortune	is	looked	upon	as	the	chief	ingredient	—	you'll	excuse	me	,	Sir	,	I	am
那	财富	是	看起来	之上	作为	这	首席	成分	—	你会	原谅	我	,	先生	,	我	是

[ə; eɪ] [blʌnt] [mæn] — [preɪ] ,

a	blunt	man	—	Pray	,
一个	钝	男人	—	祈祷	,

人们普遍认为，财富是最重要的因素——请原谅，先生，我说话比较直率——请问，

[sɜːr] , [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] . — [wel] , [sɜːr] , [sez] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] ,

Sir	,	make	no	apology	,	replied	the	captain	.	—	Well	,	Sir	,	says	Mr	.	Sirloin	,
先生	,	制作	不	道歉	,	回复	这	队长	.	—	出色地	,	先生	,	说道	先生	.	西冷牛排	,

“先生，不必道歉，”船长回答道。“好的，先生，”西冷先生说道。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wiː; wi] [met] [ə'pɑːn] . — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

let	us	now	enter	upon	the	business	we	met	upon	.	—	You	say	you	have	a
让	我们	现在	进入	之上	这	商业	我们	遇见	之上	.	—	你	说	你	有	一个

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] ,

regard	for	my	daughter	,
看待	为了	我的	女儿	,

现在让我们开始讨论我们刚才谈好的话题吧。——你说你很关心我的女儿，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [lʌv] .

I	suppose	you	mean	love	.
我	认为	你	意思是	爱	.

我想你指的是爱情吧。

[aɪ][duː] ,

I	do	,
我	做	,

我愿意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[sɜːr] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [sɜːr] , [maɪ] ['dɔːtər] [telz] [ˌem 'iː] . —

Sir	,	answered	the	captain	.	—	You	are	an	officer	,	Sir	,	my	daughter	tells	me	.	—
先生	,	回答	这	队长	.	—	你	是	一个	官	,	先生	,	我的	女儿	讲述	我	.	—

[jes] , [sɜːr] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Yes	,	Sir	,	returned	the	captain	,
是的	,	先生	,	返回	这	队长	,

“先生，”船长回答道。“您是位军官，先生，我女儿告诉我的。”“是的，先生，”船长回答道。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [diːl] [ɪn'dʒenjuəsli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

but	,	to	deal	ingenuously	with	you	,	I	am	only	a	younger	brother	,
但	,	到	交易	巧妙地	和	你	,	我	是	仅有的	一个	年轻	兄弟	,

但是，坦白地说，我只是你的弟弟而已。

['ðerfɔːr] [aɪ] [kɑːnt] [boʊst] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] ['fɔːrtʃən] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ] , [bɪ'saɪdz] [maɪ]

therefore	I	can't	boast	of	any	great	fortune	,	a	thousand	pounds	or	so	,	besides	my
所以	我	不能	夸	的	任何	伟大的	财富	,	一个	千	磅	或者	所以	,	除了	我的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

因此，除了佣金之外，我并没有什么巨额财富，大概也就一千英镑左右吧。

— [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

—	with	which	,	continues	he	,	I	am	capable	of	appearing	as	a	gentleman	,
—	和	哪个	,	继续	他	,	我	是	有能力的	的	出现	作为	一个	绅士	,

他接着说，有了这些，我才能表现得像个绅士。

[ænd; ənd] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] . — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] , [sez] ['mɪstər] .

and	hope	I	have	always	acted	as	such	.	—	A	thousand	pound	,	says	Mr	.
和	希望	我	有	总是	行动	作为	这样的	.	—	一个	千	磅	,	说道	先生	.

['sɜːrlɔɪn] ,

Sirloin	,
西冷牛排	,

希望我一直都是这样行事的。——西冷先生说，一千英镑。

[ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ;

is	a	great	deal	of	money	in	my	opinion	;
是	一个	伟大的	交易	的	钱	在	我的	观点	;

在我看来，这是一大笔钱；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [sez] [hiː; hi] ,

I	don't	know	what	you	may	think	of	it	:	as	for	your	commission	,	says	he	,
我	不	知道	什么	你	可能	思考	的	它	:	作为	为了	你的	委员会	,	说道	他	,

我不知道你对此有何看法：至于你的佣金，他说，

[ðæts] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ]

that's	quite	out	of	my	way	,	and	therefore	I	know	nothing	of	it	;	and	now
那就是	相当	出去	的	我的	方式	,	和	所以	我	知道	没有什么	的	它	;	和	现在

,

,
,

那离我完全远，所以我对此一无所知；现在，

[sɜːr] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

Sir	,	continues	he	,	as	you	have	told	me	who	you	are	,
先生	,	继续	他	,	作为	你	有	讲述	我	WHO	你	是	,

“先生，”他继续说道，“既然您已经告诉我您的身份……”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ædz] [hiː; hi] ,

it	is	but	fair	that	I	should	tell	you	who	I	am	.	—	I	am	,	adds	he	,
它	是	但	公平的	那	我	应该	告诉	你	WHO	我	是	.	—	我	是	,	添加	他	,

我应该告诉你我是谁。——我就是，他补充道，

[ə; eɪ] ['bʊtʃər] [baɪ]

a	butcher	by
一个	屠夫	经过

屠夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[treɪd] , [ænd; ənd] [baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [fruː'gæləti] ,

trade	,	and	by	industry	and	frugality	,
贸易	,	和	经过	行业	和	节俭	,

通过贸易、勤劳和节俭，

[aɪ] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['fæməli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['kredɪt] ,

I	make	shift	to	maintain	myself	and	family	with	what	I	call	credit	,
我	制作	转移	到	维持	我	和	家庭	和	什么	我	称呼	信用	,

我靠着所谓的信用勉强维持自己和家人的生计，

[fɔːr; fər] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] ,

for	I	make	it	a	rule	,
为了	我	制作	它	一个	规则	,

因为我把它定为一条规则，

['nevər] [tu:; tə] [bɪ'spi:k] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

never	to	bespeak	any	thing	for	myself	or	any	of	my	family	,
绝不	到	表明	任何	事物	为了	我	或者	任何	的	我的	家庭	,

我绝不会为自己或我的家人说任何话。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] , [nɔ:r][let] ['eni] [θɪŋ] [bi:; bi] [wɔ:r] , [ɔ:r] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ,

but	what	I	know	I	can	afford	,	nor	let	any	thing	be	wore	,	or	made	use	of	,
但	什么	我	知道	我	能	买得起	,	也不	让	任何	事物	是	穿着	,	或者	制成	使用	的	,

但我知道我负担得起的东西，既不让别人穿戴，也不让别人使用。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . — [aɪ] [peɪ] [maɪ]['lændlɔ:rd][hɪz; ɪz] [rent] ['evri] ['kwɔ:rtər] [deɪ] ,

till	I	have	paid	for	it	.	—	I	pay	my	landlord	his	rent	every	quarter	day	,
直到	我	有	有薪酬的	为了	它	.	—	我	支付	我的	房东	他的	租	每一个	四分之一	天	,

直到我付清房租为止。——我每季度都会按日向房东支付房租。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [oʊ] ['eni] [mæn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , [sɜ:r] ,

and	I	don't	owe	any	man	a	shilling	in	the	world	,	and	so	now	,	Sir	,
和	我	不	欠	任何	男人	一个	先令	在	这	世界	,	和	所以	现在	,	先生	,

我这辈子一分钱也不欠任何人，所以，先生，

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:rðər] ['serəmoʊni] [hɪəz] [maɪ][hænd] ,

if	you	like	me	for	a	father	-	in	-	law	,	without	farther	ceremony	here's	my	hand	,
如果	你	喜欢	我	为了	一个	父亲	-	在	-	法律	,	没有	更远	仪式	这里是	我的	手	,

— [ænd; ənd] [dʌnz] [ðə; ði][wɜ:rd] .

—	and	done's	the	word	.
—	和	已完成	这	单词	.

如果你喜欢我做你的岳父，那就无需再做任何仪式，这是我的手——就这么定了。

[ðɪs] [kloʊz] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] , [sez] ['seɪbl] , [aɪ] [faʊnd] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [maɪ]['mɑ:rʃ(ə)l]

This	close	way	of	doing	business	,	says	Sable	,	I	found	disconcerted	my	martial
这	关闭	方式	的	正在做	商业	,	说道	黑貂	,	我	成立	不安	我的	武术

[kən'dʌktər] ,

conductor	,
导体	,

萨布尔说，这种密切的经营方式让我的军事指挥感到不安。

[hu:] [i'veidid] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mærɪdʒ] ,

who	evaded	closing	with	the	proposal	,	saying	such	a	thing	as	marriage	,
WHO	躲避	结束	和	这	提议	,	说	这样的	一个	事物	作为	婚姻	,

他回避了求婚这件事，甚至说起结婚这种事。

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bet] [æt; ət][ə; eɪ] [kɑ:k] - [mætʃ] [ɔ:r][ə; eɪ]

required	a	little	more	consideration	than	a	bet	at	a	cock	-	match	or	a
必需的	一个	小的	更多的	考虑	比	一个	赌注	在	一个	公鸡	-	匹配	或者	一个

这比在斗鸡比赛中下注或……需要更多考虑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[hɔ:rs] - [reɪs] . — [waɪ] [lʊk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [sez] ['mɪstər] . ['sɜ:rlɔɪn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]

horse	-	race	.	—	Why	look	you	,	Sir	,	says	Mr	.	Sirloin	,	this	is	my	way	of	doing
马	-	种族	.	—	为什么	看	你	,	先生	,	说道	先生	.	西冷牛排	,	这	是	我的	方式	的	正在做

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

赛马。——“瞧瞧您，先生，”西冷先生说，“这就是我的做生意方式；

[ɪf] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['bʊlək] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] ,

if	I	see	a	bullock	in	the	market	,	which	I	think	is	for	my	purpose	,
如果	我	看	一个	犍	在	这	市场	,	哪个	我	思考	是	为了	我的	目的	,

如果我在市场上看到一头我认为适合我用途的小牛，

[aɪ][goʊ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['hi:l] [du:] , [aɪ][ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] [praɪs] ,

I	go	and	examine	him	,	and	if	I	find	that	he'll	do	,	I	enquire	his	price	,
我	去	和	检查	他	,	和	如果	我	寻找	那	地狱	做	,	我	查询	他的	价格	,

我去考察他，如果觉得合适，就问他价格。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði][mɑ:rk] , [aɪ][bɪd] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mʌni] [ɪz]

and	if	its	about	the	mark	,	I	bid	money	for	him	,	and	if	my	money	is
和	如果	它是	关于	这	标记	,	我	出价	钱	为了	他	,	和	如果	我的	钱	是

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

如果价格合适，我就出价买他，如果我的出价被接受，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bi:st] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] , [wi:; wi][pɑ:rt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] , [ju:; jʊ]

I	have	the	beast	;	but	if	not	,	we	part	,	and	there's	no	harm	done	,	you
我	有	这	兽	;	但	如果	不是	,	我们	部分	,	和	有	不	伤害	完毕	,	你

[noʊ] ;

know	;
知道	;

我已经得到了那头野兽；但如果没有，我们就分开，也不会造成任何伤害，你知道的；

[naʊ] [ə'plai] [ðæt] , [sɜ:r] . — [wel] , [sɜ:r] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

now	apply	that	,	Sir	.	—	Well	,	Sir	,	returned	the	captain	,	to	make	a	matter	of
现在	申请	那	,	先生	.	—	出色地	,	先生	,	返回	这	队长	,	到	制作	一个	事情	的

[treɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,

trade	of	this	affair	,
贸易	的	这	事务	,

现在就付诸行动吧，先生。——“好的，先生，”船长回答道，“为了把这件事变成一件生意来处理。”

[æz; əz][aɪ] [prə'fes] [ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ,

as	I	profess	a	regard	for	your	daughter	,
作为	我	宣称	一个	看待	为了	你的	女儿	,

虽然我表达了对你女儿的敬意，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,

if	you	will	give	me	a	fortune	with	her	I	will	marry	her	,
如果	你	将要	给	我	一个	财富	和	她	我	将要	结婚	她	,

如果你能用她给我一笔财富，我就娶她。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][maɪ]['fæməli] . — ['fɔ:rtʃən] , [sɜ:r] ! [sez] ['mɪstər]

notwithstanding	the	disgrace	it	will	be	to	my	family	.	—	Fortune	,	Sir	!	says	Mr
虽然	这	耻辱	它	将要	是	到	我的	家庭	.	—	财富	,	先生	!	说道	先生

. ['sɜ:rlɔɪn] , [wʌt] ['fɔ:rtʃən] [du:][ju:; jʊ]

.	Sirloin	,	what	fortune	do	you
.	西冷牛排	,	什么	财富	做	你

尽管这会给我的家族带来耻辱——“命运啊，先生！”西冷先生说道，“你究竟想要什么命运？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] ?

expect	me	to	give	?
预计	我	到	给	?

你指望我给?

[aɪ] [sə'poʊz] , [sɜ:r] , [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

I	suppose	,	Sir	,	says	the	captain	,
我	认为	,	先生	,	说道	这	队长	,

“我想也是，先生，”船长说道。

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

you	intend	to	give	her	a	fortune	equal	to	her	education	and
你	打算	到	给	她	一个	财富	平等的	到	她	教育	和

[ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . — [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]

appearance	in	the	world	.	—	As	for	her	education	and	appearance	in	the
外貌	在	这	世界	.	—	作为	为了	她	教育	和	外貌	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

你打算给她一笔与她的教育和世人眼光相称的财富。——至于她的教育和世人眼光，

[sez] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] ,

says	Mr	.	Sirloin	,	I	have	told	you	how	that	came	about	,
说道	先生	.	西冷牛排	,	我	有	讲述	你	如何	那	来了	关于	,

西冷先生说："我已经告诉过你事情的来龙去脉了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ,

and	that	it	was	not	my	fault	,
和	那	它	曾是	不是	我的	过错	,

这不是我的错。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

and	now	I'll	tell	you	what	I'll	give	you	with	her	:
和	现在	患病的	告诉	你	什么	患病的	给	你	和	她	:

现在我来告诉你，她会给你带来什么：

[aɪl] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɪnɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]

I'll	spend	a	few	guineas	in	a	wedding	dinner	with	all	my	heart	;	but	as	for
患病的	花费	一个	很少	几内亚	在	一个	婚礼	晚餐	和	全部	我的	心	;	但	作为	为了

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

我愿意花几个几尼参加婚宴；但至于财富，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] . — [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ɪn][dʒest] , [sɜːr] , [sez] [ðə; ði]

I	assure	you	I	have	none	to	give	.	—	You	certainly	are	in	jest	,	Sir	,	says	the
我	保证	你	我	有	没有任何	到	给	.	—	你	当然	是	在	笑话	,	先生	,	说道	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

我向你保证，我一个也没有。——"先生，您肯定是在开玩笑吧？"船长说道。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [drest] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]

as	you	have	educated	and	drest	your	daughter	in	the	character	of	a	lady
作为	你	有	受过教育	和	睡衣	你的	女儿	在	这	特点	的	一个	女士

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	fortune	.
的	财富	.

因为你把你的女儿培养成了一位富有的淑女。

[zaʊndz] , [sɜːr] , [sez] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl]

Zounds	,	Sir	,	says	Mr	.	Sirloin	,	I	tell	you	my	wife	has	had	the	whole
声波	,	先生	,	说道	先生	.	西冷牛排	,	我	告诉	你	我的	妻子	有	有	这	所有的

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

management	of	her	,
管理	的	她	,

"哎呀，先生，"西冷先生说，"我告诉你，我妻子完全掌控着她的生活。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]

and	that	it	is	not	my
和	那	它	是	不是	我的

而且这不是我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[fɔːlt] . — [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] , [ædz] [hiː; hi] , [hæv; həv][aɪ][toʊld][maɪ] [waɪf] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : [fɔːr; fər]
fault . — This very thing , adds he , have I told my wife over and over : for
过错 . — 这 非常 事物 , 添加 他 , 有 我 讲述 我的 妻子 超过 和 超过 : 为了
, [sez] [aɪ] ,
, says I ,
, 说道 我 ,

错误。——他补充道，这件事我跟妻子说过很多遍了：因为，我说，

[wʌt] ['treɪdzmən] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ,
what tradesman do you think will have her ,
什么 零售商 做 你 思考 将要 有 她 ,

你觉得哪个商人会要她?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt]
as she will to be sure expect to live in the manner she has been brought
作为 她 将要 到 是 当然 预计 到 居住 在 这 方式 她 有 到过 带来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

她肯定会希望继续以她从小被教导的方式生活下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [sez] [aɪ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['treɪdzmən] [ɪz]
and if she does not , says I , then she will be unhappy ; and what tradesman is
和 如果 她 做 不是 , 说道 我 , 然后 她 将要 是 不开心 ; 和 什么 零售商 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我说，如果她不这样做，她就会不开心；而且，哪个商人会愿意呢?

[sez] [aɪ] , [ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] ,
says I , that can afford , or if he could , wou'd think it proper ,
说道 我 , 那 能 买得起 , 或者如果 他 可以 , 会 思考 它 恰当的 ,

我说，如果他负担得起，或者如果他负担得起，他会认为这样做是合适的。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ?
to keep her like a lady ?
到 保持 她 喜欢 一个 女士 ?

让她保持淑女风范?

[ænd; ənd] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] , [sez] [aɪ] , [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['dɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,
and what gentleman , says I , will take a butcher's daughter without a farthing ,
和 什么 绅士 , 说道 我 , 将要 拿 一个 肉铺 女儿 没有 一个 法辛 ,
['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gɜːrl] ,
only because the girl ,
仅有的 因为 这 女孩 ,

我说，哪位绅士会不花一分钱就娶一个屠夫的女儿，仅仅因为这女孩.....

[sez] [aɪ] , [hæz; həz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
says I , has a notion of dress and politeness , as they call it ?
说道 我 , 有 一个 概念 的 裙子 和 礼貌 , 作为 他们 称呼 它 ?

我说，我懂穿衣打扮和礼仪吗?

[soʊ] [ðæt] , [sez] [aɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
so that , says I , the girl will be brought up to be fit for nothing ,
所以 那 , 说道 我 , 这 女孩 将要 是 带来 向上 到 是 合身 为了 没有什么 ,

我认为，这样一来，这个女孩就会被培养成一个一无是处的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [sez] [aɪ] , [tɜːrn] [hɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] ;

and	in	the	end	,	says	I	,	turn	whore	;	but	it	signified	nothing	;
和	在	这	结尾	,	说道	我	,	转动	妓女	;	但	它	表示	没有什么	;

最后，我说，沦为妓女；但这毫无意义；

[fɔːr; fər][maɪ][waɪf] [sed] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp]

for	my	wife	said	her	daughter	should	be	brought	up
为了	我的	妻子	说	她	女儿	应该	是	带来	向上

因为我妻子说她的女儿应该被抚养长大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . ['spɪgət] , [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] - ['mænz] ['dɔːtər] , [huː]

and	drest	as	well	as	Mr	.	Spigot	,	the	ale	-	house	-	man's	daughter	,	who
和	睡衣	作为	出色地	作为	先生	.	水龙头	,	这	麦芽酒	-	房子	-	男人的	女儿	,	WHO

[wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

was	no	better	than	she	was	,
曾是	不	更好的	比	她	曾是	,

还有德雷斯特，以及酒馆老板的女儿斯皮戈特先生，她也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

and	that	something	might	happen	.
和	那	某物	可能	发生	.

可能会发生一些事情。

[hɪr] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Here	Mr	.	Sirloin	was	interrupted	by	the	sudden	entrance	of	the	wife	of	his
这里	先生	.	西冷牛排	曾是	中断	经过	这	突然	入口	的	这	妻子	的	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

这时，西冷先生正说着话，他心爱的妻子突然走了进来，打断了他的谈话。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['sɜːrlɔɪn] ,

who	was	followed	by	Miss	Sirloin	,
WHO	曾是	随后	经过	错过	西冷牛排	,

紧随其后的是西冷小姐。

[æz; əz][aɪ] [suːn] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] . — [ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv]['ɑːksn][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns]

as	I	soon	found	her	to	be	.	—	The	slayer	of	oxen	was	at	once
作为	我	很快	成立	她	到	是	.	—	这	杀手	的	牛	曾是	在	一次

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

astonished	and	intimidated	on	seeing	his	wife	;
惊讶	和	受到恐吓	在	看到	他的	妻子	;

我很快就发现她就是这样的人。——猎牛人一见到妻子，立刻感到既惊讶又害怕；

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [sez] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praiz] [æt; ət][jʊr; jər]

Mr	.	Sirloin	,	says	the	lady	,	on	her	entrance	,	I	am	surprized	at	your
先生	.	西冷牛排	,	说道	这	女士	,	在	她	入口	,	我	是	惊讶	在	你的

[ɪm'pɑːlətɪk] [bɪ'heɪvjər] .

impolitic	behaviour	.
不合时宜	行为	.

“西冷先生，”那位女士进门时说道，“我对您这种不礼貌的行为感到惊讶。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,

I	have	heard	every	word	you	have	said	,
我	有	听到	每一个	单词	你	有	说	,

你说的每一句话我都听到了。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæt] [ðə; ðɪ] [biːsts] [juː; jʊ] [kɪl] ,

and	any	one	would	imagine	you	had	no	more	sense	that	the	beasts	you	kill	,
和	任何	一	会	想象	你	有	不	更多的	感觉	那	这	野兽	你	杀	,

任何人都会认为你和你杀死的野兽一样毫无知觉。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [juː; jʊ]

to	tell	a	gentleman	the	circumstances	of	your	family	in	the	manner	you
到	告诉	一个	绅士	这	情况	的	你的	家庭	在	这	方式	你

以你的方式向一位绅士讲述你家的情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hæv; həv] , ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] . — ['mɪstər] .

have	,	Mr	.	Sirloin	is	a	monstrous	thing	.	—	Mr	.
有	,	先生	.	西冷牛排	是	一个	滔天	事物	.	—	先生	.

先生，西冷牛排简直是个怪物。——先生

['sɜːrlɔɪn] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

Sirloin	declared	he	had	said	nothing	but	the	truth	,
西冷牛排	声明	他	有	说	没有什么	但	这	真相	,

西冷牛排宣称他说的全是实话。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['seldəm] [hɜːrd] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	added	that	listeners	seldom	heard	any	good	of	themselves	.
和	额外	那	听众	很少	听到	任何	好的	的	他们自己	.

他还补充说，听众很少听到对自己有利的评价。

['mɪsɪz] . ['sɜːrlɔɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [miːn] ['spɪrɪtɪd] [retʃ] ,

Mrs	.	Sirloin	returned	,	that	he	was	a	poor	mean	spirited	wretch	,
太太	.	西冷牛排	返回	,	那	他	曾是	一个	贫穷的	意思是	精神抖擞	可怜虫	,

西尔洛因太太回来后说，他是个卑鄙无耻、心肠歹毒的家伙。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	had	not	a	grain	of	ambition	in	him	.
和	有	不是	一个	粮食	的	志向	在	他	.

他身上没有一丝野心。

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [ɪf] [sʌm; səm][foʊks][hæd; həd] [les]

Mr	.	Sirloin	replied	,	he	believed	it	might	be	better	,	if	some	folks	had	less
先生	.	西冷牛排	回复	,	他	相信	它	可能	是	更好的	,	如果	一些	各位	有	较少的

,

,

,

西冷先生回答说，他认为如果有些人少吃点，也许会更好。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪr] [hæd; həd]

and	for	his	part	he	did	not	see	what	business	people	in	his	sphere	had
和	为了	他的	部分	他	做过	不是	看	什么	商业	人们	在	他的	领域	有

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] ;

to	do	with	ambition	;
到	做	和	志向	;

而他自己则不明白，他所在领域的商人与野心有什么关系；

[fɔːr; fər] , [sez] [hiː; hi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

for	,	says	he	,	they	are	generally	getting	into	some	scrape	or	another	.
为了	,	说道	他	,	他们	是	一般来说	获得	进入	一些	刮	或者	其他	.

他说，因为他们通常都会惹上这样或那样的麻烦。

[mɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] [hɜːr; hər]['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə] , [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr]

Miss	,	during	the	altercation	betwixt	her	Papa	and	Mama	,	had	drawn	near
错过	,	期间	这	争吵	中间	她	爸爸	和	妈妈	,	有	绘制	靠近

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

在她爸爸妈妈争吵期间，小姐曾靠近过船长。

[huː] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : ['mɪsɪz] . ['sɜːrlɔɪn]

who	took	very	little	notice	of	her	:	Mrs	.	Sirloin
WHO	采取	非常	小的	注意	的	她	:	太太	.	西冷牛排

几乎没怎么注意她的人：西冷夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[naʊ] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

now	addressed	herself	to	the	captain	,	and	told	him	,
现在	已解决	她自己	到	这	队长	,	和	讲述	他	,

她转过身对船长说：

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skjuːs]['mɪstər] . - [wɑːnt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]

she	hoped	he	would	excuse	Mr	.	Sirloin's	want	of	politeness	,	and	assured	him
她	希望	他	会	原谅	先生	.	-	想	的	礼貌	,	和	保证	他

,

,

,

她希望他能原谅西冷先生缺乏礼貌，并向他保证：

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði]

that	though	it	was	true	,	her	daughter	was	not	the	largest	fortune	in	the
那	尽管	它	曾是	真的	,	她	女儿	曾是	不是	这	最大	财富	在	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

虽然这是事实，但她的女儿并不是教区里最富有的人。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [liːst] , ['ædɪŋ] , [ðæt] [æz; əz] ['suːki] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

neither	was	she	the	least	,	adding	,	that	as	Suky	was	their	only	child	,
两者都不	曾是	她	这	至少	,	添加	,	那	作为	苏基	曾是	他们的	仅有的	孩子	,

她也丝毫没有感到不快，并补充说，因为苏琪是他们的独生女。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɑːn][ðer; ðər] ['dɛθs] ,

she	would	be	entitled	to	every	farthing	that	would	be	left	on	their	deaths	,
她	会	是	标题	到	每一个	法辛	那	会	是	左边	在	他们的	死亡人数	,

她将有权继承他们死后留下的每一分钱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dəːst] [seɪ] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] .

and	which	she	durst	say	would	amount	to	near	a	hundred	pound	.
和	哪个	她	杜斯特	说	会	数量	到	靠近	一个	百	磅	.

她敢说，这笔钱加起来将近一百英镑。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [kən'tɪnjuːz] [ʃiː; ʃi] , [ɪf] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [mæn] ,

To	be	sure	,	continues	she	,	if	Mr	.	Sirloin	was	but	a	pushing	man	,
到	是	当然	,	继续	她	,	如果	先生	.	西冷牛排	曾是	但	一个	推动	男人	,

她继续说道，当然，如果西冷先生只是个推手的话，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['meni] ['hʌndrədz] .

he	might	be	able	to	leave	her	many	hundreds	.
他	可能	是	有能力的	到	离开	她	许多	数百	.

他或许能给她留下几百块钱。

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] [sed] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] ,

Mr	.	Sirloin	said	,	he	understood	the	captain	was	in	love	with	Susan	,
先生	.	西冷牛排	说	,	他	理解	这	队长	曾是	在	爱	和	苏珊	,

西尔洛因先生说，他听说船长爱上了苏珊。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	said	he	should	think	with	that
和	说	他	应该	思考	和	那

他说他应该这样想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] ['veri] ['hæpi] .

and	the	thousand	pound	he	had	,	they	might	live	very	happy	.
和	这	千	磅	他	有	,	他们	可能	居住	非常	快乐的	.

他有那一千英镑，他们或许能过上非常幸福的生活。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [mɪs]

The	captain	replied	,	that	it	was	true	,	he	had	a	great	regard	for	Miss
这	队长	回复	,	那	它	曾是	真的	,	他	有	一个	伟大的	看待	为了	错过

['sɜːrlɔɪn] ,

Sirloin	,
西冷牛排	,

船长回答说，的确如此，他非常敬重西冷小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ;

and	that	his	fortune	was	about	a	thousand	pound	;
和	那	他的	财富	曾是	关于	一个	千	磅	;

他的财产大约有一千英镑；

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fæməliz] [ɪn] ['dɒːsətʃə] ,

but	that	as	he	was	of	one	of	the	best	families	in	Dorsetshire	,
但	那	作为	他	曾是	的	一	的	这	最好的	家庭	在	多塞特郡	,

但他出身于多塞特郡最好的家族之一，

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː]['mɪstər] . - ['fæməli] ,

it	wou'd	be	a	disgrace	to	it	to	marry	into	Mr	.	Sirloin's	family	,
它	会	是	一个	耻辱	到	它	到	结婚	进入	先生	.	-	家庭	,

与西冷先生的家族联姻，对它来说是一种耻辱。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

unless	it	was	made	up	by	a	fortune	;
除非	它	曾是	制成	向上	经过	一个	财富	;

除非是用巨额财富弥补的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [mɪs] ['sɜːrlɔɪn] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ,

and	that	he	had	been	told	Miss	Sirloin	wou'd	be	worth	a	thousand	pound	,
和	那	他	有	到过	讲述	错过	西冷牛排	会	是	值得	一个	千	磅	,

他还听说西冷小姐价值一千英镑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [kept] , [hiː; hi] [θɔːt] [kʊd; kəd]

and	which	by	her	dress	,	and	the	company	she	kept	,	he	thought	could
和	哪个	经过	她	裙子	,	和	这	公司	她	保留	,	他	想法	可以

[biː; bi][noʊ] [les] .

be	no	less	.
是	不	较少的	.

从她的穿着打扮和她结交的朋友来看，他认为她绝不会是那样的人。

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] [dɪ'klerd] ,

Mr	.	Sirloin	declared	,
先生	.	西冷牛排	声明	,

西冷先生宣称：

[ðæt] [huː'evər] [sed] [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

that	whoever	said	he	cou'd	give	his	daughter	a	thousand	pound	was	a
那	谁	说	他	可以	给	他的	女儿	一个	千	磅	曾是	一个

['skændələs] ['pɜːrs(ə)n] ;

scandalous	person	;
丑闻	人	;

凡是说自己能给女儿一千英镑的人，都是个无耻之徒；

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [duː][juː; jʊ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ænsər]

as	for	her	dress	and	company	,	do	you	,	speaking	to	his	wife	,	answer
作为	为了	她	裙子	和	公司	,	做	你	,	请讲	到	他的	妻子	,	回答

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

至于她的穿着和陪伴，你，作为他的妻子，能回答这个问题吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] ['weɪtər] [naʊ] [toʊld]['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	waiter	now	told	Mr	.	Sirloin	,	a	person	would	be	glad	to	speak	to	him
这	服务员	现在	讲述	先生	.	西冷牛排	,	一个	人	会	是	高兴的	到	说话	到	他

,

,
,

服务员告诉西冷先生，有人很乐意和他谈谈。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['mɪsɪz] . ['sɜːrlɔɪn][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	on	his	going	out	,	Mrs	.	Sirloin	told	the	captain	,
和	在	他的	去	出去	,	太太	.	西冷牛排	讲述	这	队长	,

西尔洛因太太在他出门时告诉船长：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [priˈzjʊmd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

that	she	presumed	his	intentions	had	been	honourable	,
那	她	假定	他的	意图	有	到过	光荣的	,

她认为他的动机是好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ˌɔːltə'geðər]

and	that	his	addresses	had	not	been	made	to	her	daughter	altogether
和	那	他的	地址	有	不是	到过	制成	到	她	女儿	共

[fɔːr; fər][ðə; ði]['luːkər][ʌv; əv][geɪn] ,

for	the	lucre	of	gain	,
为了	这	利润	的	获得	,

而且他向她女儿发表讲话并非完全出于牟利目的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [prəu'testid][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪntaɪɘli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ;

the	captain	protested	his	love	was	intirely	disinterested	;
这	队长	抗议	他的	爱	曾是	完全地	无私的	;

船长辩解说，他的爱完全是无私的；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

but	that	he	could	not	on	account	of	his	family	,
但	那	他	可以	不是	在	帐户	的	他的	家庭	,

但他因为家庭原因无法做到。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . —
think of entering into an alliance with Mr . Sirloin without a fortune . —
思考 的 进入 进入 一个 联盟 和 先生 . 西冷牛排 没有 一个 财富 . —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

想想看，如果没有一大笔财富，你该如何与西冷先生结盟？——先生

['sɜːrlɔɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Sirloin was now returned , and rubbing his hands ,
西冷牛排 曾是 现在 返回 , 和 擦 他的 双手 ,

西冷牛排被送了回来，他搓着手，

[æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɔːr][nɑːt] ; [ðə; ði] ['kæptɪn]
asked if the captain was willing to accept of his daughter or not ; the captain
问 如果 这 队长 曾是 愿意的 到 接受 的 他的 女儿 或者 不是 ; 这 队长
['strɔːŋli] ['ɝːdʒd] ,
strongly urged ,
强烈 敦促 ,

问船长是否愿意接受他的女儿；船长强烈要求，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ]
that the disgrace it would be to his family would not permit him to engage
那 这 耻辱 它 会 是 到 他的 家庭 会 不是 允许 他 到 从事
['eni] ['fɑːrðər] .
any farther .
任何 更远 .

但这会给他的家族带来耻辱，因此他无法继续参与下去。

[preɪ] ,
Pray ,
祈祷 ,

祈祷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[sɜːr] , [sez] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] ['fæməli][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Sir , says Mr . Sirloin , what is this great family you talk so much of ? — I am ,
先生 , 说道 先生 . 西冷牛排 , 什么 是 这 伟大的 家庭 你 讲话 所以 很多 的 ? — 我 是 ,

“先生，”西冷先生说，“您经常提到的这个显赫家族究竟是什么？”——“我就是……”

['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] ,
answered the captain , of the family of the Fortune - hunters ,
回答 这 队长 , 的 这 家庭 的 这 财富 - 猎人 ,

“那位出身于寻宝家族的船长回答道：”

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
which is as ancient a one as any in the kingdom .
哪个 是 作为 古老的 一个 一 作为 任何 在 这 王国 .

它是王国中最古老的建筑之一。

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn][dʒɑːn] ['trɑːt] . — [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɑːn]
Mr . Sirloin asked him if he did not know one John Trott . — The captain upon
先生 . 西冷牛排 问 他 如果 他 做过 不是 知道 一 约翰 特罗特 . — 这 队长 之上
[ðɪs] [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli] [kən'faʊndɪd] ,
this appeared extremely confounded ,
这 出现 极其 令人困惑 ,

西冷先生问他是否认识约翰·特罗特。——船长听后显得非常困惑。

[bʌt; bət] , - [aʊt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ; [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] [ræŋ] [ðə; ði]

but	,	stammer'd	out	he	knew	no	such	person	;	upon	this	Mr	.	Sirloin	rang	the
但	,	-	出去	他	知道	不	这样的	人	;	之上	这	先生	.	西冷牛排	响铃	这

[bel] ,

bell	,
钟	,

但他结结巴巴地回答说他不认识这个人；这时，西冷先生按响了门铃。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , —

and	asked	the	waiter	if	he	knew	that	gentleman	,	pointing	to	the	captain	,	—
和	问	这	服务员	如果	他	知道	那	绅士	,	指向	到	这	队长	,	—

[jes] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

yes	,	replied	the	waiter	,
是的	,	回复	这	服务员	,

于是，他问服务员是否认识那位先生，并指着船长说——“是的，”服务员回答说。

['veri] [wel] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['trɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə] - ['skwaɪər] — — ,

very	well	,	his	name	is	John	Trott	;	he	was	a	footman	to	'	squire	—	—	,
非常	出色地	,	他的	姓名	是	约翰	特罗特	;	他	曾是	一个	男仆	到	-	乡绅	—	—	,

很好，他的名字叫约翰·特罗特；他是侍从——的贴身男仆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪsdɪ'miːnəz] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd]

and	was	discharged	for	some	misdemeanors	about	half	a	year	ago	;	and
和	曾是	出院	为了	一些	轻罪	关于	一半	一个	年	前	;	和

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] ['kæptɪn] ,

speaking	to	the	new	-	made	captain	,
请讲	到	这	新的	-	制成	队长	,

大约半年前因一些轻罪被解雇；并与新上任的船长交谈时，

[sed] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , ['mɪstər] .

said	;	you	know	me	very	well	,	Mr	.
说	;	你	知道	我	非常	出色地	,	先生	.

他说：“您很了解我，先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['trɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Trott	,	don't	you	?
特罗特	,	不	你	?

特罗特，对吧?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] . — [kʌm] , [kʌm]

the	captain	replied	,	he	never	saw	him	before	to	his	knowledge	.	—	Come	,	come
这	队长	回复	,	他	绝不	锯	他	前	到	他的	知识	.	—	来	,	来

, ['mɪstər] . ['trɑːt] ,

,	Mr	.	Trott	,
,	先生	.	特罗特	,

船长回答说，据他所知，他以前从未见过他。——来吧，来吧，特罗特先生。

[sez] [ðə; ði] ['weɪtər] [dəunt] [wɪŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪl] [nɑːt] [siː] ['eni] ['bɑːdi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ,

says	the	waiter	don't	wink	at	me	,	I'll	not	see	any	body	imposed	upon	,
说道	这	服务员	不	眨眼	在	我	,	患病的	不是	看	任何	身体	强加	之上	,

服务员说，别对我眨眼，我就不会看到任何人受辱。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .

I	know	you	very	well	.
我	知道	你	非常	出色地	.

我非常了解你。

['mɪstər] . - ['kɑːlər] ['biːɪŋ] [naʊ] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Mr	**.**	**Sirloin's**	**choler**	**being**	**now**	**raised**	**to**	**the**	**highest**	**degree**	**,**	**he**	**could**	**not**
先生	.	-	霍乱	存在	现在	提高	到	这	最高	程度	,	他	可以	不是

[kən'teɪn] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] ;

contain	**himself**	**any**	**longer**	**;**
包含	他自己	任何	更长	;

西冷先生的怒火已经达到了极点，他再也无法控制自己了；

[bʌt; bət] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [koʊt] , [toʊld][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kəm'pænjən] ,

but	**pulling**	**off**	**his**	**wig**	**and**	**coat**	**,**	**told**	**my**	**unfortunate**	**companion**	**,**
但	拉	离开	他的	假发	和	外套	,	讲述	我的	不幸	伴侣	,

但他脱下假发和外套后，对我那不幸的同伴说：

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	**though**	**he**	**had**	**imposed**	**upon**	**him**	**,**
那	尽管	他	有	强加	之上	他	,

虽然他强加于他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人的奇遇记(The adventures of a black coat)

第3/4页

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [baːks] [hɪm; ɪm] ['ferli] ;

he	would	take	no	advantages	of	him	but	wou'd	box	him	fairly	;
他	会	拿	不	优势	的	他	但	会	盒子	他	相当	;

他不会占他便宜，而是会公平地和他打拳击；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['maːrʃ(ə)l] ['hɪroʊ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] ,

but	the	martial	hero	declined	the	combat	;	upon	which	Mr	.	Sirloin	,
但	这	武术	英雄	拒绝	这	战斗	;	之上	哪个	先生	.	西冷牛排	,

但这位武士英雄拒绝了战斗；于是西冷先生，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [tə'geðər] ,

giving	a	loose	to	his	hands	and	feet	together	,
给予	一个	松动的	到	他的	双手	和	脚	一起	,

让他双手双脚同时放松，

[ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [soʊ] [fæst] [ə'pɑːn] [maɪ] - ['kɑːmræd] ,

employed	them	both	so	fast	upon	my	unluky	comrade	,
受雇	他们	两个都	所以	快速地	之上	我的	-	同志	,

他们如此迅速地将他们两个都用在了我那不幸的同伴身上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

that	it	was	hard	to	determine	which	of	them
那	它	曾是	难的	到	决定	哪个	的	他们

很难确定是哪一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[went] [ðə; ði] [fæstɪst] , [ænd; ənd] [maɪ] ['pæsɪv] [kən'dʌktər] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɪz; ɪz]

went	the	fastest	,	and	my	passive	conductor	seemed	resolved	to	see	whether	his
去	这	最快	,	和	我的	被动的	导体	似乎	已解决	到	看	无论	他的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

速度最快，而我那被动的指挥家似乎决心要看看他的耐心是否够用。

[ɔːr] ['mɪstər] . - [streŋθ] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

or	Mr	.	Sirloin's	strength	would	hold	out	the	longest	;	and	Mr	.	Sirloin	being	a
或者	先生	.	-	力量	会	抓住	出去	这	最长	;	和	先生	.	西冷牛排	存在	一个

['kɔːrpjələnt] [mæn] ,

corpulent	man	,
肥胖的	男人	,

或者说，西冷先生的体力会坚持得最久；而西冷先生体态肥胖，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [breθ] ,

was	at	length	obliged	to	give	over	his	labour	for	want	of	breath	,
曾是	在	长度	有义务	到	给	超过	他的	劳动	为了	想	的	气息	,

最终，他因呼吸困难而不得不停止劳动。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [nɑːn] - [rɪ'zɪstəns] ,

and	thereby	the	captain's	principle	of	non	-	resistance	,
和	从而	这	船长的	原则	的	非	-	反抗	,

由此便可理解船长的非抵抗原则。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['æktɪv] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['bʊtʃər] .

obtained	a	complete	victory	over	the	active	vigour	of	the	enraged	butcher	.
获得	一个	完全的	胜利	超过	这	积极的	活力	的	这	愤怒	屠夫	.

彻底战胜了愤怒的屠夫的猛烈攻势。

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] ,

Mr	.	Sirloin	,
先生	.	西冷牛排	,

西冷牛排先生

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ðə; ði]['vaɪələnt] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

having	a	little	recovered	himself	from	the	fatigue	the	violent	exertion	of	his
拥有	一个	小的	恢复	他自己	从	这	疲劳	这	暴力	用力	的	他的

[streŋθ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,

strength	had	occasioned	,
力量	有	引发	,

他稍稍从剧烈用力带来的疲惫中恢复过来后，

[naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['lætər] ,

now	turned	to	his	wife	and	daughter	,	and	told	the	latter	,
现在	转向	到	他的	妻子	和	女儿	,	和	讲述	这	后者	,

他转过身对妻子和女儿说：

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [siː]

that	for	the	future	she	should	be	under	his	direction	,	and	bid	her	see
那	为了	这	未来	她	应该	是	在下面	他的	方向	,	和	出价	她	看

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

that	to	-	morrow	,
那	到	-	明天	,

让她今后在他的指导下行事，并让她明白明天会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

she	appeared	in	the
她	出现	在	这

她出演了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʃɑːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['eɪprən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

shop	as	his	daughter	,	with	a	coloured	apron	before	her	,
店铺	作为	他的	女儿	,	和	一个	有色	围裙	前	她	,

他的女儿在店里，面前摆着一条彩色围裙。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dæŋglɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɔːr] ['hiːd] [bɜːrn] - [ɪm] :

and	dispose	of	those	dangling	things	at	her	elbows	or	he'd	burn	'	em	:
和	处置	的	那些	悬挂	事物	在	她	肘部	或者	他会	烧伤	-	呃	:

把她胳膊肘上那些晃来晃去的东西处理掉，否则他就烧了它们：

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] ['mænɪfest] [pruːfs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['praʊəs] [wɜːr; wər]

the	two	ladies	having	seen	such	manifest	proofs	of	Mr	.	Sirloin's	prowess	were
这	二	女士们	拥有	已见	这样的	显现	证明	的	先生	.	-	能力	是

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

intimidated	into	silence	,
受到恐吓	进入	沉默	,

两位女士亲眼目睹了西冷先生如此惊人的武艺，吓得噤若寒蝉。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['derɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['wɛpənz] [ðer; ðər] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ]

not	even	daring	to	exercise	those	dreadful	weapons	their	tongues	,	which	were	now
不是	甚至	大胆	到	锻炼	那些	可怕	武器	他们的	舌头	,	哪个	是	现在

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

他们甚至不敢动用那些可怕的武器——他们的舌头，而此刻，他们的舌头却是第一次.....

[aɪ] [bi'liːvd] , [səb'duːd] .

I	believed	,	subdued	.
我	相信	,	低沉的	.

我当时情绪低落，但我相信。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

The	captain	during	this	had	employed	himself	in	wiping	the	dirt	which	had	been
这	队长	期间	这	有	受雇	他自己	在	擦拭	这	污垢	哪个	有	到过

[left] [baɪ]['mɪstər] . - [ʃuːz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,

left	by	Mr	.	Sirloin's	shoes	off	him	,
左边	经过	先生	.	-	鞋	离开	他	,

在此期间，船长忙着擦掉西冷先生鞋子上留下的泥土。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

every	now	and	then	saying	this	was	fine	treatment	for	a	Gentleman	.
每一个	现在	和	然后	说	这	曾是	美好的	治疗	为了	一个	绅士	.

时不时地会说，这对于一位绅士来说是一种不错的待遇。

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] [naʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['kæptɪn] [tuː; tə]

Mr	.	Sirloin	now	opened	the	door	,	and	ordered	the	martial	captain	to
先生	.	西冷牛排	现在	打开	这	门	,	和	订购	这	武术	队长	到

西冷先生打开门，命令那位武士队长.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [huː] [siːmd] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,

leave	the	room	,	who	seemed	very	glad	to	obey	him	,
离开	这	房间	,	WHO	似乎	非常	高兴的	到	服从	他	,

离开房间，那个人似乎很乐意服从他。

['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['veri] ['hænsəm] [kɪks] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Mr	.	Sirloin	complimenting	him	with	two	or	three	very	handsome	kicks	at	his
先生	.	西冷牛排	赞美	他	和	二	或者	三	非常	英俊的	踢	在	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

西冷先生在他离开时，用两三记非常漂亮的踢腿向他表示了赞赏。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [wɜːr; wər] ['prɪti] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twɪkst]

The	fruits	of	this	adventure	,	continued	Sable	,	were	pretty	equally	divided	betwixt
这	水果	的	这	冒险	,	持续	黑貂	,	是	漂亮的	同样地	分割	中间

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

me	and	my	unfortunate	associate	,
我	和	我的	不幸	联系	,

萨布尔继续说道，这次冒险的成果几乎由我和我的倒霉同伴平分。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['feɪvəz] ,

though	I	believe	the	marks	of	Mr	.	Sirloin's	favours	,
尽管	我	相信	这	标记	的	先生	.	-	恩惠	,

虽然我相信西冷先生的恩宠印记，

[kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [lɔːŋgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['kæptɪn] [ðæn; ðən] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

continued	**a**	**considerable**	**time**	**longer**	**upon**	**the**	**unsuccessful**	**captain**	**than**	**upon**	**me**	**,**
持续	一个	大量	时间	更长	之上	这	不成功	队长	比	之上	我	,

这场灾难持续的时间比持续在我身上的时间要长得多，而且发生在那个失败的船长身上。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['envi] [ɪn] [ˌem 'iː] , [pruːvd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

a	**circumstance**	**which**	**instead**	**of**	**creating**	**envy**	**in**	**me**	**,**	**proved**	**rather**	**a**	**matter**	**of**
一个	环境	哪个	反而	的	创建	嫉妒	在	我	,	已证实	相当	一个	事情	的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	**.**
安慰	.

这件事非但没有让我感到嫉妒，反而让我感到欣慰。

[ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'suːmd] ['mɪlətəri] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	**address**	**and**	**deportment**	**of**	**this**	**assumed**	**military**	**gentleman**	**,**
这	地址	和	仪态	的	这	假定	军队	绅士	,

这位自称军人绅士的举止和仪态，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] ,

continued	**Sable**	**,**
持续	黑貂	,

萨布尔继续说道

[dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] [dʒen'tɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən]

did	**not**	**at**	**first**	**discover**	**to**	**me**	**any**	**thing**	**that**	**resembled**	**the**	**gentility**	**of**	**an**
做过	不是	在	第一的	发现	到	我	任何	事物	那	类似	这	绅士风度	的	一个

['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

officer	**in**	**the**	**army**	**,**
官	在	这	军队	,

起初我并没有在他身上发现任何类似军官温文尔雅的品质。

[nɔːr] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi]

nor	**did**	**his**	**lodging**	**correspond**	**with**	**such**	**a**	**character**	**,**	**therefore**	**I**	**imagined**	**he**
也不	做过	他的	住宿	对应	和	这样的	一个	特点	,	所以	我	想象	他

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [ri'ælәti] ,

was	**only**	**in**	**reality**	**,**
曾是	仅有的	在	现实	,

他的住处也与他这样的性格不符，因此我认为他实际上只是个普通人。

[laɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [proʊ] ['tempɔr, ˌtem'pɔri] .

like	**me**	**a**	**gentleman**	**pro**	**tempore**	**.**
喜欢	我	一个	绅士	专业	临时	.

就像我一样，是个临时绅士。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] ,

The	**descendant**	**of**	**the**	**ancient**	**family**	**of**	**Fortune**	**-**	**Hunters**	**,**	**continued**	**Sable**	**,**
这	后裔	的	这	古老的	家庭	的	财富	-	猎人	,	持续	黑貂	,

“我是古老财富猎人家族的后裔，”萨布尔继续说道，“

['hævɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːrmər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['mɑːnməθ] - [striːt] ,

having	**conducted**	**me**	**again**	**to**	**my**	**former**	**lodging**	**in**	**Monmouth**	**-**	**Street**	**,**
拥有	实施	我	再次	到	我的	以前的	住宿	在	蒙茅斯	-	街道	,

他再次把我送回了我在蒙茅斯街的旧住处，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['brʌʃɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] ['hækni] - [hɔːrs]
and 和 **a** 一个 **variety** 种类 **of** 的 **brushes** 刷子 **having** 拥有 **been** 到过 **used** 用过的 **upon** 之上 **me** 我 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **Hackney** 哈克尼 **-** - **horse** 马
['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,
after 后 **a** 一个 **day's** 天 **journey** 旅行 **,** ,

像一匹长途跋涉一天的哈克尼马一样，我身上被用了各种各样的刷子，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æt; ət]
I 我 **remained** 剩余 **some** 一些 **time** 时间 **without** 没有 **any** 任何 **remarkable** 卓越 **adventure** 冒险 **happening** 发生 **to** 到 **me** 我 **;** ; **at** 在
[leŋkθ; leŋθ] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] ,
length 长度 **,** , **continued** 持续 **Sable** 黑貂 **,** ,

我待了一段时间，并没有发生什么特别的冒险；最后，萨布尔继续说道：

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [kəmʌs] [kɔːrt] , [bʌt; bət] ['betər] [noʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]
a 一个 **member** 成员 **of** 的 **Comus's** 科莫斯的 **court** 法庭 **,** , **but** 但 **better** 更好的 **known** 已知 **by** 经过 **the** 这 **significant** 重要的

他是科莫斯宫廷的一员，但更为人所知的是他的重要身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] , [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ðɪ][strænd] ,
appellation 称谓 **of** 的 **a** 一个 **Choice** 选择 **Spirit** 精神 **,** , **conducted** 实施 **me** 我 **to** 到 **a** 一个 **tavern** 酒馆 **in** 在 **the** 这 **Strand** 斯特兰德 **,** ,

一位自称"精选精灵"的人，把我引到了斯特兰德街的一家酒馆。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['treɪdzmən] ,
where 在哪里 **I** 我 **found** 成立 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **gentlemen** 先生们 **,** , **and** 和 **the** 这 **better** 更好的 **sort** 种类 **of** 的 **tradesmen** 商人 **,** ,
[ə'sembld] [tə'geðər] ,
assembled 组装 **together** 一起 **,** ,

我发现那里聚集着许多绅士和一些比较有面子的商人，

[huːm] [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [met] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
whom 谁 **I** 我 **soon** 很快 **learned** 学习 **were** 是 **the** 这 **members** 成员 **of** 的 **a** 一个 **society** 社会 **that** 那 **met** 遇见 **once** 一次 **a** 一个 **week** 星期 **,** ,

我很快了解到，他们是每周聚会一次的社团成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [fiːst] - [deɪ] .
and 和 **that** 那 **this** 这 **was** 曾是 **their** 他们的 **anniversary** 周年纪念日 **feast** 盛宴 **-** - **day** 天 **.** .

而且这天还是他们的结婚纪念日。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [met] [tə'geðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
It 它 **being** 存在 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **,** , **they** 他们 **were** 是 **now** 现在 **met** 遇见 **together** 一起 **to** 到 **take** 拿 **a** 一个 **walk** 走 **,** ,

因为是清晨，他们约好一起散步。

[ɔːr][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] , [ðæt] [maɪt] [best] [kən'duːs] [tuː; tə] [krɪ'eɪt]
or 或者 **to** 到 **spend** 花费 **the** 这 **time** 时间 **in** 在 **some** 一些 **amusement** 娱乐 **,** , **that** 那 **might** 可能 **best** 最好的 **conduce** 有助于 **to** 到 **create** 创造
[æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,
an 一个 **appetite** 食欲 **,** ,

或者把时间花在一些娱乐活动上，这样最有助于增进食欲。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .

to	enable	them	to	do	honour	to	the	approaching	entertainment	.
到	使能够	他们	到	做	荣誉	到	这	接近	娱乐	.

使他们能够为即将到来的娱乐活动增添光彩。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['siŋgld] [aʊt] [wʌn] , [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [sliːk] [feɪs] , [ænd; ənd] [roʊ'tʌndəti]

My	companion	singled	out	one	,	who	from	his	broad	sleek	face	,	and	rotundity
我的	伴侣	单身	出去	一	,	WHO	从	他的	广阔	光滑	脸	,	和	圆润

[ʌv; əv] ['beli] ,

of	belly	,
的	腹部	,

我的同伴挑出一个，他脸庞宽阔光滑，肚子圆滚滚的，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['signəlaizd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fiːst] ,

seemed	to	have	signalized	himself	at	the	destruction	of	many	a	feast	,
似乎	到	有	信号	他自己	在	这	破坏	的	许多	一个	盛宴	,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒɑːkjələr]

and	by	the	jocular
和	经过	这	诙谐

他似乎在许多宴会被毁后都发出过这样的信号，而且是以戏谑的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃənz] ,

speeches	of	several	of	the	members	,	together	with	his	own	expressions	,
演讲	的	一些	的	这	成员	,	一起	和	他的	自己的	表达式	,

几位成员的发言，以及他自己的发言，

[boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [wei] ,

boasting	of	his	excellence	in	the	masticating	way	,
吹嘘	的	他的	卓越	在	这	咀嚼	方式	,

他吹嘘自己咀嚼能力超群，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [lɑːdid] ,

I	was	fully	confirmed	that	his	being	so	uncommonly	well	larded	,
我	曾是	完全	确认的	那	他的	存在	所以	不寻常地	出色地	肥腻的	,

我完全证实了他异常肥胖的事实，

[wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

was	owing	to	his	superior	merit	in	the	science	of	eating	.
曾是	欠款	到	他的	优越的	优点	在	这	科学	的	吃	.

这是由于他在饮食科学方面具有卓越的才能。

[maɪ] [kən'dʌktər] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

My	conductor	proposed	a	walk	to	this	gentleman	,	but	he	objected	to	it	,
我的	导体	建议的	一个	走	到	这	绅士	,	但	他	反对	到	它	,

我的导游提议带这位先生散步，但他拒绝了。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

on	account	of	the	fatigue	it	would	be	to	him	,	and	that	it	might
在	帐户	的	这	疲劳	它	会	是	到	他	,	和	那	它	可能

[dɪs'ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

disorder	his	stomach	,
紊乱	他的	胃	,

因为这会让他感到疲倦，而且可能会扰乱他的胃。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] ,

which	he	declared	was	in	excellent	order	,
哪个	他	声明	曾是	在	出色的	命令	,

他宣称一切状况良好。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

but	said	he	had	no	objection	to	take	a	little	air	up	the	river	,
但	说	他	有	不	异议	到	拿	一个	小的	空气	向上	这	河	,

但他说他不反对到河上游透透气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪtərz]

and	which	he	fancied	,	with	now	and	then	a	glass	of	wine	and	bitters
和	哪个	他	幻想	,	和	现在	和	然后	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	苦味酒

,

,

,

他喜欢时不时地喝上一杯葡萄酒和苦味酒，

[ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ; [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz]

they	might	carry	with	them	,	would	strengthen	his	appetite	;	this	proposal	was
他们	可能	携带	和	他们	,	会	加强	他的	食欲	;	这	提议	曾是

[ək'septɪd]

accepted
公认

它们或许会随身携带，增强他的食欲；这个提议被接受了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[baɪ][maɪ] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;

by	my	comrade	,	and	two	other	gentlemen	agreed	to	accompany	them	;
经过	我的	同志	,	和	二	其他	先生们	同意	到	陪伴	他们	;

由我的同伴，另外两位先生同意陪同他们；

[ə'kɔːrdɪŋli] [æt; ət]['sʌməsit, -set] - [sterz] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [haɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərmən]

accordingly	at	Somerset	-	stairs	a	boat	was	hired	,	and	the	watermen
因此	在	萨默塞特郡	-	楼梯	一个	船	曾是	雇用	,	和	这	水手

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [roʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌtni] .

ordered	to	row	them	up	to	Putney	.
订购	到	排	他们	向上	到	普特尼	.

因此，他们在萨默塞特阶梯租了一条船，并命令水手们划船将他们送到普特尼。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv]['koʊməs] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['wɜːrði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] ,

During	our	voyage	this	son	of	Comus	regaled	the	worthy	disciples	of	Epicurus	,
期间	我们的	航程	这	儿子	的	科莫斯	盛宴	这	值得	门徒	的	伊壁鸠鲁	,

在我们的航行途中，这位科莫斯之子为伊壁鸠鲁的忠实门徒们讲述了许多趣事。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dʒɪndʒərbred] [nʌts] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]

with	some	gingerbread	nuts	he	had	brought	with	him	,	at	first	he
和	一些	姜饼	坚果	他	有	带来	和	他	,	在	第一的	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] ['eni] ,

refused	to	eat	any	,
拒绝	到	吃	任何	,

他带来了一些姜饼，起初他一口也不肯吃。

[fiərɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [dæmp][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət][maɪ][spɑːrk] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

fearing	he	said	they	would	damp	his	appetite	,	but	my	spark	telling	him	,
害怕	他	说	他们	会	潮湿	他的	食欲	,	但	我的	火花	讲述	他	,

他担心这些话会让他食欲不振，但我的灵感火花告诉他：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['eksələnt] [stoʊ'mækɪk] ,

they	were	an	excellent	stomachic	,
他们	是	一个	出色的	健胃	,

它们是很好的健胃剂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi]
and **that** **there** **was** **a** **particular** **ingredient** **in** **them** **that** **was** **an** **enemy**
和 那 那里 曾是 一个 特别的 成分 在 他们 那 曾是 一个 敌人
[tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [klɔgd] [ðə; ði] ['stʌmək] ,
to **every** **thing** **that** **clogged** **the** **stomach** **,**
到 每一个 事物 那 堵塞 这 胃 ,

而且其中含有一种特殊的成分，可以对抗所有导致胃部阻塞的物质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈveild] [əˈpɑːn][tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] -
he **was** **prevailed** **upon** **to** **beguile** **the** **time** **with** **feeding** **on** **the** **appetite** **-**
他 曾是 最终获胜 之上 到 欺骗 这 时间 和 喂养 在 这 食欲 -
[kriˈeɪtɪŋ]
creating
创建

他被说服用食用能引起食欲的食物来消磨时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['dʒɪndʒərbred] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['veri] ['plentɪfəli] , ['evər][ænd; ənd][əˈnɑːn][daɪˈluːtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]
gingerbread **,** **which** **he** **did** **very** **plentifully** **,** **ever** **and** **anon** **diluting** **with** **a** **glass**
姜饼 , 哪个 他 做过 非常 大量 , 曾经 和 匿名 稀释 和 一个 玻璃
[ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪtərz] .
of **wine** **and** **bitters** **.**
的 葡萄酒 和 苦味酒 .

他经常做姜饼，而且做得很多，总是时不时地用一杯葡萄酒和苦味酒来稀释着吃。

[ðə; ði] [læst] [spiːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [hiː; hi] [hɪmˈself]
The **last** **speech** **of** **my** **companion** **,** **together** **with** **his** **taking** **the** **nuts** **he** **himself**
这 最后的 演讲 的 我的 伴侣 , 一起 和 他的 采取 这 坚果 他 他自己
[eɪt] ,
ate **,**
吃 ,

我的同伴临终前说的最后一句话，是他吃掉自己留下的坚果。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,
and **those** **he** **gave** **the** **other** **two** **gentlemen** **,**
和 那些 他 给予 这 其他 二 先生们 ,

而他把那些东西给了另外两位先生。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɑːkɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] [wel] - [lɑːdid]
from **a** **different** **pocket** **than** **that** **out** **of** **which** **he** **regaled** **the** **well** **-** **larded**
从 一个 不同的 口袋 比 那 出去 的 哪个 他 盛宴 这 出色地 - 肥腻的
['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ,
gentleman **with** **,**
绅士 和 ,

他掏出的钱，并非是从他用来款待那位肥胖绅士的那个口袋里掏出来的。

[meɪd] [ˌem 'iː] [kənˈkluːd] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒest] .
made **me** **conclude** **the** **gingerbread** **teemed** **with** **some** **jest** **.**
制成 我 结束 这 姜饼 拥挤 和 一些 笑话 .

这让我觉得这姜饼里充满了幽默。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['pʌtni] , [kənˈtɪnjuːd] ['seɪbl] ,
By **the** **time** **we** **arrived** **at** **Putney** **,** **continued** **Sable** **,**
经过 这 时间 我们 到达的 在 普特尼 , 持续 黑貂 ,

“当我们到达普特尼时，”萨布尔继续说道，“

['aʊər; ɑːr][fæt] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hjuːmərəs] [kən'dʌktər] , [ʌv; əv][ɔːl]

our	fat	companion	had	emptied	the	pocket	of	my	humorous	conductor	,	of	all
我们的	胖的	伴侣	有	清空	这	口袋	的	我的	幽默	导体	,	的	全部

[ðə; ði] [stoʊ'mækɪk] ['dʒɪndʒərbred] ,

the	stomachic	gingerbread	,
这	健胃	姜饼	,

我们那位肥胖的同伴把我那位幽默的指挥家口袋里所有的姜饼都掏空了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] .

declaring	it	was	the	best	he	had	ever	tasted	.
声明	它	曾是	这	最好的	他	有	曾经	尝过	.

他宣称这是他尝过的最好吃的东西。

[wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət] ['pʌtni] , [wer] [wiː; wi]

We	landed	at	Putney	,	where	we
我们	登陆	在	普特尼	,	在哪里	我们

我们降落在普特尼，在那里我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[steɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

staid	only	to	get	a	fresh	cargo	of	wine	,	and	them	returned	to	the
稳重	仅有的	到	得到	一个	新鲜的	货物	的	葡萄酒	,	和	他们	返回	到	这

['dʒen(ə)rəl]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

general	rendezvous	,
一般的	会合	,

他们只停留了一会儿，换取了一批新的葡萄酒，然后返回了集合地点。

[wer] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

where	being	arrived	,	and	the	champion	come	within	sight	of	the	table	,
在哪里	存在	到达的	,	和	这	冠军	来	之内	视线	的	这	桌子	,

当冠军到达终点，并进入球桌视野时，

[ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [prɪ'pərd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] ,

that	was	by	this	time	prepared	ready	for	the	guests	,
那	曾是	经过	这	时间	准备	准备好	为了	这	客人	,

此时一切都已准备就绪，迎接宾客。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] ['dɪnər] ,

he	said	he	believed	he	should	make	a	very	hearty	dinner	,
他	说	他	相信	他	应该	制作	一个	非常	爽朗	晚餐	,

他说他觉得应该做一顿非常丰盛的晚餐。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [iːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eksələnt] ['dʒɪndʒərbred]

for	that	though	he	had	eat	a	large	quantity	of	some	excellent	gingerbread
为了	那	尽管	他	有	吃	一个	大的	数量	的	一些	出色的	姜饼

[nʌts] ,

nuts	,
坚果	,

为此，他吃了大量上好的姜饼。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

yet	he	felt	a	kind	of	a	gnawing	in	his	stomach	.
然而	他	毛毡	一个	种类	的	一个	啃咬	在	他的	胃	.

但他感到胃里一阵翻腾。

[suːn] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] ,

Soon	the	feast	was	ushered	in	,
很快	这	盛宴	曾是	引导	在	,

宴会很快开始了。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['gesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪn] [sprʌŋ] ,

and	my	companion	guessing	that	it	would	not	be	long	before	the	mine	sprung	,
和	我的	伴侣	猜测	那	它	会	不是	是	长的	前	这	矿	弹簧	,

我的同伴猜测，地雷很快就会引爆。

['pruːdntli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

prudently	retired	to	another	part	of	the	table	to	avoid	the	explosion	.
谨慎地	退休	到	其他	部分	的	这	桌子	到	避免	这	爆炸	.

他谨慎地退到桌子的另一边，以避免爆炸。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['siːtɪd] , [iːtʃ] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

The	company	being	all	seated	,	each	helped	himself	to	what	he
这	公司	存在	全部	坐着	,	每个	帮助	他自己	到	什么	他

公司所有人都坐好后，各自取用了自己想要的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tʃoʊz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] -

chose	,	and	presently	casting	my	eyes	upon	our	companion	and	gingerbread	-
选择	,	和	目前	铸件	我的	眼睛	之上	我们的	伴侣	和	姜饼	-

['iːtər] ,

eater	,
食客	,

我选定了目标，目光随即落在了我们的同伴兼姜饼爱好者身上。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['leɪbərɪŋ] [moʊst] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['tɜːrbət] [hiː; hi]

I	saw	him	labouring	most	furiously	to	bring	down	a	pyramid	of	turbot	he
我	锯	他	劳动	最多	愤怒地	到	带来	向下	一个	金字塔	的	大菱鲆	他

[hæd; həd] [reɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

had	raised	upon	his	plate	,
有	提高	之上	他的	盘子	,

我看到他费尽九牛二虎之力才把他在盘子里堆成的比目鱼塔取下来。

[æt; ət] ['evri] ['ʌðər] ['maʊθfʊl] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , ['seɪɪŋ] ,

at	every	other	mouthful	drinking	a	small	glass	of	wine	,	saying	,
在	每一个	其他	一口气	喝	一个	小的	玻璃	的	葡萄酒	,	说	,

每吃一口饭就喝一小杯酒，一边说：

[baɪ] [ðæt] [miːnz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] ;

by	that	means	he	should	be	able	to	eat	as	much	again	;
经过	那	方法	他	应该	是	有能力的	到	吃	作为	很多	再次	;

这样一来，他应该就能再次吃那么多东西了；

['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪt] [fʊl] ,

having	accomplished	the	destruction	of	the	first	plate	full	,
拥有	完成	这	破坏	的	这	第一的	盘子	满的	,

摧毁完第一盘食物后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [saɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'tæk] ,

he	had	again	heaped	it	to	its	former	size	,	and	by	a	vigorous	attack	,
他	有	再次	堆积如山	它	到	它是	以前的	尺寸	,	和	经过	一个	蓬勃	攻击	,

他又把它堆回了原来的高度，然后猛烈地攻击，

[ə'gen] ['θretnd] [ɪts] ['daʊnfɔːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

again	threatened	its	downfall	;	but	now	the	gingerbread	I	suppose	,	began	to
再次	威胁	它是	倒台	;	但	现在	这	姜饼	我	认为	,	开始	到

['ɑːpəreɪt] ,

operate	,
操作	,

它再次面临垮台的威胁；但现在，我想，姜饼屋开始发挥作用了。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [fʊl] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]

for	before	he	had	destroyed	one	quarter	of	the	plate	full	,	he	began	to
为了	前	他	有	损毁	一	四分之一	的	这	盘子	满的	,	他	开始	到

[meɪk] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

make	strange	faces	,
制作	奇怪的	面孔	,

因为他还没吃掉盘子里四分之一的食物，就开始做鬼脸了。

[ænd; ənd] [twaɪnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	twined	his	body	about	,	as	if	he	sat	upon	something	that	made	him
和	缠绕	他的	身体	关于	,	作为	如果	他	卫星	之上	某物	那	制成	他

[ʌn'iːzi] , [wɪtʃ]

uneasy	,	which
不安	,	哪个

他蜷缩着身子，仿佛坐在了什么让他不舒服的东西上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ɪʃuː]

he	continued	for	several	minutes	,	at	length	a	noise	was	heard	to	issue
他	持续	为了	一些	分钟	,	在	长度	一个	噪音	曾是	听到	到	问题

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ,

from	his	bowels	,
从	他的	肠道	,

他持续了几分钟，最后听到他的肠道发出咕噜声。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

like	the	sound	of	distant	thunder	,	and	immediately	starting	from	his	chair	,
喜欢	这	声音	的	遥远	雷	,	和	立即地	开始	从	他的	椅子	,

如同远处传来雷声，他立刻从椅子上跳了起来。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [heɪst] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ðæt] [baɪ]

with	great	haste	left	the	room	,	and	so	precipitate	was	his	flight	,	that	by
和	伟大的	匆忙	左边	这	房间	,	和	所以	沉淀	曾是	他的	航班	,	那	经过

[hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['raɪzɪŋ] ,

his	hasty	rising	,
他的	仓促	上升	,

他匆匆离开了房间，而且逃跑得如此仓促，以至于他匆忙起身时，

[hiː; hi] [.əuvə'θruː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbərz] , [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

he	overthrew	one	of	his	next	neighbours	,	who	endeavouring	to	save	himself	,
他	推翻	一	的	他的	下一个	邻居	,	WHO	努力	到	节省	他自己	,

他推翻了他的一个邻居，那个邻居为了自保而试图.....

[pʊld] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['beɪsn] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [sɔːs] , [ðæt] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

pulled	down	a	large	bason	of	oyster	sauce	,	that	stood	before	him	,
拉	向下	一个	大的	盆地	的	牡蛎	酱	,	那	站立	前	他	,

他拉下面前一大盆蚝油，

[wɪtʃ] [fɜːrst] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

which	first	falling	upon	his	face	,
哪个	第一的	坠落	之上	他的	脸	,

首先落在他脸上的，

[frʌm; frəm] [ðens] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [daʊn] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['sætɪn] ['weskət; 'weɪskoʊt] [hiː; hi]

from	thence	had	formed	a	rivulet	down	a	crimson	sattin	waistcoat	he
从	因此	有	形成	一个	溪流	向下	一个	赤红	缎子	马甲	他

[hæd; həd][ɑːn] .

had	on	.
有	在	.

从那里流淌下来，形成了一条小溪，顺着他身上穿的深红色缎面背心流淌下来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [waɪpt] [hɪm'self] ,

By	the	time	this	unfortunate	gentleman	had	wiped	himself	,
经过	这	时间	这	不幸	绅士	有	擦拭	他自己	,

等这位不幸的先生擦干净自己时，

['mɪstər] . - ([ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fæt]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm]) [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,

Mr	.	Feastlove	(	that	being	the	fat	gentleman's	name	)	was	returned	,
先生	.	-	(	那	存在	这	胖的	绅士的	姓名	)	曾是	返回	,

[ænd; ənd]

and
和

费斯特洛夫先生（那是那位胖先生的名字）被送了回来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['hævɪŋ] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

having	asked	pardon	of	the	company	in	general	for	his	abrupt	departure	,
拥有	问	赦免	的	这	公司	在	一般的	为了	他的	突然	离开	,

他已就自己突然离职一事向公司全体员工表示歉意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	gentleman	whom	he	had	thrown	down	in	particular	,	for	the
和	这	绅士	谁	他	有	抛掷	向下	在	特别的	,	为了	这

['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

damage	done	to	him	,
损害	完毕	到	他	,

尤其是被他推倒在地的那位先生，因为他受到了伤害。

[hiː; hi] [ə'gen] [sæt] [daʊn] ,

he	again	sat	down	,
他	再次	卫星	向下	,

他又坐了下来。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['teɪkən][soʊ][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . — [ə; eɪ] [kliːn] [pleɪt] ['biːɪŋ] [brɔːt]

declaring	he	was	never	taken	so	in	all	his	life	.	—	A	clean	plate	being	brought
声明	他	曾是	绝不	已采取	所以	在	全部	他的	生活	.	—	一个	干净的	盘子	存在	带来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他宣称自己一生中从未被人如此对待过。——有人给他端来一个干净的盘子。

[hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['tɜːrbət] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dræŋk] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

he	once	more	fill'd	it	with	turbot	,	and	having	drank	two	glasses	of	wine	,
他	一次	更多的	已填充	它	和	大菱鲆	,	和	拥有	喝	二	眼镜	的	葡萄酒	,

他又往杯子里装满了比目鱼，喝了两杯葡萄酒后，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdənt] ['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] ,

began	to	give	evident	tokens	of	a	perfect	recovery	,
开始	到	给	明显	代币	的	一个	完美的	恢复	,

开始出现明显康复迹象，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'gæn]

but	by	the	time	he	had	disposed	of	half	of	it	,	his	countenance	began
但	经过	这	时间	他	有	处置	的	一半	的	它	,	他的	面容	开始

[tuː; tə][wæks] [peɪl] ,

to	wax	pale	,
到	蜡	苍白	,

但当他处理掉一半的时候，他的脸色就开始变得苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][sæt] ['veri] [ʌn'iːzi] ,

and	the	contortions	of	his	body	declared	he	sat	very	uneasy	,
和	这	扭曲	的	他的	身体	声明	他	卫星	非常	不安	,

他身体的扭曲表明他坐得很不自在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [suːn] ['æftər] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	the	rumbling	noise	in	his	bowels	soon	after	alarmed	the	company	,
和	这	隆隆声	噪音	在	他的	肠道	很快	后	惊慌	这	公司	,

不久之后，他肠胃里传来隆隆的响声，这引起了公司的注意。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [flaɪt] ,

and	seemed	to	be	the	signal	for	a	second	flight	,
和	似乎	到	是	这	信号	为了	一个	第二	航班	,

这似乎是第二次飞行的信号。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

upon	which	the	gentlemen	who	sat	on	each	side	of
之上	哪个	这	先生们	WHO	卫星	在	每个	边	的

坐在他两侧的先生们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hɪm; ɪm] [muːvd] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [lest][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

him	moved	as	far	from	him	as	they	could	,	lest	in	his	retreat	,
他	已搬	作为	远的	从	他	作为	他们	可以	,	免得	在	他的	撤退	,

他们尽可能地远离他，以免在他撤退时，

[hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] [ˌoʊvər'tɜːrn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [haʊ'evər] , [hiː; hi] [jet] [kən'tɪnjuːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

he	might	again	overturn	one	of	them	;	however	,	he	yet	continued	upon	his
他	可能	再次	颠覆	一	的	他们	;	然而	,	他	然而	持续	之上	他的

[tʃer] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ;

chair	frowning	and	eating	;
椅子	皱眉	和	吃	;

他或许还会再次掀翻其中一人；然而，他仍然坐在椅子上，皱着眉头吃东西；

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [ɪn'kriːst] ,

after	drinking	a	glass	of	wine	,	the	noise	in	his	bowels	increased	,
后	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	这	噪音	在	他的	肠道	增加	,

喝了一杯酒后，他的肠鸣声加剧了。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːst] ,

but	yet	he	was	loath	to	leave	the	feast	,
但	然而	他	曾是	厌恶	到	离开	这	盛宴	,

但他却不愿离开宴会。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd][sæt] ['grɪnɪŋ] ['hɔridli] [ə'pɑːn]

though	he	had	laid	down	his	knife	and	fork	and	sat	grinning	horridly	upon
尽管	他	有	铺设	向下	他的	刀	和	叉	和	卫星	咧嘴笑	糟糕地	之上

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

虽然他已经放下刀叉，咧着嘴在椅子上露出可怕的笑容，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn] [iːtʃ] [niː] ,

with	his	hands	upon	each	knee	,
和	他的	双手	之上	每个	膝盖	,

双手叉腰，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][nɑːt] ['diːsnt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət]

as	if	he	had	really	been	in	an	action	not	decent	to	be	mentioned	;	but
作为	如果	他	有	真的	到过	在	一个	行动	不是	体面的	到	是	提及	;	但

[fiərɪŋ] ,

fearing	,
害怕	,

仿佛他真的做了什么不堪入目的事；但他害怕，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [wɜːrs] [wʊd] [ɪn'suː] , [hiː; hi]['æŋgrəli][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

I	suppose	,	that	worse	would	ensue	,	he	angrily	rose	from	his	chair	,
我	认为	,	那	更糟	会	随之而来	,	他	愤怒地	玫瑰	从	他的	椅子	,

我想，更糟糕的事情可能会发生，于是他愤怒地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['heɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	once	more	hasted	out	of	the	room	,
和	一次	更多的	匆忙	出去	的	这	房间	,

然后他又一次匆匆离开了房间。

['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

cursing	and	wondering	as	he	went	what	could	be	the	matter	with	him	.
咒骂	和	好奇	作为	他	去	什么	可以	是	这	事情	和	他	.

他一边咒骂一边走，心里纳闷自己到底出了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðɪs] ['sekənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [krɪ'eɪtɪd] [mʌtʃ] [mɜːrθ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

This	second	unwilling	departure	,	created	much	mirth	in	the	company	,
这	第二	不情愿	离开	,	创建	很多	欢笑	在	这	公司	,

这第二次不情愿的离职，给公司带来了许多欢乐。

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] ['meni] [dʒoʊks][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['tʃæmpiən] .

and	gave	birth	to	many	jokes	at	the	expence	of	the	ill	-	fated	champion	.
和	给予	出生	到	许多	笑话	在	这	费用	的	这	患病的	-	命中注定	冠军	.

于是，人们开始拿这位命运多舛的冠军开涮，编造出许多笑话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [kəm'pænjən]

It	was	not	long	before	he	returned	,	and	fixing	his	eyes	upon	my	companion
它	曾是	不是	长的	前	他	返回	,	和	定影	他的	眼睛	之上	我的	伴侣

,

,

,

没过多久他就回来了，目光落在了我的同伴身上。

[swɔːr] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] ,

swore	he	believed	he	had	given	him	a	dose	of	physic	in	the	gingerbread	,
发誓	他	相信	他	有	给定	他	一个	剂量	的	物理学	在	这	姜饼	,

他发誓说他相信自己在姜饼里给他下了药。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ['kaʊntənəns] [dɪ'klerd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd]

and	with	a	stern	countenance	declared	,	if	it	really	was	so	,	he	would
和	和	一个	船尾	面容	声明	,	如果	它	真的	曾是	所以	,	他	会

[rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪrli] .

resent	it	severely	.
怨恨	它	严重	.

他面色严肃地说道，如果真是这样，他会非常愤慨。

[maɪ] [kəm'pænjən] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər]

My	companion	told	him	he	had	no	reason	to	attribute	his	disorder
我的	伴侣	讲述	他	他	有	不	原因	到	属性	他的	紊乱

[tuː; tə][ðə; ði] [nʌts] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

to	the	nuts	he	had	given	him	,
到	这	坚果	他	有	给定	他	,

我的同伴告诉他，他没有理由将自己的疾病归咎于他给的坚果。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [iːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

for	that	he	himself	and	two	gentlemen	then	present	had	eat	of	them	,
为了	那	他	他自己	和	二	先生们	然后	展示	有	吃	的	他们	,

为此，他本人和当时在场的两位先生都吃了这些食物。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] ; [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [juː'nænɪməs] [ɪn] [ə'pɪnjən] ,

and	found	no	such	effects	;	upon	this	the	company	was	unanimous	in	opinion	,
和	成立	不	这样的	效果	;	之上	这	这	公司	曾是	一致	在	观点	,

结果并未发现此类影响；对此，公司上下意见一致。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

that	it	must	be	owing	to	something	else	he	had	eat	in	the	morning	.
那	它	必须	是	欠款	到	某物	别的	他	有	吃	在	这	早晨	.

那一定是由于他早上吃的其他东西造成的。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

- ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]

Feastlove	vowed	that	he	had	refrained	from	eating	any	thing	that	morning	on
-	发誓	那	他	有	克制	从	吃	任何	事物	那	早晨	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ;

account	of	the	feast	;
帐户	的	这	盛宴	;

费斯特洛夫发誓说，为了参加宴会，他那天早上什么也没吃；

['evri] [wʌn] [ðen] [kən'kluːdid] [ðə; ði]['tɜːrbət] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

every	one	then	concluded	the	turbot	did	not	agree	with	him	,
每一个	一	然后	结束	这	大菱鲆	做过	不是	同意	和	他	,

于是大家一致认为，大菱鲆并不认同他的观点。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , ['ðerfɔːr]

and	Mr	.	Feastlove	began	to	imagine	that	was	the	cause	,	therefore
和	先生	.	-	开始	到	想象	那	曾是	这	原因	,	所以

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

determined	to	try	something	else	,
决定	到	尝试	某物	别的	,

费斯特洛夫先生开始怀疑这就是原因，因此决定尝试其他方法。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hæm][ænd; ənd] [faʊl] ,

and	again	sitting	down	,	he	filled	a	plate	with	ham	and	fowl	,
和	再次	坐着	向下	,	他	已填	一个	盘子	和	火腿	和	鸡	,

他再次坐下，往盘子里盛了满满一盘火腿和家禽。

['siːmɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [lɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ] [ðə; ði]

seeming	**determined**	**to**	**make**	**up**	**the**	**time**	**and**	**loss**	**he**	**had**	**suffered**	**by**	**the**
似乎	决定	到	制作	向上	这	时间	和	损失	他	有	遭受	经过	这

['tɜːrbət] ,

turbot	**,**
大菱鲆	,

他似乎决心要弥补因钓大菱鲆而遭受的时间和损失。

[ɑːn] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] .

on	**those**	**dishes**	**.**
在	那些	菜肴	.

那些菜肴。

[ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'spætʃ] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	**quick**	**dispatch**	**he**	**made**	**with**	**the**	**legs**	**and**	**wings**	**of**	**a**	**fowl**	**and**	**a**
这	快的	派遣	他	制成	和	这	腿	和	翅膀	的	一个	鸡	和	一个

[slaɪs] [ʌv; əv] [hæm] ,

slice	**of**	**ham**	**,**
片	的	火腿	,

他用鸡腿、鸡翅和一片火腿迅速解决了这件事。

[naʊ] , [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [helθ]

now	**,**	**assured**	**the**	**company**	**that**	**he**	**was**	**again**	**restored**	**to**	**his**	**usual**	**health**
现在	,	保证	这	公司	那	他	曾是	再次	恢复	到	他的	通常	健康

[ænd; ənd] ['vɪgər] ,

and	**vigour**	**,**
和	活力	,

他向公司保证，他现在已经恢复了往日的健康和活力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

and	**they**	**congratulated**	**him**	**on**	**his**	**recovery**	**.**
和	他们	恭喜	他	在	他的	恢复	.

他们祝贺他康复。

['mɪstər] . - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [sər'praɪzɪŋ]

Mr	**.**	**Feastlove**	**said**	**it**	**was**	**very**	**surprising**
先生	.	-	说	它	曾是	非常	奇怪

费斯特洛夫先生说这非常令人惊讶

[ðæt] ['tɜːrbət] ,

that	**turbot**	**,**
那	大菱鲆	,

那条大菱鲆，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [fɑːnd] [ʌv; əv] , [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [soʊ]

which	**was**	**a**	**fish**	**that**	**he**	**was**	**extravagantly**	**fond**	**of**	**,**	**should**	**serve**	**him**	**so**
哪个	曾是	一个	鱼	那	他	曾是	奢侈地	喜爱	的	,	应该	服务	他	所以

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

那是他极其喜爱的一种鱼，现在应该让他吃上它了。

[pər'tɪkjələrli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l]

particularly	,	and	that	he	believed	he	should	be	able	to	make	a	tolerable
特别	,	和	那	他	相信	他	应该	是	有能力的	到	制作	一个	可容忍的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

尤其是，他相信自己应该能够做出一顿像样的晚餐。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [skers] [dɪ'vaʊəd] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæm] [ænd; ənd] [faʊl] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	he	had	scarce	devoured	two	thirds	of	the	ham	and	fowl	he	had
但	他	有	稀少	吞噬	二	三分之一	的	这	火腿	和	鸡	他	有

[helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] ,

helped	himself	to	,
帮助	他自己	到	,

但他只吃掉了自己享用的火腿和家禽的三分之二。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['veri] ['greɪvli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] ,

before	he	very	gravely	laid	down	his	knife	and	fork	,
前	他	非常	严重地	铺设	向下	他的	刀	和	叉	,

他郑重其事地放下刀叉之前，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['æŋgər] ,

and	with	a	mixture	of	sorrow	and	anger	,
和	和	一个	混合物	的	悲哀	和	愤怒	,

带着悲伤和愤怒的复杂情绪，

[prəu'testid] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

protested	he	found	the	disorder	was	again	coming	upon	him	,
抗议	他	成立	这	紊乱	曾是	再次	未来	之上	他	,

他抗议说，他发现自己又开始出现这种症状了。

— [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'tɜːrnd] ,

—	and	in	a	few	minutes	the	former	convulsions	of	his	face	returned	,
—	和	在	一个	很少	分钟	这	以前的	抽搐	的	他的	脸	返回	,

——几分钟后，他脸上的抽搐又回来了。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [mʌtʃ] [mɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

which	caused	much	mirth	in	the	company	,
哪个	导致	很多	欢笑	在	这	公司	,

这引起了公司里很多人的哄堂大笑。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . — [hiː; hi] [wʌz; wəz]

though	they	endeavoured	to	conceal	it	as	much	as	possible	.	—	He	was
尽管	他们	努力	到	隐藏	它	作为	很多	作为	可能的	.	—	他	曾是

[naʊ] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [meɪd] [hɑːt] ,

now	advised	to	drink	a	glass	of	wine	made	hot	,
现在	建议	到	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	制成	热的	,

尽管他们竭力掩盖此事。——有人建议他喝一杯热葡萄酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [siːzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [ænd; ənd]

which	he	did	,	and	again	seized	his	knife	and	fork	,	and
哪个	他	做过	,	和	再次	查获	他的	刀	和	叉	,	和

他照做了，再次拿起刀叉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wʌz; wəz] [di'sektiŋ] [ə; eɪ] [faʊl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] [waɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['beisn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['gruːəl] ,

was	dissecting	a	fowl	,	but	the	hot	wine	,	like	a	bason	of	water	gruel	,
曾是	解剖	一个	鸡	,	但	这	热的	葡萄酒	,	喜欢	一个	盆地	的	水	粥	,

当时正在解剖一只家禽，但那热酒却像一盆稀粥一样难以下咽。

['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] , [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fər'ment] [wɪ'ðɪn]

aiding	the	physic	that	was	lodged	in	the	gingerbread	,	caused	such	a	ferment	within
协助	这	物理学	那	曾是	已提交	在	这	姜饼	,	导致	这样的	一个	发酵	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

姜饼中蕴含的神秘力量助长了他的精神，在他体内引起了如此强烈的反作用力。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɑ:pəreɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

that	he	seemed	at	a	loss	to	tell	which	way	it	would	operate	upon	him	;
那	他	似乎	在	一个	损失	到	告诉	哪个	方式	它	会	操作	之上	他	;

他似乎无法预料这件事会对他产生怎样的影响；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪk] , [ænd; ənd][baɪ]

sometimes	it	appeared	as	if	he	had	a	fit	of	the	cholick	,	and	by
有时	它	出现	作为	如果	他	有	一个	合身	的	这	胆汁	,	和	经过

[ænd; ənd][baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

有时他看起来像是得了痉挛症，过一段时间，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['vɑ:mɪt] ,

as	if	he	had	taken	a	vomit	,
作为	如果	他	有	已采取	一个	呕吐	,

就好像他呕吐过一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [tu:] [faɪn] [hɔ:ntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] [ə'pɪrd] [smoʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

and	just	as	two	fine	haunches	of	venison	appeared	smoaking	before	him	,
和	只是	作为	二	美好的	臀部	的	鹿肉	出现	吸烟	前	他	,

[hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

he	rose	from	his	chair	,
他	玫瑰	从	他的	椅子	,

就在两块冒着烟的上等鹿腿出现在他面前时，他从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌts] , ['spi:dɪd] [daʊn] [sterz] .

and	cursing	his	guts	,	speeded	down	stairs	.
和	咒骂	他的	内脏	,	加速	向下	楼梯	.

他一边咒骂着，一边飞快地跑下楼。

[ðɪs] [θɜ:rd] [rɪ'tri:t] [sə'praiz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri]

This	third	retreat	surprized	the	company	much	,	though	they	did	not	seem	to	be	very
这	第三	撤退	惊讶	这	公司	很多	,	尽管	他们	做过	不是	似乎	到	是	非常

['sɑ:ri] ,

sorry	,
对不起	,

第三次撤退令公司上下都感到非常意外，不过他们似乎并不太后悔。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .

it	being	observed	he	could	very	well	afford	to	lose	what	he	did	.
它	存在	观察到	他	可以	非常	出色地	买得起	到	失去	什么	他	做过	.

有人指出，他完全有能力承受失去他所取得的一切。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi]

The	unhappy
这	不开心

不幸的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[ˈiːtər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] - [krɪˈeɪtɪŋ] [nʌts] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈseɪbl] , [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] , [hiː; hi] [əˈgen]
eater , of the appetite - creating nuts , continued Sable , being returned , he again
食客 , 的 这 食欲 - 创建 坚果 , 持续 黑貂 , 存在 返回 , 他 再次
[ventid] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʒɪndʒərbred] ,
vented his rage against the gingerbread ,
通风 他的 愤怒 反对 这 姜饼 ,

萨布尔继续说道，那些会刺激食欲的坚果被吃掉后，它又把怒火发泄在了姜饼上。

[ˈswerɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
swearing nothing else could have affected him so , but my companion ,
咒骂 没有什么 别的 可以 有 做作的 他 所以 , 但 我的 伴侣 ,

我发誓，除了我的同伴之外，没有任何其他因素能对他产生如此大的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [iːt] [ˈdʒɪndʒərbred] ([ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [nɑːt] [aʊt]
and the two gentlemen who had likewise eat gingerbread (though indeed not out
和 这 二 先生们 WHO 有 同样地 吃 姜饼 (尽管 的确 不是 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːkɪt]) [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [helθ] ,
of the same pocket) being in good health ,
的 这 相同的 口袋) 存在 在 好的 健康 ,

另外两位也吃了姜饼的先生（虽然不是从同一个口袋里掏出来的），身体都很健康。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz]
it was determined by the company , that it could not possibly be the cause
它 曾是 决定 经过 这 公司 , 那 它 可以 不是 可能 是 这 原因
. — [ˈmɪstər] .
. — Mr .
. 一 先生 .

公司认定，这不可能是造成事故的原因。——先生

- [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Feastlove said he could not tell how it was ,
- 说 他 可以 不是 告诉 如何 它 曾是 ,

Feastlove说他无法描述情况。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfɪzɪk] [ðæt] [deɪ] ,
but he was sure he had taken physick that day ,
但 他 曾是 当然 他 有 已采取 医生 那 天 ,

但他确信自己那天请了病假。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [doʊs] [tuː] ; — [ænd; ənd] [əˈgen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [swɔːr]
and swore it was a strong dose too ; — and again sat down and swore
和 发誓 它 曾是 一个 强的 剂量 也 ; — 和 再次 卫星 向下 和 发誓
[ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] ,
a great oath ,
一个 伟大的 誓言 ,

他发誓说剂量很大；——然后又坐下，发了个重誓，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfʊli] [daind] ,
he would not leave the room again till he had fully dined ,
他 会 不是 离开 这 房间 再次 直到 他 有 完全 用餐 ,

他直到吃完饭才肯离开房间。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrbət] ,
and though he had been forced from the turbot ,
和 尽管 他 有 到过 强制 从 这 大菱鲆 ,

尽管他被迫离开了大菱鲆鱼，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [faʊlz] , [jet] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] ,

and	**the**	**ham**	**and**	**fowls**	**,**	**yet**	**nothing**	**should**	**make**	**him**	**leave**	**the**	**venison**	**,**
和	这	火腿	和	家禽	,	然而	没有什么	应该	制作	他	离开	这	鹿肉	,

还有火腿和家禽，但没有什么能让他放弃鹿肉。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][bɪt] [daʊn] . — [ðʌs] [rɪ'zɑːlvd] [hiː; hi] [fel] [moʊst]

while	**he**	**had**	**power**	**to**	**force**	**a**	**bit**	**down**	**.**	**—**	**Thus**	**resolved**	**he**	**fell**	**most**
尽管	他	有	力量	到	力量	一个	少量	向下	.	—	因此	已解决	他	跌倒	最多

[və'reɪʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ,

voraciously	**upon**	**the**	**haunches**	**of**	**venison**	**,**
贪婪地	之上	这	臀部	的	鹿肉	,

他趁着自己还有力气往下压——于是他下定决心，便贪婪地扑向鹿的后腿。

[di'praivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [tuː] [fʊl] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] ,

depriving	**them**	**of**	**two**	**full**	**pounds**	**at**	**least**	**,**
剥夺	他们	的	二	满的	磅	在	至少	,

至少让他们损失两磅。

[wɪtʃ] ['æftər] ['hiːtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][læmp][wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] ['dʒeli][ænd; ənd] ['ʌðər] [sɔːs] ,

which	**after**	**heating**	**over**	**a**	**lamp**	**with**	**currant**	**jelly**	**and**	**other**	**sauce**	**,**
哪个	后	加热	超过	一个	灯	和	黑醋栗	果冻	和	其他	酱	,

将红醋栗果冻和其他酱汁放在灯上加热后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][,kɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

he	**began**	**to**	**send**	**down**	**to**	**keep**	**peace**	**in**	**his**	**Corporation**	**,**
他	开始	到	发送	向下	到	保持	和平	在	他的	公司	,

他开始派遣人员维护公司内部的和平。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] [wʊd] [prɪ'vent] ['eni]

and	**for**	**a**	**considerable**	**time**	**I**	**concluded**	**the**	**venison**	**would**	**prevent**	**any**
和	为了	一个	大量	时间	我	结束	这	鹿肉	会	防止	任何

['fɑːrðər] ['tuːmʌlt] ;

farther	**tumult**	**;**
更远	骚乱	;

很长一段时间里，我都认为鹿肉可以防止进一步的骚乱；

— [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [θɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['paʊɚz] [ɪn]

—	**but**	**before**	**one**	**third**	**had**	**been**	**dispatched**	**to**	**keep**	**the**	**rebellious**	**powers**	**in**
—	但	前	一	第三	有	到过	已派出	到	保持	这	叛逆的	权力	在

[ɔː] ,

awe	**,**
敬畏	,

——但在三分之一的兵力被派去震慑叛乱势力之前，

[æn; ən][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

an	**alarm**	**was**	**begun**	**,**
一个	警报	曾是	开始	,

警报响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [tuː; tə]['rʌmb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	**the**	**noise**	**of**	**contention**	**was**	**heard**	**again**	**to**	**rumble**	**from**	**within**	**the**
和	这	噪音	的	争论	曾是	听到	再次	到	隆隆	从	之内	这

['gloʊboʊs] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['hɪroʊ] ,

globose	**belly**	**of**	**the**	**afflicted**	**hero**	**,**
球状	腹部	的	这	受苦的	英雄	,

于是，那饱受折磨的英雄的球形腹部再次传来争吵的声响。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**noise**	**encreasing**	**,**
和	在	一个	很少	分钟	这	噪音	增加	,

几分钟后，噪音越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[dɪ'klerd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] , [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi]
declared the battle raged with great violence , but true to the cause , he
声明 这 战斗 愤怒 和 伟大的 暴力 , 但 真的 到 这 原因 , 他
[skɔːnd] [tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] .
scorned to be subdued .
被鄙视 到 是 低沉的 .

他宣称战斗异常激烈，但他忠于自己的事业，不甘屈服。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [wɪtʃ]
A gentleman now recommended a glass of brandy to Mr . Feastlove , which
一个 绅士 现在 受到推崇的 一个 玻璃 的 白兰地 到 先生 . - , 哪个
[hiː; hi] [ə'pruːvɪŋ] ,
he approving ,
他 批准 ,

一位绅士向费斯特洛夫先生推荐了一杯白兰地，费斯特洛夫先生欣然接受。

[hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] ,
he for a minute refrained from eating , and took off a large glass ,
他 为了 一个 分钟 克制 从 吃 , 和 采取 离开 一个 大的 玻璃 ,

他停顿了一会儿没吃东西，然后拿走了一个大玻璃杯。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː] [ə'gen] , ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði][stɔːrm] ,
and then fell too again , being determined , he said , to weather the storm ,
和 然后 跌倒 也 再次 , 存在 决定 , 他 说 , 到 天气 这 风暴 ,

他说，他决心要挺过这场风暴，但随后又一次跌倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['feɪsɪz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the horrid faces he frequently made , and extraordinary motions of his
和 这 可怕的 面孔 他 频繁地 制成 , 和 非凡的 运动 的 他的
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

还有他经常做出的可怕表情，以及他身体的异常动作，

[dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['strɔːŋli] ['sʌmənd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ; — [bʌt; bət]
declared he was very strongly summoned to depart the room again ; — but
声明 他 曾是 非常 强烈 被召唤 到 离开 这 房间 再次 ; — 但
[suːn] [ðə; ði] ['brændi] ,
soon the brandy ,
很快 这 白兰地 ,

他声称自己再次被强烈要求离开房间；——但很快，白兰地，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'testɪn] [brɔɪl] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ten] [taɪmz] [wɜːrs] ,
instead of putting an end to the intestine broil , made it ten times worse ,
反而 的 推杆 一个 结尾 到 这 肠 烤 , 制成 它 十 时代 更糟 ,

不但没有制止焚烧肠子的风气，反而使情况恶化了十倍。

— [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪs] [ʌv; əv]
— and just as he was opening his mouth to receive a small slice of
— 和 只是 作为 他 曾是 开幕 他的 嘴 到 收到 一个 小的 片 的
['venɪsn,'venɪzn] , [nɑːt]['lɑːrdʒər]
venison , not larger
鹿肉 , 不是 更大的

——正当他张开嘴准备吃一小片鹿肉时，而不是更大的一片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [saɪzd] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] , [ðə; ðɪ]['dʒɪndʒərbred] [pruːvd] [vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd]
than 比 **a** 一个 **moderate** 缓和 **sized** 尺寸 **mutton** 羊肉 **chop** 劈 **,** , **the** 这 **gingerbread** 姜饼 **proved** 已证实 **victorious** 胜利者 **,** , **and** 和
[droʊv] [fɪʃ] , [fleʃ] [ænd; ənd] [faʊl] ,
drove 驾驶 **fish** 鱼 **,** , **flesh** 肉 **and** 和 **fowl** 鸡 **,** ,

姜饼比一块中等大小的羊排更胜一筹，它击败了鱼、肉和禽类。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɔːg'zɪlərɪs] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [greɪt]
with 和 **other** 其他 **auxiliaries** 辅助设备 **,** , **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **field** 场地 **of** 的 **battle** 战斗 **,** , **and** 和 **they** 他们 **lay** 躺 **in** 在 **great** 伟大的
[dɪs'ɔːrdər] ,
disorder 紊乱 **,** ,

与其他辅助部队一起，他们撤出了战场，并且溃不成军，场面十分混乱。

['skætərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['dʒent(ə)lmən] ;
scattered 疏散 **over** 超过 **the** 这 **table** 桌子 **,** , **and** 和 **endangered** 濒危 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **the** 这 **opposite** 对面的 **gentlemen** 先生们 **;** ;
[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ,
nor 也不 **was** 曾是 **this** 这 **all** 全部 **,** ,

散落在桌上的物品，有碍对面先生们的视线；但这还不是全部，

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [ə'nʌðər] ['pɑːrti][hæd; həd] [fɔːrst] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['sæli] - [pɔːrt] ,
for 为了 **during** 期间 **this** 这 **disaster** 灾难 **,** , **another** 其他 **party** 派对 **had** 有 **forced** 强制 **open** 打开 **the** 这 **Sally** 莎莉 **-** - **port** 港口 **,** ,

因为在这场灾难期间，另一方强行打开了萨利港。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['hɪroʊ] . — [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [naʊ]
and 和 **sought** 寻求 **refuge** 避难所 **in** 在 **the** 这 **breeches** 马裤 **of** 的 **the** 这 **persevering** 坚持不懈 **hero** 英雄 **.** . **—** — **The** 这 **company** 公司 **now** 现在
[roʊz] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
rose 玫瑰 **in** 在 **great** 伟大的 **confusion** 困惑 **,** ,

于是他们躲进了那位坚韧不拔的英雄的裤子里。——此时，众人顿时一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [snʌf] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ; [ðoʊz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [huː] [pər'hæps]
and 和 **a** 一个 **quantity** 数量 **of** 的 **snuff** 鼻烟 **was** 曾是 **destroyed** 损毁 **;** ; **those** 那些 **taking** 采取 **it** 它 **now** 现在 **who** WHO **perhaps** 也许
['nevər] [tʊk] ['eni] [bɪ'fɔːr] .
never 绝不 **took** 采取 **any** 任何 **before** 前 **.** .

一部分鼻烟被销毁；那些现在吸食鼻烟的人，也许以前从未吸食过。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'fer] , [ðə; ðɪ]['dʒɪndʒərbred] - ['iːtər] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['prɪti] [wel]
To 到 **conclude** 结束 **this** 这 **terrible** 糟糕的 **affair** 事务 **,** , **the** 这 **gingerbread** 姜饼 **-** - **eater** 食客 **,** , **after** 后 **being** 存在 **pretty** 漂亮的 **well** 出色地
[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] ,
recovered 恢复 **from** 从 **this** 这 **last** 最后的 **unfortunate** 不幸 **affair** 事务 **,** ,

为了结束这件可怕的事情，姜饼人从上次不幸的事件中基本恢复过来后，

[wʌz; wəz] [sent] [hoʊm]
was 曾是 **sent** 发送 **home** 家

被送回家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[sʌm; səm] [paʊndz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːst] .
some pounds lighter than he usually came from a feast .
一些 磅 打火机 比 他 通常 来了 从 一个 盛宴 .

他比平时轻了几磅，是因为吃了一顿大餐。

[ðə; ði]['trædʒɪk] - ['kɑːmɪk] [siːn] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [ðɪs] ['wɜːrði] ['membər] [ʌv; əv]
The tragic - comic scene being ended , continued Sable , this worthy member of
这 悲惨 - 漫画 场景 存在 结束 , 持续 黑貂 , 这 值得 成员 的
[kəmʌs] [kɔːrt] ,
Comus's court ,
科莫斯的 法庭 ,

悲喜剧般的场景结束了，萨布尔继续说道，她是科莫斯宫廷中一位值得尊敬的成员。

[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli]
repaired to the rendezvous of the Choice Spirits , where he was heartily
已修复 到 这 会合 的 这 选择 烈酒 , 在哪里 他 曾是 衷心地
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

他前往精选烈酒俱乐部的聚会地点，受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [ɪk'splɔɪt] , [set][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]
and recounting to them his day's exploit , set them in a roar of
和 重新计算 到 他们 他的 天 开发 , 放 他们 在 一个 吼 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

他向他们讲述了自己当天的英勇事迹，逗得他们哄堂大笑。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [huː] ['lɪt(ə)l] [dremt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
at the expence of Mr . Feastlove , who little dreamt , I believe ,
在 这 费用 的 先生 . - , WHO 小的 梦见 , 我 相信 ,

费斯特洛夫先生对此毫不知情，我想。

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
of taking a dose of physic on the feast - day of the society ,
的 采取 一个 剂量 的 物理学 在 这 盛宴 - 天 的 这 社会 ,

在社团节日当天服用一剂药剂，

[ðoʊ] - [tɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðɪs] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] [kən'fəːd] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
though ' tis probable this Choice Spirit conferred a benefit on him instead of a
尽管 - 的 可能 这 选择 精神 授予 一个 益处 在 他 反而 的 一个
['pʌnɪʃmənt] ;
punishment ;
惩罚 ;

虽然这位“选择之灵”很可能给他带来了好处而不是惩罚；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [spɑːrk] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] .
in the morning this frolicksome spark conducted me to my old lodgings .
在 这 早晨 这 嬉戏 火花 实施 我 到 我的 老的 住宿 .

清晨，这股活泼的气息引领我回到了我以前的住处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪ][bɪ'gæn] [naʊ] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['respɪt] ,

I	began	now	,	continued	Sable	,	to	wish	for	a	little	respite	,
我	开始	现在	,	持续	黑貂	,	到	希望	为了	一个	小的	喘息	,

“我现在开始希望能够喘口气了，”萨布尔继续说道，“

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['mɑːnməθ] - [striːt] , ['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] [æz; əz]

the	pleasing	novelty	of	my	situation	in	Monmouth	-	street	,	gradually	subsiding	as
这	令人愉悦	新奇	的	我的	情况	在	蒙茅斯	-	街道	,	逐步地	消退	作为

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪnkriːst] ;

the	succession	of	my	adventures	encreased	;
这	演替	的	我的	冒险	增加	;

我在蒙茅斯街的这种新鲜感，随着我经历的冒险越来越多而逐渐消退；

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'beitiŋ] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [iks'kəːʃənz] [bɪ'keɪm] [les] ['pliːzɪŋ] .

and	my	curiosity	abating	,	in	proportion	as	my	excursions	became	less	pleasing	.
和	我的	好奇心	减弱	,	在	部分	作为	我的	短途旅行	成为	较少的	令人愉悦	.

随着我的旅行变得越来越不愉快，我的好奇心也逐渐消退了。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] ,

The	desire	I	had	of	a	little	relaxation	from	business	was	gratified	,
这	欲望	我	有	的	一个	小的	松弛	从	商业	曾是	满意	,

我想要从工作中放松一下的愿望实现了。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] ,

the	expedition	I	had	with	the	choice	spirit	,
这	远征	我	有	和	这	选择	精神	,

我与那位杰出人物的探险，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

being	the	last	time	I	was	called	to	aid	the	schemes	of	any	of	the	sons	of
存在	这	最后的	时间	我	曾是	称为	到	援助	这	方案	的	任何	的	这	儿子们	的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

那是我最后一次被召去协助那些发明家的阴谋诡计。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

who	might	have	occasion	to	appear	in	disguise	,
WHO	可能	有	场合	到	出现	在	伪装	,

可能需要乔装打扮的人

[ɔːr] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [æn; ən]

or	assist	the	struggles	of	the	unfortunate	in	their	endeavours	to	overcome	an
或者	协助	这	斗争	的	这	不幸	在	他们的	努力	到	克服	一个

[əd'vɜːrs] [feɪt] ,

adverse	fate	,
不利	命运	,

或者帮助不幸的人们努力克服逆境，

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['mɑːnməθ] - [striːt] , [wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

during	my	stay	in	Monmouth	-	street	,	where	I	remained	a	considerable
期间	我的	停留	在	蒙茅斯	-	街道	,	在哪里	我	剩余	一个	大量

我在蒙茅斯街居住期间，一直保持着相当高的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪm'plɔɪmənt] .

time	without	any	further	employment	.
时间	没有	任何	更远	就业	.

一段时间内没有其他工作。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['riːses] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] ,

During	this	recess	from	business	continued	Sable	,
期间	这	凹陷处	从	商业	持续	黑貂	,

在此期间，Sable 继续开展业务。

[aɪ][pæst] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd]

I	past	much	time	in	contemplating	on	the	various	modes	of	happiness	which	mankind
我	过去的	很多	时间	在	沉思	在	这	各种各样的	模式	的	幸福	哪个	人类

[sɔːt] ['æftər] ,

sought	after	,
寻求	后	,

我花了大量时间思考人类所追求的各种幸福方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [miːnz] [ðeɪ] [pər'suːd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðer; ðər] [ə'dɑːptɪd] [wɪʃɪz] ;

and	the	different	means	they	pursued	to	attain	their	adopted	wishes	;
和	这	不同的	方法	他们	追击	到	达到	他们的	已采用	愿望	;

以及他们为实现所愿而采取的不同手段；

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [æd'ventʃəəz] [ɪn][ðer; ðər][daɪ'ɜːrn(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

the	labours	of	my	fellow	adventurers	in	their	diurnal	expeditions	,
这	劳动	的	我的	同伴	冒险者	在	他们的	日间	探险	,

我的同伴们在日常探险中付出的辛勤劳动，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns]

which	were	always	communicated	to	the	society	together	with	my	own	experience
哪个	是	总是	沟通	到	这	社会	一起	和	我的	自己的	经验

, [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][və'raɪəti][ʌv; əv] ['instənsiz] .

,	affording	me	variety	of	instances	.
,	负担得起	我	种类	的	实例	.

这些经验总是与我的亲身经历一起传达给社会，使我积累了丰富的经验。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ðer; ðər][aɪ'diːəz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men]

The	power	of	reasoning	,	and	of	assimilating	their	ideas	,	with	which	men
这	力量	的	推理	,	和	的	同化	他们的	想法	,	和	哪个	男人

[ɑːr; ər][ɪn'djuːd] ,

are	indued	,
是	引发	,

人类与生俱来的推理能力和吸收思想的能力，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] [roʊd][tuː; tə] ['hæpinəs] ,

to	enable	them	to	distinguish	the	true	road	to	happiness	,
到	使能够	他们	到	区分	这	真的	路	到	幸福	,

使他们能够辨别通往幸福的真正道路，

[aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

I	found	was	of	little	or	no	service	to	them	in	their
我	成立	曾是	的	小的	或者	不	服务	到	他们	在	他们的

我发现这对他们几乎没有任何帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[pər'suːt] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['sensɪz] ,

pursuit	,	the	present	gratification	of	the	passions	and	senses	,
追逐	,	这	展示	满足感	的	这	激情	和	感官	,

追求，即当下对激情和感官的满足，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['stɪmjəˌleɪtər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ækʃnz] ;

seems	to	be	the	chief	consideration	and	stimulater	in	all	their	actions	;
似乎	到	是	这	首席	考虑	和	刺激器	在	全部	他们的	行动	;

似乎是他们所有行动的主要考虑因素和动力；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][rɪ'læks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [blʌd]

but	when	the	vigour	of	youth	begins	to	relax	,	and	the	heat	of	blood
但	什么时候	这	活力	的	青年	开始	到	放松	,	和	这	热	的	血

[tuː; tə] [kuːl] ,

to	cool	,
到	凉爽的	,

但当青春的活力开始消退，热血冷却下来时，

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ˌnesə'seərəli] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [pər'siːv] [ðer; ðər] ['erər] ,

the	passions	and	senses	necessarily	decay	,	and	they	then	perceive	their	error	,
这	激情	和	感官	一定	衰变	,	和	他们	然后	感知	他们的	错误	,

激情和感官必然会衰退，然后它们就会意识到自己的错误。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] , ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

and	lament	that	they	did	not	in	their	youth	,	furnish	the	storehouse	of	wisdom	,
和	哀叹	那	他们	做过	不是	在	他们的	青年	,	提供	这	库	的	智慧	,

[wɪð; wɪθ]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

with	useful	knowledge	,
和	有用	知识	,

他们懊悔自己年轻时没有积累足够的智慧和有用的知识，为智慧宝库添砖加瓦。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , [θruː] [eɪdʒ]

to	enable	them	to	pass	with	satisfaction	and	tranquillity	,	through	age
到	使能够	他们	到	经过	和	满意	和	宁静	,	通过	年龄

[ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] ,

and	infirmity	,
和	虚弱	,

使他们能够安详平静地度过年老体衰的岁月。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['piːvɪʃ] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

and	for	want	of	which	they	become	fretful	and	peevish	,	disagreeable	to
和	为了	想	的	哪个	他们	变得	烦躁	和	易怒的	,	令人不快的	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

而正因为缺少这些，他们才会变得烦躁易怒，甚至让自己感到厌恶。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] .

and	to	every	one	else	.
和	到	每一个	一	别的	.

也适用于其他所有人。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['ɔːdɪtər] [hɪr] [θæŋkt] [ðə; ði][seɪdʒ][əd'vaɪzər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['les(ə)n]

The	youthful	auditor	here	thanked	the	sage	adviser	,	for	the	lesson
这	青春	审计员	这里	谢谢	这	圣人	顾问	,	为了	这	课

这位年轻的审计员感谢了这位睿智的顾问的指点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hiː; hi][soʊ]['dʒentli][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] ,

he	so	gently	insinuated	,
他	所以	轻轻地	暗示	,

他如此委婉地暗示道：

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'gri:əbli]
and **assured** **him** **that** **he** **would** **endeavour** **to** **regulate** **his** **conduct** **agreeably**
和 保证 他 那 他 会 努力 到 调节 他的 执行 欣然
[tu:; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
to **the** **dictates** **of** **reason** **,**
到 这 规定 的 原因 ,

并向他保证，他会努力约束自己的行为，使其符合理性。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
and **that** **his** **study** **should** **be** **to** **acquire** **a** **fund** **of** **knowledge** **,**
和 那 他的 学习 应该 是 到 获得 一个 基金 的 知识 ,

他的研究目的应该是为了获取丰富的知识。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
so **that** **the** **faculties** **of** **his** **mind** **,**
所以 那 这 学院 的 他的 头脑 ,

因此，他的心智能力，

[maɪt] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .
might **afford** **him** **pleasure** **when** **his** **passions** **and** **senses** **should** **deny** **it** **.**
可能 买得起 他 乐趣 什么时候 他的 激情 和 感官 应该 否定 它 .

或许能给他带来快乐，即使他的激情和感官本应否定这种快乐。

[ðə; ði] [waɪz] ['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [rɪ'plaɪd] ,
The **wise** **narrator** **replyed** **,**
这 明智的 旁白 回复 ,

那位睿智的叙述者回答说：

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [beɪts] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz]
he **hoped** **the** **alluring** **bates** **of** **pleasure** **would** **not** **have** **power** **to** **check** **his**
他 希望 这 诱人 贝茨 的 乐趣 会 不是 有 力量 到 查看 他的
[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
resolution **,**
解决 ,

他希望享乐的诱惑力不会动摇他的决心。

[ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] [hu:z] [fru:t] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] .
or **destroy** **those** **blossoms** **of** **virtue** **whose** **fruit** **was** **happiness** **.**
或者 破坏 那些 花朵 的 美德 谁 水果 曾是 幸福 .

否则就会毁掉那些结出幸福果实的美德之花。

[aɪ][nekst] , [kən'tɪnju:d] ['seɪbl] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən] ,
I **next** **,** **continued** **Sable** **,** **became** **the** **property** **of** **a** **very** **ingenious** **gentleman** **,**
我 下一个 , 持续 黑貂 , 成为 这 财产 的 一个 非常 巧妙 绅士 ,

“接下来，”萨布尔继续说道，“我成了一位非常有才华的绅士的财产。”

[hu:] [hæz; həz] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , [bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [mɔ:r]
who **has** **entertained** **the** **town** **in** **a** **variety** **of** **characters** **,** **but** **in** **none** **more**
WHO 有 娱乐 这 镇 在 一个 种类 的 人物 , 但 在 没有任何 更多的
['sɪŋgjələr] ,
singular **,**
单数 ,

他曾以各种角色逗乐全镇，但没有哪个角色比这个更独特。

[ɔ:r] [mɔ:r] [tu:; tə]
or **more** **to**
或者 更多的 到

或更多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɑːljumənt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,

his	emolument	,	during	the	time	it	lasted	,
他的	报酬	,	期间	这	时间	它	持续	,

在他任职期间的薪酬

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

than	that	in	which	I	had	the	honour	to	serve	him	in	,
比	那	在	哪个	我	有	这	荣誉	到	服务	他	在	,

比我曾有幸为他效力的那次还要糟糕，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːliz] ,

and	though	he	has	never	been	remarkable	for	concealing	his	follies	,
和	尽管	他	有	绝不	到过	卓越	为了	隐藏	他的	愚行	,

虽然他向来不以掩饰自己的愚蠢行为而闻名，

[jet] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] . — [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər]

yet	this	is	a	secret	which	he	has	carefully	preserved	.	—	To	keep	you	no	longer
然而	这	是	一个	秘密	哪个	他	有	小心	保存完好	.	—	到	保持	你	不	更长

[ɪn] [sə'spɛns] ,

in	suspence	,
在	悬念	,

但这却是他精心保守的秘密。——为了不再让你们疑惑，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ] [ðɪs] ['dʒiːniəs] , [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	purchased	by	this	genius	,	to	countenance	him	in	the	character	of	a
我	曾是	购买	经过	这	天才	,	到	面容	他	在	这	特点	的	一个

['fɔːrtʃən] - ['telər] ,

Fortune	-	teller	,
财富	-	出纳员	,

我被这位天才买下，来扮演算命先生的角色。

[ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

a	scheme	which	his	thorough	knowledge	of	the	town	,
一个	方案	哪个	他的	彻底	知识	的	这	镇	,

一个利用他对这座城镇的深入了解而制定的计划，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ]

together	with	a	great	variety	of	anecdotes	of	a	number	of	people	,	which
一起	和	一个	伟大的	种类	的	轶事	的	一个	数字	的	人们	,	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp] ,

he	had	treasured	up	,
他	有	珍藏	向上	,

以及他珍藏的许多人的大量轶事，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] ['lʌndən] ;

made	him	the	best	qualified	to	act	of	any	man	in	London	;
制成	他	这	最好的	合格的	到	行为	的	任何	男人	在	伦敦	;

这使他成为伦敦最有资格担任此职的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['protɪʊs] , [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

and	he	was	a	very	Proteus	,	in	varying	his	appearance	,
和	他	曾是	一个	非常	普罗透斯	,	在	变化	他的	外貌	,

他就像一个百变的普罗透斯，不断变换着自己的外貌。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	would	be	in	your	company	two	or	three	times	a	day	,	if	he	had
为了	他	会	是	在	你的	公司	二	或者	三	时代	一个	天	,	如果	他	有

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

如果有机会，他一天会来你这里两三次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] . —
in the same number of characters , without your being able to discover him . —
在 这 相同的 数字 的 人物 , 没有 你的 存在 有能力的 到 发现 他 . —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
It was this gentleman ,
它 曾是 这 绅士 ,

用同样的字数，你却无法发现他。——正是这位先生。

[kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [huː] [rɪ'muːvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɑːnməθ] - [striːt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [nɪr]
continued Sable , who removed me from Monmouth - street , to a lodging near
持续 黑貂 , WHO 已移除 我 从 蒙茅斯 - 街道 , 到 一个 住宿 靠近
['tʃɑːrɪŋ] - [krɔːs] ,
Charing - cross ,
查令 - 叉 ,

萨布尔继续说道，他把我从蒙茅斯街搬到了查令十字附近的一处住所。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]['ɔːrəkəlz][frʌm; frəm] , [ə; eɪ][spɑːt]
this being the place he had chose to deliver his oracles from , a spot
这 存在 这 地方 他 有 选择 到 递送 他的 神谕 从 , 一个 点
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这里是他选择发布神谕的地方，一个.....

[taɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
time out of mind has been remarkable for the residence of all the
时间 出去 的 头脑 有 到过 卓越 为了 这 住宅 的 全部 这
[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fə'nɑːmɪnə] ,
extraordinary things and phenomena ,
非凡的 事物 和 现象 ,

被遗忘的时光，是所有非凡事物和现象的栖息之地。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] .
which have been deemed worthy the attention of this metropolis .
哪个 有 到过 被认为 值得 这 注意力 的 这 都会 .

这些都被认为值得这座大都市的关注。

[hɪr] [waɪt] ,
Here White ,
这里 白色的 ,

这里是白色，

['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [fɪkst][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]
begged to know why that place was so particularly fixt upon by the industrious
乞求 到 知道 为什么 那 地方 曾是 所以 特别 固定 之上 经过 这 勤劳
[prə'vaɪdəz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] ['reərɪtiːz] .
providers of strange sights and rarities .
供应商 的 奇怪的 景点 和 稀有物品 .

迫切想知道为什么那些热衷于贩卖奇珍异宝的商家对那个地方如此着迷。

['seɪbl] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti]
Sable declared it was not in his power to resolve him , with certainty
黑貂 声明 它 曾是 不是 在 他的 力量 到 解决 他 , 和 肯定

萨布尔宣称，他无力确定地解决他的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [sed] , [ðæt] [æz; əz] [ðiːz] [aɪˈtɪnərənt] [rɝiː] - [ʃoʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
in that point , but said , that as these itinerant raree - show gentlemen ,
在 那 观点 , 但 说 , 那 作为 这些 流动 稀有 - 展示 先生们 ,

就这一点而言，但他说道，就像这些四处巡演的稀有表演者一样，

[delt] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [moʊst] [ˈprɑːpərli] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːn] [kəˈpæsəti] ,
dealt in nothing but what is most properly adapted to the meanest capacity ,
已处理 在 没有什么 但 什么 是 最多 适当地 改编 到 这 最卑鄙的 容量 ,

只经营最适合最低消费能力的产品。

([æz; əz] [sʌm; səm] [bʊk] - [ˈselər] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [ðeɪ] [ˈpʌblɪʃ] [ɪz]) [soʊ] [ðɪs]
(as some book - sellers inform the world what they publish is) so this
(作为 一些 书 - 卖家 通知 这 世界 什么 他们 发布 是) 所以 这
[ˈneɪbərhʊd] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn] ,
neighbourhood may be looked upon ,
邻里 可能 是 看起来 之上 ,

（正如一些书商向世人宣告他们出版的书籍一样）因此，这个社区可能会被这样看待。

[baɪ] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] [best] [ˈkælkjuleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] .
by these gentlemen , as the meridian best calculated for their purpose .
经过 这些 先生们 , 作为 这 子午线 最好的 计算 为了 他们的 目的 .

这些先生们认为，这条子午线最适合他们的目的。

[ˈevri] [θɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsetld] [baɪ] [ðɪs] [fɔːrˈtɛlər] [ʌv; əv] [ɪˈvents] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈseɪbl] , [ˈædvɝˌtaɪzmənts]
Every thing being settled by this foreteller of events , continued Sable , advertisements
每一个 事物 存在 定居 经过 这 预言家 的 活动 , 持续 黑貂 , 广告
[wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
were put in the newspapers ,
是 放 在 这 报纸 ,

萨布尔继续说道，一切都由这位预言家安排妥当后，报纸上便刊登了广告。

[ænd; ənd] [bɪlz] [dɪˈspɜːrst] , [əˈkweɪntɪŋ] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈdʒentri] , [ðæt] [ə; eɪ] [seɪdʒ] ,
and bills dispersed , acquainting the nobility and gentry , that a sage Ægyptian ,
和 账单 分散的 , 熟悉 这 贵族 和 绅 , 那 一个 圣人 埃及 ,

并将账单分发给贵族和乡绅，让他们知道一位睿智的埃及人，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [wʌz; wəz] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
who was making the tour of Europe , was arrived in London ,
WHO 曾是 制作 这 旅游 的 欧洲 , 曾是 到达的 在 伦敦 ,

当时正在欧洲巡演的他抵达了伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊnli] [wʌn] [mʌnθ] , [ˈdʊrɪŋ]
and that his stay would be only one month , during
和 那 他的 停留 会 是 仅有的 一 月 , 期间

他的停留时间仅为一个月。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv]
which time they might be informed of any particular they were desirous of
哪个 时间 他们 可能 是 知情的 的 任何 特别的 他们 是 渴望 的
[ˈnoʊɪŋ] , [ˈiːðər] [pæst] ,
knowing , either past ,
会心 , 任何一个 过去的 ,

届时他们可能会被告知他们想要了解的任何具体信息，无论是过去的、

['prez(ə)nt] , [ɔ:r][tu:; tə] [kʌm] ; [ə'tendəns] [æt; ət] — — ['tʃɑ:riŋ] - [krɔ:s] , ['evri] ['i:vnɪŋ] , [frʌm; frəm]
present , or to come ; attendance at — — Charing - cross , every evening , from
展示 , 或者 到 来 ; 出席 在 — — 查令 - 叉 , 每一个 晚上 , 从
[sɪks][tu:; tə][naɪn] ,
six to nine ,
六 到 九 ,

出席或即将出席；参加——查令十字街，每天晚上六点至九点，

[praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] .
price five shillings each person .
价格 五 先令 每个 人 .

每人价格五先令。

[ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] [feɪt] , [kən'tɪnju:d] ['seɪbl] , [wɜ:r; wər] [tu:]
The first who came to search the register of fate , continued Sable , were two
这 第一的 WHO 来了 到 搜索 这 登记 的 命运 , 持续 黑貂 , 是 二
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

萨布尔继续说道，最先来查阅命运登记册的是两位女士。

[wʌn] [tɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['leɪdi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] ,
one tall and the other short , the tall lady desired to know ,
一 高的 和 这 其他 短的 , 这 高的 女士 想要的 到 知道 ,

一个高个子，一个矮个子，高个子女士想知道，

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɑ:rt] ,
as a specimen of the doctor's art ,
作为 一个 标本 的 这 医生的 艺术 ,

作为医生技艺的典范，

([fɔ:r; fər][soʊ][hi:; hi] [hɪm'self]) [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
(for so he stiled himself) where she was on such a day , a considerable
(为了 所以 他 带边框的 他自己) 在哪里 她 曾是 在 这样的 一个 天 , 一个 大量
[taɪm] [pæst] ;
time past ;
时间 过去的 ;

（因为他这样自称）她在过去的某一天在哪里；

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nə'tɪvəti] ,
the doctor having been informed of the day of her nativity ,
这 医生 拥有 到过 知情的 的 这 天 的 她 耶稣诞生 ,

医生得知她的出生日期后，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn]
and looking over his book told her she was on the day she mentioned , in
和 寻找 超过 他的 书 讲述 她 她 曾是 在 这 天 她 提及 , 在
['njʊget] ;
Newgate ;
纽盖特 ;

他翻阅着自己的书，告诉她那天她提到的事，就是在纽盖特监狱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði]['leɪdi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , — [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,
the lady started in great surprise , — and asked how she came to be there ,
这 女士 开始 在 伟大的 惊喜 , — 和 问 如何 她 来了 到 是 那里 ,

那位女士大吃一惊，问道：“你怎么会在这里？”

— [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,

—	the	doctor	told	her	,	she	went	to	see	a	Highwayman	,
—	这	医生	讲述	她	,	她	去	到	看	一个	强盗	,

医生告诉她，她就去找了拦路强盗。

— [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [ðen] [æskt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , — [ðə; ði]['dɑːktər] ,

—	the	other	lady	then	asked	where	she	was	on	that	day	,	—	the	Doctor	,
—	这	其他	女士	然后	问	在哪里	她	曾是	在	那	天	,	—	这	医生	,

另一位女士接着问她那天在哪里，——医生

['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv]['kælkjuleɪtɪŋ][hɜːr; hər][nə'tɪvəti] , [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

after	going	through	the	ceremony	of	calculating	her	nativity	,	told	her	she
后	去	通过	这	仪式	的	计算	她	耶稣诞生	,	讲述	她	她

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['njʊget] ,

was	also	in	Newgate	,
曾是	还	在	纽盖特	,

在完成计算她出生日期的仪式后，告诉她她也身处纽盖特监狱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] . — [ðiːz] ['ænsər] [wɜːr; wər] [θɔːt] [pruːf]

with	the	other	lady	on	the	same	occasion	.	—	These	answers	were	thought	proof
和	这	其他	女士	在	这	相同的	场合	.	—	这些	答案	是	想法	证明

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] ,

enough	of	the	doctor's	knowledge	of	things	past	,
足够的	的	这	医生的	知识	的	事物	过去的	,

同一天，另一位女士也这样回答过。——这些回答被认为足以证明医生对过去的事情有所了解。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi][nekst] [dɪ'zaɪrd] ,

—	and	the	tall	lady	next	desired	,
—	和	这	高的	女士	下一个	想要的	,

——接下来，那位高个女士想要的是，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

he	would	tell	her	the	most	remarkable	place	she	had	been	at	that	day	,
他	会	告诉	她	这	最多	卓越	地方	她	有	到过	在	那	天	,

他会告诉她那天她去过的最特别的地方，

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri]

—	to	which	the	doctor	,	after	making	a	calculation	by	some	very	extraordinary
—	到	哪个	这	医生	,	后	制作	一个	计算	经过	一些	非常	非凡的

['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,

figures	with	pen	and	ink	,
数据	和	笔	和	墨水	,

——医生用笔墨经过一番非常特殊的计算后，

['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tɔːl][mæn] , — [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ]

answered	she	had	been	to	see	the	tall	man	,	—	where	she	had	seen	something
回答	她	有	到过	到	看	这	高的	男人	,	—	在哪里	她	有	已见	某物

她回答说她去见过那个高个子男人——在那里她看到了一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðæt] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] . — [hɪr]

that	greatly	surprised	her	.	—	Here
那	非常	惊讶	她	.	—	这里

这让她非常惊讶。——这里

[ðə; ði]['leɪdi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

the	lady	blushed	,	and	said	she	was	now	sure	he	was	the	Devil	;
这	女士	脸红了	,	和	说	她	曾是	现在	当然	他	曾是	这	魔鬼	;

那位女士脸红了，说她现在确信他就是魔鬼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [dɪ'klerd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - . —

but	the	doctor	declared	he	was	only	a	distant	relation	of	the	infernal's	.	—
但	这	医生	声明	他	曾是	仅有的	一个	遥远	关系	的	这	-	.	—

[wel] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

Well	where	shall	I	go	to	-	morrow	,
出色地	在哪里	将	我	去	到	-	明天	,

但医生宣称他只是那恶魔的远房亲戚。——那我明天该去哪儿呢?

[sez] [ðə; ði]['leɪdi] , [waɪ] , ['mædəm] , [sez] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

says	the	lady	,	why	,	madam	,	says	the	doctor	,
说道	这	女士	,	为什么	,	女士	,	说道	这	医生	,

“夫人,”医生说,“为什么呢,夫人?”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l][mæn] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ]

you	have	resolved	to	pay	a	visit	to	the	tall	man	again	to	-	morrow	evening
你	有	已解决	到	支付	一个	访问	到	这	高的	男人	再次	到	-	明天	晚上

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

你决定明天晚上独自一人再次拜访那位高个子男人。

[bʌt; bət] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əli] [ki:p] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	whether	you	will	really	keep	to	your	resolution	or	not	,	is	more	than	the
但	无论	你	将要	真的	保持	到	你的	解决	或者	不是	,	是	更多的	比	这

[ɑ:rtʃ] - [fi:nd] [hɪm'self]

arch	-	fiend	himself
拱	-	恶魔	他自己

但你是否真的能坚持你的决心,这比魔王本身更难。

[kæn; kən] [tel] . — [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tru:θ] [ðæn; ðən]

can	tell	.	—	The	lady	said	she	must	confess	there	was	more	truth	than
能	告诉	.	—	这	女士	说	她	必须	承认	那里	曾是	更多的	真相	比

['mænərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

manners	in	his	answers	,
礼仪	在	他的	答案	,

可以肯定。——那位女士说,她必须承认,他的回答中真话多于礼貌用语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɪspəd]

and	that	she	should	have	expected	such	an	answer	to	have	been	whispered
和	那	她	应该	有	预期的	这样的	一个	回答	到	有	到过	低声说道

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] . — [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hʌmbli] [æskt] ['pɑ:rd(ə)n] ,

when	there	was	a	third	person	in	company	.	—	The	doctor	humbly	asked	pardon	,
什么时候	那里	曾是	一个	第三	人	在	公司	.	—	这	医生	谦卑地	问	赦免	,

她应该料到,当有第三个人在场时,这样的回答会是低声细语的。——医生谦卑地请求原谅。

[bʌt; bət] [sed] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]

but	said	as	the	lady
但	说	作为	这	女士

但那位女士说.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['prɪvi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][tɔ:l]

her	companion	was	privy	to	her	design	,	and	intended	to	visit	the	tall
她	伴侣	曾是	私处	到	她	设计	,	和	故意的	到	访问	这	高的

[mæn][hɜ:r'self] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

man	herself	another	time	,
男人	她自己	其他	时间	,

她的同伴知晓她的计划,并打算另择时间亲自去拜访那位高个子男人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌæprɪ'hend] ['eni] [hɑːrm][kʊd; kəd][ə'raɪz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] . —

he	did	not	apprehend	any	harm	could	arise	in	speaking	of	it	at	that	time	.	—
他	做过	不是	逮捕	任何	伤害	可以	出现	在	请讲	的	它	在	那	时间	.	—

[wel] ,

Well	,
出色地	,

他当时并不认为谈论此事会造成任何伤害。——嗯。

[sɜːr] , [sez] [ðə; ði]['leɪdi] , [sɪns] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,

Sir	,	says	the	lady	,	since	I	find	you	do	know	more	than	I	imagined	,
先生	,	说道	这	女士	,	自从	我	寻找	你	做	知道	更多的	比	我	想象	,

“先生，”女士说，“我发现您比我想象的知道得更多。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

I	hope	you	are	a	man	of	honour	,
我	希望	你	是	一个	男人	的	荣誉	,

我希望你是一位有荣誉感的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pʊt][ə; eɪ] ['gɪni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] . — [ðə; ði]['dɑːktər]

and	at	the	same	time	put	a	guinea	into	the	doctor's	hand	.	—	The	doctor
和	在	这	相同的	时间	放	一个	几内亚	进入	这	医生的	手	.	—	这	医生

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] ,

assured	the	ladies	they	might	rely	upon	on	his	secrecy	,
保证	这	女士们	他们	可能	依靠	之上	在	他的	保密	,

同时，她还递给医生一枚金币。——医生向女士们保证，她可以信赖他的保密承诺。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [per] [ʌv; əv] [sterz] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt]

and	waited	upon	them	down	a	private	pair	of	stairs	which	led	into	a	street
和	等待	之上	他们	向下	一个	私人的	一对	的	楼梯	哪个	引领	进入	一个	街道

[ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

that	lay	behind	the	house	.
那	躺	在后面	这	房子	.

然后，他们沿着通往房子后面街道的私人楼梯走下去等候他们。

[ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl][ʌv; əv][maɪ]['dʒiːnjəsɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [kən'tɪnjuːd]

The	first	trial	of	my	genius's	knowledge	of	the	influence	of	the	stars	,	continued
这	第一的	审判	的	我的	天才的	知识	的	这	影响	的	这	明星	,	持续

['seɪbl] ,

Sable	,
黑貂	,

“我运用天才般的知识来了解星辰的影响，这是对我的第一次考验，”萨布尔继续说道。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . — [waɪt] [hɪr] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

succeeded	to	admiration	.	—	White	here	desired	to
成功了	到	钦佩	.	—	白色的	这里	想要的	到

赢得了赞赏。——怀特在这里希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[noʊ] [wʌt] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪk'stræktɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] . — ['seɪbl]

know	what	book	it	was	the	doctor	extracted	his	knowledge	from	.	—	Sable
知道	什么	书	它	曾是	这	医生	提取	他的	知识	从	.	—	黑貂

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

萨布尔回答说：“知道医生是从哪本书里获取这些知识的吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pleɪs] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] ['entərd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ænɪkˌdoʊts] ,

it	was	a	common	place	book	in	which	his	owner	entered	down	his	anecdotes	,
它	曾是	一个	常见的	地方	书	在	哪个	他的	所有者	进入	向下	他的	轶事	,

那是一本普通的笔记本，他的主人在里面记录着他的轶事趣闻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] ,

and	which	he	was	every	day	encreasing	,
和	哪个	他	曾是	每一个	天	增加	,

而且他每天都在增加这个数字，

['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [geɪn]

being	employed	all	day	in	going	from	place	to	place	where	he	could	best	gain
存在	受雇	全部	天	在	去	从	地方	到	地方	在哪里	他	可以	最好的	获得

[ɪn'telɪdʒəns] — [juː; jʊ] [wɪl] ,

intelligence	—	you	will	,
智力	—	你	将要	,

他整天奔波于各个能够最大限度获取情报的地方——你也会的。

[noʊ] [daʊt] , ['wʌndər] , [sez] ['seɪbl] , [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	doubt	,	wonder	,	says	Sable	,	how	he	could	come	by	the	knowledge	of	the
不	怀疑	,	想知道	,	说道	黑貂	,	如何	他	可以	来	经过	这	知识	的	这

['leɪdiːz] ['siːkrət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

lady's	secret	intention	,
女士的	秘密	意图	,

毫无疑问，萨布尔说，真奇怪他怎么会知道这位女士的秘密意图。

[ðæt] , [ædz] ['seɪbl] ,

that	,	adds	Sable	,
那	,	添加	黑貂	,

萨布尔补充道，

[hiː; hi] [gest] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['leɪdiz] [noʊn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

he	guessed	—	which	indeed	from	these	ladies	known	character	and	disposition
他	猜对了	—	哪个	的确	从	这些	女士们	已知	特点	和	处置

[wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][duː] ;

was	no	difficult	matter	to	do	;
曾是	不	难的	事情	到	做	;

他猜到了——事实上，根据这些女士们已知的性格和性情，这并非一件难事；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [huː] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

for	he	knew	who	the	ladies	were	perfectly	well	,	and	,	I	assure	you	,
为了	他	知道	WHO	这	女士们	是	完美	出色地	,	和	,	我	保证	你	,

因为他非常清楚那些女士是谁，而且，我向你保证，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

they	were	both	people	of	great	distinction	.
他们	是	两个都	人们	的	伟大的	区别	.

他们两人都是杰出人物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði][nekst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [huː] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]

The	next	remarkable	person	,	continued	Sable	,	who	was	desirous	of	consulting	the
这	下一个	卓越	人	,	持续	黑貂	,	WHO	曾是	渴望	的	咨询	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

萨布尔继续说道，下一位非凡的人物，他渴望咨询星象。

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði][gɑːrdz] ,

was	an	officer	in	the	guards	,
曾是	一个	官	在	这	守卫	,

曾是卫队的一名军官

[huː][ɑːn][hɪz; ɪz]['entrəns][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kweɪntɪd]

who	on	his	entrance	told	the	doctor	he	had	heard	he	was	acquainted
WHO	在	他的	入口	讲述	这	医生	他	有	听到	他	曾是	熟人

[wɪð; wɪθ][θɪŋz][ə'bʌv][ænd; ənd][bɪ'loʊ][sterz] . — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] — [kən'tɪnjuːz][hiː; hi] ,

with	things	above	and	below	stairs	.	—	You	understand	me	—	continues	he	,
和	事物	多于	和	以下	楼梯	.	—	你	理解	我	—	继续	他	,

他一进门就告诉医生，他听说医生对楼上楼下的事情都很了解。——你明白我的意思——他继续说道，

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][faɪv]['ʃɪlɪŋ][wɜːrθ][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [frʌm; frəm][wɪtʃ]

and	so	let	me	have	five	shillings	worth	of	information	.	—	From	which
和	所以	让	我	有	五	先令	值得	的	信息	.	—	从	哪个

['kwɔːrtər] , [sɜːr] , [sez][ðə; ði]['dɑːktər] — [wɪtʃ]['kwɔːrtər] ,

quarter	,	Sir	,	says	the	doctor	—	which	quarter	,
四分之一	,	先生	,	说道	这	医生	—	哪个	四分之一	,

所以，请给我价值五先令的信息。——先生，从哪个渠道获取？医生问道——哪个渠道？

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][fə'mɪliər]['dʒent(ə)lmən] , — [waɪ][feɪθ] , [ædz][hiː; hi] ,

replies	the	familiar	gentleman	,	—	why	faith	,	adds	he	,
回复	这	熟悉的	绅士	,	—	为什么	信仰	,	添加	他	,

那位熟悉的先生回答道："为什么是信仰呢？"他补充道。

[aɪ][bɪ'liːv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][bɪ'loʊ][sterz] . — [ðə; ði]['dɑːktər][ðen][dɪ'zaɪrd][tuː; tə][noʊ][ðə; ði][deɪ]

I	believe	it	is	from	below	stairs	.	—	The	doctor	then	desired	to	know	the	day
我	相信	它	是	从	以下	楼梯	.	—	这	医生	然后	想要的	到	知道	这	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][nə'tɪvəti] ,

of	his	nativity	,
的	他的	耶稣诞生	,

我认为声音是从楼下传来的。——医生接着想知道他的生日。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wʊd][prə'poʊz][hɪz; ɪz]['kwestʃən] , — [waɪ][juː; jʊ][mʌst; məst][noʊ] , [sez][ðə; ði]

and	that	he	would	propose	his	question	,	—	why	you	must	know	,	says	the
和	那	他	会	提出	他的	问题	,	—	为什么	你	必须	知道	,	说道	这

[geɪ][spɑːrk] ,

gay	spark	,
同性恋	火花	,

他会提出他的问题——"为什么你必须知道，"同性恋火花说道。

[ðæt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][diː] — - [diː][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

that	I	have	a	d	—	'	d	inclination	to	lie	with	the	wife	of	a	particular
那	我	有	一个	d	—	-	d	倾角	到	说谎	和	这	妻子	的	一个	特别的

[frend][ʌv; əv][maɪn] ,

friend	of	mine	,
朋友	的	矿	,

我竟然产生了想和我一位朋友的妻子发生关系的冲动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][noʊ]['weðər][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ə'tendid][wɪð; wɪθ]['eni][bæd]['kɑːnsɪkwensɪz] .

but	I	want	to	know	whether	it	will	be	attended	with	any	bad	consequences	.
但	我	想	到	知道	无论	它	将要	是	参加	和	任何	坏的	结果	.

— [aɪ][miːn] ,

—	I	mean	,
—	我	意思是	,

但我很想知道这样做是否会带来任何不良后果。——我的意思是，

[kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɔːr][nɑːt] ?

continues	he	,	whether	I	should	be	obliged	to	fight	in	this	case	or	not	?
继续	他	,	无论	我	应该	是	有义务	到	斗争	在	这	案件	或者	不是	?

他继续问道："我是否应该在这件事上应诉？"

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

for	though	I	would	not	have	you	think	me	a	coward	,
为了	尽管	我	会	不是	有	你	思考	我	一个	懦夫	,

虽然我不想让你认为我是个懦夫，

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [sɔːrd] [ə'pɑːn][maɪ] [frend] . — [ðə; ði]['dɑːktər] ,

yet	I	should	not	chuse	to	draw	my	sword	upon	my	friend	.	—	The	doctor	,
然而	我	应该	不是	选择	到	画	我的	剑	之上	我的	朋友	.	—	这	医生	,

但我不该选择拔剑指向我的朋友。——医生

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [æz; əz]

after	looking	over	his	book	,	and	making	a	number	of	hieroglyphicks	as
后	寻找	超过	他的	书	,	和	制作	一个	数字	的	象形文字	作为

['juːʒuəl] , [toʊld][hɪm; ɪm] ,

usual	,	told	him	,
通常	,	讲述	他	,

翻阅了他的书，并像往常一样画了一些象形文字后，告诉他：

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnər] ,

that	though	the	husband	would	know	his	dishonour	,
那	尽管	这	丈夫	会	知道	他的	羞辱	,

即使丈夫明知自己的耻辱，

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [noʊ][bæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [ɪn'suː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

yet	he	might	be	assured	no	bad	consequences	would	ensue	to	him	,
然而	他	可能	是	保证	不	坏的	结果	会	随之而来	到	他	,

但他可以确信不会给他带来任何不良后果。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌn'hæpi] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

for	that	it	would	only	make	his	friend	unhappy	during	his	life	;	the	son	of
为了	那	它	会	仅有的	制作	他的	朋友	不开心	期间	他的	生活	;	这	儿子	的

[mɑːrz] ,

Mars	,
火星	,

那样只会让他的朋友终生不快乐；战神玛尔斯的儿子，

[kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [wel] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

continued	Sable	,	was	extremely	well	satisfyed	with	this	answer	,	and	departed	,
持续	黑貂	,	曾是	极其	出色地	-	和	这	回答	,	和	已离开	,

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [tuː; tə]

in	all	probability	,	to
在	全部	可能性	,	到

萨布尔继续说道，他对这个回答非常满意，很可能就此离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[kən'fɜːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [ðɪs] [nuː] [mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .

confer	upon	his	friend	this	new	mark	of	his	esteem	.
授予	之上	他的	朋友	这	新的	标记	的	他的	尊重	.

向他的朋友授予这一新的敬意。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] , [nekst] ['entərd] ,

A	young	lady	,	continued	Sable	,	of	a	fine	figure	,	next	entered	,
一个	年轻的	女士	,	持续	黑貂	,	的	一个	美好的	数字	,	下一个	进入	,

萨布尔继续说道，接下来进来的是一位身材姣好的年轻女士。

[ænd; ənd]['æftər] ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər][ðə; ði] ['nesəseri] ['kwestʃənz] ,

and	after	answering	the	doctor	the	necessary	questions	,
和	后	回答	这	医生	这	必要的	问题	,

在回答了医生必要的问题之后，

[toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

told	him	she	wanted	to	know	when	she	should	be	married	—	what	sort	of	a
讲述	他	她	通缉	到	知道	什么时候	她	应该	是	已婚	—	什么	种类	的	一个

[mæn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ?

man	she	should	have	—	and	how	many	children	?
男人	她	应该	有	—	和	如何	许多	孩子们	?

她告诉他，她想知道自己什么时候应该结婚——应该找什么样的男人——以及应该生几个孩子?

— [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [toʊld][hɜːr; hər] ,

—	The	doctor	,	after	consulting	the	book	of	knowledge	,	told	her	,
—	这	医生	,	后	咨询	这	书	的	知识	,	讲述	她	,

医生查阅了知识书籍后告诉她：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

that	it	would	be	some	time	before	she	was	married	—	and	that	she	would
那	它	会	是	一些	时间	前	她	曾是	已婚	—	和	那	她	会

['mæri] [æn; ən][oʊld]['bærənət] ,

marry	an	old	baronet	,
结婚	一个	老的	男爵	,

她还要过一段时间才会结婚——而且她会嫁给一位老男爵。

[huːz] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [diːm] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

whose	title	and	estate	she	would	deem	a	sufficient	compensation	,
谁	标题	和	财产	她	会	认为	一个	充足的	赔偿	,

她认为，拥有该头衔和遗产就足以作为补偿。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tuː; tə][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] ;

for	the	sacrifice	of	her	youth	and	beauty	,	to	age	and	infirmity	;
为了	这	牺牲	的	她	青年	和	美丽	,	到	年龄	和	虚弱	;

为了牺牲青春美貌，让位于衰老和疾病；

— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] ['dɔtɜ-z]

—	and	that	she	would	have	two	daughters
—	和	那	她	会	有	二	女儿们

——而且她会生两个女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[baɪ][hɪm; ɪm] , [bəuθ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd]

by	him	,	both	which	would	be	born	within	a	month	after	her	marriage	;	and
经过	他	,	两个都	哪个	会	是	出生	之内	一个	月	后	她	婚姻	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

由他所生，两个孩子都将在她婚后一个月内出生；然而，

[ædz] [hiː; hi] , [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'blemɪʃt] . — [sɜːr] , [sez] [ðə; ði]['leɪdi] ,

adds	he	,	your	virtue	will	be	unblemished	.	—	Sir	,	says	the	lady	,
添加	他	,	你的	美德	将要	是	完美无瑕	.	—	先生	,	说道	这	女士	,

他补充道："你的贞洁将毫无瑕疵。"——"先生，"女士说道。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'sɪstənt] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ;

this	is	the	most	inconsistent	piece	of	intelligence	that	I	ever	heard	;
这	是	这	最多	不一致	片	的	智力	那	我	曾经	听到	;

这是我听过的最自相矛盾的情报；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfrʌnt] [ˌem ˈiː] , [ædz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] . — [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [rɪˈplaɪd] ,

I	hope	you	don't	mean	to	affront	me	,	adds	the	lady	.	—	The	doctor	replied	,
我	希望	你	不	意思是	到	冒犯	我	,	添加	这	女士	.	—	这	医生	回复	,

“我希望你没有冒犯我的意思，”女士补充道。——医生回答说：

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ;

that	what	he	had	related	to	her	,	was	but	the	effect	of	his	art	;
那	什么	他	有	有关的	到	她	,	曾是	但	这	影响	的	他的	艺术	;

他告诉她的那些事，不过是他艺术的产物罢了；

[wʌt] [ɪz] [ment] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [wʌz; wəz] [jet] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] , [preɪ] [sɜːr] , [sez]

what	is	meant	he	declared	was	yet	beyond	his	knowledge	,	but	,	pray	Sir	,	says
什么	是	意思是	他	声明	曾是	然而	超过	他的	知识	,	但	,	祈祷	先生	,	说道

[ðə; ði] [ˈleɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

他宣称自己还不明白他话里的意思，但是，先生，女士说道……

[dʌz] [jʊr; jər] [ɑːrt] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈriːəli] [hæv; həv] [tuː] [ˈdɔtɚz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ]

does	your	art	inform	you	that	I	shall	really	have	two	daughters	within	a	month
做	你的	艺术	通知	你	那	我	将	真的	有	二	女儿们	之内	一个	月

[ˈæftər] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] ,

after	my	marriage	,
后	我的	婚姻	,

你的艺术作品是否预示着我婚后一个月内会生两个女儿？

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [biː; bi] [ʌnˈblemɪʃt] . — [ˈmædəm] , [sez] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli]

and	yet	my	virtue	be	unblemished	.	—	Madam	,	says	the	doctor	,	it	is	really
和	然而	我的	美德	是	完美无瑕	.	—	女士	,	说道	这	医生	,	它	是	真的

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] ,

as	I	have	related	,
作为	我	有	有关的	,

然而，我的品德却毫无瑕疵。——夫人，医生说，事情的确如我所说的那样。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [ʌnˈræv(ə)l] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] — [əˈpɑːn]

but	I	will	take	some	pains	to	unravel	the	mystery	—	upon
但	我	将要	拿	一些	疼痛	到	绎	这	神秘	—	之上

但我会尽力解开这个谜团——在……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈfɪgjərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

which	he	began	to	make	a	number	of	strange	figures	,	and	the	result	of
哪个	他	开始	到	制作	一个	数字	的	奇怪的	数据	,	和	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [ˈɪnkwəri] ,

his	enquiry	,
他的	询问	,

他开始用这些颜料画出许多奇怪的图案，而他的调查结果如下：

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [wʌz; wəz] ,

he	told	the	lady	,	was	,
他	讲述	这	女士	,	曾是	,

他告诉那位女士，是

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tuː] ['dɔtɚz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

that	she	would	certainly	have	two	daughters	within	the	time	he	had	mentioned	,
那	她	会	当然	有	二	女儿们	之内	这	时间	他	有	提及	,

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] ,

the	eldest	of	whom	,
这	长子	的	谁	,

他断言，在她所指的时间范围内，她肯定会生两个女儿，其中最大的女儿是.....

[hiː; hi] [sed] , [wʊd] [biː; bi][bɔːrn] ['veri] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn]

he	said	,	would	be	born	very	soon	after	her	marriage	,	and	the	other	within
他	说	,	会	是	出生	非常	很快	后	她	婚姻	,	和	这	其他	之内

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ;

a	month	after	;
一个	月	后	;

他说，第一个孩子将在她婚后不久出生，另一个孩子将在一个月后出生；

— [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ['mædəm] , [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,

—	you	will	be	very	happy	,	madam	,	says	he	,	in	the	first	,
—	你	将要	是	非常	快乐的	,	女士	,	说道	他	,	在	这	第一的	,

“夫人，您会非常高兴的，”他首先说道。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [sper] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [smɔːl] ,

for	your	husband	will	spare	nothing	that	his	estate	,	which	will	not	be	very	small	,
为了	你的	丈夫	将要	空闲的	没有什么	那	他的	财产	,	哪个	将要	不是	是	非常	小的	,

因为你丈夫会毫不吝惜他的遗产，而他的遗产不会很少。

[kæn; kən] [əd'mɪnɪstər] [fɔːr; fər][ɪts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,

can	administer	for	its	gratification	;	nor	will	you	,	madam	,
能	管理	为了	它是	满足感	;	也不	将要	你	,	女士	,

可以为了满足自己的私欲而管理；夫人，您也不会。

[set] ['eni] [baʊndz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]

set	any	bounds	to	your	inclinations	to	support	and	cherish
放	任何	界限	到	你的	倾向	到	支持	和	珍惜

不要限制你支持和珍惜的倾向。

[ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hæpi] , [sez] [hiː; hi] , [ɪn][jʊr; jər] ['ʌðər] ['dɔːtər] ,

it	.	—	But	you	will	not	be	so	happy	,	says	he	,	in	your	other	daughter	,
它	.	—	但	你	将要	不是	是	所以	快乐的	,	说道	他	,	在	你的	其他	女儿	,

——但他又说，你对你的另一个女儿就不会这么高兴了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l]

for	she	will	be	of	an	insatiable
为了	她	将要	是	的	一个	贪得无厌

因为她将是一个永不满足的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

disposition	,	and	your	husband	will	do	all	in	his	power	to	satisfy	it	,
处置	,	和	你的	丈夫	将要	做	全部	在	他的	力量	到	满足	它	,

你的性情，你的丈夫会竭尽全力去满足它。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [wɪl] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts] [dɪ'zaɪɚz] . — [ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'klerd]

but	all	his	endeavours	will	only	serve	to	increase	its	desires	.	—	The	lady	declared
但	全部	他的	努力	将要	仅有的	服务	到	增加	它是	欲望	.	—	这	女士	声明

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

she	could	not	possibly	understand	him	,
她	可以	不是	可能	理解	他	,

但他的一切努力只会让它的欲望更加膨胀。——那位女士宣称她根本无法理解他。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] . — [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] ,

and	desired	if	he	could	explain	himself	that	he	would	.	—	The	doctor	answered	,
和	想要的	如果	他	可以	解释	他自己	那	他	会	.	—	这	医生	回答	,

他希望如果可以的话，他能够解释清楚。——医生回答说：

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

what	he	had	told	her	he	was	convinced	would	come	to	pass	,
什么	他	有	讲述	她	他	曾是	确信	会	来	到	经过	,

他告诉她的事情，他坚信一定会发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['dɔtɚz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [praɪd] ,

and	that	her	first	daughter's	name	would	be	Pride	,
和	那	她	第一的	女儿的	姓名	会	是	自豪	,

她还说，她的第一个女儿将取名为普莱德（Pride）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʌst] . — [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] ,

and	the	other	Lust	.	—	Upon	this	the	lady	flew	out	of	the	room	,	saying	,
和	这	其他	欲望	.	—	之上	这	这	女士	飞翔	出去	的	这	房间	,	说	,

还有另一个欲望。——听到这话，那位女士飞快地跑出了房间，说道：

— [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'pent] [ðɪs] ['triːtmənt] .

—	he	might	repent	this	treatment	.
—	他	可能	悔改	这	治疗	.

他或许会后悔受到这样的对待。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [wɪg][ænd; ənd]['roʊzi] [feɪs] , [nekst] ['entərd] ['aʊər; ɑːr]

A	little	old	gentleman	with	a	white	wig	and	rosy	face	,	next	entered	our
一个	小的	老的	绅士	和	一个	白色的	假发	和	红润	脸	,	下一个	进入	我们的

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

接下来，一位戴着白色假发、面色红润的老先生走进了我们的寺庙。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	addressing	himself	to	the	doctor	,	told	him	,
和	解决	他自己	到	这	医生	,	讲述	他	,

然后他转向医生，告诉他：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [pleɪst] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['ɔːrəkəlz] ,

that	though	he	had	never	placed	any	confidence	in	oracles	,
那	尽管	他	有	绝不	放置	任何	信心	在	神谕	,

虽然他从未相信过神谕，

[jet] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [skɪl] [ɪn][ə'strɑːlədʒi] ,

yet	the	fame	of	his	great	skill	in	astrology	,
然而	这	名声	的	他的	伟大的	技能	在	占星术	,

然而，他精湛的占星术技艺却让他名声大噪。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

made	him	resolve	to	throw	away	five	shillings	and	half	an	hour	,
制成	他	解决	到	扔	离开	五	先令	和	一半	一个	小时	,

这让他下定决心放弃五先令和半小时的时间。

[ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] . — [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld]

in	consulting	him	in	a	thing	he	should	be	glad	to	know	.	—	The	doctor	told
在	咨询	他	在	一个	事物	他	应该	是	高兴的	到	知道	.	—	这	医生	讲述

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɑːlv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [best] ['mænər] [hɪz; ɪz][ɑːrt] [wʊd] [æd'mɪt] .

him	he	would	resolve	him	in	the	best	manner	his	art	would	admit	.
他	他	会	解决	他	在	这	最好的	方式	他的	艺术	会	承认	.

在向他咨询一件他应该很高兴知道的事情时，医生告诉他，他会用他所能想到的最好方法来解决这个问题。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['evri] [θɪŋ]

The	old	gentleman	said	,	that	he	had	for	many	years	been	saving	every	thing
这	老的	绅士	说	,	那	他	有	为了	许多	年	到过	保存	每一个	事物

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

那位老先生说，他多年来一直在尽力省钱。

[skers] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

scarce	allowing	himself	the	necessaries	of	life	,	that	he	might	leave	a	fortune	to
稀少	允许	他自己	这	必需品	的	生活	,	那	他	可能	离开	一个	财富	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他甚至吝惜维持生计，只为给儿子留下一笔巨额遗产。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stigmətaiz] [baɪ] ['meni]

sufficient	to	raise	a	name	;	and	though	he	had	been	stigmatised	by	many
充足的	到	增加	一个	姓名	;	和	尽管	他	有	到过	受污名化的	经过	许多

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

足以让他扬名立万；尽管他曾被许多人污名化，

[wɪð; wɪθ][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [miːnz] ,

with	not	having	acquired	the	fortune	he	had	by	the	fairest	means	,
和	不是	拥有	获得	这	财富	他	有	经过	这	最公平	方法	,

他并非通过最正当的手段获得财富，

[jet] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept]

yet	he	believed	he	had	always	kept
然而	他	相信	他	有	总是	保留

但他相信自己一直都保留着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][sɪks] [mʌnθs]

within	the	letter	of	the	law	;	but	,	Sir	,	continues	he	,	if	I	live	six	months
之内	这	信	的	这	法律	;	但	,	先生	,	继续	他	,	如果	我	居住	六	几个月

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

严格按照法律条文；但是，先生，他继续说道，如果我再活六个月，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [sʌn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; ['ðerfɔːr] ,

I	shall	be	able	to	leave	my	son	fifty	thousand	pounds	;	therefore	,
我	将	是	有能力的	到	离开	我的	儿子	五十	千	磅	;	所以	,

我将能够留给我儿子五万英镑；因此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ,

I	should	be	glad	to	know	what	course	he	will	take	,
我	应该	是	高兴的	到	知道	什么	课程	他	将要	拿	,

我很想知道他会选择哪条路。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] . — [ðə; ði]

and	whether	he	will	be	much	on	the	Exchange	,	as	I	have	been	.	—	The
和	无论	他	将要	是	很多	在	这	交换	,	作为	我	有	到过	.	—	这

['dɑːktər] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

doctor	told	him	,
医生	讲述	他	,

以及他是否会像我一样经常出入交易所。——医生告诉他：

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['nuːmɑːrkɪt] [kɔːrs] , [wer] , [sez] [hiː; hi] ,

his	son	would	follow	Newmarket	course	,	where	,	says	he	,
他的	儿子	会	跟随	纽马克特	课程	,	在哪里	,	说道	他	,

他的儿子会走纽马克特路线，他说，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	will	exchange	the	greatest	part	of	his	fortune	,	for	the	qualities	of	a
他	将要	交换	这	最	部分	的	他的	财富	,	为了	这	品质	的	一个

['dʒɑːki] ,

jockey	,
骑师	,

他愿意用自己大部分的财富去换取骑师的素质。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪz] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] , [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	by	the	time	he	is	five	and	twenty	,	will	exchange	his	liberty	for	a
和	经过	这	时间	他	是	五	和	二十	,	将要	交换	他的	自由	为了	一个

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

到他二十五岁时，他将用自由换取牢狱之灾。

[wer] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] ,

where	,	continues	he	,
在哪里	,	继续	他	,

他继续说道，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] . — [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

he	will	exchange	this	life	for	another	.	—	The	old	gentleman	was	preparing	to
他	将要	交换	这	生活	为了	其他	.	—	这	老的	绅士	曾是	准备	到

[rɪ'mɑːnstreɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

remonstrate	against	the	decree	of	the	stars	,
抗议	反对	这	法令	的	这	明星	,

他将用今生换取来世。——这位老先生正准备反驳星象的安排。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

but	was	prevented	by	the	knocking	of	another
但	曾是	阻止	经过	这	敲门	的	其他

但却被另一辆车的撞击阻止了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

visiter	at	the	door	,	and	he	was	conducted	down	the	back	stairs	,
访客	在	这	门	,	和	他	曾是	实施	向下	这	后退	楼梯	,

门口来了访客，他被带下了后楼梯。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:rʃi'æləti][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

complaining	all	the	way	of	the	partiality	of	fate	in	the	unjust	distribution	of
抱怨	全部	这	方式	的	这	偏袒	的	命运	在	这	不公正	分配	的

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,

his	fortune	,
他的	财富	,

他一路抱怨命运不公，财产分配极不公平。

[ænd; ənd][ɪn] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	preventing	him	from	being	the	first	stone	in	the	foundation	of	a
和	在	预防	他	从	存在	这	第一的	石头	在	这	基础	的	一个

['fæməli] .

family	.
家庭	.

并阻止他成为一个家庭的奠基石。

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dis'miʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	violent	knocking	at	the	door	which	occasioned	the	sudden	dismission	of	the
这	暴力	敲门	在	这	门	哪个	引发	这	突然	解雇	的	这

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

一阵猛烈的敲门声导致老先生被突然打发走了。

[kən'tɪnju:d] ['seɪbl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:z] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns]

continued	Sable	,	was	the	impatience	of	a	lady	,	whose	dress	and	appearance
持续	黑貂	,	曾是	这	不耐烦	的	一个	女士	,	谁	裙子	和	外貌

[bɪ'spoʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['kwɑ:ləti] ;

bespoke	she	was	of	quality	;
定制	她	曾是	的	质量	;

萨布尔继续说道，她是一位女士的急躁，她的衣着打扮表明她是一位上流人士；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [faɪn] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ; [hɜ:r; hər]

she	was	a	tall	fine	figure	,	and	her	face	exquisitely	beautiful	;	her
她	曾是	一个	高的	美好的	数字	,	和	她	脸	精美绝伦	美丽的	;	她

[aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['levəti] ,

eyes	were	full	of	levity	,
眼睛	是	满的	的	轻浮	,

她身材高挑匀称，容貌绝美，眼神轻盈灵动。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['lu:snəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] : — [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['entrəns] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði]

and	declared	the	looseness	of	her	soul	:	—	On	her	entrance	she	told	the
和	声明	这	松弛	的	她	灵魂	:	—	在	她	入口	她	讲述	这

['dɑ:ktər] ,

doctor	,
医生	,

她宣称自己灵魂放荡不羁：——她进门时告诉医生，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [bɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [left]

one	of	his	shop	bills	had	been	left
一	的	他的	店铺	账单	有	到过	左边

他的一张店铺账单被留下了。

[æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

at	her	house	,	and	that	she	had	heard	many	people	speak	of	his	great
在	她	房子	,	和	那	她	有	听到	许多	人们	说话	的	他的	伟大的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

在她家，她听许多人谈起过他渊博的知识。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . — [ðə; ði]['dɑːktər] [pə'laɪtli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]

which	induced	her	to	wait	upon	him	.	—	The	doctor	politely	acknowledged	the
哪个	诱导	她	到	等待	之上	他	.	—	这	医生	礼貌地	已确认	这

['ɑːnər] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm] ,

honour	she	did	him	,
荣誉	她	做过	他	,

这促使她去服侍他。——医生礼貌地感谢了她的恩情。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] . — ['mɪstər] .

and	ushered	her	to	a	seat	.	—	Mr	.
和	引导	她	到	一个	座位	.	—	先生	.

然后领她坐下。——先生

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] — [sez] [ðɪs] ['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [fraɪt] [tuː; tə] [deθ] [ðiːz] [tuː]

what's	your	name	—	says	this	lady	,	I	have	been	almost	frighted	to	death	these	two
是什么	你的	姓名	—	说道	这	女士	,	我	有	到过	几乎	害怕	到	死亡	这些	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

“你叫什么名字？”这位女士问道，“这两天我差点吓死了。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [bʊk] ,

by	the	loss	of	a	pocket	book	,
经过	这	损失	的	一个	口袋	书	,

丢失了一本钱包，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ,

which	I	am	afraid	has	been	found	by	a	certain	person	,
哪个	我	是	害怕的	有	到过	成立	经过	一个	肯定	人	,

恐怕已被某人发现了。

['ðerfɔːr] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . —

therefore	I	desire	you	will	tell	me	where	it	is	,	and	how	I	may	recover	it	.	—
所以	我	欲望	你	将要	告诉	我	在哪里	它	是	,	和	如何	我	可能	恢复	它	.	—

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

The	doctor	,
这	医生	,

因此，我希望你能告诉我它在哪里，以及我该如何才能找回它。——医生

['æftər] ['hævɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði]['leɪdiːz] [nə'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [toʊld][hɜːr; hər]

after	having	calculated	the	lady's	nativity	,	and	applied	to	his	book	,	told	her
后	拥有	计算	这	女士的	耶稣诞生	,	和	应用	到	他的	书	,	讲述	她

,

,
,

在计算出这位女士的出生日期并查阅了他的书之后，他告诉了她：

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

a	servant	to	a	gentleman	she	had	visited	,	had	found	it	in	his	master's
一个	仆人	到	一个	绅士	她	有	到访	,	有	成立	它	在	他的	硕士学位

[bed] - ['tʃeɪmbər] ,

bed	-	chamber	,
床	-	房间	,

她拜访过的一位绅士的仆人，在主人的卧室里发现了它。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]

and	that	he	and	several	of	his	companions	were
和	那	他	和	一些	的	他的	同伴	是

他和他的几个同伴是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi]

at	that	time	sat	down	to	examine	the	contents	of	it	.	—	The	lady	said	she
在	那	时间	卫星	向下	到	检查	这	内容	的	它	.	—	这	女士	说	她

[wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

was	glad	it	had	not	fallen	into	the	hands	of	the	person	she	was
曾是	高兴的	它	有	不是	倒下	进入	这	双手	的	这	人	她	曾是

[ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ,

apprehensive	of	,
忧虑	的	,

这时，她坐下来仔细查看了里面的内容。——那位女士说，她很庆幸这本书没有落入她所提防的那个人手中。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

but	desired	to	know	if	he	could	tell	her	whether	there	was	a	small
但	想要的	到	知道	如果	他	可以	告诉	她	无论	那里	曾是	一个	小的

[bʊk] [ʌv; əv]['aɪvəri] [liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ?

book	of	ivory	leaves	in	it	or	not	?
书	的	象牙	树叶	在	它	或者	不是	?

但他想知道他能否告诉她里面是否有一本象牙树叶小册子?

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɜːr; hər] ,

The	doctor	told	her	,
这	医生	讲述	她	,

医生告诉她:

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	would	let	her	know	the	whole	contents	in	a	few	minutes	.	—	Upon	which	he
他	会	让	她	知道	这	所有的	内容	在	一个	很少	分钟	.	—	之上	哪个	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['fɪgjərz] ,

began	to	make	a	great	variety	of	incomprehensible	figures	,
开始	到	制作	一个	伟大的	种类	的	难以理解	数据	,

他会在几分钟内把全部内容告诉她。——说完，他开始画出各种各样令人费解的数字。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][toʊld][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	in	the	conclusion	told	the	lady	,
和	在	这	结论	讲述	这	女士	,

最后，他告诉那位女士:

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv]['kɑːrmaɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɔrts]

in	one	of	the	pockets	there	was	a	paper	of	carmine	,	and	several	sorts
在	一	的	这	口袋	那里	曾是	一个	纸	的	胭脂红	,	和	一些	排序

[ʌv; əv] ['paudəz] ,

of	powders	,
的	粉末	,

其中一个口袋里装着一张胭脂红纸片和几种粉末。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [lɑːk] [ʌv; əv]['flæksn] - ['kʌlərd] [her] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]

in	the	second	,	there	was	a	small	lock	of	flaxen	-	coloured	hair	inclosed	in	a
在	这	第二	,	那里	曾是	一个	小的	锁	的	亚麻色	-	有色	头发	封闭	在	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

第二封信里夹着一小缕亚麻色的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm]
which **was** **dated** **from**
哪个 曾是 日期 从

其年代可追溯至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tendər] [lʌv]
the Temple , and contained passionate expressions of the most tender love
这 寺庙 , 和 包含 热情的 表达式 的 这 最多 投标 爱
[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnstənsi] ,
and eternal constancy ,
和 永恒 恒常 ,

圣殿中充满了最温柔的爱和永恒忠贞的热切表达，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['feɪvəz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] [tɜːrmz] . — [ðə; ði] ['leɪdi]
with an acknowledgement of favours in the most delicate terms . — The lady
和 一个 致谢 的 恩惠 在 这 最多 精美的 条款 . — 这 女士
[toʊld] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ,
told the doctor there was no necessity for his being very particular ,
讲述 这 医生 那里 曾是 不 必要性 为了 他的 存在 非常 特别的 ,

用最委婉的方式表达了感激之情。——那位女士告诉医生，他不必太讲究。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [prə'siːdɪŋ] [sed] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
the doctor proceeding said , there was a picture in miniature of an officer ,
这 医生 进行中 说 , 那里 曾是 一个 图片 在 微型 的 一个 官 ,

医生继续说道，上面有一张军官的微缩照片。

[kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['tendər] ['bɪlɪt] - ['duː] [ə'drest]
concealed under a pocket looking - glass , with several tender billet - doux addressed
暗 在下面 一个 口袋 寻找 - 玻璃 , 和 一些 投标 坯料 - doux 已解决
[tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
to Amaryllis ,
到 孤挺花 ,

藏在袖珍镜子下的是几张写给阿玛丽莉丝的温柔情书，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slipt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [hænd] ; [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːkɪt] , [kən'tɪnjuːz]
which had been slipt into her ladyship's hand ; in the same pocket , continues
哪个 有 到过 滑倒 进入 她 夫人的 手 ; 在 这 相同的 口袋 , 继续
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

他继续说道，那东西已经悄悄塞进了夫人的手里；就在同一个口袋里，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['noʊblmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər]
there is a miniature of a certain nobleman which was given to your
那里 是 一个 微型 的 一个 肯定 贵族 哪个 曾是 给定 到 你的
['leɪdiʃɪp] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ;
ladyship upon your marriage ;
夫人 之上 你的 婚姻 ;

有一幅某位贵族的微型画像，是您结婚时收到的礼物；

[wel] , [hæŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tuː] , [sez] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ɪz]
well , hang the picture and the original too , says the lady , is
出色地 , 悬挂 这 图片 和 这 原来的 也 , 说道 这 女士 , 是

“嗯，把画和原件都挂起来吧，”那位女士说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvəri] [liːvz] [ðer; ðər] ?
the book with the ivory leaves there ?
这 书 和 这 象牙 树叶 那里 ?

那本有象牙叶子的书?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['prez(ə)ntli] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['dɑːktər] : — [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] ,
I shall inform your ladyship presently , replies the doctor : — In another pocket ,
我 将 通知 你的 夫人 目前 , 回复 这 医生 : — 在 其他 口袋 ,

“我马上就通知夫人，”医生回答道：“——在另一个口袋里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['ɪndiə] ['peɪpər] ,
there is a collection of curious pictures in India paper ,
那里 是 一个 收藏 的 好奇的 图片 在 印度 纸 ,

印度报纸上刊登了一系列奇特的图片。

['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [geɪv] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her]
given to your ladyship by the gentleman who gave your ladyship the lock of hair
给定 到 你的 夫人 经过 这 绅士 WHO 给予 你的 夫人 这 锁 的 头发
,
,
,

这件礼物是由那位曾赠予您夫人一缕头发的先生转赠给您的。

[ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] [bʊk] : — [hɪr] [ðə; ði]['leɪdi] [blʌʃt]
and artfully concealed in a small almanack book : — Here the lady blushed
和 巧妙地 暗 在 一个 小的 年鉴 书 : — 这里 这 女士 脸红了
[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] ,
and told the doctor ,
和 讲述 这 医生 ,

并巧妙地藏在一本小小的年鉴里：——说到这里，这位女士脸红了，告诉医生：

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] . — [ðə; ði]['dɑːktər]
she desired only to know if the book she mentioned was there . — The doctor
她 想要的 仅有的 到 知道 如果 这 书 她 提及 曾是 那里 . — 这 医生
['bɛgd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['peɪʃ(ə)ns] ;
begged a moment's patience ;
乞求 一个 瞬间 耐心 ;

她只想知道她提到的那本书是否在那里。——医生恳求她稍等片刻；

— [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːkɪt] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl][ʌv; əv] [red] ['lɪkər] ,
— in a private pocket , continues he , there is a small viol of red liquor ,
— 在 一个 私人的 口袋 , 继续 他 , 那里 是 一个 小的 暴力 的 红色的 酒 ,

他继续说道：“在一个私人口袋里，放着一小瓶红酒。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['praɪvət] ['pɑːkɪt] ,
and in another private pocket ,
和 在 其他 私人的 口袋 ,

而在另一个私人口袋里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'pɔintmənts] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,
there is a number of appointments to meet in a wood in Kensington gardens ,
那里 是 一个 数字 的 预约 到 见面 在 一个 木头 在 肯辛顿 花园 ,
[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər]
and various other
和 各种各样的 其他

有许多预约需要在肯辛顿花园的树林里见面，以及其他各种安排。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ʌv; əv]['aɪvəri] [liːvz] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
places , and a small book of ivory leaves , containing a short account of the
地方 , 和 一个 小的 书 的 象牙 树叶 , 包含 一个 短的 帐户 的 这
[ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'triːgɪŋ] ,
art of intriguing ,
艺术 的 引人入胜 ,

一些地方，以及一本用象牙叶子写成的小册子，其中简要介绍了阴谋诡计的艺术，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd] [ɪks'kjuːziz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
with a select number of extraordinary good excuses in case of suspicion ,
和 一个 选择 数字 的 非凡的 好的 借口 在 案件 的 怀疑 ,

如果受到怀疑，可以提出少数几个特别合理的借口。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['eksələnt] ['sælvoʊz][fɔːr; fər]['pælpəb(ə)l] [dɪs'kʌvəriz] , [roʊt] [baɪ][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps]
and some excellent salvos for palpable discoveries , wrote by your ladyship's
和 一些 出色的 齐射 为了 可感知的 发现 , 写道 经过 你的 夫人的
[oʊn] [hænd] ,
own hand ,
自己的 手 ,

以及一些对切实发现的精彩赞扬，这些都是夫人亲笔所写。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn'kwaɪəd] [soʊ]
and which is the book , I presume , says the doctor , your ladyship enquired so
和 哪个 是 这 书 , 我 恬 , 说道 这 医生 , 你的 夫人 询问 所以
[pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
particularly for . — It is ,
特别 为了 . — 它 是 ,

“那么，我想，您夫人特别询问的就是哪本书吧？”医生问道。“正是如此。”

['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [naʊ] [preɪ] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː]
answered the lady , and now pray , says she , inform me how I can get it
回答 这 女士 , 和 现在 祈祷 , 说道 她 , 通知 我 如何 我 能 得到 它
[bæk]
back
后退

那位女士回答道，然后她说：“现在请告诉我如何才能把它找回来。”

[ə'gen] . — [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] ,
again . — The doctor answered ,
再次 . — 这 医生 回答 ,

医生再次回答道。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] ['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔːrd] [ʃiː; ʃi]
he believed if her ladyship would advertise it with a handsome reward she
他 相信 如果 她 夫人 会 广告 它 和 一个 英俊的 报酬 她
[maɪt] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;
might recover it ;
可能 恢复 它 ;

他认为，如果夫人能以丰厚的赏金刊登寻物启事，或许就能找回失物；

[ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
the lady declared she would give any thing for it ,
这 女士 声明 她 会 给 任何 事物 为了 它 ,

那位女士声称她愿意付出一切来换取它。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː] ['gɪnɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] ,
and **putting** **two** **guineas** **into** **the** **doctor's** **hand** **,**
和 推杆 二 几内亚 进入 这 医生的 手 ,

并将两枚金币放在医生手中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
said **she** **hoped** **she** **might** **rely** **upon** **his** **secrecy** **;** **the** **doctor** **assured** **her** **she** **might** **,**
说 她 希望 她 可能 依靠 之上 他的 保密 ; 这 医生 保证 她 她 可能 ,

她说她希望他能为她保密；医生向她保证她可以。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
and **then** **conducted** **her** **to** **a** **hackney** **coach** **waiting** **at** **the** **door** **for**
和 然后 实施 她 到 一个 哈克尼 教练 等待 在 这 门 为了
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

然后护送她上了等候在门口的出租车。

[ðə; ði][nekst] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [kən'tɪnjuːd]
The **next** **who** **came** **to** **consult** **the** **keeper** **of** **the** **book** **of** **knowledge** **,** **continued**
这 下一个 WHO 来了 到 咨询 这 守门员 的 这 书 的 知识 , 持续
['seɪbl] ,
Sable **,**
黑貂 ,

萨布尔继续说道："下一个来请教知识之书保管者的人是……"

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
was **a** **young** **lady** **of** **a** **most** **engaging** **countenance** **,**
曾是 一个 年轻的 女士 的 一个 最多 引人入胜 面容 ,

她是一位容貌十分迷人的年轻女士，

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [siːmd] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
her **natural** **air** **and** **the** **taste** **of** **her** **dress** **,** **seemed** **to** **vie** **with** **each**
她 自然的 空气 和 这 品尝 的 她 裙子 , 似乎 到 争夺 和 每个
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

她自然的气质和她衣着的品味，似乎在相互竞争。

[ɪn] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] ,
in **rendering** **her** **an** **object** **of** **love** **,**
在 渲染 她 一个 目的 的 爱 ,

将她塑造成爱情的对象，

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['envi] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd]
— **if** **it** **was** **possible** **for** **envy** **to** **have** **fixed** **upon** **any** **thing** **that** **seemed**
— 如果 它 曾是 可能的 为了 嫉妒 到 有 固定的 之上 任何 事物 那 似乎
[ɪm'pɜːrfɪkt] ,
imperfect **,**
不完善 ,

——如果嫉妒有可能附着在任何看似不完美的事物上的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɑðər] [tuː] [mʌtʃ] ['levəti] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'sprest] .
it **must** **have** **been** **rather** **too** **much** **levity** **,** **which** **her** **eyes** **expressed** **.**
它 必须 有 到过 相当 也 很多 轻浮 , 哪个 她 眼睛 表达 .

她眼神中流露出的轻松愉悦一定有些过头了。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wʌt]

This	**young**	**lady**	**having**	**informed**	**the**	**doctor**	**,**	**what**
这	年轻的	女士	拥有	知情的	这	医生	,	什么

这位年轻女士告诉医生之后，发生了什么事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] ['lʌvəz] , [huː] [meɪd] [ðer; ðər]

he	**required**	**to**	**know**	**,**	**she**	**told**	**him**	**she**	**had**	**three**	**lovers**	**,**	**who**	**made**	**their**
他	必需的	到	知道	,	她	讲述	他	她	有	三	恋人	,	WHO	制成	他们的

[ə'dresiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

addresses	**to**	**her**	**;**
地址	到	她	;

他想知道，她告诉他她有三个情人，他们都向她表白了;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人的奇遇记(The adventures of a black coat)
第4/4页

[wʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn]
one , she said , was a gentleman of the law , another was a lieutenant in
一 , 她 说 , 曾是 一个 绅士 的 这 法律 , 其他 曾是 一个 中尉 在
[ðə; ði]['ɑːrmi] ,
the army ,
这 军队 ,

她说，其中一人是位法律界人士，另一人是位陆军中尉。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] ,
and the third a gentleman of no profession ,
和 这 第三 一个 绅士 的 不 职业 ,

第三位是一位没有职业的绅士。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ; [ðə; ði]['dɑːktər] ['hævɪŋ]
and desired to know which of them she should have ; the doctor having
和 想要的 到 知道 哪个 的 他们 她 应该 有 ; 这 医生 拥有
[kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
consulted his book ,
咨询 他的 书 ,

她想知道自己应该选择哪一种；医生查阅了书籍后，

[toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
told her she should marry neither of them ; the young lady was a good
讲述 她 她 应该 结婚 两者都不 的 他们 ; 这 年轻的 女士 曾是 一个 好的
[diːl] [sə'praiz] ,
deal surprized ,
交易 惊讶 ,

他告诉她，她不应该嫁给他们中的任何一个；这位年轻女士感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and desired if she should have neither of them ,
和 想要的 如果 她 应该 有 两者都不 的 他们 ,

她希望自己两者都得不到。

— [tuː; tə] [noʊ] [huː] [els] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][lɑːt] . — [aɪ][faɪnd] , [mɪs] , [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
— to know who else would be her lot . — I find , miss , says the doctor ,
— 到 知道 WHO 别的 会 是 她 很多 . — 我 寻找 , 错过 , 说道 这 医生 ,

——想知道还有谁会和她一样。——“小姐，”医生说，“我发现……”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sevrəl] ['ɔfɝz] [frʌm; frəm] ['treɪdzmən] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒekt] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ]
you will have several offers from tradesmen , whom you will reject ; for though
你 将要 有 一些 优惠 从 商人 , 谁 你 将要 拒绝 ; 为了 尽管
[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] ,
you have no fortune ,
你 有 不 财富 ,

你会收到许多商人的报价，但你会拒绝他们；因为虽然你没有财富，

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ]
yet you will adhere to your darling
然而 你 将要 粘着 到 你的 亲爱的

但你仍会忠于你的爱人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[hoʊps] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [diˈsiːvd] [ɪn][jʊr; jər][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz]

hopes	of	marrying	a	gentleman	,	but	you	will	be	deceived	in	your	expectations
希望	的	结婚	一个	绅士	,	但	你	将要	是	受骗	在	你的	期望

.

:

.

你希望嫁给一位绅士，但你的期望终将落空。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] , [sez] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [baɪ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

I	have	always	been	told	,	says	the	lady	,	by	people	of	your	profession	,
我	有	总是	到过	讲述	,	说道	这	女士	,	经过	人们	的	你的	职业	,

“我一直听你们这行的人这么说，”这位女士说道，“

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,

and	that	by	more	than	one	,
和	那	经过	更多的	比	一	,

而且不止一个人

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mæri] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . — [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

that	I	should	be	marryed	to	a	gentleman	.	—	Those	who	have	told	you	so	,
那	我	应该	是	已婚	到	一个	绅士	.	—	那些	WHO	有	讲述	你	所以	,

[rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

replies	the	doctor	,
回复	这	医生	,

我应该嫁给一位绅士。——“那些这样告诉你的人，”医生回答说。

[diˈsiːvd] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['ɪndʒərd] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ædz] [hiː; hi] , [baɪ] ['flætərɪŋ] [ðə; ðɪ]

deceived	you	;	they	have	injured	many	young	people	,	adds	he	,	by	flattering	the
受骗	你	;	他们	有	受伤	许多	年轻的	人们	,	添加	他	,	经过	奉承	这

['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kredʒələs] ,

passions	of	the	credulous	,
激情	的	这	轻信的	,

他补充说，他们欺骗了你们；他们通过迎合轻信者的情感，伤害了许多年轻人。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['influənst] [ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [wiːk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n]

which	has	influenced	the	conduct	of	weak	people	,	and	laid	the	foundation
哪个	有	影响	这	执行	的	虚弱的	人们	,	和	铺设	这	基础

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ruːɪn] . — [sɜːr] ,

of	their	ruin	.	—	Sir	,
的	他们的	废墟	.	—	先生	,

这影响了意志薄弱者的行为，并为他们走向毁灭奠定了基础。——先生

[sez] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm] [ə'mʌŋst] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] ,

says	the	lady	,	I	believe	it	is	a	maxim	amongst	Fortune	-	tellers	,
说道	这	女士	,	我	相信	它	是	一个	格言	在	财富	-	柜员	,

那位女士说：“我相信这是算命先生们的一句格言。”

[tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][sɜːr] , [ædz]

to	speak	ill	of	every	one	in	the	profession	besides	themselves	,	but	Sir	,	adds
到	说话	患病的	的	每一个	一	在	这	职业	除了	他们自己	,	但	先生	,	添加

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

除了他们自己，他们什么都说，但是先生，她补充道，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em]

you	have	not	told	me	who	I	am
你	有	不是	讲述	我	WHO	我	是

你还没有告诉我我是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[tuː; tə] ['mæri] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] , ['mædəm] , [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
to marry . — It is out of my power , madam , says the doctor ,
到 结婚 . — 它 是 出去 的 我的 力量 , 女士 , 说道 这 医生 ,

结婚——“夫人，这超出了我的能力范围，”医生说。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['friːkwəntli] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vəjtris] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [lʌv] ,
for though I can frequently see you a Votress at the altar of Love ,
为了 尽管 我 能 频繁地 看 你 一个 女选民 在 这 坛 的 爱 ,

虽然我经常看到你作为一位虔诚的信徒出现在爱情的祭坛前，

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] ['entər] [ðə; ði] [ˌhaɪmə'nɪəl] ['temp(ə)l] . — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes]
yet I cannot find that you will ever enter the Hymeneal Temple . — I must confess
然而 我 不能 寻找 那 你 将要 曾经 进入 这 婚房 寺庙 . — 我 必须 承认
, [sez] [ðə; ði]['leɪdi] ,
, says the lady ,
, 说道 这 女士 ,

然而，我却无法断定你终将进入婚姻殿堂。——“我必须承认，”这位女士说道，“

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːr'tɛlər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ,
you are the most discouraging foreteller of events that I ever met with ,
你 是 这 最多 令人沮丧 预言家 的 活动 那 我 曾经 遇见 和 ,

你是我见过的最令人沮丧的预言家。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['fɔːrtʃən] [toʊld][ˌem 'iː][baɪ][kɑːrdz] , ['kɔːfi] - [graʊndz] ,
and I have had my fortune told me by Cards , Coffee - grounds ,
和 我 有 有 我的 财富 讲述 我 经过 牌 , 咖啡 - 理由 ,

我曾通过纸牌、咖啡渣等方式算命，

[baɪ] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,
by inspecting the lines of my hand , and by the Man in the Old Bailey ,
经过 检查 这 线条 的 我的 手 , 和 经过 这 男人 在 这 老的 贝利 ,

通过检查我手上的纹路，以及通过老贝利法庭的那个人，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['hænsəm] [blæk] ['dʒent(ə)lmən] ,
and have always been told that I should marry a handsome black gentleman ,
和 有 总是 到过 讲述 那 我 应该 结婚 一个 英俊的 黑色的 绅士 ,
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

我一直被告知应该嫁给一位英俊的黑人绅士，不，

[haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['prɑːspərəs] ,
how many children I should have , and that I should be very prosperous ,
如何 许多 孩子们 我 应该 有 , 和 那 我 应该 是 非常 繁荣 ,

我应该生多少孩子，以及我应该非常富有。

[ænd; ənd] [end] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hænsəm] [haʊs] .
and end my days in a large handsome house .
和 结尾 我的 天 在 一个 大的 英俊的 房子 .

最终在一栋宽敞漂亮的房子里安度余生。

[maɪ][ɑːrt] [di'siːvz] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,
My art deceives me greatly ,
我的 艺术 欺骗 我 非常 ,

我的艺术深深地欺骗了我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪkˈsept] [ɪnˈdiːd] ,
replies 回复 | the 这 | doctor 医生 | , 如果 | if | there 那里 | is 是 | any 任何 | truth 真相 | in 在 | any 任何 | of 的 | these 这些 | things 事物 | , 除了 | except | indeed 的确 | ,

医生回答说，如果这些事情中有任何一句真话，除了.....

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [end] [jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['hænsəm] [haʊs] .
that 那 | you 你 | will 将要 | end 结尾 | your 你的 | days 天 | in 在 | a 一个 | large 大的 | handsome 英俊的 | house 房子 | .

你将在一座宽敞漂亮的房子里度过余生。

[wʌt] , [juː; jʊ][duː] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] !
What 什么 | , | you 你 | do 做 | agree 同意 | with 和 | him 他 | in 在 | that 那 | !

什么？你居然同意他的观点！

[sez] [ðə; ði]['leɪdi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['væstli] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] ['hwɛərəˌbaut] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
says 说道 | the 这 | lady 女士 | , | I 我 | should 应该 | be 是 | vastly 非常 | glad 高兴的 | if 如果 | you 你 | can 能 | tell 告诉 | me 我 | whereabout 在哪里 | it 它 | is 是
['sɪtʃueɪtɪd] ;
situated 位于 | ;

那位女士说："如果您能告诉我它位于哪里，我将非常高兴。"

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] , [toʊld][hɜːr; hər]
the 这 | doctor 医生 | , | after 后 | having 拥有 | taken 已采取 | some 一些 | time 时间 | in 在 | ascertaining 确定 | the 这 | Geography 地理 | , | told 讲述 | her 她
,
,
,

医生花了一些时间了解地理位置后，告诉她：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [ðæn; ðən][baɪ] ['sketʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns]
he 他 | could 可以 | not 不是 | tell 告诉 | her 她 | any 任何 | other 其他 | way 方式 | , | than 比 | by 经过 | sketching 素描 | out 出去 | the 这 | appearance 外貌
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
of 的 | it 它 | ;

他除了画出它的模样之外，别无他法告诉她；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [toʊld][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['peɪpər][hiː; hi] [ʃoʊ]
and 和 | in 在 | a 一个 | few 很少 | minutes 分钟 | told 讲述 | her 她 | , | if 如果 | she 她 | would 会 | look 看 | upon 之上 | a 一个 | paper 纸 | he 他 | shewed 展示
[hɜːr; hər] ,
her 她 | ,

几分钟后，他告诉她，如果她愿意看一下他给她看的那张纸，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
she 她 | might 可能 | probably 大概 | know 知道 | it 它 | ;

她可能知道；

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] ['i:gər] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

—	the	young	lady	was	very	eager	to	behold	the	plan	of	the	mansion	that	she
—	这	年轻的	女士	曾是	非常	渴望的	到	看哪	这	计划	的	这	大厦	那	她

[wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'klu:d] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn] ,

was	to	conclude	her	life	in	,
曾是	到	结束	她	生活	在	,

这位年轻女子非常渴望看到她将要度过余生的那座宅邸的设计图。

[ænd; ənd] [pə'ru:zɪŋ]

and	perusing
和	仔细阅读

仔细阅读

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˌaɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]

it	attentively	,	I	saw	her	cheeks	glow	with	indignation	,	and	throwing	the
它	认真地	,	我	锯	她	脸颊	辉光	和	愤慨	,	和	投掷	这

['peɪpər] [daʊn] , [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

paper	down	,	left	the	room	,
纸	向下	,	左边	这	房间	,

我仔细地看了看，看到她脸颊上泛起愤怒的红晕，然后她把报纸扔在地上，离开了房间。

[prə'naʊnsɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] — [æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪn'di:d] !

pronouncing	as	she	went	—	an	Hospital	indeed	!
发音	作为	她	去	—	一个	医院	的确	!

她边走边说——这真是一家医院!

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sez] ['seɪbl] , [ri'vaivd][ɪn][ˌem 'i:][ðə; ði] [sen'seiʃənz]

The	first	appearance	of	this	young	lady	,	says	Sable	,	revived	in	me	the	sensations
这	第一的	外貌	的	这	年轻的	女士	,	说道	黑貂	,	复活	在	我	这	感觉

[ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ,

of	my	youth	,
的	我的	青年	,

萨布尔说，这位年轻女士的初次亮相，唤醒了我年轻时的种种感受。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪt] ;

and	I	must	confess	my	heart	was	greatly	interested	in	her	fate	;
和	我	必须	承认	我的	心	曾是	非常	感兴趣的	在	她	命运	;

我必须承认，我非常关心她的命运；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

but	the	information	of	the	doctor	filled	me	with	great	anxiety	,
但	这	信息	的	这	医生	已填	我	和	伟大的	焦虑	,

但医生提供的信息让我非常焦虑。

[ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] ['presɪdʒz] [wɪl] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [nɑ:t] [ɪn'fæləbl] .

though	I	hope	his	presages	will	prove	his	knowledge	not	infallible	.
尽管	我	希望	他的	预示	将要	证明	他的	知识	不是	绝对正确	.

但我希望他的预言能够证明他的知识并非绝对正确。

[ə; eɪ]['leɪdi][fɑ:r] [dɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [nekst] ['entərd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][stɑ:rz] :

A	lady	far	declined	in	the	vale	of	years	,	next	entered	to	consult	the	stars	:
一个	女士	远的	拒绝	在	这	谷	的	年	,	下一个	进入	到	咨询	这	明星	:

一位年迈体衰的妇人，随后走进星象台前求问：

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt]

The	fame	of	your	great
这	名声	的	你的	伟大的

你伟大的名声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [feɪt] , [sez] [ðɪs] ['æntɪkweɪtɪd] ['leɪdi] ,
knowledge in the mysteries of fate , says this antiquated lady ,
知识 在 这 谜团 的 命运 , 说道 这 过时的 女士 ,

这位老妇人说，她懂得命运的奥秘。

[hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] ['veri] ['nɪrli]
hath made me resolve to wait upon you in an affair that concerns me very nearly
有 制成 我 解决 到 等待 之上 你 在 一个 事务 那 担忧 我 非常 几乎
:
:
:

这使我下定决心，在一件与我息息相关的事情上向你请教：

[ðə; ði]['dɑːktər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪk'stendɪd] ,
The doctor assured her , that as far as his knowledge extended ,
这 医生 保证 她 , 那 作为 远的 作为 他的 知识 扩展 ,

医生向她保证，就他所知，

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] : [sɜːr] , [sez] [ðə; ði]['leɪdi] ,
he would answer any thing she was desirous of knowing : Sir , says the lady ,
他 会 回答 任何 事物 她 曾是 渴望 的 会心 : 先生 , 说道 这 女士 ,

他会回答她想知道的任何问题：先生，这位女士说道，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [jet] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ;
I have a fortune of twenty thousand pounds , and am yet a virgin ;
我 有 一个 财富 的 二十 千 磅 , 和 是 然而 一个 处女 ;
[bʌt; bət] , [ædz] [ʃiː; ʃi] ,
but , adds she ,
但 , 添加 她 ,

我拥有两万英镑的财产，却还是个处女；但是，她补充道，

[aɪ][hæv; həv] ['θɜːrəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
I have thoroughly considered the design and end of marriage ,
我 有 彻底 经过考虑的 这 设计 和 结尾 的 婚姻 ,

我已仔细思考过婚姻的本质和结局。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːtʃuəl]
and am now convinced that it is an institution calculated for the mutual
和 是 现在 确信 那 它 是 一个 机构 计算 为了 这 相互的
['benɪfɪt] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
benefit of both sexes .
益处 的 两个都 性别 .

我现在确信，这是一个旨在使两性互利的制度。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː] , [kən'tɪnjuːz] [ʃiː; ʃi] , [in'strʌkts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [tə'geðər] [fɔːr; fər]
The scripture too , continues she , instructs us to associate together for
这 圣经 也 , 继续 她 , 指示 我们 到 联系 一起 为了
[ðə; ði] [ˌproʊkri'eɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] ,
the procreation of our species ,
这 生殖 的 我们的 物种 ,

她继续说道，经文也教导我们为了物种繁衍而联合起来。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
and therefore
和 所以

因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]
I 我 | am 是 | now 现在 | resolved 已解决 | to 到 | comply 遵守 | with 和 | the 这 | dictates 规定 | of 的 | the 这 | divine 神圣的 | law 法律 | and 和 | the 这
[kɔːl][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — ([aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
call 称呼 | of 的 | nature 自然 | — — | ((| I 我 | must 必须 | confess 承认 | , ,

我现在决心遵从神圣法则和自然规律的召唤——（我必须承认，

[sez] ['seɪbl] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sə'praiz] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
says 说道 | Sable 黑貂 | , , | I 我 | was 曾是 | a 一个 | good 好的 | deal 交易 | surprized 惊讶 | to 到 | hear 听到 | a 一个 | woman 女士 | , ,

萨布尔说："听到一个女人这么说，我感到非常惊讶。"

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][grænd] - [ʌv; əv]
who WHO | seemed 似乎 | to 到 | be 是 | not 不是 | far 远的 | distant 遥远 | from 从 | what 什么 | is 是 | called 称为 | the 这 | grand 盛大 | climacterick - | of 的
[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
her 她 | age 年龄 | , ,

她似乎离她这个年龄段所谓的"更年期"不远了，

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌproʊkri'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːʃiːz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
talk 讲话 | of 的 | the 这 | procreation 生殖 | of 的 | her 她 | species 物种 | in 在 | this 这 | manner 方式 | , ,

她以这种方式谈论她物种的繁衍，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['neɪtʃər])
and 和 | of 的 | her 她 | resolution 解决 | to 到 | follow 跟随 | the 这 | call 称呼 | of 的 | nature 自然 |))

以及她顺应自然的决心）

[jʊr; jər] ['sentɪmənts] , ['mædəm] , [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
Your 你的 | sentiments 情感 | , , | madam 女士 | , , | says 说道 | the 这 | doctor 医生 | , , | are 是 | certainly 当然 | right 正确的 | , , | and 和 | I 我 | have 有
['tʃoʊzn] ,
chosen 选定 | , ,

医生说："夫人，您的想法完全正确，我已经做出了选择。"

[sez] [ðɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld]['leɪdi][ə; eɪ]['prɑːpər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l]
says 说道 | this 这 | wrinkled 皱 | old 老的 | lady 女士 | a 一个 | proper 恰当的 | young 年轻的 | Gentleman 绅士 | to 到 | partake 参加 | of 的 | conjugal 夫妻
[fə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
felicity 费利西蒂 | with 和 | me 我 | , ,

这位满脸皱纹的老太太说，她希望有一位风度翩翩的年轻绅士能与她共享婚姻的幸福。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] : [ʌn'daʊtɪdli] , ['mædəm] , [sez] [ðə; ði]
and 和 | by 经过 | whom 谁 | I 我 | may 可能 | fulfil 实现 | the 这 | divine 神圣的 | command 命令 | : : | Undoubtedly 无疑 | , , | madam 女士 | , , | says 说道 | the 这
['dɑːktər] ,
doctor 医生 | , ,

而我又能通过谁来履行神的旨意呢？毫无疑问，夫人，医生说道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [mɔːr] ['prɑːpər]
a young man is more proper
一个 年轻的 男人 是 更多的 恰当的

年轻人更合适

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['jɪrz] : [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ,
for such cases than a man of your own years : I think so indeed , Sir ,
为了 这样的 案例 比 一个 男人 的 你的 自己的 年 : 我 思考 所以 的确 , 先生 ,

对于这种情况，比您这个年纪的人更甚：我的确这么认为，先生。

[sez] [ðə; ðiˌ]['leɪdi] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæn] ;
says the lady , though I believe I should have children by almost any man ;
说道 这 女士 , 尽管 我 相信 我 应该 有 孩子们 经过 几乎 任何 男人 ;

这位女士说："不过，我相信我和几乎任何男人都能生孩子。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fruːtf(ə)l]['fæməli] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] , [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
for I am of a very fruitful family , nor am I , continued she ,
为了 我 是 的 一个 非常 卓有成效 家庭 , 也不 是 我 , 持续 她 ,

因为我出身于一个非常富裕的家庭，而且我也不是，她继续说道，

[soʊ][oʊld][æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] ; — [bʌt; bət] , [sɜːr] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['bɪznəs]
so old as perhaps you may imagine me ; — but , Sir , says she , my business
所以 老的 作为 也许 你 可能 想象 我 ; — 但 , 先生 , 说道 她 , 我的 商业
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

我年纪或许比您想象的还要大；——但是，先生，她说，我与您之间还有事要谈。

[ɪz][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['eni] [ɪl] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
is to know whether I shall receive any ill treatment from him ,
是 到 知道 无论 我 将 收到 任何 患病的 治疗 从 他 ,

是为了知道我是否会受到他的虐待，

[haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,
how many children I shall have ,
如何 许多 孩子们 我 将 有 ,

我将生几个孩子?

[ænd; ənd] ['weðər] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrəli] ['ænsər] [baɪ] ['mæriŋ] [ðɪs] [jʌŋ]
and whether my intentions will be thoroughly answered by marrying this young
和 无论 我的 意图 将要 是 彻底 回答 经过 结婚 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

以及我嫁给这位年轻绅士是否能彻底实现我的意愿，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'spoʊk] .
for I am resolved upon that , and the marriage writings are bespoke .
为了 我 是 已解决 之上 那 , 和 这 婚姻 著作 是 定制 .

因为我已下定决心，而且结婚证书是量身定制的。

['mædəm] , [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'zɑːlv] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Madam , says the doctor , I will resolve you presently ; upon which he turned to
女士 , 说道 这 医生 , 我 将要 解决 你 目前 ; 之上 哪个 他 转向 到
[hɪz; ɪz] [bʊk] ,
his book ,
他的 书 ,

"夫人，"医生说，"我马上就给您答复。"说完，他便转过身去看书。

[ænd; ənd]['æftər] ['kæstɪŋ] [ðə; ði]

and	after	casting	the
和	后	铸件	这

铸造完成后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 158]

[页 -]

[第158页]

['nesəseri] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [toʊld][ðə; ði]['leɪdi] ,

necessary	figures	for	information	,	told	the	lady	,
必要的	数据	为了	信息	,	讲述	这	女士	,

这位女士告诉她，需要一些数据才能提供信息。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [meɪl] - ['triːtmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [spaʊs] :

she	might	depend	upon	receiving	no	male	-	treatment	from	her	intended	spouse	:
她	可能	依赖	之上	接收	不	男性	-	治疗	从	她	故意的	配偶	:

她或许指望着从未来的丈夫那里得不到任何男性化的对待：

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər] ,

that	all	her	reasonable	expectations	would	be	answered	,
那	全部	她	合理的	期望	会	是	回答	,

她所有合理的期望都会得到满足。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

such	as	having	the	credit	of	one	of	the	handsomest	men	in	town	for	her
这样的	作为	拥有	这	信用	的	一	的	这	最英俊的	男人	在	镇	为了	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

例如，她丈夫的相貌被誉为镇上最英俊的男人之一。

[kiːp] [wʌt] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] , [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

keep	what	company	she	pleased	,	go	where	she	pleased	;	and	in	short	,	do	what	she
保持	什么	公司	她	高兴	,	去	在哪里	她	高兴	;	和	在	短的	,	做	什么	她

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

她想和谁在一起就和谁在一起，想去哪里就去哪里；总之，她想做什么就做什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər]

as	she	did	before	marriage	,	for	that	her	husband	would	never	trouble	her
作为	她	做过	前	婚姻	,	为了	那	她	丈夫	会	绝不	麻烦	她

[ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] :

about	any	thing	:
关于	任何	事物	:

她婚前就是这样做的，这样她的丈夫就不会为任何事烦扰她了：

— [bʌt; bət] , [sɜːr] , [sez] [ðə; ði]['leɪdi] , [juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmfəts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

—	But	,	Sir	,	says	the	lady	,	you	don't	speak	of	the	other	comforts	I	should
—	但	,	先生	,	说道	这	女士	,	你	不	说话	的	这	其他	舒适	我	应该

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

“可是，先生，”女士说，“您没有提到我应该期待的其他舒适待遇。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['mærɪdʒ] . — [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]
and **which** **was** **my** **chief** **design** **in** **marriage** **.** **—** **All** **the** **other** **comforts** **of**
和 哪个 曾是 我的 首席 设计 在 婚姻 . — 全部 这 其他 舒适 的
['mærɪdʒ] , ['mædəm] , [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] ;
marriage **,** **Madam** **,** **says** **the** **doctor** **;**
婚姻 , 女士 , 说道 这 医生 ;

而这正是我结婚的主要目的。——“夫人，婚姻的其他舒适之处，”医生说；

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [baɪ]['prɑːksi] . — ['prɑːksi] , [sɜːr] ! [sez] [ðə; ði]['leɪdi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
you **will** **receive** **by** **Proxy** **.** **—** **Proxy** **,** **Sir** **!** **says** **the** **lady** **,** **what** **do** **you** **mean** **?**
你 将要 收到 经过 代理人 . — 代理人 , 先生 ! 说道 这 女士 , 什么 做 你 意思是 ?

您将通过代理人接收。——“代理人？先生！”女士说，“您是什么意思？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[waɪ] , ['mædəm] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['dɑːktər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['kʌmpəni] , [æt; ət]
Why **,** **madam** **,** **replies** **the** **doctor** **,** **you** **will** **enjoy** **your** **husband's** **company** **,** **at**
为什么 , 女士 , 回复 这 医生 , 你 将要 享受 你的 丈夫的 公司 , 在
[bed][ænd; ənd] [bɔːrd] [baɪ]['prɑːksi] ,
bed **and** **board** **by** **Proxy** **,**
床 和 木板 经过 代理人 ,

“夫人，”医生回答说，“您将会享受到您丈夫的陪伴，由代理人为您提供食宿。”

[ber] ['tʃɪldrən] [baɪ]['prɑːksi] : [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['vɜːrdʒɪn] , [ʌv; əv]
bear **children** **by** **Proxy** **:** **Don't** **tell** **me** **,** **Sir** **,** **interrupted** **this** **ancient** **virgin** **,** **of**
熊 孩子们 经过 代理人 : 不 告诉 我 , 先生 , 中断 这 古老的 处女 , 的
['berɪŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ]['prɑːksi] ,
bearing **children** **by** **Proxy** **,**
轴承 孩子们 经过 代理人 ,

代理生育子女：先生，别告诉我代理生育子女这种事，这位老处女打断道。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [gɜːrl] [wət'evər] ,
I **look** **upon** **myself** **as** **capable** **of** **bearing** **Children** **as** **any** **young** **girl** **whatever** **,**
我 看 之上 我 作为 有能力的 的 轴承 孩子们 作为 任何 年轻的 女孩 任何 ,
[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
and **assure** **you** **,**
和 保证 你 ,

我认为自己和其他年轻女孩一样有能力生育孩子，我向你保证，

[sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'zaɪər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] ,
Sir **,** **I** **shall** **not** **desire** **any** **one** **to** **bear** **them** **for** **me** **,** **and** **so** **,** **Sir** **,**
先生 , 我 将 不是 欲望 任何 一 到 熊 他们 为了 我 , 和 所以 , 先生 ,

先生，我不希望任何人替我承担这些责任，所以，先生，

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['hɔbəld] [daʊn] [sterz] [rɪ'piːtɪŋ] ['friːkwəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
your **servant** **,** **and** **immediately** **hobbled** **down** **stairs** **repeating** **frequently** **as** **she**
你的 仆人 , 和 立即地 跛行 向下 楼梯 重复 频繁地 作为 她
[went] , [ðə; ði][wɜːrd]['prɑːksi] .
went **,** **the** **word** **Proxy** **.**
去 , 这 单词 代理人 .

你的仆人，随即一瘸一拐地走下楼，边走边频繁地重复着“代理”这个词。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [kən'tɪnjuːz] ['seɪbl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪ] [kəm'pænjən] ,
And **now** **,** **my** **son** **,** **continues** **Sable** **,** **to** **his** **gay** **companion** **,**
和 现在 , 我的 儿子 , 继续 黑貂 , 到 他的 同性恋 伴侣 ,

“现在，我的儿子，”萨布尔继续对他的同性恋伴侣说道，“

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [jʊr; jər]

I	believe	I	have	related	to	you	all	the	occurrences	,	that	are	worthy	your
我	相信	我	有	有关的	到	你	全部	这	发生	,	那	是	值得	你的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我相信我已经把所有值得你们关注的事情都告诉你们了。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

during	my	stay	with	this
期间	我的	停留	和	这

在我与此人相处的这段时间里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['fɔːrtʃən] - ['telər] ; [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['evri] [pər'tɪkjələr] ['pɝːsənz] [dɪ'zaɪər] ,

fortune	-	teller	;	were	I	to	give	you	a	detail	of	every	particular	person's	desire	,
财富	-	出纳员	;	是	我	到	给	你	一个	细节	的	每一个	特别的	人的	欲望	,

算命先生，如果我要把每个人的具体愿望都告诉你，

[huːz] [sɪm'plɪsəti] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['temp(ə)l] ,

whose	simplicity	or	curiosity	brought	them	to	our	nocturnal	temple	,
谁	简单	或者	好奇心	带来	他们	到	我们的	夜	寺庙	,

是他们的单纯或好奇心将他们带到了我们这座夜间的神庙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

it	would	take	up	more	time	than	I	fear	I	have	to	continue	with	you	,
它	会	拿	向上	更多的	时间	比	我	害怕	我	有	到	继续	和	你	,

继续跟你交往会占用我恐怕没有的更多时间。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːðər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɔːr] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði][væst]

nor	would	it	be	either	entertaining	or	instructive	to	you	,	but	rather	the	vast
也不	会	它	是	任何一个	娱乐	或者	有指导意义的	到	你	,	但	相当	这	广阔的

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

numbers	of	people	,
数字	的	人们	,

对你来说，这既不有趣也不有意义，但对绝大多数人来说，却并非如此。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ræŋks] ,

of	all	ranks	,
的	全部	排名	,

各级人员，

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trɪviəl] [kən'sɜːrnz] [wɜːr; wər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

who	came	to	enquire	how	far	they	and	their	trivial	concerns	were	the	peculiar
WHO	来了	到	查询	如何	远的	他们	和	他们的	琐碎的	担忧	是	这	奇特

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

care	of	the	stars	,
关心	的	这	明星	,

他们前来询问，他们和他们那些琐碎的烦恼，究竟在多大程度上得到了星辰的特别关照。

[wʊd] [kri'eɪt] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs]

would	create	in	you	a	mean	opinion	of	the	wisdom	of	the	inhabitants	of	this
会	创造	在	你	一个	意思是	观点	的	这	智慧	的	这	居民	的	这

[taʊn] . — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

town	.	—	The	truth	is	,
镇	.	—	这	真相	是	,

这会让你对这个镇上居民的智慧产生轻蔑的看法。——事实是，

[kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] ,

continued **Sable** **,** **the** **particular** **disposition** **of** **the** **people** **of** **this** **metropolis** **,**

持续 黑貂 , 这 特别的 处置 的 这 人们 的 这 都会 ,

萨布尔继续说道，这是这座大都市居民的特殊性情。

[tuː; tə] ['kredɪt] [ðə; ðɪ] [moʊst] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] , [wen] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ]

to **credit** **the** **most** **absurd** **and** **impossible** **performances** **,** **when** **undertaken** **by**

到 信用 这 最多 荒诞 和 不可能的 表演 , 什么时候 已 经过

['fɔːrənərz] , [ɪz]

Foreigners **,** **is**

外国人 , 是

认为外国人所表演的最荒谬、最不可能的节目值得称赞，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃiːf] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prefrəns] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

one **of** **their** **chief** **characteristicks** **;** **and** **the** **preference** **and** **encouragement**

一 的 他们的 首席 特征 ; 和 这 偏爱 和 鼓励

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

given **to** **Foreigners** **of** **all** **denominations** **,**

给定 到 外国人 的 全部 面额 ,

他们的主要特点之一；以及对各种教派的外国人给予的优待和鼓励。

[huː] [kʌm] [hɪr] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

who **come** **here** **,** **as** **to** **the** **Land** **of** **Promise** **,** **to** **seek** **their** **fortunes** **,**

WHO 来 这里 , 作为 到 这 土地 的 承诺 , 到 寻找 他们的 财富 ,

他们来到这里，如同来到应许之地，寻求财富。

[iˈneiblz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ɛ'steɪts] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,

enables **them** **to** **return** **and** **purchase** **estates** **in** **their** **own** **country** **,**

启用 他们 到 返回 和 购买 庄园 在 他们的 自己的 国家 ,

这使他们能够返回自己的国家并购买地产。

[huːz] [prə'duːs] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['revənuː] [ʌv; əv] ['meni] ['prɪnsəz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]

whose **produce** **is** **equal** **to** **the** **revenue** **of** **many** **Princes** **;** **and** **I** **have** **heard**

谁 生产 是 平等的 到 这 收入 的 许多 王子们 ; 和 我 有 听到

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

it **said** **,**

它 说 ,

其产量相当于许多君王的收入；我曾听人说过，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ə; eɪ] [moʊst] [suː'pɜːrb] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] , [ɔːr] ['ræðər]

that **there** **is** **at** **this** **day** **,** **a** **most** **superb** **and** **magnificent** **house** **,** **or** **rather**

那 那里 是 在 这 天 , 一个 最多 高超 和 壮丽 房子 , 或者 相当

['pæləs] ,

palace **,**

宫殿 ,

如今那里有一座极其宏伟壮丽的宅邸，或者更确切地说，是一座宫殿。

[ɪn] ['ɪtəli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['juːnək] , [huː] [rɪ'zaɪdɪd] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] ;

in **Italy** **,** **which** **was** **built** **by** **a** **famous** **eunuch** **,** **who** **resided** **here** **some** **time** **;**

在 意大利 , 哪个 曾是 建造 经过 一个 著名的 宦官 , WHO 居住地 这里 一些 时间 ;

这座位于意大利的建筑是由一位著名的太监建造的，他曾在这里居住过一段时间；

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [roʊt] [ɑːn] ['sevrəl] [kən'spɪkjuəs] ['pleɪsɪz] , ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːli] . — [juː; jʊ] [wɪl]
on which he has wrote on several conspicuous places , ENGLISH FOLLY . — You will
在 哪个 他 有 写道 在 一些 显眼的 地方 , 英语 蠢事 . — 你 将要
['nætʃ(ə)rəli][æsk] , [sez] ['seɪbl] ,
naturally ask , says Sable ,
自然 问 , 说道 黑貂 ,

他曾在几处显眼的地方写过关于英国愚行的文章。——萨布尔说，你自然会问，

[wʌt] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['strəuləz] [kən'sɪsts] [ɪn] ; — [ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [ə'kjuːt] [teɪst] ,
what the excellence of these strollers consists in ; — in an exceeding acute taste ,
什么 这 卓越 的 这些 婴儿车 由 在 ; — 在 一个 超过 急性 品尝 ,
[kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði]
continues he , in the
继续 他 , 在 这

这些漫步者的卓越之处究竟在于什么呢？——他继续说道，在于极其敏锐的品味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] ['pleʒərz] , [ðæt] [kæn; kən] ['rendər] [ðə; ði][maɪnd] [miːn] [ænd; ənd]
choice of the most debilitating pleasures , that can render the mind mean and
选择 的 这 最多 衰弱的 快乐 , 那 能 使成为 这 头脑 意思是 和
[kən'temptəbl] ;
contemptible ;
可鄙 ;

选择最令人堕落的享乐，使人心灵卑鄙可耻；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðiːz]
and as there are always people who make a business of pleasure , these
和 作为 那里 是 总是 人们 WHO 制作 一个 商业 的 乐趣 , 这些
['pændəz] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] ,
panders are at hand ,
皮条客 是 在 手 ,

而总有人以享乐为生，这些拉皮条者也随之出现。

['redi] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ; [soʊ] [ðæt] ,
ready to administer to them , the fruits of their knowledge ; so that ,
准备好 到 管理 到 他们 , 这 水果 的 他们的 知识 ; 所以 那 ,
[kən'tɪnjuːz] ['seɪbl] ,
continues Sable ,
继续 黑貂 ,

准备将他们所学知识的成果传授给他们；因此，萨布尔继续说道，

[ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['tuːtɝz] ,
those who for half a score of years , have been under tutors ,
那些 WHO 为了 一半 一个 分数 的 年 , 有 到过 在下面 导师 ,

那些二十多年来一直接受导师指导的人，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃnz] ,
beginning to restrain the power of their passions ,
开始 到 抑制 这 力量 的 他们的 激情 ,

开始克制自己的激情，

[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [soʊ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] ,
are in a few months deprived of the benefits they have paid so dearly for ,
是 在 一个 很少 几个月 被剥夺的 的 这 好处 他们 有 有薪酬的 所以 亲爱的 为了 ,

几个月后，他们将失去他们付出高昂代价才换来的福利。

[bəuθ][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ; [ænd; ənd][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðiːz] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

both	in	time	and	money	;	and	by	listening	to	these	purveyors	of	pleasure	,
两个都	在	时间	和	钱	;	和	经过	聆听	到	这些	供应商	的	乐趣	,

无论在时间上还是金钱上；而且通过听从这些享乐主义者的劝告，

[gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tu:; tə] ['evri] [ɪg'noʊb(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'beɪs] [ðə; ði][maɪnd] , [ɔ:r]

give	themselves	up	to	every	ignoble	gratification	,	that	can	debase	the	mind	,	or
给	他们自己	向上	到	每一个	卑鄙的	满足感	,	那	能	贬值	这	头脑	,	或者

[kə'rʌpt] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] .

corrupt	their	sentiments	.
腐败	他们的	情感	.

他们沉溺于各种卑劣的享乐，这些享乐会败坏心智，腐蚀情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['seɪbl] ['hævɪŋ] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Sable	having	indulged	himself	in	exposing	the	ill	consequences	that	result	from	the
黑貂	拥有	沉溺其中	他自己	在	暴露	这	患病的	结果	那	结果	从	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ['fɔ:rənərz] [rɪ'si:v] [tu:; tə] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es]

extraordinary	encouragement	Foreigners	receive	to	export	themselves	among	us
非凡的	鼓励	外国人	收到	到	出口	他们自己	之中	我们

,

,

,

萨布尔曾致力于揭露因给予外国人极大的鼓励而导致的种种不良后果，这些人纷纷涌入我们中间。

[ðʌs] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

thus	continued	his	narration	.
因此	持续	他的	旁白	.

他继续叙述道。

[ðə; ði] ['ri:teɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ri'zju:md] ['seɪbl] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

The	retailer	of	the	events	of	fortune	,	resumed	Sable	,	having	exhausted	all	his
这	零售商	的	这	活动	的	财富	,	恢复	黑貂	,	拥有	筋疲力尽的	全部	他的

[stɑ:k] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

stock	of	knowledge	,
库存	的	知识	,

“命运事件的零售商，”萨布尔用尽了所有知识后继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɑ:pəlɪs] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spaɪərd] ,

and	the	limited	time	of	his	continuance	in	this	metropolis	being	expired	,
和	这	有限的	时间	的	他的	继续	在	这	都会	存在	已到期	,

他在这座大都市的停留时间已到，

[hi:; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:'tensɪlz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

he	disposed	of	the	utensils	belonging	to	his	profession	,
他	处置	的	这	餐具	属于	到	他的	职业	,

他处理掉了与他职业相关的器具。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['revərənd] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gloʊbz] , ['mædʒɪk]

such	as	a	beard	of	a	most	reverend	length	,	a	pair	of	globes	,	magic
这样的	作为	一个	胡须	的	一个	最多	牧师	长度	,	一个	一对	的	地球仪	,	魔法

[wɑ:nd] ,

wand	,
魔杖	,

例如，一撇令人敬畏的长胡子，一对地球仪，一根魔杖，

& [siː] . & [siː] . & [siː] . [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strəulɪŋ] ['kʌmpəni] ,

&	c	.	&	c	.	&	c	.	to	the	manager	of	a	strolling	company	,
&	c	.	&	c	.	&	c	.	到	这	经理	的	一个	漫步	公司	,

等等等等，致一家巡回演出公司的经理，

[tuː; tə] [ɪ'kwɪp] ['sɑːrdʒənt] [kaɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'strɑːlədʒər] ;

to	equip	serjeant	Kite	for	an	Ægyptian	astrologer	;
到	装备	中士	风筝	为了	一个	埃及	占星家	;

为埃及占星家装备军士凯特；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [kloʊðz] - [mæn] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

but	I	was	disposed	of	to	an	old	cloaths	-	man	,	the	manager	refusing	me	,
但	我	曾是	处置	的	到	一个	老的	衣服	-	男人	,	这	经理	拒绝	我	,

但我被安排给了一个旧服装商，经理拒绝了我。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] , [ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ,

saying	he	had	already	in	his	wardrobe	,	a	Black	Coat	for	an	Undertaker	,
说	他	有	已经	在	他的	衣柜	,	一个	黑色的	外套	为了	一个	殡仪员	,

[ə'pɑːθəkeri] [ɔːr] ['pɑːrsn] .

Apothecary	or	Parson	.
药剂师	或者	牧师	.

他说他的衣橱里已经有一件殡仪员、药剂师或牧师穿的黑色外套。

[ðə; ði] ['diːlər] [ɪn] [left] - [ɔːf] [kloʊðz] , [ri'zjuːmd] ['seɪbl] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The	dealer	in	left	-	off	cloaths	,	resumed	Sable	,	having	deposited	the	consideration	which
这	经销商	在	左边	-	离开	衣服	,	恢复	黑貂	,	拥有	已存	这	考虑	哪个

[wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

was	exchanged	for	me	,
曾是	交换	为了	我	,

萨布尔继续说道，那位出售剩余衣物的商人已经存入了为我交换的对价。

['ʃɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [griːn] [bæg] ,

shifted	me	into	his	green	bag	,
转移	我	进入	他的	绿色的	包	,

他把我放进了他的绿色袋子里，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] ;

and	marched	with	me	again	to	my	old	neighbourhood	of	St	.	Giles	;
和	行军	和	我	再次	到	我的	老的	邻里	的	英石	.	吉尔斯	;

然后他们又和我一起游行回到了我以前居住的圣吉尔斯街区；

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ə'raɪvd] , [ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv]

where	I	was	no	sooner	arrived	,	than	I	began	to	experience	the	torment	of
在哪里	我	曾是	不	很快	到达的	,	比	我	开始	到	经验	这	折磨	的

[ðə; ði] ['brʌʃɪz] ,

the	brushes	,
这	刷子	,

我刚到那里，就开始遭受刷子的折磨。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]

and	remained	twenty	-	four	hours	,	stretched	upon	the	rack	,	and	then	was
和	剩余	二十	-	四	小时	,	拉伸	之上	这	架子	,	和	然后	曾是

[dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɑ:tʃər] ,

delivered	over	to	a	botcher	,
发表	超过	到	一个	笨蛋	,

被绑在刑架上二十四小时后，被送到了屠夫那里。

[tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['fræktʃərd] ['faɪbəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to	repair	the	fractured	fibres	which	the
到	维修	这	破碎的	纤维	哪个	这

修复断裂的纤维

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[pres] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ə'sʌndər] .

press	had	forced	asunder	.
按	有	强制	分离	.

压力迫使他们分开。

[maɪ][oʊld] [prɪ'zɜ:rvətɪv] [ðə; ði][næp] , ['hævɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['feɪθləs] [frend] , [ə'bændənd] [ˌem 'i:] ,

My	old	preservative	the	nap	,	having	like	a	faithless	friend	,	abandoned	me	,
我的	老的	防腐剂	这	午睡	,	拥有	喜欢	一个	不忠	朋友	,	弃	我	,

我以前的防腐剂“小憩”就像一个不忠的朋友，抛弃了我。

[wen] [aɪ] [stʊd] [moʊst][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

when	I	stood	most	in	need	of	assistance	.
什么时候	我	站立	最多	在	需要	的	协助	.

在我最需要帮助的时候。

[maɪ] ['oʊnər] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['fɜ:bɪʃt] [ˌem 'i:][ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

My	owner	having	thus	furbished	me	up	,	I	was	conducted	into	the	shop	,
我的	所有者	拥有	因此	家具	我	向上	,	我	曾是	实施	进入	这	店铺	,

主人把我打扮好后，就把我带进了店里。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd]['dʒent(ə)lmən] .

and	hung	among	the	better	sort	of	second	-	hand	gentlemen	.
和	悬挂	之中	这	更好的	种类	的	第二	-	手	先生们	.

他与那些比较优秀的二手绅士们混在一起。

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [kən'tɪnju:d] ['seɪbl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

The	third	day	,	continued	Sable	,	I	was	summoned	into	the	parlour	,
这	第三	天	,	持续	黑貂	,	我	曾是	被召唤	进入	这	客厅	,

“第三天，”萨布尔继续说道，“我被叫到客厅里去。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [met]

and	was	ordered	to	be	tried	upon	a	middle	-	aged	gentleman	,	and	met
和	曾是	订购	到	是	尝试	之上	一个	中间	-	老年人	绅士	,	和	遇见

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

with	his	approbation	;
和	他的	赞许	;

并被命令由一位中年绅士进行审判，得到了他的认可；

[soʊ] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ə'tendənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

so	leaving	his	former	attendant	,	which	was	in	a	very	bad	condition	,
所以	离开	他的	以前的	服务员	,	哪个	曾是	在	一个	非常	坏的	状况	,

于是，他离开了状况非常糟糕的前任侍从。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlzmən] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

and	paying	a	small	fee	more	to	the	salesman	,	he	conducted	me	to	a
和	付费	一个	小的	费用	更多的	到	这	推销员	,	他	实施	我	到	一个

[striːt] ,

street	,
街道	,

我又付给销售员一小笔费用，他就带我走到一条街上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[nɪr] [red] - ['laɪən] - [skwer] , [wer] [hiː; hi] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gærət] .

near	Red	-	Lion	-	Square	,	where	he	ascended	into	a	garret	.
靠近	红色的	-	狮子	-	正方形	,	在哪里	他	上升	进入	一个	阁楼	.

在红狮广场附近，他爬上了一间阁楼。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] ,

It	being	evening	,	continued	Sable	,
它	存在	晚上	,	持续	黑貂	,

“天色已晚，”萨布尔继续说道。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

I	had	not	an	opportunity	of	forming	any	judgment	of	the	profession	of	my
我	有	不是	一个	机会	的	成型	任何	判断	的	这	职业	的	我的

[nuː] ['oʊnər] ,

new	owner	,
新的	所有者	,

我没有机会对新主人的职业形成任何判断。

[ðoʊ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [greɪt] ,

though	I	imagined	he	was	either	a	great	œconomist	,
尽管	我	想象	他	曾是	任何一个	一个	伟大的	经济学家	,

虽然我当时认为他要么是一位伟大的经济学家，

[ɔːr] [ðæt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][dʒɔɪnt] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ;

or	that	poverty	and	he	were	joint	tenants	of	the	apartment	;
或者	那	贫困	和	他	是	联合的	租户	的	这	公寓	;

或者说，贫穷和他共同拥有这套公寓；

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðə; ði]['kændəlz] ['goʊɪŋ] [aʊt] ([wɪtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]

for	upon	the	candle's	going	out	(	which	from	a	seeming	affection	to	my
为了	之上	这	蜡烛的	去	出去	(	哪个	从	一个	似乎	感情	到	我的

[ˌʌn'noʊn] ['mæstər] ,

unknown	master	,
未知	掌握	,

因为当蜡烛熄灭时（这似乎是出于对我未知主人的爱慕之情，

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['leɪbərd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf]) [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [ðoʊ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

had	long	laboured	to	support	life	)	he	retired	to	rest	,	though	very	early	in	the
有	长的	辛勤劳作	到	支持	生活	)	他	退休	到	休息	,	尽管	非常	早期的	在	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

他辛勤劳作维持生计很久，虽然很早就休息了；

— [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] - [laɪt] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] ,

—	as	soon	as	day	-	light	would	permit	me	,	continued	Sable	,
—	作为	很快	作为	天	-	光	会	允许	我	,	持续	黑貂	,

“只要天亮了，”萨布尔继续说道，“

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ;

I	began	to	take	an	inventory	of	the	furniture	;
我	开始	到	拿	一个	存货	的	这	家具	;

我开始清点家具；

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mɪzrəb(ə)l] [bed][ænd; ənd]

which	I	found	consisted	of	an	old	miserable	bed	and
哪个	我	成立	由……组成	的	一个	老的	悲惨的	床	和

我发现里面只有一张又旧又破的床。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['bedsted] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [bluː] ['kɜːrt(ə)n] ,

bedstead	,	with	a	coverlet	and	an	old	blue	curtain	,
床架	,	和	一个	床单	和	一个	老的	蓝色的	窗帘	,

床架，配上床罩和旧蓝色窗帘，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bedsted] ; [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] ,

which	was	fixed	to	the	side	of	the	bedstead	;	adjoining	to	the	casement	,
哪个	曾是	固定的	到	这	边	的	这	床架	;	相邻的	到	这	窗扇	,

它固定在床架侧面，与窗框相邻。

[ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['praɪvəsi]

a	whitewashed	wall	served	to	keep	the	wind	from	intruding	upon	the	privacy
一个	粉刷过的	墙	服务	到	保持	这	风	从	入侵	之上	这	隐私

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pəʊzd] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

of	the	reposed	gentleman	on	the	other	side	,
的	这	安息	绅士	在	这	其他	边	,

粉刷成白色的墙壁可以阻挡风，不打扰另一侧安睡绅士的隐私。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

and	also	to	receive	that	which	some	people	of	a	phlegmatick	constitution	,
和	还	到	收到	那	哪个	一些	人们	的	一个	冷静的	宪法	,

并且还要接受一些体质较冷漠的人所经历的事情，

['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

carry	with	them	in	their	pockets	.
携带	和	他们	在	他们的	口袋	.

他们随身携带在口袋里。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [nekst] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæp] , [ðæt]

A	table	next	presented	itself	,	which	seemed	to	lament	the	loss	of	a	flap	,	that
一个	桌子	下一个	呈现	本身	,	哪个	似乎	到	哀叹	这	损失	的	一个	瓣膜	,	那

['iːðər] [taɪm] ,

either	time	,
任何一个	时间	,

接下来出现的一张桌子，似乎在哀叹丢失了一块挡板，无论何时，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , [hæd; həd]['æmpjəˌteɪtɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'krɔːs]

or	something	else	,	had	amputated	from	it	,	and	which	was	laid	across
或者	某物	别的	,	有	截肢	从	它	,	和	哪个	曾是	铺设	穿过

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

或者其他什么东西，被从它身上切下来，放在椅子上。

[ðə; ði] [keɪn] - ['bɑːtəm] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ; [tuː] ['ʌðər] [meɪmd] [tʃerz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz]

the	cane	-	bottom	having	given	way	;	two	other	maimed	chairs	supported	themselves
这	甘蔗	-	底部	拥有	给定	方式	;	二	其他	残废	椅子	有	他们自己

[baɪ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

by	leaning	against	the	wall	,
经过	倾斜	反对	这	墙	,

藤椅底断裂，另外两把残破的椅子靠在墙上勉强支撑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði][nekst][wɜːr; wər] [tuː] [diːl] [bɑːksɪz] ,

one	of	which	sustained	me	;	the	next	were	two	deal	boxes	,
一	的	哪个	持续	我	;	这	下一个	是	二	交易	盒子	,

其中一件给了我支撑；另外两件是交易箱，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

which	occupied	a	fourth	part	of	the	room	,
哪个	占领	一个	第四	部分	的	这	房间	,

它占据了房间的四分之一，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ][lɪd] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [ʌv; əv]['pepərz] ,

one	of	which	wanting	a	lid	disclosed	a	confused	heap	of	papers	,
一	的	哪个	想要	一个	盖	披露	一个	使困惑	堆	的	文件	,

其中一个盖子打开后，露出了一堆杂乱无章的文件。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stænzə] ;

amongst	which	I	saw	the	cover	of	a	letter	directed	to	Mr	.	Stanza	;
在	哪个	我	锯	这	覆盖	的	一个	信	指导	到	先生	.	诗节	;

其中我看到了一封寄给斯坦扎先生的信的封面；

[ænd; ənd] ['læstli] [ə; eɪ] [ʃelf] [ðæt] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌn] [blæk]

and	lastly	a	shelf	that	ran	the	length	of	the	room	,	on	which	lay	one	black
和	最后	一个	架子	那	跑	这	长度	的	这	房间	,	在	哪个	躺	一	黑色的

['pʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

最后，房间里还有一个贯穿整个房间的架子，上面放着一块黑布丁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [aɪ] [kən'kluːdid] ,

From	the	letter	and	papers	in	the	box	,	continued	Sable	,	I	concluded	,
从	这	信	和	文件	在	这	盒子	,	持续	黑貂	,	我	结束	,

萨布尔继续说道，我从盒子里的信件和文件中得出结论：

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] .

I	was	now	the	property	of	an	author	.
我	曾是	现在	这	财产	的	一个	作者	.

我现在成了作者的财产。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['stænzə] ([ðæt] ['biːɪŋ] [maɪ] ['oʊnɚz] [neɪm]) [gɑːt][ʌp] ,

Early	in	the	morning	,	Mr	.	Stanza	(	that	being	my	owner's	name	)	got	up	,
早期的	在	这	早晨	,	先生	.	诗节	(	那	存在	我的	所有者的	姓名	)	得到	向上	,

清晨，斯坦扎先生（这是我的主人的名字）起床了，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bluː] ['kɜːrt(ə)n] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

and	taking	down	the	blue	curtain	,	wrapt	it	about	him	,	tying	it	round	with
和	采取	向下	这	蓝色的	窗帘	,	包裹	它	关于	他	,	捆绑	它	圆形的	和

[ə; eɪ]['gɑːrtər] ;

a	garter	;
一个	袜带	;

然后取下蓝色窗帘，把它裹在他身上，用吊袜带系好；

[soʊ] [ðæt]
so that
所以 那

以便

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , ['wɑːntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːvz] , [ænd; ənd]
it made a tolerable good morning gown , wanting nothing but sleeves , and
它 制成 一个 可容忍的 好的 早晨 袍 , 想要 没有什么 但 袖子 , 和
['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
sitting down to the table ,
坐着 向下 到 这 桌子 ,

它勉强算是一件可以接受的晨衣，只差袖子了，然后就可以坐在桌旁了。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [greɪt]
he put the finishing stroke to the poem , and then read it over with great
他 放 这 精加工 中风 到 这 诗 , 和 然后 读 它 超过 和 伟大的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他为这首诗画上了句号，然后非常满意地读了一遍。

[hiː; hi][nekst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,
He next prepared to equip himself to go out ,
他 下一个 准备 到 装备 他自己 到 去 出去 ,

接下来，他开始准备外出。

[wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] ; ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
which took up the best part of two hours ; (including the cleaning of his shoes ,
哪个 采取 向上 这 最好的 部分 的 二 小时 ; (包括 这 打扫 的 他的 鞋 ,

这花了将近两个小时；（包括清洗他的鞋子，

) [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['dekst(ə)rəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz]) [haʊ'evər] , [æt; ət]
) and performing some very dexterous operations on his stockings) however , at
) 和 表演 一些 非常 轻巧 运营 在 他的 长筒袜) 然而 , 在
[leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ,
length , he was drest ,
长度 , 他 曾是 睡衣 ,

）并对他自己的长袜进行了一些非常灵巧的操作）然而，最终，他穿好了衣服，

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['poʊəm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
and carefully folding up his poem put it into his pocket ,
和 小心 折叠式的 向上 他的 诗 放 它 进入 他的 口袋 ,

他小心翼翼地将诗折好，放进口袋里。

[ænd; ənd]['æftər] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['sælaɪd] [fɔːrθ] .
and after reconnoitring the street door through the casement , sallied forth .
和 后 侦察 这 街道 门 通过 这 窗扇 , 突袭 前进 .

他透过窗户侦察了街门后，便冲了出去。

[nɪr] ['greɪz] - [ɪn] , [ɪn]['hoʊlbərn] , [tuː] [men] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Near Gray's - Inn , in Holborn , two men stept up to him ,
靠近 格雷的 - 客栈 , 在 霍尔本 , 二 男人 步 向上 到 他 ,

在霍尔本的格雷律师学院附近，有两个男人走近了他。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪr] , [ɪn'fɔːrmd]
and one of them whispering him in the ear , informed
和 一 的 他们 耳语 他 在 这 耳朵 , 知情的

其中一人凑到他耳边低语，告知了他什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,
him of a piece of news ,
他 的 一个 片 的 消息 ,

他得知了一条消息，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] “ ['ruːf(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [feɪs] ” [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
that I found by his “ rueful length of face ” was rather disagreeable to him
那 我 成立 经过 他的 “ 懊悔的 长度 的 脸 ” 曾是 相当 令人不快的 到 他
,
,
,

我从他“略带懊恼的神情”中看出，他似乎对此相当不悦。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['greɪz] - [ɪn] - [leɪn] ,
and these two gentlemen conducting him to a house in Gray's - Inn - Lane ,
和 这些 二 先生们 进行 他 到 一个 房子 在 格雷的 - 客栈 - 车道 ,

这两位先生把他带到了格雷旅馆巷的一所房子里。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːrd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'rest] ,
I found the bard was under an arrest ,
我 成立 这 诗人 曾是 在下面 一个 逮捕 ,

我发现吟游诗人已被逮捕。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['poʊət][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kɔːrt] ,
though I did not imagine a poet was within the jurisdiction of any court ,
尽管 我 做过 不是 想象 一个 诗人 曾是 之内 这 管辖权 的 任何 法庭 ,

虽然我并不认为诗人属于任何法院的管辖范围，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
but the court of criticism ,
但 这 法庭 的 批评 ,

但是批评法庭，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] [pleɪnt] [bʌt; bət] [wʌt] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns]
or that he was liable to answer any plaint but what arose within the province
或者 那 他 曾是 容易 到 回答 任何 感叹 但 什么 出现 之内 这 省
[ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] .
of Parnassus .
的 帕纳索斯山 .

或者说，他有义务对除帕尔纳索斯省内发生的诉讼之外的任何诉讼作出回应。

[haʊ'evər] ['mɪstər] . ['stænzə][wʌz; wəz] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ;
However Mr . Stanza was left by his two companions under lock and key ;
然而 先生 . 诗节 曾是 左边 经过 他的 二 同伴 在下面 锁 和 钥匙 ;

然而，斯坦扎先生却被他的两个同伴锁了起来；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
but as he soon began to recover his spirits , I imagined he intended to
但 作为 他 很快 开始 到 恢复 他的 烈酒 , 我 想象 他 故意的 到
[rɪ'muːv] [ðə; ði] [pleɪnt] ,
remove the plaint ,
消除 这 感叹 ,

但他很快恢复了精神，我想他打算撤回诉状。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [ə'pɑːloʊ] ,
and have his cause tried before Apollo ,
和 有 他的 原因 尝试 前 阿波罗 ,

并让他的案件在阿波罗面前接受审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][deɪ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][beɪl] , [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] -
but 但 **he** 他 **was** 曾是 **the** 这 **next** 下一个 **day** 天 **,** , **for** 为了 **want** 想 **of** 的 **bail** 保释 **,** , **removed** 已移除 **to** 到 **the** 这 **Fleet** 舰队 **-**
['prɪzn] .
Prison 监狱 **.** .

但第二天，由于无力缴纳保释金，他被转移到舰队监狱。

[ðɪs] ['prɪzn] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
This 这 **prison** 监狱 **,** , **continued** 持续 **Sable** 黑貂 **,** , **tho** 虽然 **'** - **it** 它 **is** 是 **said** 说 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **best** 最好的 **in** 在 **the** 这 **kingdom** 王国 **,** ,

“这座监狱，”萨布尔继续说道，“虽然据说它是王国里最好的监狱。”

[ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['biːɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
is 是 **a** 一个 **most** 最多 **shocking** 令人震惊 **place** 地方 **,** , **the** 这 **generality** 概论 **of** 的 **the** 这 **inhabitants** 居民 **being** 存在 **those** 那些 **who** WHO **have** 有
[brɔːt] [ðəm'selvz] [hɪr] ,
brought 带来 **themselves** 他们自己 **here** 这里 **,** ,

这是一个令人震惊的地方，这里的大多数居民都是自愿来到这里的人。

['iːðər] [baɪ] ['aɪdlnəs] [ɔːr] [ɪk'strævəgəns] ,
either 任何一个 **by** 经过 **idleness** 懒惰 **or** 或者 **extravagance** 奢侈 **,** ,

要么是因为懒惰，要么是因为挥霍无度。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [brɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɔːr] [sens]
and 和 **very** 非常 **few** 很少 **of** 的 **those** 那些 **bring** 带来 **in** 在 **with** 和 **them** 他们 **any** 任何 **principle** 原则 **of** 的 **honesty** 诚实 **or** 或者 **sense** 感觉
[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
of 的 **shame** 耻辱 **,** ,

而且这些人中很少有人具备诚实或羞耻心。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [get] [rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)lsəm] [kəm'pænjənz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt]
or 或者 **if** 如果 **they** 他们 **do** 做 **,** , **they** 他们 **generally** 一般来说 **get** 得到 **rid** 摆脱 **of** 的 **such** 这样的 **troublesome** 麻烦的 **companions** 同伴 **in** 在 **a** 一个 **very** 非常 **short** 短的
[taɪm] ;
time 时间 **;** ;

或者，如果他们真的有这种麻烦的同伴，他们通常会在很短的时间内摆脱它们；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ'vɜːrt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ] [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'bɔːtʃəri] , [wɪtʃ]
most 最多 **of** 的 **them** 他们 **divert** 转移 **reflection** 反射 **by** 经过 **amusement** 娱乐 **,** , **or** 或者 **drown** 溺水 **it** 它 **by** 经过 **debauchery** 放荡 **,** , **which** 哪个
['wiːkənz] [ðə; ði]
weakens 减弱 **the** 这

他们中的大多数人沉溺于娱乐而忽略思考，或者沉溺于放荡不羁，这削弱了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[maɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ðæt] [ðeɪ] [skers] ['evər]['æftər][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

mind	to	such	a	degree	,	that	they	scarce	ever	after	are	capable	of	reflection	,
头脑	到	这样的	一个	程度	,	那	他们	稀少	曾经	后	是	有能力的	的	反射	,

他们的思维发展到如此程度，以至于他们此后几乎再也无法进行反思。

[æz; əz][sʌm; səm]['koʊldz] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ə'gen] ;

as	some	colds	take	away	the	voice	,	which	is	never	to	be	recovered	again	;
作为	一些	感冒	拿	离开	这	嗓音	,	哪个	是	绝不	到	是	恢复	再次	;

有些感冒会使人失声，而且永远无法恢复；

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] ['ðɪðər] [baɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər]

those	who	are	forced	thither	by	misfortunes	,	find	it	difficult	to	maintain	their
那些	WHO	是	强制	那里	经过	不幸	,	寻找	它	难的	到	维持	他们的

['prɪnsəp(ə)lz] ;

principles	;
原则	;

那些因不幸而被迫走上歧途的人，很难坚守自己的原则；

[soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli] [duː][wiː; wi][ɪm'baɪb][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]

so	naturally	and	imperceptibly	do	we	imbibe	the	sentiments	and	manners	of
所以	自然	和	不易察觉地	做	我们	吸收	这	情感	和	礼仪	的

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] .

those	with	whom	we	are	accustomed	to	converse	.
那些	和	谁	我们	是	习惯	到	交谈	.

我们就这样自然而然、不知不觉地吸收了与我们习惯交谈的人的情感和举止。

[wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,

One	day	being	at	the	billiard	table	,
一	天	存在	在	这	台球	桌子	,

有一天，我在台球桌旁，

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

which	is	permitted	to	be	set	up	here	for	the	recreation	of	Gentlemen	,
哪个	是	允许	到	是	放	向上	这里	为了	这	娱乐	的	先生们	,

这里允许设立供绅士们休闲娱乐的场所。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

I	recognized	the	person	of	my	ingenious	companion	the	sharper	,	who	it	seems	,
我	认可	这	人	的	我的	巧妙	伴侣	这	更锐利	,	WHO	它	似乎	,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sɛld]

had	been	excelled
有	到过	表现出色

我认出了我那位才华横溢的同伴，他比我更精明，但似乎已经败下阵来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['beɪlɪf] ; [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [sez] ['seɪbl] ,

in	his	own	way	,	and	outwitted	by	a	bailiff	;	I	must	confess	,	says	Sable	,
在	他的	自己的	方式	,	和	被智胜	经过	一个	法警	;	我	必须	承认	,	说道	黑貂	,

萨布尔说，他以自己的方式，却被一名法警耍了；我必须承认，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,

if	it	should	have	happened	,
如果	它	应该	有	发生	,

如果这件事真的发生了，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][hæv; həv] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒiːniəs] ,

that	I	should	ever	have	had	occasion	to	have	enquired	for	this	genius	,
那	我	应该	曾经	有	有	场合	到	有	询问	为了	这	天才	,

我竟然有机会打听这位天才的下落，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	should	have	applied	to	this	place	,
我	应该	有	应用	到	这	地方	,

我应该申请这个地方的。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]

if	I	had	not	found	him	in	the	printed	Register	of	Deaths	published	by	the
如果	我	有	不是	成立	他	在	这	打印	登记	的	死亡人数	已发布	经过	这

['ɔːrd(ə)neri] [ʌv; əv] ['njʊget] :

Ordinary	of	Newgate	:
普通的	的	纽盖特	:

如果我没能在纽盖特监狱长出版的死亡登记册上找到他的话：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] [ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [biː; bi] [jet] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

And	it	is	more	than	probable	the	latter	will	be	yet	honoured	with	his
和	它	是	更多的	比	可能	这	后者	将要	是	然而	荣幸	和	他的

[neɪm] . — [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['feloʊ] ['prɪz(ə)nər] ['mɪstər] . ['stænzə] ,

name	.	—	But	to	return	to	my	fellow	prisoner	Mr	.	Stanza	,
姓名	.	—	但	到	返回	到	我的	同伴	囚犯	先生	.	诗节	,

而且后者极有可能最终会以他的名字命名，以示纪念。——但让我们回到我的狱友斯坦扎先生身上，

[huː] [hæd; həd] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

who	had	,	I	learned	,	been	in	his	youth	a	man	of	gaiety	,
WHO	有	,	我	学习	,	到过	在	他的	青年	一个	男人	的	欢乐	,

我了解到，他年轻时曾是一个开朗的人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'sɪləti] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrtʃən] ,

and	had	with	great	facility	run	through	a	pretty	fortune	,
和	有	和	伟大的	设施	跑步	通过	一个	漂亮的	财富	,

而且他轻而易举地挥霍掉了一大笔财富。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['geɪmstər] , - ,

and	afterwards	run	through	the	several	characters	of	gamester	,	fortunehunter	,
和	然后	跑步	通过	这	一些	人物	的	赌棍	,	-	,

随后依次扮演游戏玩家、寻宝猎人等几个角色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] ,

and	sharper	,	but	with	very	indifferent	success	,
和	更锐利	,	但	和	非常	冷漠	成功	,

而且更加犀利，但效果却差强人意。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['luːkrətɪv] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] .

and	had	now	taken	up	the	lucrative	calling	of	a	poet	.
和	有	现在	已采取	向上	这	利润丰厚	呼叫	的	一个	诗人	.

于是，他选择了收入丰厚的诗人这一职业。

[ðə; ði] [bɑːrd] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [huːz] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [feɪt] , [ɪn] [tuː]

The	bard	,	continued	Sable	,	whose	happy	disposition	was	superior	to	fate	,	in	two
这	诗人	,	持续	黑貂	,	谁	快乐的	处置	曾是	优越的	到	命运	,	在	二

[ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

or	three	days	,
或者	三	天	,

吟游诗人萨布尔继续说道，他性情乐观，似乎胜过命运，两三天后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaild] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] ['veri] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

began	to	be	reconciled	to	his	situation	,	and	applied	very	closely	to	his
开始	到	是	和解	到	他的	情况	,	和	应用	非常	密切	到	他的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

他开始接受自己的处境，并全身心投入到自己的职业中。

[kən'suːmɪŋ] [mʌtʃ] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]

consuming	much	ink	and	paper	;	and	in	three	months	,	that	I	continued	with
消费	很多	墨水	和	纸	;	和	在	三	几个月	,	那	我	持续	和

[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,

him	there	,
他	那里	,

耗费了大量的墨水和纸张；三个月后，我继续和他待在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [θriː] [ækts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] , [tuː] [ækts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] ,

he	had	written	three	acts	of	a	tragedy	,	two	acts	of	a	comedy	,
他	有	书面	三	行为	的	一个	悲剧	,	二	行为	的	一个	喜剧	,

他写了三幕悲剧，两幕喜剧，

['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['pæstərəl] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd] [drɔːn] ['meni] ['kærəktərz]

almost	finished	a	dramatic	pastoral	entertainment	,	and	drawn	many	characters
几乎	完成的	一个	戏剧性	牧灵	娱乐	,	和	绘制	许多	人物

[fɔːr; fər] [fɑːrs] , [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [poʊ'etɪkl] ['eseiz] ,

for	farces	,	besides	several	poetical	essays	,
为了	闹剧	,	除了	一些	诗意的	散文	,

几乎完成了一部戏剧性的田园娱乐作品，并为滑稽剧创作了许多人物角色，此外还创作了几篇诗歌散文。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [ded]

which	from	the	want	of	taste	in	the	publishers	,	had	been	rejected	and	lay	dead
哪个	从	这	想	的	品尝	在	这	出版商	,	有	到过	拒绝	和	躺	死的

由于出版商缺乏品味，这些书被拒收并束之高阁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

upon	his	hands	;	but	the	publick	will	have	the	pleasure	of	perusing	them	in	his	works	,
之上	他的	双手	;	但	这	公众	将要	有	这	乐趣	的	仔细阅读	他们	在	他的	作品	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ['θɜːrti] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prefəs] :

which	he	intends	to	publish	by	subscription	,	having	already	written	thirty	pages	of	a	preface	:
哪个	他	意图	到	发布	经过	订阅	,	拥有	已经	书面	三十	页面	的	一个	前言	:

他打算以订阅方式出版这本书，目前已经写了三十页序言：

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈseɪbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] - ,

add	**to**	**these**	**,**	**continued**	**Sable**	**,**	**he**	**was**	**an**	**excellent**	**Handycraftsman**	**,**
添加	到	这些	,	持续	黑貂	,	他	曾是	一个	出色的	-	,

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	**three**	**times**	**a**	**week**	**,**
和	三	时代	一个	星期	,

萨布尔继续说道，除此之外，他还是个出色的手工艺人，而且每周三次，

['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd]['dʒɔɪnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['iːzi]

furnished	**the**	**carpenters**	**and**	**joiners**	**of**	**a**	**certain**	**periodical**	**work**	**with**	**easy**
提供	这	木匠	和	木工	的	一个	肯定	期刊	工作	和	简单的

[tʃerz] , ['wʊd(ə)n] [spuːnz] ,

chairs	**,**	**wooden**	**spoons**	**,**
椅子	,	木制的	勺子	,

为某期刊的木匠和细木工提供了舒适的椅子、木勺等家具。

& [siː] . & [siː] . & [siː] . [[ə; eɪ]]

&	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**	**[**	**A**	**]**
&	c	.	&	c	.	&	c	.	[	一个	]

等等。等等。等等。[A]

[ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['pɪlfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːhaus] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['emɪnənt]

the	**materials**	**for**	**which**	**,**	**he**	**pilfered**	**from**	**the**	**storehouses**	**of**	**several**	**eminent**
这	材料	为了	哪个	,	他	偷窃	从	这	仓库	的	一些	杰出

[pɑːr'næsiən] ['mɜːtʃənts] ,

Parnassian	**merchants**	**,**
帕纳萨斯	商人	,

他从几位帕尔纳索斯著名商人的仓库里偷窃了制作这些材料。

[ænd; ənd][soʊld][æz; əz] [nuː] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] , ['dɔːbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ]

and	**sold**	**as**	**new**	**cut**	**from**	**the**	**Forest**	**of**	**Parnassus**	**,**	**daubing**	**it**	**over**	**by**
和	卖	作为	新的	切	从	这	森林	的	帕纳索斯山	,	涂抹	它	超过	经过

[wei]

way
方式

并以帕纳索斯森林新砍伐的木材的名义出售，并在上面涂抹了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næsti][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] . — [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ,

of	**disguise**	**,**	**with**	**a**	**nasty**	**composition**	**of**	**his**	**own**	**making**	**.**	**—**	**You**	**will**	**think**	**,**
的	伪装	,	和	一个	可恶的	作品	的	他的	自己的	制作	.	—	你	将要	思考	,

[kənˈtɪnjuːd] ['seɪbl] ,

continued	**Sable**	**,**
持续	黑貂	,

伪装，加上他自己精心炮制的卑鄙伎俩。——你会想，萨布尔继续说道，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['stænzə] ,

from	**what**	**I**	**have**	**related**	**to**	**you**	**concerning**	**Mr**	**.**	**Stanza**	**,**
从	什么	我	有	有关的	到	你	有关	先生	.	诗节	,

根据我向你讲述的关于斯坦扎先生的情况，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪndəstri]

that	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**great**	**erudition**	**and**	**genius**	**,**	**as**	**well**	**as**	**industry**
那	他	曾是	一个	男人	的	伟大的	博学	和	天才	,	作为	出色地	作为	行业

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

and	**perseverance**	**.**
和	毅力	.

他是一位博学多才、才华横溢，同时又勤奋努力、坚韧不拔的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [sez] ['seɪbl] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [boʊst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

It	must	be	confessed	,	says	Sable	,	that	if	he	could	not	boast	so	much	of
它	必须	是	坦白	,	说道	黑貂	,	那	如果	他	可以	不是	夸	所以	很多	的

[ðə; ði]['fɔːrmər] ,

the	former	,
这	以前的	,

萨布尔坦言，如果他不能吹嘘自己拥有那么多前者，

[æz; əz][sʌm; səm] ['ɔːθəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lætər]

as	some	authors	,	it	is	certain	that	he	excelled	most	of	them	in	the	latter
作为	一些	作者	,	它	是	肯定	那	他	表现出色	最多	的	他们	在	这	后者

,

,
,

与其他一些作家一样，他在后一方面肯定比他们中的大多数人都出色。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['kwɑːləti] , [wʌz; wəz] ['æmpli] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːntəti] ;

so	that	what	was	deficient	in	quality	,	was	amply	made	up	by	the	quantity	;
所以	那	什么	曾是	不足	在	质量	,	曾是	充足的	制成	向上	经过	这	数量	;

因此，质量上的不足完全由数量上的不足弥补了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'lɛdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	though	it	might	be	alledged	against	him	,
和	尽管	它	可能	是	据称	反对	他	,

尽管这可能对他不利，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [dɪd][nɑːt] ['eni] [wei] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ;

that	his	labours	did	not	any	way	contribute	to	the	improvement	of	his	readers	;
那	他的	劳动	做过	不是	任何	方式	贡献	到	这	改进	的	他的	读者	;

[jet] ,

yet	,
然而	,

他的辛勤劳动丝毫没有促进读者的进步；然而，

[ʃʊd; ʃəd]

should
应该

应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[hiː; hi][biː; bi] [ə'reɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [krɪtɪk] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['ænsər] [ðə; ði]

he	be	arraigned	by	some	ill	-	natured	critick	,	for	not	having	answered	the
他	是	提审	经过	一些	患病的	-	自然	评论家	,	为了	不是	拥有	回答	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

intention	of	his	profession	,
意图	的	他的	职业	,

他可能会被一些心怀恶意的评论家指责，因为他没有达到其职业的预期目标。

[hiː; hi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] , [pliːd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli]

he	might	,	with	great	propriety	,	plead	his	head	,	as	women	at	the	Old	Bailey
他	可能	,	和	伟大的	礼	,	恳求	他的	头	,	作为	女性	在	这	老的	贝利

,

,
,

他完全可以像老贝利法庭上的妇女一样，以非常得体的举止为自己辩护。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'rest] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [pliːd] [ðer; ðər] ['beli] ;
sometimes in arrest of judgment plead their belly ;
有时 在 逮捕 的 判断 恳求 他们的 腹部 ;

有时在被捕时，他们会以肚子为由进行辩护；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,
and if the court should direct a jury of criticks to enquire ,
和 如果 这 法庭 应该 直接的 一个 陪审团 的 评论家 到 查询 ,

如果法庭指示由评论家组成的陪审团进行调查，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [wɪt][ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʊri]
if he had neither wit or learning , they would , if it was an impartial jury
如果 他 有 两者都不 有 或者 学习 , 他们 会 , 如果 它 曾是 一个 公正 陪审团
,
,
,

如果他既无才智又无学问，那么，如果陪审团公正无私，他们就会做出这样的判决。

['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] [nɑːn][ˌiː es 'tiː] [ɪnvɛntəs] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] .
certainly return non est inventus , and consequently , he would be discharged .
当然 返回 非 est 发明 , 和 最后 , 他 会 是 出院 .

当然，他不会再犯同样的错误，因此，他将被释放。

['dʊrɪŋ] [maɪ][ə'boʊd] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stænzə][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [vaɪs]
During my abode , continued Sable , with Mr . Stanza in this repository of vice
期间 我的 住所 , 持续 黑貂 , 和 先生 . 诗节 在 这 仓库 的 副
[ænd; ənd] ['fɑːli] ,
and folly ,
和 蠢事 ,

萨布尔继续说道，在我与斯坦扎先生共同居住于这个罪恶和愚蠢的场所期间，

[ðə; ði][bɑːrd][hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kwæk] , [huː] [frʌm; frəm]
the bard had contracted an acquaintance with a certain quack , who from
这 诗人 有 合同 一个 熟人 和 一个 肯定 嘎嘎 , WHO 从

吟游诗人结识了一位江湖骗子，这位骗子从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the length of time he had been here , and the visible decay of his
这 长度 的 时间 他 有 到过 这里 , 和 这 可见的 衰变 的 他的
['dreɪpəri] ,
drapery ,
布料 ,

他在这里待的时间之长，以及他身上衣物明显的破旧程度，

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['eɪnʃənt] [kɔɪnz] [bɪ'kʌm] ['væljuəb(ə)l][baɪ] [rʌst] [ænd; ənd]
was become worthy observation , as ancient coins become valuable by rust and
曾是 变得 值得 观察 , 作为 古老的 硬币 变得 有价值的 经过 锈 和
[æn'tɪkwəti] .
antiquity .
古代 .

古币因生锈和年代久远而变得珍贵，这已成为值得关注的现象。

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] [tuː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
The bills of mortality too had long mourned his absence ,
这 账单 的 死亡 也 有 长的 哀悼 他的 缺席 ,

死亡名单也早已哀悼他的离世。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['biːɪŋ] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [frʌm; frəm]

the	number	of	deaths	being	sensibly	diminished	during	the	doctor's	seclusion	from
这	数字	的	死亡人数	存在	明智地	减少	期间	这	医生的	隔离	从

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

在医生与世隔绝期间，死亡人数明显减少。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [hæd; həd] [traɪd] ['meni] [skiːmz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

This	gentleman	,	continued	Sable	,	had	tried	many	schemes	to	regain	his	liberty	,
这	绅士	,	持续	黑貂	,	有	尝试	许多	方案	到	恢复	他的	自由	,

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] :

but	hitherto	without	effect	:
但	迄今为止	没有	影响	:

萨布尔继续说道，这位先生曾尝试过许多方法来重获自由，但迄今为止都无济于事：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] ,

at	length	he	fell	upon	an	expedient	,
在	长度	他	跌倒	之上	一个	权宜	,

最后他想出了一个权宜之计。

[ðæt] [ɪn'diːd] ['prɑːmɪst] [noʊ] ['betər] [sək'ses] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

that	indeed	promised	no	better	success	than	any	of	the	former	;
那	的确	承诺	不	更好的	成功	比	任何	的	这	以前的	;

事实上，它并没有比之前的任何方法更有希望取得成功；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi]

but	the	doctor	being	of	a	disposition	not	easily	discouraged	by	difficulty	,	he
但	这	医生	存在	的	一个	处置	不是	容易地	灰心	经过	困难	,	他

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]

resolved	to	put	the
已解决	到	放	这

但这位医生生性不畏困难，决心将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [druː] [ʌp] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

trial	of	it	into	execution	;	accordingly	,	he	drew	up	an	advertisement	,
审判	的	它	进入	执行	;	因此	,	他	画	向上	一个	广告	,

[ə'drest] [tuː; tə] [ˌʌn'mærid] ['leɪdiz] ,

addressed	to	unmarried	ladies	,
已解决	到	未婚	女士们	,

为了将这一想法付诸实践，他拟定了一份面向未婚女士的广告。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] ,

which	he	put	in	one	of	the	daily	newspapers	,	setting	forth	,
哪个	他	放	在	一	的	这	日常的	报纸	,	环境	前进	,

他把这篇文章刊登在一家日报上，内容如下：

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [fɔːr; fər]

that	a	single	gentleman	of	a	good	family	,	was	confined	in	the	Fleet	for
那	一个	单身的	绅士	的	一个	好的	家庭	,	曾是	受限	在	这	舰队	为了

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm; səm] ,

an	inconsiderable	sum	,
一个	微不足道的	和	,

一位出身良好家庭的单身绅士，仅仅因为区区一笔钱就被关进了舰队监狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	that	if	any	lady	who	had	a	fortune	sufficient	to	enable	her	to
和	那	如果	任何	女士	WHO	有	一个	财富	充足的	到	使能够	她	到

[lɪv; laɪv] [dʒen'tiːlli] ,

live	genteelly	,
居住	优雅地	,

并且，如果任何一位拥有足够财富，能够过上体面生活的女士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzɜz] ['præktɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]

with	the	addition	of	the	advertiser's	practice	in	his	profession	,	was	willing
和	这	添加	的	这	广告商的	实践	在	他的	职业	,	曾是	愿意的

[tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

to	accept	of	a	husband	,
到	接受	的	一个	丈夫	,

加上广告商在其专业领域的实践经验，他愿意接受一位丈夫的条件。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

who	would	make	it	his	study	to	evince	his	gratitude	,	he	was	willing	to
WHO	会	制作	它	他的	学习	到	表明	他的	感激	,	他	曾是	愿意的	到

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [steɪt] ,

change	his	state	,
改变	他的	状态	,

为了表达感激之情，他愿意改变自己的处境，并将此作为自己的研究课题。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['eni] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] - ['prɪzn] . —

and	might	be	spoke	with	by	any	lady	at	the	lodge	of	the	Fleet	-	Prison	.	—
和	可能	是	辐	和	经过	任何	女士	在	这	小屋	的	这	舰队	-	监狱	.	—

[ðɪs] [skiːm] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ([ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv]

This	scheme	was	looked	upon	(	should	it	prove
这	方案	曾是	看起来	之上	(	应该	它	证明

任何一位在舰队监狱旅馆的女士都可以与他交谈。——这项计划被视为（如果它奏效的话）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[sək'sesf(ə)l]) [baɪ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] ['tempəreri] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

successful	)	by	some	people	,	as	exchanging	a	temporary	confinement	for	a
成功的	)	经过	一些	人们	,	作为	交换	一个	暂时的	监禁	为了	一个

[pər'petʃuəl] ['sleɪvəri] ;

perpetual	slavery	;
永久	奴隶制	;

在某些人看来，这相当于用暂时的监禁换取永久的奴役；

— [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,

—	but	the	doctor	was	one	of	those	,
—	但	这	医生	曾是	一	的	那些	,

——但那位医生就是其中之一，

[huː] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['lɑːks] [ænd; ənd][boʊlts][wɜːr; wər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][bɜːrst] [ə'sʌndər]

who	were	certain	that	locks	and	bolts	were	more	difficult	to	burst	asunder
WHO	是	肯定	那	锁	和	螺栓	是	更多的	难的	到	爆裂	分离

[ðæn; ðən][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

than	the	bonds	of	matrimony	,
比	这	债券	的	婚姻	,

他们确信，锁和门闩比婚姻的纽带更难破坏。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɜz] [ə'pɪnjən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪ] , ['iːðər] [dɪ'vaɪn][ɔːr]['hjuːmən] ,

and	indeed	,	in	the	doctor's	opinion	,	there	was	no	tie	,	either	divine	or	human	,
和	的确	,	在	这	医生的	观点	,	那里	曾是	不	领带	,	任何一个	神圣的	或者	人类	,

事实上，在医生看来，这之间既没有神意，也没有人为因素。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [soʊ] ['baɪndɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪərn] :

that	was	half	so	binding	as	that	which	was	made	of	iron	:
那	曾是	一半	所以	结合	作为	那	哪个	曾是	制成	的	铁	:

它的约束力只有铁制物体的一半：

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

he	likewise	knew	that	his	profession	would	enable	him	at	any	time	,
他	同样地	知道	那	他的	职业	会	使能够	他	在	任何	时间	,

他也知道，他的职业随时都能让他获得这种机会。

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [waɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['peɪʃ(ə)nt] .

to	get	rid	of	a	disagreeable	wife	,	as	well	as	a	troublesome	patient	.
到	得到	摆脱	的	一个	令人不快的	妻子	,	作为	出色地	作为	一个	麻烦的	病人	.

摆脱一个令人讨厌的妻子和一个难缠的病人。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [æz; əz] [aɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [bɪ'fɔːr] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ]

The	doctor	,	as	I	hinted	before	,	continued	Sable	,	had	received	much
这	医生	,	作为	我	暗示	前	,	持续	黑貂	,	有	已收到	很多

['dæmɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] ,

damage	in	his	wardrobe	,
损害	在	他的	衣柜	,

萨布尔继续说道："正如我之前暗示的那样，医生的衣柜遭到了严重损坏。"

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɑːnstəntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	now	constantly	made	his	appearance	in	a	long
和	现在	不断地	制成	他的	外貌	在	一个	长的

现在他经常在很长一段时间内露面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

morning	gown	,	which	served	instead	of	coat	and	waistcoat	,	and	some
早晨	袍	,	哪个	服务	反而	的	外套	和	马甲	,	和	一些

['piːp(ə)l] ['skruːpəld] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

people	scrupled	not	to	say	,
人们	谨慎的	不是	到	说	,

晨礼服，可以代替外套和背心，有些人不好意思说出来。

[fɔːr; fər] ['brɪtʃɪz] [tuː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] ;

for	breeches	too	;	but	that	I	had	some	reason	to	believe	was	not	true	;
为了	马裤	也	;	但	那	我	有	一些	原因	到	相信	曾是	不是	真的	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

也包括马裤；但我有理由相信那并非事实；因为，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [skiːm] , ['mɪstər] . ['stænzə] ,

in	order	to	aid	the	son	of	Æsculapius	in	his	matrimonial	scheme	,	Mr	.	Stanza	,
在	命令	到	援助	这	儿子	的	-	在	他的	婚姻	方案	,	先生	.	诗节	,

为了帮助阿斯克勒庇俄斯的儿子完成他的婚姻计划，斯坦扎先生

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'kwest] , [kən'saɪnd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

at	the	doctor's	request	,	consigned	me	over	to	him	,	in	lieu	of	the	morning
在	这	医生的	要求	,	寄售	我	超过	到	他	,	在	代替	的	这	早晨

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

遵照医生的要求，我被托付给了他，代替了晨衣。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eni] ['leɪdiz] [hu:] [maɪt] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

that	the	doctor	might	be	able	to	receive	any	ladies	who	might	apply	to	him	,
那	这	医生	可能	是	有能力的	到	收到	任何	女士们	WHO	可能	申请	到	他	,

医生或许能够接诊任何前来就诊的女士。

[ɪn] ['kɑ:nfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['lʌkɪli] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪk'stri:mli] [wel]

in	conference	of	the	advertisement	,	and	I	luckily	fitted	the	doctor	extremely	well
在	会议	的	这	广告	,	和	我	幸运的是	适配	这	医生	极其	出色地

. — [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

.	—	The	second	day	after	advertising	,
.	一	这	第二	天	后	广告	,

在广告发布会上，我很幸运地找到了非常合适的医生。——广告发布后的第二天，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [əu'beiŋ] [ðə; ði]

the	doctor	was	called	down	to	the	lodge	,	and	immediately	obeying	the
这	医生	曾是	称为	向下	到	这	小屋	,	和	立即地	服从	这

['sʌmənz] :

summons	:
传票	:

医生被叫到旅馆，立即遵照召唤而去：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

he	was	introduced	to	two	young	ladies	,
他	曾是	介绍	到	二	年轻的	女士们	,

他被介绍给了两位年轻女士，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hu:] [aɪ] [su:n] [ˌrekə'lektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]

who	I	soon	recollected	to	be	the	same	who	sat	in	the	box	with	me	at	the
WHO	我	很快	回忆	到	是	这	相同的	WHO	卫星	在	这	盒子	和	我	在	这

[pleɪ] - [haʊs] ,

play	-	house	,
玩	-	房子	,

我很快想起，他就是以前和我一起坐在剧院包厢里的那个人。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpər] [soʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] ['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] - ;

when	the	sharper	so	ingeniously	carried	off	the	old	gentleman's	rocqueleau	;
什么时候	这	更锐利	所以	巧妙地	携带	离开	这	老的	绅士的	-	;

当那个狡猾的人如此巧妙地偷走了老先生的洛克洛牌香烟时；

[ði:z] ['leɪdiz] [daɪ'vɜ:rtɪd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

these	ladies	diverted	themselves	for	some	time	at	the	expence	of	the	doctor	,
这些	女士们	改道	他们自己	为了	一些	时间	在	这	费用	的	这	医生	,

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	then	left	him	,
和	然后	左边	他	,

这些女士们花了一段时间消遣，挥霍了医生的钱财，然后就离开了。

[nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [haʊ'evər] ,

not	a	little	chagrined	at	the	first	disappointment	;	however	,
不是	一个	小的	懊恼地	在	这	第一的	失望	;	然而	,

第一次失望让他颇感懊恼；然而，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'gen] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

he	was	in	the	dusk	of	the	evening	again	summoned	to	the	lodge	,
他	曾是	在	这	黄昏	的	这	晚上	再次	被召唤	到	这	小屋	,

傍晚时分，他又被召回了旅馆。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [huːm] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [ə'drest] :

where	he	found	an	old	lady	waiting	for	him	,	whom	he	politely	addressed	:
在哪里	他	成立	一个	老的	女士	等待	为了	他	,	谁	他	礼貌地	已解决	:

他在那里发现一位老太太正在等他，于是他礼貌地向她问好：

[ðə; ði] [kəm'pækt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] ,

The	compact	shoulders	and	promising	legs	of	the	doctor	,	continued	Sable	,
这	袖珍的	肩膀	和	有前途	腿	的	这	医生	,	持续	黑貂	,

萨布尔继续说道，这位医生的肩膀结实，双腿也很有型。

[druː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] ,

drew	a	more	than	ordinary	attention	from	this	ancient	lady	,
画	一个	更多的	比	普通的	注意力	从	这	古老的	女士	,

这引起了这位老妇人格外关注。

[ænd; ənd] ['influənst] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ðæt] [ɪn]

and	influenced	her	so	much	in	his	favour	,	that	in
和	影响	她	所以	很多	在	他的	偏爱	,	那	在

并且对他的影响如此之大，以至于在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

a	very	short	time	the	match	was	concluded	,
一个	非常	短的	时间	这	匹配	曾是	结束	,

比赛很快就结束了。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktɘz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

and	every	thing	was	settled	for	the	doctor's	departure	the	succeeding	morning
和	每一个	事物	曾是	定居	为了	这	医生的	离开	这	成功	早晨

,

,

,

一切都已安排妥当，医生将于第二天早上出发。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['leɪdi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bæŋk] [noʊt] ;

for	which	purpose	the	lady	gave	him	a	bank	note	;
为了	哪个	目的	这	女士	给予	他	一个	银行	笔记	;

为此，这位女士给了他一张钞票；

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

and	left	him	overjoyed	with	his	good	fortune	.
和	左边	他	欣喜若狂	和	他的	好的	财富	.

他因自己的好运而欣喜若狂。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stænzə] , [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sək'ses]

The	doctor	immediately	went	to	Mr	.	Stanza	,	acquainted	him	with	his	success
这	医生	立即地	去	到	先生	.	诗节	,	熟人	他	和	他的	成功

,

,

,

医生立即去找斯坦扎先生，把他的成功情况告诉了他。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [bɑːrd] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌem 'iː] ,

and	begged	the	bard	would	let	him	keep	me	,
和	乞求	这	诗人	会	让	他	保持	我	,

他恳求吟游诗人让他留下我，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][oʊn][praɪs][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . — [ðɪs]['mætər][wʌz; wəz][suːn]['setld] , [ænd; ənd][aɪ]
and **set** **his** **own** **price** **upon** **me** **.** **—** **This** **matter** **was** **soon** **settled** **,** **and** **I**
和 放 他的 自己的 价格 之上 我 . — 这 事情 曾是 很快 定居 , 和 我
[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,
remained **with** **the** **doctor** **,**
剩余 和 这 医生 ,

他给我标价。——这件事很快就解决了，我继续留在医生那里。

[huː] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stænzə] .
who **generously** **made** **a** **present** **of** **the** **gown** **to** **Mr** **.** **Stanza** **.**
WHO 慷慨地 制成 一个 展示 的 这 袍 到 先生 . 诗节 .

他慷慨地将这件礼服赠送给了斯坦扎先生。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] ;
In **the** **morning** **,** **continued** **Sable** **,** **the** **lady** **came** **to** **her** **appointment** **;**
在 这 早晨 , 持续 黑貂 , 这 女士 来了 到 她 预约 ;

萨布尔继续说道，早上，那位女士来赴约了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ]
and **the** **doctor** **after** **having** **taken** **leave** **of** **his** **fellow**
和 这 医生 后 拥有 已采取 离开 的 他的 同伴

医生向他的同伴告别后，也离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

['prizənəz] , ['hændɪd][ðə; ði]['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [droʊv][tuː; tə]
prisoners **,** **handed** **the** **lady** **into** **a** **hackney** **coach** **,** **and** **immediately** **drove** **to**
囚犯 , 递交 这 女士 进入 一个 哈克尼 教练 , 和 立即地 驾驶 到
[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['haɪmən] ,
the **temple** **of** **Hymen** **,**
这 寺庙 的 处女膜 ,

囚犯们将那位女士交给一辆出租马车，然后立即驱车前往婚姻之神庙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]
and **from** **thence** **they** **went** **a** **few** **miles** **out** **of** **town** **to** **celebrate** **the**
和 从 因此 他们 去 一个 很少 英里 出去 的 镇 到 庆祝 这
['nʌpʃlz] ,
nuptials **,**
婚礼 ,

然后他们从那里出发，前往几英里外的城外庆祝婚礼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [haʊs] [ɪn] ['sʌðərk] , [wer] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
and **in** **the** **evening** **came** **to** **the** **lady's** **house** **in** **Southwark** **,** **where** **the** **marriage** **,**
和 在 这 晚上 来了 到 这 女士的 房子 在 南华克 , 在哪里 这 婚姻 ,
[wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtid] .
was **consummated** **.**
曾是 完成 .

当晚，他们来到位于南华克的女主人家中，在那里完成了婚礼。

[ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [dɪd][nɑːt] ,
The **facility** **with** **which** **this** **marriage** **was** **conducted** **,** **continued** **Sable** **,** **did** **not** **,**
这 设施 和 哪个 这 婚姻 曾是 实施 , 持续 黑貂 , 做过 不是 ,
[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

萨布尔继续说道，然而，这场婚姻的顺利进行却并非如此。

[ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði] ['i:gər] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:did] ;

outstrip	**the**	**eager**	**wishes**	**of**	**the**	**parties**	**to**	**have**	**it**	**concluded**	**;**
超过	这	渴望的	愿望	的	这	各方	到	有	它	结束	;

超出了各方急切希望完成此事的愿望;

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,

the	**lady**	**was**	**perhaps**	**stimulated**	**by**	**charity**	**,**	**and**	**could**	**not**	**sleep**	**,**
这	女士	曾是	也许	刺激	经过	慈善机构	,	和	可以	不是	睡觉	,

这位女士或许是出于慈善之心，所以难以入眠。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'li:st] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɘz] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

till	**she**	**had**	**released**	**a**	**man**	**of**	**the**	**doctor's**	**figure**	**from**	**misery**	**;**	**and**	**the**
直到	她	有	发布	一个	男人	的	这	医生的	数字	从	苦难	;	和	这

['dɑ:ktər] ,

doctor	**,**
医生	,

直到她将一个有着医生般体型的男人从痛苦中解救出来；而医生，

[aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ʌn'i:zi] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

I	**suppose**	**,**	**was**	**no**	**less**	**uneasy**	**,**	**till**	**he**	**had**	**once**	**more**	**an**	**opportunity**
我	认为	,	曾是	不	较少的	不安	,	直到	他	有	一次	更多的	一个	机会

我想，他同样感到不安，直到他再次有机会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[ʌv; əv] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [hɪz; ɪz] ['medsnz] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'mɑ:ljumənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [ðə; ði]

of	**circulating**	**his**	**medicines**	**,**	**to**	**the**	**great**	**emolument**	**of**	**his**	**good**	**friends**	**the**
的	循环	他的	药物	,	到	这	伟大的	报酬	的	他的	好的	朋友们	这

[ˌʌndə'teikəz] ;

Undertakers	**;**
殡仪员	;

他将自己的药品分发给他的好朋友殡仪员，从中获得了丰厚的报酬;

[hu:z] [treɪd] [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kən'faɪnmənt] .

whose	**trade**	**had**	**languished**	**very**	**much**	**during**	**his**	**long**	**confinement**	**.**
谁	贸易	有	萎靡不振	非常	很多	期间	他的	长的	监禁	.

在他长期被监禁期间，他的生意一落千丈。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [kən'tɪnju:d] ['seɪbl] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'mʌŋst]

The	**next**	**morning**	**,**	**continued**	**Sable**	**,**	**the**	**doctor**	**determined**	**to**	**shew**	**himself**	**amongst**
这	下一个	早晨	,	持续	黑貂	,	这	医生	决定	到	展示	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

his	**brethren**	**of**	**the**	**faculty**	**,**
他的	弟兄们	的	这	学院	,

萨布尔继续说道，第二天早上，这位医生决心在学院的同僚们面前展现自己的实力。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['tɑ:məsɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] :

and	**accordingly**	**conducted**	**me**	**to**	**St**	**.**	**Thomas's**	**Hospital**	**:**
和	因此	实施	我	到	英石	.	托马斯的	医院	:

于是他们将我送往圣托马斯医院:

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ə'pɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

here	**he**	**was**	**congratulated**	**by**	**his**	**acquaintance**	**upon**	**recovering**	**his**	**liberty**	**,**
这里	他	曾是	恭喜	经过	他的	熟人	之上	恢复中	他的	自由	,

在这里，他重获自由后受到了熟人的祝贺。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [gʊd] ['kaʊntənəns] .

which	**the**	**doctor**	**received**	**with**	**an**	**extraordinary**	**good**	**countenance**	**.**
哪个	这	医生	已收到	和	一个	非凡的	好的	面容	.

医生面带异常和善地接受了这份礼物。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːrd][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] , [aɪ]

During	our	stay	in	the	womens	ward	at	the	hospital	,	continued	Sable	,	I
期间	我们的	停留	在	这	女性的	病房	在	这	医院	,	持续	黑貂	,	我

[ˌrekə'lektɪd] ,

recollected	,
回忆	,

萨布尔继续说道："我回忆起我们在医院女病房住院期间……"

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɜːrlɔɪn] ,

amongst	the	unhappy	creatures	,	the	features	of	the	daughter	of	Mr	.	Sirloin	,
在	这	不开心	生物	,	这	特征	的	这	女儿	的	先生	.	西冷牛排	,

[huː] [wʌz; wəz]

who	was
WHO	曾是

在这些不幸的生灵中，最引人注目的是西冷先生的女儿的容貌，她曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[soʊ] [wel] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsælɪ'veɪʃn] , [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər]

so	well	recovered	from	a	Salivation	,	as	to	convince	me	by	her	behaviour
所以	出色地	恢复	从	一个	唾液分泌	,	作为	到	说服	我	经过	她	行为

,

,
,

她从唾液分泌物中恢复得如此之好，以至于她的举止让我信服。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bændənd] ['prɑːstɪtuːt] : [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pɪti]

that	she	was	an	abandoned	prostitute	:	I	was	struck	with	surprize	and	pity
那	她	曾是	一个	弃	妓女	:	我	曾是	击	和	惊喜	和	遗憾

, [kən'tɪnjuːd] ['seɪbl] ,

,	continued	Sable	,
,	持续	黑貂	,

萨布尔继续说道："我当时既惊讶又同情她，因为她是一个被遗弃的妓女。"

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ,

to	see	what	a	wretched	condition	she	was	reduced	to	,
到	看	什么	一个	可怜	状况	她	曾是	减少	到	,

看到她沦落到如此悲惨的境地，

[ænd; ənd][maɪ] ['senʃər] [wʌz; wəz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts]

and	my	censure	was	involuntarily	fixed	upon	the	ill	conduct	of	her	parents
和	我的	谴责	曾是	不由自主	固定的	之上	这	患病的	执行	的	她	父母

, [bʌt; bət] ['tʃiːfli] ,

,	but	chiefly	,
,	但	主要	,

我的谴责并非出于自愿，而是针对她父母的不当行为，但主要原因在于：

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪl] - [pleɪst] [praɪd][ænd; ənd] ['sɪli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt]

upon	her	mother's	ill	-	placed	pride	and	silly	expectations	,	that	something	might
之上	她	母亲的	患病的	-	放置	自豪	和	愚蠢的	期望	,	那	某物	可能

['hæpən] : [ə; eɪ][veɪn] [hoʊp] ,

happen	:	a	vain	hope	,
发生	:	一个	徒劳	希望	,

她母亲出于不切实际的骄傲和愚蠢的期望，希望发生些什么：一种徒劳的希望。

[sez] ['seɪbl] , ['friːkwəntli] [inˈdʌldʒd] [baɪ] [wiːk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

says	Sable	,	frequently	indulged	by	weak	people	,	and	indeed	what	has	happened
说道	黑貂	,	频繁地	沉溺其中	经过	虚弱的	人们	,	和	的确	什么	有	发生

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

to	this	young	woman	,
到	这	年轻的	女士	,

萨布尔说，这种行为常常被意志薄弱的人纵容，而这个年轻女子究竟遭遇了什么?

[ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

is	too	often	the	consequence	of	encouraging	pride	and	folly	in	those	who	have
是	也	经常	这	结果	的	鼓励	自豪	和	蠢事	在	那些	WHO	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	to	support	it	.
没有什么	到	支持	它	.

这往往是助长那些没有资本支撑的骄傲和愚蠢的后果。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [kənˈtɪnjuːd]

The	doctor	,	continued
这	医生	,	持续

医生继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['seɪbl] ['hævɪŋ] [pəˈræmbjəˌleɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [ædˈmɪt] , [rɪˈtɜːrnd]

Sable	having	perambulated	through	all	the	hospitals	the	morning	would	admit	,	returned
黑貂	拥有	步行	通过	全部	这	医院	这	早晨	会	承认	,	返回

[hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

home	to	his	spouse	,
家	到	他的	配偶	,

萨布尔走遍了当天上午所有愿意接收病人的医院，然后回到了妻子身边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

and	in	the	afternoon	,	made	his	appearance	,
和	在	这	下午	,	制成	他的	外貌	,

下午，他现身了。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːfi] ['haʊzɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

at	all	the	coffee	houses	within	the	circle	of	his	knowledge	.
在	全部	这	咖啡	房屋	之内	这	圆圈	的	他的	知识	.

在他所知范围内的所有咖啡馆。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [kənˈtɪnjuːd] ['seɪbl] , [ðə; ði] ['teilə] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz]

The	next	morning	,	continued	Sable	,	the	taylor	brought	home	a	new	suit	of	cloaths
这	下一个	早晨	,	持续	黑貂	,	这	泰勒	带来	家	一个	新的	套装	的	衣服

,

,

,

萨布尔继续说道，第二天早上，裁缝带回了一套新衣服。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] .

upon	which	I	was	deposited	in	the	wardrobe	.
之上	哪个	我	曾是	已存	在	这	衣柜	.

于是我被放进了衣柜。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [sez] ['seɪbl] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [kəm'pænjən] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv]

And	now	,	my	son	,	says	Sable	,	to	his	youthful	companion	,	I	think	,	I	have
和	现在	,	我的	儿子	,	说道	黑貂	,	到	他的	青春	伴侣	,	我	思考	,	我	有

[pər'fɔ:rmd] . — [hɪr] ['seɪbl] ,

performed	.	—	Here	Sable	,
执行	.	—	这里	黑貂	,

“现在，我的儿子，”萨布尔对他的年轻同伴说，“我想我已经完成了我的使命。”——萨布尔说完，

[wʌz; wəz] [ʌn'lʌkɪli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [kən'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	unluckily	prevented	from	concluding	his	adventures	by	the	entrance	of	a
曾是	不幸的是	阻止	从	总结	他的	冒险	经过	这	入口	的	一个

['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [tʊk] [ə'weɪ] [waɪt] ,

person	,	who	took	away	White	,
人	,	WHO	采取	离开	白色的	,

不幸的是，他的冒险之旅还没结束，就被一个人的出现打断了，那人带走了怀特。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['ɔ:dɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ; [bʌt; bət] - [tɪz]

the	companion	and	auditor	of	the	sage	narrator	;	but	'	tis
这	伴侣	和	审计员	的	这	圣人	旁白	;	但	-	的

[pri'zjʊmd] , [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]

presumed	,	he	had	only	a	few	words
假定	,	他	有	仅有的	一个	很少	字

他是睿智叙述者的同伴和听者；但据推测，他只说了几句话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[mɔ:r] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['endɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [tru:θ] [hæz; həz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][pen] ,

more	to	have	entirely	ended	;	and	as	truth	has	presided	over	our	pen	,
更多的	到	有	完全	结束	;	和	作为	真相	有	主持	超过	我们的	笔	,

更多的事情已经彻底结束了；而当真理主宰了我们的笔下，

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'kɑ:mən] [əd'ventʃəz] ,

throughout	the	relation	of	these	uncommon	adventures	,
自始至终	这	关系	的	这些	罕见	冒险	,

在讲述这些不同寻常的冒险经历的过程中，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][set] [daʊn] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['nevər] ['ʌtəd] ;

we	are	not	at	liberty	to	set	down	words	that	were	really	never	uttered	;
我们	是	不是	在	自由	到	放	向下	字	那	是	真的	绝不	说出	;

我们不能随意记录那些从未说过的话；

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [li:v] ['seɪbəlz] [læst] ['sentəns] ['broʊkən] ,

therefore	we	chose	to	leave	Sable's	last	sentence	broken	,
所以	我们	选择	到	离开	貂皮	最后的	句子	破碎的	,

因此，我们选择保留萨布尔最后一句未完成的句子。

['ræðər] [ðæn; ðən] [pʊt] [daʊn] ['eni] [θɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] , [æz; əz][sʌm; səm]

rather	than	put	down	any	thing	we	have	not	authority	for	,	as	some
相当	比	放	向下	任何	事物	我们	有	不是	权威	为了	,	作为	一些

[hɪs'tɔ:rɪənz] [du:] .

historians	do	.
历史学家	做	.

而不是像某些历史学家那样，把我们没有权威依据的事情都记录下来。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [wi:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [li:v] [ʌv; əv] [ði:] ,

And	now	,	gentle	reader	,	we	take	our	leave	of	thee	,
和	现在	,	温和的	读者	,	我们	拿	我们的	离开	的	你	,

亲爱的读者，现在我们告辞了。

['hoʊpɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l]
hoping **thou** **hast** **received** **as** **much** **pleasure** **in** **the** **perusal** **of** **this** **delectable**
希望 你 哈斯特 已收到 作为 很多 乐趣 在 这 仔细阅读 的 这 美味的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

希望您在阅读这篇引人入胜的历史文章时也获得了同样的乐趣。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪdʒəz] [maʊθ] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] .
as **the** **relation** **of** **it** **from** **the** **sage's** **mouth** **afforded** **us** **.**
作为 这 关系 的 它 从 这 圣人的 嘴 提供 我们 .

正如圣贤亲口告诉我们的那样。

['fʊtnoʊt] .
Footnote **.**
脚注 .

脚注。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['viːdeɪ]['taɪtəlz][tuː; tə] ['sevrəl] ['wʊd(ə)n] ['piːsɪz] , [ɪn'səːtɪd] [ɪn] [lɔɪdz] ['pepərz] .
Vide **titles** **to** **several** **wooden** **pieces** **,** **inserted** **in** **Lloyd's** **papers** **.**
视频 标题 到 一些 木制的 件 , 插入 在 劳埃德保险公司 文件 .

视频标题为几块木制部件，插入在劳埃德的文件中。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

" [nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
" **New** **original** **cover** **art** **included** **with** **this** **eBook** **is** **granted** **to** **the** **public** **domain** **.**
" 新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

“本电子书所附的全新原创封面艺术作品已授予公共领域。”

" [-] [noʊts] . [wʌn] .
" **Transcriber's** **Notes** **.** **1** **.**
" 转录员的 笔记 . 1 .

转录员注释。1.

[riˈteind] [ˌænkrəˈnɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] . [ˌtuːˈtuː] .
Retained **anachronistic** **and** **non** **-** **standard** **spellings** **as** **printed** **.** **2** **.**
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 . 2 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。2.

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ['juːzɪŋ][ðə; ði] - [lɔːŋ] [es] - .
The **original** **book** **was** **printed** **using** **the** **'** **long** **s** **'** **.**
这 原来的 书 曾是 打印 使用 这 - 长的 s - .

原书印刷时使用的是“长s”。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ['juːzɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] - [ʃɔːrt] [es] - .
This **edition** **uses** **the** **modern** **'** **short** **s** **'** **.**
这 版 用途 这 现代的 - 短的 s - .

本版本采用现代的“短 s”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神